



Universidad Nacional del Sur

Tesis de Doctorado en Letras

**Usos y valoraciones de la lengua italiana en Bahía Blanca:
continuidades e innovaciones**

Lucía Lasry

BAHÍA BLANCA

ARGENTINA

2022

PREFACIO

Esta Tesis se presenta como parte de los requisitos para optar al grado Académico de Doctora en Letras, de la Universidad Nacional del Sur y no ha sido presentada previamente para la obtención de otro título en esta Universidad u otra. La misma contiene los resultados obtenidos en investigaciones llevadas a cabo en el ámbito del Departamento de Humanidades durante el período comprendido entre el 3 de marzo de 2015 y el 28 de noviembre 2022, bajo la dirección de la Dra. Yolanda Hipperdinger.

Lucía Lasry



UNIVERSIDAD NACIONAL DEL SUR

Secretaría General de Posgrado y Educación Continua

La presente tesis ha sido aprobada el/..../...., mereciendo la calificación de
(.....).

Agradecimientos

La realización de esta tesis me ha permitido desarrollar un trabajo de investigación en el que pude reunir dos grandes predilecciones: la lingüística y la lengua italiana. Sola no podría haberla escrito. Es por eso que quiero agradecer a las personas e instituciones que la hicieron posible.

En primer lugar, agradezco a la Universidad Nacional del Sur, que me brindó formación pública y gratuita de grado y posgrado y que, a través de la Secretaría General de Ciencia y Tecnología, financió las etapas iniciales de la investigación, al otorgarme la beca para egresados. Gracias también al Departamento de Humanidades, el lugar donde estudié y ahora tengo la satisfacción de trabajar.

Deseo expresar un gracias enorme a mi directora, la Dra. Yolanda Hipperdinger, quien, con rigurosidad, generosidad, afecto y mucha paciencia, me guio en la elaboración de esta tesis. Sus valiosas lecturas, comentarios y sugerencias han sido sinónimo, para mí, de grandes aprendizajes.

Quiero agradecer a lxs alumnxs de mis cursos de italiano en la Universidad Nacional del Sur, que colaboraron con sus respuestas para el desarrollo de una parte de esta investigación.

Deseo además expresar mi gratitud a lxs integrantes de instituciones italianas de Bahía Blanca que brindaron su tiempo para compartir información sobre el uso de las lenguas en ese ámbito.

Mi agradecimiento va también para lxs colegas con quienes, en el marco de proyectos de investigación en los que participamos, he compartido trabajos que, de alguna manera, están presentes en la tesis.

Agradezco asimismo a todas las personas que dedicaron su tiempo a responder mis preguntas y participaron en las entrevistas y cuestionarios.

Finalmente quiero reconocer a mi familia, que siempre estuvo presente. A mi mamá, Diana, y a mi papá, Marcelo, por ser las personas que tantos buenos valores me enseñan y que me acompañan y me motivan a seguir adelante. A mi hermana, Julia, por su apoyo y su compañerismo.

RESUMEN

La presente tesis aborda usos y valoraciones de la lengua italiana en Bahía Blanca, ciudad que se caracterizó por la elevada cantidad de inmigrantes italianxs arribadxs durante los períodos migratorios que tuvieron lugar entre fines del siglo XIX y la primera mitad del siglo XX en Argentina. En tal sentido, este trabajo supone una continuación de los estudios fundacionales de María Beatriz Fontanella de Weinberg y algunas de sus discípulas realizados en la Universidad Nacional del Sur acerca del mantenimiento y cambio de lengua entre inmigrantes italianxs, luego de un intervalo de tiempo que lo hace útil para una reconstrucción de la evolución lingüística de la comunidad en tiempo real, ya que los últimos relevamientos de datos sobre dicha temática en la ciudad fueron realizados hace veinticinco años.

La investigación desarrollada se inscribe en el marco de la sociolingüística, y específicamente en el área del contacto lingüístico, integrando las dimensiones macro- y microanalítica: nos ocupamos tanto de la evolución del repertorio lingüístico de la comunidad inmigratoria estudiada, en relación con aspectos sociales e institucionales, como de sus emergentes en usos orales y escritos particulares.

En esta tesis nos ocupamos de los usos de la lengua italiana y las actitudes hacia ella en Bahía Blanca, en el marco de una investigación que ha atendido tanto al ámbito de su aprendizaje formal, en contextos institucionales, como al de su transmisión espontánea en el ámbito del hogar, a través del testimonio de descendientes de inmigrantes italianxs. Exploramos y examinamos, además, las políticas de instituciones étnicas en Bahía Blanca, y su filiación con las del Estado italiano, en relación con el italiano y los dialectos. Por último, estudiamos otros usos lingüísticos del italiano en la ciudad, que exceden el marco de la comunidad italiana: nos ocupamos del análisis de la realización oral de apellidos de origen italiano, muy frecuentes por las razones antes referidas, y también de las producciones escritas que visibilizan el italiano en el paisaje lingüístico de la ciudad.

Con el objetivo de cumplir propósitos puntuales diferentes reunimos conjuntos de datos también diferentes. A fin de conocer la visión de descendientes de italianxs

sobre los usos de la lengua italiana confeccionamos un cuestionario que nos permitió obtener información culturalmente importante además de aspectos que dan cuenta del uso del italiano. Elaboramos otro cuestionario con el propósito de relevar las motivaciones para el aprendizaje del italiano de estudiantes universitarios de esa lengua. Con el fin de obtener los datos referentes a las políticas lingüísticas y a los usos del italiano en el ámbito de las instituciones étnicas visitamos los sitios en Internet correspondientes; asimismo, obtuvimos información mediante entrevistas presenciales y respuestas a un cuestionario administrado por escrito realizado a miembros de las instituciones. Por su parte, los apellidos italianos fueron recogidos a través de la grabación de las emisiones de dos noticieros televisivos. Finalmente, el cuerpo de datos concerniente al paisaje lingüístico fue obtenido a partir del relevamiento de la cartelería comercial e institucional bahiense.

Los resultados obtenidos en la investigación revelan que los descendientes de italianos declaran poseer conocimientos de la lengua, así como un alto interés por la cultura italiana. Entre los estudiantes de italiano prevalecen las motivaciones vinculadas con lo que generalmente llaman el “gusto” por la lengua. Por su parte, los usos del italiano en las instituciones se encuentran más extendidos que los de los dialectos, contando el primero con políticas que impulsan su aprendizaje. En lo que respecta a la realización oral de los apellidos prevalece la aplicación de la pauta de lectura española. Finalmente, en el paisaje lingüístico en italiano predominan las denominaciones de comercios del rubro gastronómico, mientras que los nombres de calles de la ciudad corresponden solamente a apellidos, constatándose en ambos casos la aplicación de las pautas de escritura del italiano.

ABSTRACT

This thesis addresses the uses and assessments of the Italian language in Bahía Blanca, a city that was characterized by the high number of Italian immigrants who arrived during migration periods that took place between the end of the 19th century and the first half of the 20th century in Argentina. In that regard, this research constitutes a

follow-up of María Beatriz Fontanella de Weinberg and some of her disciples' foundational studies performed at *Universidad Nacional del Sur* about language maintenance and shift among Italian immigrants, after a time interval that makes it useful for a reconstruction of community's linguistic evolution in real time since the last surveys on that subject in the city were carried out twenty-five years ago.

This research is inscribed in the Sociolinguistics framework, and specifically in Language Contact, integrating macro- and micro analytical dimensions: we deal with the evolution of linguistic repertoire of the studied migratory community, in relation to social and institutional aspects, as well as their emergents in oral usages and particular writings.

In this thesis we deal with Italian language usages and attitudes towards it in Bahía Blanca, in the framework of an investigation that has attended both to the field of its formal learning, in institutional contexts, and its spontaneous transmission in the domestic sphere, through the testimony of Italian immigrants' descendants. We explore and examine, in addition, ethnic institutions policies in Bahía Blanca, and their filiation with those of the Italian state, in relation to Italian language and dialects. Finally, we study other linguistic Italian usages in the city, that exceed the Italian community: we address the analysis of Italian surnames' oral realization, very frequent for the aforementioned reasons, and also written productions that make Italian visible in the city's linguistic landscape.

With the aim of accomplishing specific purposes, we gathered different data sets. In order to know Italian descendants' view about Italian usages we prepared a questionnaire which allowed us to obtain culturally important information as well as aspects that give an account of Italian usage. We created another questionnaire with the purpose of surveying motivations for Italian learning in university students of that language. With the object of obtaining data regarding linguistic policies and Italian usages in the field of ethnic institutions we visited the corresponding websites. Furthermore, we obtained information by means of face-to-face interviews and responses to a written questionnaire for members of the institutions. On the other hand, Italian surnames were collected through the recording of two television news

broadcasts. Finally, the body of data concerning linguistic landscape was obtained on the basis of the survey of Bahía Blanca's commercial and institutional signage.

The results obtained in the research reveal that Italian's descendants declare to possess knowledge of the language, as well as a high interest in Italian culture. Among Italian language students, motivations connected with what they generally call the "liking" for the language prevail. Meanwhile, Italian's usages in institutions are more extended than those of dialects, the former being present on policies that promote its learning. With regard to surnames' oral realization, the application of the Spanish reading pattern prevails. Finally, in the Italian language linguistic landscape, shop's names of the gastronomic sector predominate, whereas city's streets' names correspond only to surnames, corroborating in both cases the Italian writing pattern application.

Índice

Prefacio	i
Agradecimientos	ii
Resumen	iii
Abstract	iv
1. Introducción	1
1.1. Presentación	3
1.2. Objetivos de la investigación	7
1.3. Secuenciación de contenidos	8
2. Estado de la cuestión	11
2.1. Mantenimiento y cambio de lengua entre lxs inmigrantes europexs en Bahía Blanca	13
2.2. Las motivaciones para el aprendizaje de la lengua italiana	16
2.3. Las actitudes lingüísticas	17
2.4. Las políticas lingüísticas	19
2.5. Los dialectos	20
2.6. Las importaciones léxicas	22
2.7. El paisaje lingüístico	25
2.8. Síntesis y proyecciones	29
3. Marco teórico-metodológico	31
3.1. Perspectivas teóricas	33
3.1.1. Las funciones simbólica y comunicativa de las lenguas	34
3.1.2. Las actitudes lingüísticas	35
3.1.3. Lengua e identidad	36
3.1.4. Políticas lingüísticas	37
3.1.5. Lengua y dialecto	39

3.1.6. Importaciones léxicas	43
3.1.7. Paisaje lingüístico	45
3.2. Decisiones metodológicas	48
3.2.1. Los usos del italiano	48
3.2.2. Las motivaciones para el aprendizaje del italiano	50
3.2.3. Las políticas lingüísticas: instituciones regionales	52
3.2.4. Los apellidos	53
3.2.5. Paisaje lingüístico: el italiano en la cartelería comercial e institucional de Bahía Blanca	54
3.3. Síntesis y proyecciones	55
4. El proceso de mantenimiento y cambio del italiano y las iniciativas vinculadas a la lengua	56
4.1. Factores que contribuyeron al desplazamiento del italiano y los dialectos	58
4.2. Instituciones étnicas y escuelas comunitarias	61
4.3. La prensa italiana en Argentina	64
4.4. Iniciativas actuales en Bahía Blanca	66
4.5. Síntesis y proyecciones	67
5. Los usos del italiano según las declaraciones de descendientes de inmigrantes	68
5.1. El conocimiento y el uso de la lengua italiana y/o los dialectos	70
5.2. El interés por la cultura italiana	74
5.3. Los consumos culturales	75
5.4. La participación en instituciones étnicas	78
5.5. El sostenimiento de tradiciones	79
5.6. Los refranes	81
5.7. Los italianismos en la gastronomía	84
5.8. Síntesis y proyecciones	87

6. El aprendizaje formal del italiano	89
6.1. Las motivaciones para el aprendizaje del italiano	91
6.1.1. Análisis de las respuestas de acuerdo con la variable grado de ascendencia italiana	93
6.1.2. Análisis de las respuestas de acuerdo con la variable nivel educacional	99
6.1.3. Análisis de las respuestas de acuerdo con la variable género	101
6.1.4. Análisis de las respuestas de acuerdo con la variable edad	103
6.2. Las actitudes hacia la cultura italiana	106
6.2.1. Análisis de las respuestas de acuerdo con la variable grado de ascendencia italiana	107
6.2.2. Análisis de las respuestas de acuerdo con la variable nivel educacional	109
6.2.3. Análisis de las respuestas de acuerdo con la variable género	110
6.2.4. Análisis de las respuestas de acuerdo con la variable edad	110
6.3. La identidad étnica y la lengua italiana	111
6.3.1. Análisis de las respuestas de acuerdo con la variable grado de ascendencia italiana	112
6.3.2. Análisis de las respuestas de acuerdo con la variable nivel educacional	115
6.3.3. Análisis de las respuestas de acuerdo con la variable género	116
6.3.4. Análisis de las respuestas de acuerdo con la variable edad	117
6.4. Comparación entre las declaraciones de estudiantes de la Universidad Nacional del Sur y de la Asociación Dante Alighieri	118
6.5. Síntesis y proyecciones	120
7. Las políticas lingüísticas respecto del italiano y los dialectos	121
7.1. Las políticas del Estado italiano	123
7.2. La situación de los dialectos	126
7.3. La lengua en instituciones étnicas: usos y políticas	129

7.3.1. Consideraciones generales	129
7.4. La Asociación Italiana Lucana de Bahía Blanca	131
7.4.1. La lengua italiana y los dialectos en la Asociación Italiana Lucana de Bahía Blanca	132
7.5. El Centro Pugliese de Bahía Blanca y Región	134
7.5.1. La lengua italiana y los dialectos en el Centro Pugliese de Bahía Blanca y Región	135
7.6. La Trinacria Sociedad Siciliana de Socorros Mutuos	139
7.6.1. La lengua italiana y los dialectos en la Trinacria Sociedad Siciliana de Socorros Mutuos	140
7.7. El Centro Laziale Bahía Blanca	141
7.7.1. La lengua italiana y los dialectos en el Centro Laziale Bahía Blanca	142
7.8. El Centro Marchigiano de Bahía Blanca	145
7.8.1. La lengua italiana y los dialectos en el Centro Marchigiano de Bahía Blanca	146
7.9. El Círculo Trentino Bahía Blanca	148
7.9.1. La lengua italiana y los dialectos en el Círculo Trentino Bahía Blanca	149
7.10. El Hospital Italiano Regional del Sur	152
7.10.1. La lengua italiana y el dialecto en el Hospital Italiano Regional del Sur	152
7.11. Análisis de los usos lingüísticos en las instituciones étnicas	153
7.12. Síntesis y proyecciones	155
8. La realización oral de apellidos de origen italiano	156
8.1. Convencionalización en las realizaciones de apellidos	158
8.1.1. Análisis de las realizaciones orales	159
8.2. Alternancia en las realizaciones de apellidos	161
8.2.1. Análisis de las realizaciones orales	161
8.3. Tendencias	162
8.4. Síntesis y proyecciones	163

9. Paisaje lingüístico: el uso del italiano en el espacio público	
de Bahía Blanca	164
9.1. Producciones <i>bottom-up</i>	166
9.1.1. Distribución según los rubros correspondientes	166
9.1.2. Grado de conformidad de la formulación respectiva con las pautas de las lenguas receptora y de origen	175
9.2. Producciones <i>top-down</i>	180
9.3. Síntesis y proyecciones	189
10. Conclusiones	190
Bibliografía	196
Anexo	230
1. Ley 401/90 <i>Riforma degli Istituti Italiani di Cultura e interventi per la promozione della cultura e della lingua italiane all'estero</i> (extractos)	232
2. Ejemplos de respuestas al cuestionario sobre los usos del italiano	241
3. Ejemplos de respuestas al cuestionario sobre el aprendizaje formal del italiano	251
4. Fotografías correspondientes al relevamiento del paisaje lingüístico (selección)	259

Capítulo 1

Introducción

Italia ha sido, en los siglos XIX y XX, tierra de emigrantes. En el período de los grandes movimientos migratorios internacionales, Italia fue el país que, proporcionalmente a su población, proveyó los mayores contingentes tanto para las migraciones continentales, como para las transoceánicas.

Graciela Barrios

Etnicidad y lenguaje. La aculturación sociolingüística de los inmigrantes italianos en Montevideo

Il problema della diffusione e della promozione della lingua italiana in Argentina non può essere svincolato dal rapporto storico tra l'Italia e l'Argentina.

Alejandro Patat

L'italiano in Argentina

La promozione della lingua italiana all'estero è uno dei principali strumenti di cui dispone il nostro Paese e riveste un ruolo di interesse prioritario per la politica estera italiana.

Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale

<https://www.esteri.it/it/diplomazia-culturale-e-diplomazia-scientifica/cultura/promozionelinguaitaliana/>

1.1. Presentación

La lengua y la cultura italianas han influenciado a la Argentina, especialmente, a partir de la llegada masiva de inmigrantes de ese origen a nuestro país. Sostiene Balestra (2019: 200) que los “aportes culturales de los inmigrantes en Argentina van desde sus artes, música y celebraciones hasta la religión”. A nivel nacional, lxs italianxs constituyeron el grupo de inmigrantes con mayor cantidad de personas arribadas al país. Al respecto, el principal historiador de la inmigración italiana en la Argentina, Fernando Devoto, distingue dos períodos inmigratorios: el primero, que se extiende entre los años 1880 y 1914, durante la etapa de mayor afluencia inmigratoria al país, y el segundo, que se desarrolla luego de la Segunda Guerra Mundial. Si bien ya en la segunda mitad del siglo XVII hubo pequeños grupos de italianxs que comenzaron a migrar a Argentina, “el flujo de la inmigración italiana a la Argentina se convirtió en un fenómeno de masas en los años 1870 a 1920 durante la gran ola de inmigración europea” (Balestra, 2019: 204).

En el primer período de inmigración, de carácter masivo, “algo más de 4.200.000 personas arribaron a la Argentina. De entre ellos, los italianos eran alrededor de 2.000.000; los españoles, 1.400.000; los franceses, 170.000; los rusos, 160.000” (Devoto, 2003: 247). Según los datos expuestos en el Censo Nacional de 1914, año en que se registró el mayor porcentaje de población extranjera, de un total de 4.665.723 inmigrantes 2.283.882 eran italianxs, lo que representa el 48.9%, es decir, casi la mitad del conjunto de personas extranjeras que arribaron al país. Este período se caracterizó por el predominio de hombres jóvenes de origen rural, un mayor porcentaje que en otros países de familias –que viajaron en forma conjunta o por separado, reuniéndose en Argentina– en las que mujeres y niños alcanzaban a los hombres emigrados previamente, un porcentaje también más elevado que en otros destinos de personas que declaraban ocupación, e índices de retorno a los países de origen más bajos que otros países americanos (Devoto, 2003: 247-248). Con respecto a las cifras proporcionadas por los censos anteriores al de 1914, en el de 1895 lxs italianxs constituían el 12.5% de la población total (*ibid.*: 265). En el censo de 1914 ese porcentaje era el 11.7% (*ibid.*: 294), tratándose en este caso como en el de 1895 del grupo

inmigratorio más numeroso. Enfocando el caso de lxs inmigrantes italianxs y españolxs, en comparación con Estados Unidos (el principal país receptor de inmigrantes) “el destino argentino (...) parece haber sido preferido por grupos con un horizonte de migración de más largo plazo, que podían priorizar el tener mejores empleos y vivir en una sociedad que para ellos era menos discriminatoria y/o con menor distancia lingüística” (*ibid.*: 249). Otro factor que tuvo una gran incidencia en el proceso migratorio fue la expansión de la economía argentina, en tanto constituyó un incentivo para emigrar a la Argentina; este contexto favoreció un rápido ascenso social para muchxs de lxs inmigrantes, quienes, de ese modo, contribuyeron a la conformación de la clase media de las ciudades en las que vivían, al convertirse en dueños de industrias, comercios y bienes inmuebles (*ibid.*: 250, 260 ss.). La visión que tenían las élites sociales de esta realidad no era nada positiva, ya que percibían una doble “amenaza” en la masiva presencia inmigratoria: a la identidad nacional y a su supervivencia como élite, en tanto lxs inmigrantes ascendían socialmente. De todos modos, el éxito no fue regular entre todxs lxs inmigrantes en un período marcado por una alta conflictividad social, con condiciones de vida y de trabajo difíciles y otros problemas que debían enfrentar. Sin embargo, las redes sociales construidas por lxs extranjeroxs tuvieron un papel destacado en relación con la obtención de puestos de trabajo y, si bien la mirada de las élites hacia ellxs era, como dijimos, prejuiciosa, al mismo tiempo lxs consideraba “buenos” trabajadores (Devoto, 2003: 306 ss.). Balestra (2019: 208) da cuenta también de la importancia de las redes sociales conformadas por lxs inmigrantes, las cuales ayudaban a “soportar la nostalgia de su patria”. Este primer período inmigratorio constituye un ejemplo de lo que Pries (2000: 415-419; citado por Gugenberger, 2020: 14) denomina modelo de *emigración/inmigración*, que consiste en el desplazamiento de lxs migrantes “de su región de origen a otro país en el cual se instalan perdurablemente [y], por tanto, se refiere a una forma de migración unidireccional” (Gugenberger, 2020: 17).

En el segundo período, en cambio, el aflujo de inmigración europea “se redujo a un episodio intenso pero breve entre 1947 y 1951. Era un movimiento integrado por personas que declaraban ser trabajadores agrícolas en un porcentaje ligeramente mayor que obreros y técnicos especializados” (Devoto, 2003: 408). Además, la Argentina era

un país diferente en comparación con el primer período inmigratorio: “más integrado, menos preocupado quizá por ello ante las nuevas oleadas inmigratorias y con una base demográfica más amplia” (*ibid.*: 410). Según los datos del censo nacional de 1947, la cantidad de inmigrantes arribados al país había disminuido con respecto a la primera oleada inmigratoria, constituyendo el conjunto de lxs de origen europeo y asiático solamente el 13% de la población total; en los años cincuenta, además, creció comparativamente el número de retornos. Al mismo tiempo, Argentina recibió el 57% de lxs italianxs que migraron hacia otros países entre 1946 y 1955 (Andriani *et al.*, 2020: 3). Lxs inmigrantes pudieron acceder a posiciones laborales estables, manuales calificadas y también no manuales: “[v]inieron a engrosar, en un sentido amplio, la clase media urbana” (Devoto, 2003: 422). Como parte de ese proceso se convirtieron en propietarios de sus viviendas y el acceso a la educación pública estuvo disponible para ellxs y sus familias. En palabras de Da Orden (2015) “la oleada de posguerra que se dirigió a la Argentina fue diferente de la que la precedió en el cruce de los siglos por su mayor acompañamiento familiar y, en menor medida, por la mejor calificación laboral que los caracterizó”.

El caudal inmigratorio tuvo una especial concentración en la región sudoeste de la provincia de Buenos Aires¹, donde “el multilingüismo y el multidialectalismo resultantes –de la mano de la heterogénea composición étnica del aflujo migratorio– adquirieron particular importancia y significación” (Rigatuso e Hipperdinger, 2004: 1). La ciudad de Bahía Blanca, de la que nos ocupamos de manera específica en esta tesis y considerada el centro administrativo y comercial de la región, acusó un peso numérico proporcional especialmente elevado de inmigrantes italianxs. Según los datos proporcionados por el Censo Nacional del año 1914, lxs habitantes de origen italiano representaban el 20% de la población de la ciudad de Bahía Blanca, siendo la nacionalidad con el porcentaje más elevado de inmigrantes de países no hispanohablantes (v. Fontanella de Weinberg, 1979: 18).

¹ En 1914, el porcentaje relevado de personas extranjeras en la región llegó al 40.7% (Hipperdinger, 2017: 46).

El proceso de cambio de las variedades lingüísticas traídas por lxs inmigrantes hacia el español fue rápido como consecuencia de factores extralingüísticos y lingüísticos² (Fontanella de Weinberg, 1991: 13). Por lo tanto, las generaciones posteriores raramente aprendieron el italiano o alguno de los dialectos³ de sus mayores. Sin embargo, actualmente muchas personas eligen estudiar italiano como lengua extranjera (entre ellas numerosxs descendientes de inmigrantes italianxs), como ya se ha registrado en Bahía Blanca: en Lasry (2013) se investigaron las motivaciones de estudiantes de la Asociación Dante Alighieri para el estudio formal del italiano y se observó que la mayoría de ellxs lo hace por lo que llaman el “gusto” hacia esa lengua, además de demostrar una actitud positiva y un alto grado de identificación con la cultura italiana. Esta institución, reconocida internacionalmente (posee 81 filiales en Italia y 401 en el resto del mundo), fue fundada en Italia en 1889 con el propósito de “tutelare e diffondere la lingua e la cultura italiane nel mondo, ravvivando i legami spirituali dei connazionali all’estero con la madre patria e alimentando tra gli stranieri l’amore e il culto per la civiltà italiana” (<https://ladante.it/chi-siamo.html>). La Asociación Dante Alighieri de Bahía Blanca, creada en el año 1968, tiene ese mismo objetivo de difusión y enseñanza de la lengua y la cultura italianas, y cuenta con una reconocida trayectoria en la ciudad.

En esta tesis nos ocupamos de los usos de la lengua italiana y las actitudes hacia ella en Bahía Blanca, en el marco de una investigación que ha atendido tanto al ámbito de su aprendizaje formal, en contextos institucionales, como al de su transmisión espontánea en el ámbito del hogar, a través del testimonio de descendientes de inmigrantes italianxs. Exploramos y examinamos, además, las políticas de instituciones étnicas en Bahía Blanca, y su filiación con las del Estado italiano, en relación con el italiano y los dialectos. Por último, estudiamos otros usos lingüísticos del italiano en la ciudad, que exceden el marco de la comunidad italiana: nos ocupamos del análisis de la

² En el capítulo 4 nos referimos a estos factores.

³ Empleamos este término sin valor peyorativo, tal como es usado en Italia, y nos referiremos a él en particular más adelante (en **3.1.5.**). Por ahora, destacamos que la distancia lingüística con el italiano que resulta implicada difiere notoriamente de uno a otro dialecto, y puede ser tan importante que atente contra la consideración de que se trata de manifestaciones de una misma lengua entendida como diasistema, al modo de Rona (1974).

realización oral de apellidos de origen italiano, muy frecuentes por las razones antes referidas, y también de las producciones escritas que visibilizan el italiano en el paisaje lingüístico de la ciudad.

El presente trabajo procura constituir una contribución a la secuencia de investigaciones anteriores realizadas en la Universidad Nacional del Sur, desde los estudios fundacionales de María Beatriz Fontanella de Weinberg y algunas de sus discípulas acerca del mantenimiento y cambio de lengua entre inmigrantes italianxs. Así, esta tesis pretende realizar un aporte al conocimiento de la evolución lingüística de la comunidad en tiempo real, ya que los últimos relevamientos de datos sobre dicha temática en la ciudad fueron realizados hace veinticinco años. En tal sentido, esta investigación supone continuidades e innovaciones con respecto a dichos estudios. En el primer caso, abordamos los usos y las iniciativas actuales sobre el italiano y los dialectos en la comunidad italiana (entre descendientes de inmigrantes y en instituciones étnicas). En el segundo, pretendemos conocer los usos lingüísticos del italiano fuera de esa comunidad (análisis de la realización oral de apellidos de origen italiano y de las producciones escritas del paisaje lingüístico).

1.2. Objetivos de la investigación

En función de lo expuesto, nuestra tesis tiene como objetivos generales contribuir al conocimiento de la situación contemporánea del italiano y los dialectos en Bahía Blanca y, en ese marco, analizar los diferentes factores y actores que impulsan actualmente la presencia de la lengua y la cultura italianas en la ciudad, así como la efectividad de su impulso. De estos objetivos generales se derivan los siguientes objetivos particulares:

1. Describir el estado actual del proceso de mantenimiento y cambio de la lengua inmigratoria en Bahía Blanca.
2. Contribuir al conocimiento de las motivaciones para el aprendizaje formal del italiano.

3. Aportar información sobre la implementación de políticas lingüísticas locales en vinculación con las desarrolladas en Italia.
4. Evaluar el grado de apego a las pautas de origen en la difusión extracomunitaria de la realización oral de los apellidos de origen italiano.
5. Examinar la presencia del italiano en el paisaje lingüístico de la ciudad.

1.3. Secuenciación de contenidos

En este primer capítulo hemos caracterizado la inmigración italiana arribada a la Argentina, diferenciado sus oleadas y presentado la situación general de Bahía Blanca, ciudad en la que desarrollamos nuestro estudio, a partir de la recepción de esa inmigración. Planteamos, asimismo, los objetivos generales y particulares de nuestra investigación. Seguidamente, presentamos la secuencia de contenidos a desarrollar en los restantes capítulos de la tesis.

El segundo capítulo está dedicado a la revisión de las múltiples investigaciones que constituyen antecedentes para las temáticas abordadas en esta tesis. Por su parte, en el capítulo 3 explicitamos las decisiones teórico-metodológicas adoptadas para el desarrollo de nuestra investigación.

En el marco de los temas estudiados, en el capítulo 4 hacemos una revisión histórica acerca del proceso de mantenimiento y cambio del italiano. Damos cuenta también de las iniciativas que han impulsado su uso, como las asociaciones de inmigrantes y escuelas que fueron creadas en el país y la publicación de prensa en italiano.

Como señalamos más arriba, Bahía Blanca es una ciudad que recibió una gran cantidad de inmigrantes de origen italiano. Ahora bien, ¿qué sucede con lxs descendientes? ¿Hacen uso del idioma italiano? ¿Cuánto se interesan por su estudio? ¿Están en contacto con la lengua a través de alguna institución étnica o algún consumo cultural? A estos interrogantes de investigación se suman los vinculados con las motivaciones por las que lxs estudiantes formales de italiano aprenden la lengua: ¿qué aspectos tienen mayor influencia en las razones que lxs llevan a estudiarla? Además,

¿cuáles son sus actitudes respecto de la cultura italiana y su grado de identificación con ella? En los capítulos 5 y 6 abordamos, respectivamente, los usos del italiano según las declaraciones de descendientes de inmigrantes y las motivaciones que estudiantes universitarios reconocen para el aprendizaje del italiano, así como los aspectos actitudinales y de identificación con la cultura y la sociedad italianas.

Existen en Bahía Blanca numerosas asociaciones regionales y, en menor cantidad, nacionales vinculadas a Italia, fundadas a partir de la llegada de inmigrantes a la ciudad. En relación con esas asociaciones también pueden plantearse interrogantes de importancia, referidos al rol que ocupan las asociaciones en el mantenimiento de la lengua y a la existencia de actividades tendientes al uso del italiano y los dialectos. Otro aspecto que se vincula a lo anterior es el que se relaciona con las políticas instrumentadas por el Estado italiano para la difusión de la lengua en el mundo. En tal sentido, será importante conocer las estrategias que Italia elige para promocionar el estudio del italiano, como también dar cuenta de la situación de los dialectos en la península y su vínculo con el italiano.

Además de observar las políticas instrumentadas por el Estado italiano, es necesario también dar cuenta de cómo estas son acogidas en Argentina. Es por esto que en el capítulo 7 exploramos y analizamos las políticas lingüísticas implementadas por el Estado italiano en la difusión lingüística y su concurrencia o no con las implementadas por el Estado argentino en el reconocimiento y promoción de las minorías lingüísticas, como también las diferentes iniciativas, vinculadas con esas políticas, llevadas a cabo específicamente en Bahía Blanca.

Uno de los aspectos más visibles de la inmigración italiana es, sin dudas, la elevada cantidad de apellidos de ese origen en nuestro país. El interrogante que surge al respecto se relaciona con la realización oral de apellidos de ese origen. ¿Hay consensos sobre su pronunciación? La pronunciación ¿sigue las pautas de la lengua italiana o las de la española? ¿O quizás las de ambas? En el capítulo 8 examinamos la realización oral de apellidos de origen italiano en Bahía Blanca.

Un campo de estudio que también nos permite analizar los usos de la lengua italiana en la actualidad es el del paisaje lingüístico, *i.e.* “la configuración lingüística de

la señalización y cartelería del espacio público” (Hipperdinger *et al.*, 2017). En tal sentido, indagamos acerca de la presencia del italiano en el paisaje lingüístico bahiense, los modos en que aparece representado, los lugares (instituciones, nombres de calles y comercios) en los que es utilizado y la adaptación (o no) de su escritura a las pautas del español, la lengua de uso hegemónico en la región. En el capítulo 9 analizamos los resultados de nuestra investigación sobre el paisaje lingüístico en italiano de la ciudad de Bahía Blanca.

Finalmente, en el capítulo 10 exponemos las conclusiones a las que nos han permitido arribar los hallazgos obtenidos en relación con las diversas temáticas abordadas en la tesis.

Capítulo 2

Estado de la cuestión

Presentamos a continuación una serie de trabajos que han tratado temáticas estrechamente vinculadas a las que asumimos como objeto de estudio y que constituyen fuentes de información ineludibles para el desarrollo de nuestra investigación. Dichos estudios se refieren al mantenimiento y cambio de lengua entre lxs inmigrantes europexs en Bahía Blanca, especialmente, entre lxs de origen italiano, la implementación de políticas lingüísticas por parte de Italia y de Argentina, las actitudes lingüísticas de y hacia las comunidades inmigratorias y la situación de los dialectos y del italiano en Italia. Asimismo, hacemos referencia a investigaciones precedentes acerca de las motivaciones para el aprendizaje de la lengua italiana. En cuanto al mantenimiento de las pautas de origen en el tratamiento de las importaciones léxicas, nos referimos al de las incorporaciones en general y al de los apellidos no hispánicos, en particular. Finalmente, hacemos una revisión de estudios previos sobre la presencia del italiano en el espacio urbano de ciudades en las que el español es de empleo hegemónico, y de los existentes sobre el paisaje lingüístico de Bahía Blanca en especial.

2.1. Mantenimiento y cambio de lengua entre lxs inmigrantes europexs en Bahía Blanca

Un estudio pionero sobre el proceso de mantenimiento y cambio de lengua entre lxs italianxs en Argentina es el de Fontanella de Weinberg (1978), en el que se analiza también el comportamiento lingüístico de otros grupos inmigratorios. Este artículo reviste particular importancia para el conocimiento pertinente ya que fue publicado en la revista *International Journal of the Sociology of Language*, creada por Joshua Fishman, siguiendo los lineamientos teóricos de este lingüista, a quien se debe el trazado general de esa área de indagaciones (v. Fishman, 1974 *et alibi*). El artículo constituyó un aporte novedoso por el tema abordado y fue parte, además, del inicio del cultivo de la sociolingüística y de la sociología del lenguaje en Argentina. Allí, Fontanella de Weinberg indica que, pese al carácter masivo del proceso de inmigración producido en nuestro país entre fines del siglo XIX y principios del XX, la mayor parte de lxs argentinxs (muchxs de ellxs descendientes en primera o segunda generación de inmigrantes en el momento

de la escritura del artículo) es monolingüe en español. Su objetivo es, en consecuencia, analizar los aspectos que incidieron en la rápida asimilación lingüística de las personas arribadas al país en el período aludido. La autora enumera, en primer lugar, los factores generales que contribuyeron al veloz cambio de lengua, como por ejemplo la necesidad de contar con una *lingua franca* que permitiera la comunicación mutua, la convivencia urbana entre inmigrantes de diferentes orígenes, la posibilidad de ascenso social (para el que un “buen” uso del español se constituía en un requisito indispensable) y las políticas argentinas integradoras y nacionalizantes, entre otros. Luego, da cuenta de la situación particular de la región sudoeste de la provincia de Buenos Aires respecto de los cinco grupos no hispanohablantes de mayor peso numérico en la zona: italianxs, alemanxs del Volga⁴, alemanxs, judíxs y francesxs. En cada caso la autora ofrece un análisis pormenorizado de los aspectos que favorecieron la mayor o menor rapidez en el proceso de cambio de lengua hacia el español. Con relación a lxs italianxs, el grupo más numeroso entre lxs inmigrantes no hispanohablantes, Fontanella de Weinberg expresa que ese proceso fue rápido, producto de factores de diferente tipo: algunos lingüísticos –la proximidad entre el español y el italiano, el uso de diferentes variedades regionales por parte de lxs inmigrantes y la falta de un manejo eficiente del italiano– y otros extralingüísticos, relacionados con las características inmigratorias del grupo –un proceso de inmigración espontáneo y la residencia en zonas urbanas– y con sus caracteres socioculturales –la similitud cultural y religiosa con la población nativa y con lxs españolxs, el otro gran grupo inmigratorio, y el bajo nivel cultural.

En lo que respecta a estudios sobre el mantenimiento y cambio de lengua en las distintas oleadas inmigratorias –la primera de ellas, como mencionamos en el inicio de nuestra exposición en la introducción, desarrollada en el período comprendido entre los años 1880 y 1914 y la segunda, luego de la Segunda Guerra Mundial– hacemos referencia, en este párrafo, a los trabajos que se han dedicado exclusivamente al estudio de la lengua italiana en la comunidad de Bahía Blanca y que corresponden a la primera oleada, como los de Fontanella de Weinberg (1979, 1984, 1991, 1996) y Fontanella de

⁴ Cabe aclarar que, a finales de los años 1970, Fontanella de Weinberg denominaba a estxs inmigrantes *ruso-alemanxs*, denominación que cambió por la actualmente más usada de *alemanxs del Volga* en publicaciones posteriores.

Weinberg, Blanco, Rigatuso y Suardíaz de Antollini (1987); estas investigaciones atienden a la problemática del mantenimiento y cambio del italiano⁵ en diferentes radicaciones del partido de Bahía Blanca. Por su parte Blanco, Rigatuso y Suardíaz de Antollini (1982) examinan el proceso de asimilación lingüística en Aldea Romana, en el mismo partido; las autoras observan que el grado de mantenimiento ha sido más alto en esa radicación, en comparación con Bahía Blanca, principalmente debido a su carácter rural y aislado. El trabajo de Rigatuso y Suardíaz de Antollini (1996) analiza el proceso de mantenimiento y cambio de la lengua italiana en Ingeniero White⁶, también en el partido de Bahía Blanca; las autoras examinan el comportamiento lingüístico de lxs inmigrantes y sus descendientes (mantenimiento de la lengua, uso lingüístico y actitudes) y los factores extralingüísticos que influyen en dicho proceso.

Entre los estudios concernientes al mantenimiento y cambio de lengua en el marco de la segunda oleada inmigratoria se encuentra el trabajo de Fontanella de Weinberg y Suardíaz de Antollini (1987), que aborda dicha cuestión en el marco de la inmigración de posguerra. Por su parte, Hipperdinger (1998, 2001) enfoca el grado de mantenimiento de la lengua de origen, las pautas de uso de las lenguas en contacto y las actitudes hacia las lenguas involucradas de la última oleada inmigratoria. En un estudio comparativo, Rigatuso e Hipperdinger (2004) examinan la asimilación lingüística de lxs inmigrantes italianxs y sus descendientes en las dos oleadas inmigratorias en la región del sudoeste bonaerense. Las autoras analizan la incidencia de factores sociohistóricos y culturales de Italia y de Argentina, las características de los grupos inmigratorios y las diferencias numéricas y socioeducacionales entre ambas oleadas en el comportamiento lingüístico de lxs inmigrantes. En el caso específico de la ciudad de Bahía Blanca, la diferencia existente en el repertorio lingüístico de ambas oleadas es, según las autoras, una consecuencia directa de la política lingüística y educacional italiana debido al efecto producido por el avance de la estandarización del italiano y su difusión escolar entre la primera y la segunda oleada. Hipperdinger (1999, 2004) analiza comportamientos diferentes en el proceso de asimilación lingüística de dos grupos

⁵ En estos trabajos, "italiano" se usa como rótulo general para todas las hablas peninsulares, incluyendo los "dialectos".

⁶ Ingeniero White es una localidad portuaria situada a diez kilómetros de la ciudad de Bahía Blanca.

inmigratorios en el sudoeste bonaerense, uno con el desplazamiento de la lengua de origen más acelerado (el de lxs italianxs) y otro, en cambio, con uno de los procesos de desplazamiento menos acelerado (el de lxs alemanxs del Volga).

Existen trabajos que focalizan los usos lingüísticos del italiano en la actualidad⁷, como los de autoría propia (2013, 2017, 2020, 2021), que abordamos más adelante debido a su temática específica, y el de Rigatuso (2021). En este último, la autora indaga acerca de las manifestaciones en lengua italiana y los dialectos regionales presentes en las producciones discursivas y en el material audiovisual en dos sitios web del Museo del Puerto, institución ubicada en Ingeniero White, localidad esta última que se ha caracterizado, en comparación con otros asentamientos de inmigrantes italianxs, por el mayor mantenimiento de la lengua. En los diferentes géneros discursivos, Rigatuso observa que el italiano es utilizado como recurso expresivo y retórico, en cambios de código conversacionales y en la incorporación de préstamos léxicos en emisiones en español. Con respecto al material audiovisual, la autora da cuenta de un proyecto musical y de la preparación de una fiesta religiosa que involucran el uso del italiano. Rigatuso afirma que tanto en las producciones discursivas como en las audiovisuales existe un fortalecimiento de la función simbólica de la lengua, como expresión de identidad étnica y de su valor afectivo y afiliatorio.

2.2. Las motivaciones para el aprendizaje de la lengua italiana

Los trabajos que abordan las motivaciones para el aprendizaje de la lengua italiana conforman también un antecedente importante para este trabajo. Las investigaciones desarrolladas al respecto en Bahía Blanca son de autoría propia (2013, 2020), allí se analizan las motivaciones para el estudio del italiano entre estudiantes de la Asociación Dante Alighieri de dicha ciudad, quienes refieren, como razón predominante, la que denominan “gusto” por la lengua. Además, se indaga en las actitudes y en la

⁷ Un trabajo sobre usos actuales, aunque concerniente a Punta Alta, localidad cercana a Bahía Blanca pero perteneciente ya a otro partido (el de Coronel Rosales), es el de Zangla (2018). Allí se aborda la recurrencia al italiano en publicaciones étnicas, cuya lengua de comunicación es el español, de la comunidad inmigratoria italiana de esa ciudad. De ese modo, la autora analiza las formas de imbricación entre las lenguas y revela que el italiano es utilizado en su función simbólica.

identificación de lxs estudiantes con la cultura italiana. Entre los trabajos que se ocupan de la cuestión en otros países se encuentra el de Pascale y Marchi (2011), que explora las motivaciones para el aprendizaje del italiano en Venezuela entre estudiantes de nivel secundario y de un instituto privado dedicado a la enseñanza de la lengua; allí, las autoras demuestran que la motivación preponderante está vinculada con la necesidad de conocer otra cultura y comunicarse con sus miembros. El trabajo de Lapenna (2016) aborda las motivaciones, actitudes y percepciones sobre una lengua y su cultura en estudiantes de italiano en España y de español en Italia; la autora llega a la conclusión de que en ambos casos prevalecen las motivaciones vinculadas con un mejor conocimiento de la cultura de la lengua estudiada y las actitudes y percepciones positivas. Bianco y Ortiz Cobo (2018), por su parte, examinan las motivaciones para el estudio de la lengua italiana en inmigrantes residentes en Italia, así como su relación con el país. Las autoras indican que estas personas están motivadas principalmente por planes de vida estables en el país europeo, aunque también por la necesidad de comunicarse con la población italiana y conocer la cultura y las costumbres italianas. El trabajo de Hernández Barroso (2020) analiza la importancia de la motivación en lxs estudiantes durante el aprendizaje del italiano y da cuenta de otros factores que intervienen en el contexto áulico para facilitar el estudio de la lengua, como el modo de lxs docentes de impartir la clase, el enfoque utilizado, la metodología y el entorno del aula. La autora propone, sobre esa base, una unidad didáctica, destinada a alumnxs de italiano en España, caracterizada por la aplicación de dos tipos de metodologías activas: el aprendizaje cooperativo y la gamificación. De este modo, se pretende llegar a un nivel más alto de motivación y de interés por parte del alumnado.

2.3. Las actitudes lingüísticas

Existen diversos trabajos sobre mantenimiento y cambio de lenguas inmigratorias en la ciudad de Bahía Blanca y en el sudoeste bonaerense en general que se ocupan, en particular, de las actitudes lingüísticas, y que son valiosos antecedentes para nuestra investigación. Entre ellos se encuentra el de Rigatuso (1982) sobre la colectividad

dinamarquesa de la provincia de Buenos Aires, en el que la autora señala la actitud de orgullo de lxs inmigrantes daneses y sus descendientes hacia su lengua y hacia el español. Hipperdinger (1991, 1994), en sus trabajos acerca del bilingüismo de lxs alemanxs del Volga de Coronel Suárez, detalla la diversidad de las actitudes existentes hacia el vernáculo alemán de origen: orgullo, lealtad y rechazo. Asimismo, Hipperdinger y Rigatuso (1996) y Rigatuso e Hipperdinger (1998) se ocupan del particular en el análisis de los comportamientos lingüísticos de tres comunidades inmigratorias conservadoras, dinamarquesxs y alemanxs del Volga (en el primero de esos trabajos) e italianxs de Ingeniero White (agregados a las dos comunidades anteriores en el segundo trabajo); las autoras dan cuenta de las actitudes favorables de lxs hablantes hacia las lenguas inmigratorias, factor que ha contribuido a la conservación lingüística. En la misma tesitura, el estudio de Virkel (1991), en su análisis del bilingüismo idish-español en dos comunidades del partido de Adolfo Alsina, releva una actitud generalizada de orgullo hacia el idish en Colonia Lapin (situada en un área rural), mientras que en Rivera (localidad con mayor urbanización) esa actitud se manifiesta solo en lxs hablantes de edad avanzada. También aborda aspectos valorativos Kremnitz (2002) en su estudio sobre la comunidad francesa de Pigüé, en la que se constata el contacto de occitano, francés y español.

Otro trabajo que se inscribe en la misma problemática es el de Blanco (1987), aunque, a diferencia de los estudios arriba mencionados, la autora analiza las actitudes lingüísticas no *de* sino *hacia* las comunidades inmigratorias durante el transcurso de la inmigración masiva en Argentina; estudiando la obra de la intelectualidad argentina, distingue dos tipos de actitudes: las de aquellos que se manifiestan a favor del purismo y casticismo de la lengua (frente a lo que consideran la amenaza representada por las lenguas inmigratorias para la identidad nacional) y las de aquellos que, en cambio, buscan un equilibrio entre la cultura nacional y el aporte lingüístico inmigratorio. El trabajo de Di Tullio (2010 [2003]) aborda igualmente las actitudes de lxs intelectuales y de la clase dirigente inscriptas en la elaboración de políticas lingüísticas durante el período de la inmigración masiva en Argentina; esta autora señala la confluencia de los conceptos de nación, lengua, inmigración y educación al momento de pensar la

complejidad de la formulación y de la implementación de tales políticas. Destaca que la educación, a través de la institución escolar, estuvo entre los agentes más potentes para el desplazamiento generalizado de las lenguas inmigratorias a favor del español. Sostiene Di Tullio (2010 [2003]: 224) que

la escuela actuó a través de un adoctrinamiento tan eficaz que no necesitó de mecanismos especializados para producir el efecto deseado: al monopolizar la cultura y la lengua legítimas, pretendió borrar la identidad cultural de los inmigrantes. En la pérdida de las lenguas inmigratorias logró su objetivo.

2.4. Las políticas lingüísticas

El principal aporte respecto de las políticas lingüísticas argentinas en el marco de la inmigración masiva es el de Di Tullio quien, en su libro *Políticas lingüísticas e inmigración. El caso argentino* (2010 [2003]), realiza una investigación exhaustiva acerca del tema. La autora hace un recorrido histórico que comprende el análisis de las polémicas sobre el español en Argentina, desde la primera mitad del siglo XIX, y la inmigración masiva de finales del siglo XIX y principios del XX desde la óptica de las clases dirigentes y de los propios inmigrantes, con un análisis pormenorizado de sus actitudes y representaciones lingüísticas y sociales y la implementación de políticas lingüísticas y educativas en ese contexto.

Otro trabajo que también aborda la cuestión de las políticas lingüísticas argentinas en el marco de la inmigración masiva es el de Hipperdinger (2008); si bien la implementación de tales políticas dio lugar a un desplazamiento lingüístico generalizado, la autora demuestra el papel que cumplen ciertos emergentes sociolingüísticos del contacto de lenguas (como préstamos léxicos y cambios de código) en el señalamiento de la conservación de una identidad étnica entre descendientes de inmigrantes, sobre datos del sudoeste bonaerense.

Las políticas lingüísticas constituyen también el objeto de estudio de Ludwig (2004), quien analiza su rol en el contexto de la crisis socioeconómica global, de la que

la Argentina es partícipe; en tal sentido la autora, además de observar las políticas del país con respecto al español y al inglés, expresa que actualmente se les atribuye a las lenguas extranjeras (no solo al inglés) un valor instrumental, necesario por ejemplo para migraciones hacia otros países.

En el marco de la inmigración italiana en Bahía Blanca, el único trabajo específico sobre políticas respecto de la lengua italiana es el de Rigatuso e Hipperdinger (1999), quienes analizan la interacción de las políticas lingüísticas implementadas por el país de origen, el país receptor y la comunidad italiana en la ciudad. Las autoras comparan el rol que las políticas lingüísticas, durante las dos oleadas inmigratorias, han tenido en el proceso de mantenimiento y cambio de la lengua, concluyendo que la de mayor incidencia ha sido la del país de origen.

Hasta ahora, nos hemos referido a trabajos que abordan, principalmente, las políticas argentinas. Respecto de las iniciativas llevadas a cabo por las instituciones relativas a lxs emigrantes italianxs en Argentina se cuenta con el reciente y completo estudio de Chiamonte (2021), una investigación que se ocupa de las políticas implementadas por el Estado italiano respecto de sus emigrantes. Su autor explora y examina las iniciativas llevadas a cabo por las instituciones relativas a lxs emigrantes italianxs en Argentina durante el período 1880-1920, para lo cual focaliza tres ámbitos analíticos: la legislación italiana, las instituciones educativas públicas y privadas y las publicaciones editoriales, todas ellas partes integrantes de los planes glotopolíticos italianos que involucraron a lxs emigrantes en la República Argentina.

2.5. Los dialectos

Un campo de estudio que también es fundamental para el desarrollo de nuestra investigación es el que se ocupa de la situación de los dialectos y del italiano en Italia. En tal sentido, Berruto (1987) asegura que el italiano tiene un claro predominio, tanto en el uso como en el prestigio, sobre los dialectos existentes en Italia. A partir del concepto de diglosia, entendida como la existencia, en el marco de una comunidad, de

dos variedades lingüísticas diferenciadas por funciones y por prestigio, una de las cuales opera como variedad alta y la otra como variedad baja, el autor expresa que

la varietà alta è in maggior o minor misura usata anche nella conversazione ordinaria (...)[,] solo in una percentuale da ritenere ridotta di casi ormai il dialetto è varietà primaria, essendo l'italiano divenuto sempre più lingua della socializzazione primaria delle nuove generazioni. (*Ibid.*: 65)

En la misma línea se encuentra lo sostenido por Barrios (2008) al referirse, en su estudio acerca del mantenimiento y cambio de lenguas en inmigrantes italianxs en Montevideo, a la gradual pérdida del uso de los dialectos en Italia. En efecto, afirma que la difusión del italiano luego de la Segunda Guerra Mundial “tuvo su correlato en el retroceso de los dialectos” (2008: 154). La autora manifiesta que ante el avance de una lengua sobre otra(s) pueden producirse dos situaciones: o bien tiene lugar un caso de diglosia, o bien la denominada variedad alta desplaza al (o a los) vernacular(es): “[I]o que en Italia comenzó siendo una situación del primer tipo, lentamente iría revirtiéndose (sobre todo a partir de las últimas décadas) en una situación del segundo tipo” (2008: 154).

En cuanto al siglo XXI, el estudio de Gramellini (2008) concluye que la situación de los dialectos en Italia varía de región a región y que, así como en algunas se encuentran en riesgo de extinción, en otras conservan vitalidad.

En relación con los objetivos de la tesis, la situación actual se vincula, principalmente, con las radicaciones de lxs inmigrantes. De esta cuestión se ocupan Andriani *et al.* (2020), en su investigación sobre el mantenimiento de dialectos de la Península Itálica en América del Sur y del Norte. Para el caso de la Argentina, en el artículo se indica que estos dialectos fueron abandonados por casi todxs lxs inmigrantes, con la excepción de los miembros de mayor edad en las familias, quienes no aprendieron la lengua española. Asimismo, lxs autorxs señalan que los dialectos aún pueden ser hallados en las ciudades más pobladas del país, aunque su uso se encuentra limitado al

grupo familiar y hay muy pocos hablantes de la segunda y tercera generación que los dominen⁸.

En cuanto al uso de los dialectos por parte de los inmigrantes, por último, es de especial interés para nuestra investigación el trabajo de De Fina (2009), quien, en el contexto de un club de juego de cartas de una comunidad italiana en Washington, enfoca la manera en que las prácticas lingüísticas y sociales de quienes asisten a esa institución, recuperando emblemáticamente el uso de formas dialectales, contribuyen a la construcción de sus identidades. Este último estudio resulta de especial interés para nuestra investigación, ya que pretendemos indagar los usos lingüísticos de los dialectos en instituciones étnicas de Bahía Blanca.

2.6. Las importaciones léxicas

La noción de importación léxica es pertinente para este trabajo, principalmente, en tanto queda implicada en el análisis de las ocurrencias en italiano del paisaje lingüístico bahiense. Las dimensiones de adaptación y convencionalización, que se aplican a las importaciones, son útiles para examinar las realizaciones orales de apellidos de origen italiano. Para la conceptualización correspondiente seguimos la ya tradicional clasificación de Haugen (1950: 214), quien entiende por importaciones los “morfemas de una lengua que son «trasladados» a otra”. En otras palabras, las importaciones léxicas son entendidas como el “trasvase de elementos léxicos de una lengua a otra” (Hipperdinger, 2014: 37). Desde esta perspectiva, el difundido término préstamo, definido como “la palabra que una lengua toma de otra sin traducirla” (García Yebra, 1984: 333), es un hipónimo de importación léxica, reservado para aquella que alcance amplia extensión de uso.

Entre las contribuciones al estudio de las importaciones léxicas derivadas de la inmigración italiana en la región se encuentra el trabajo de Fontanella de Weinberg

⁸ Esta investigación forma parte del proyecto *Microcontact. Language variation and change from the Italian heritage perspective* (<https://microcontact.sites.uu.nl/project/>), que se ocupa del contacto entre los dialectos hablados por los inmigrantes italianos, en particular los de la primera generación, y lenguas como el español, el portugués, el francés y el inglés, utilizadas en diferentes regiones del continente americano.

(1994) acerca de la incorporación léxica del italiano en español bonaerense. El ingreso de lexemas de ese origen obedece, según la autora, a dos factores: uno de carácter lingüístico y otro histórico-social. Con respecto al primero, Fontanella de Weinberg menciona el proceso de estandarización policéntrica que implicó al español bonaerense –en relación con fenómenos políticos y sociales, como la independencia argentina en el siglo XIX– y, en consonancia con lo anterior, actitudes favorables hacia una variedad lingüística diferente de la española. El segundo factor es la masiva inmigración europea que arribó a la Argentina en las últimas décadas del siglo XIX y las primeras del XX y que tuvo como consecuencia transformaciones demográficas, sociales y culturales, además de una especial repercusión en el aspecto lingüístico, lo que explica la elevada incorporación léxica del italiano. Seguidamente, la autora hace mención, con ejemplos, de los ámbitos léxicos que incluyen una gran cantidad de préstamos de dicha lengua, entre los cuales el culinario cuenta con una significativa influencia cultural italiana. Por su parte, en el libro *Integración y adaptación de transferencias léxicas. Contribución al estudio del contacto lingüístico en español bonaerense* (2001), Hipperdinger aborda algunos aspectos del contacto lingüístico italiano-español en la ciudad de Bahía Blanca, a partir del análisis de transferencias léxicas, que pueden tener menor o mayor integración social. Para el estudio de las transferencias sin integración social la autora examina el habla mixta conocida como cocoliche y para las socialmente integradas se ocupa del área gastronómica, caracterizada por una importante presencia del italiano. En el primer caso, es posible distinguir, por un lado, la transferencia de elementos léxicos propiamente dicha –el paso de una lengua a otra de la secuencia fonémica con su significado asociado– y, por otro, algunos procesos más complejos –como la transferencia del cognado italiano con el significado que tendría la pieza española correspondiente, el uso del significante español con el significado del cognado italiano y la constitución de híbridos (elementos léxicos compuestos, con una parte que es transferida de la lengua fuente y otra que conserva la forma y el significado de la lengua objeto)–. En el caso de los préstamos léxicos del área gastronómica la autora se enfoca en su adaptación estructural y da cuenta, a ese respecto, de la disparidad hallada entre los usos orales y escritos de los mismos lexemas de préstamo, dado que en la oralidad

se verifica una tendencia a la adaptación al español y en la escritura una preferencia por las formas originales del italiano. Este fenómeno demuestra, para los préstamos léxicos, la imposibilidad de correlacionar la integración social con la adaptación estructural. También el trabajo “El italianismo como gesto transgresor en el español rioplatense” de Di Tullio (2014) se ocupa de la presencia de léxico italiano en Argentina. La autora propone en tal sentido un recorrido histórico y lingüístico que comienza con las posturas de rechazo y de aceptación adoptadas por lingüistas, intelectuales y escritores con respecto a los italianismos durante la primera mitad del siglo XX. Di Tullio da cuenta, además, de las consecuencias del contacto entre el italiano y el español en el Río de la Plata: uso del italiano en el vocabulario de la vida cotidiana, préstamos fonéticos y gramaticales y bilingüismo social, ocupando un lugar especial en el trabajo el cocoliche y el lunfardo. En ese marco, un fenómeno interesante lo constituye la ampliación de significados que han desarrollado muchos términos italianos, los cuales han adquirido usos metafóricos; también lo es la creatividad lingüística favorecida por la reinterpretación de los significados de los apellidos de origen italiano. De este modo, la autora concluye que los italianismos, con su carácter transgresor de normas y valoraciones, le han dado al español rioplatense un carácter peculiar.

También constituye un aporte a este campo de estudio el libro *Sobre préstamos y apellidos. Convencionalización, alternancia y valoraciones en español bonaerense* (2010), en el que Hipperdinger analiza nuevamente los préstamos léxicos en el campo de la gastronomía, como también las variaciones en las pronunciaciones de los apellidos procedentes de lenguas distintas del español. En dicho libro la autora analiza, en primer lugar, fenómenos de convencionalización y alternancia en los préstamos léxicos mencionados, entendiendo por convencionalización el consenso social sobre el uso de un elemento léxico importado. En el fenómeno de convencionalización está implicado el de alternancia, entendido como la existencia de más de una variante en la realización oral o en la representación escrita de cualquier importación. Asimismo, indaga cuestiones identitarias y actitudinales vinculadas al uso de esas piezas léxicas, las cuales oscilan entre posturas que se inclinan hacia la preferencia por la adaptación de las formas al español y aquellas que, en cambio, consideran que se deben “respetar” las

configuraciones de origen. La autora subraya la ausencia de posturas intermedias y la idea de integridad lingüística que subyace por igual a ambas posturas, a pesar de su diferencia. Además, realiza distinciones en los usos de los préstamos de acuerdo con el canal (escrito u oral), aspecto que también influye en la elección entre la adaptación al español y la conservación de las configuraciones de origen, ya que esta última es comparativamente superior en la escritura. Otra parte del libro está destinada a las realizaciones orales de apellidos de origen no hispánico. En ese caso Hipperdinger analiza, al igual que en el de los préstamos mencionados, las variaciones en la pronunciación, como también las reflexiones y las actitudes de lxs hablantes acerca de las realizaciones de sus apellidos. Otra contribución de la misma autora es “Adopciones léxicas en español bonaerense. Aproximación al tratamiento de los nombres propios” (2013), en la que analiza los fenómenos de convencionalización y adaptación en apellidos y topónimos provenientes de lenguas diferentes del español. En estos casos la autora se detiene en sus realizaciones orales, ya que en todos los casos se trata de piezas léxicas que se caracterizan por su fijación en la escritura, y observa que existe una tendencia a la adaptación –y al consenso en el uso– en la oralidad. Asimismo, la autora da cuenta de los casos en que existen realizaciones divergentes, que implican la recuperación de las formas de origen cuando la configuración que se ha convencionalizado es la adaptada al español. Finalmente, dedica también una parte de su trabajo a la presentación de las actitudes de lxs hablantes con respecto a las realizaciones orales de los apellidos.

2.7. El paisaje lingüístico

Otra área de estudio que forma parte de la realización de esta tesis es la presencia del italiano en el paisaje lingüístico bahiense, esperable en una ciudad caracterizada por la magnitud de la inmigración italiana. Al respecto, existen investigaciones sobre la ciudad de Bahía Blanca. Una de ellas, aunque no concierne exclusivamente al uso del italiano en el paisaje lingüístico, es la de Hipperdinger *et al.* (2017), en la que se exponen detalles sobre las decisiones metodológicas relacionadas con la conformación del cuerpo de

datos utilizado en el marco de una investigación grupal acerca de las lenguas utilizadas en la cartelería bahiense además del español, los motivos por los que son empleadas y los modos en que se imbrican con esta última lengua. En la misma línea de la investigación anterior, Hipperdinger (2018a) presenta los aspectos teórico-metodológicos implicados en trabajos concernientes al paisaje lingüístico de Bahía Blanca, en el marco del proyecto de investigación grupal referido en este mismo párrafo. De este modo, la autora da cuenta de dos puntos de partida: la unidad de análisis –el texto– y los textos utilizados –no monolingües–, por un lado, y el modo de reconocimiento de la presencia de lenguas diferentes del español, por otro. Hipperdinger distingue también los modos posibles en que esas lenguas intervienen en los textos analizados en los trabajos, como también los grados de visibilidad de las inscripciones lingüísticas y lxs emisores de estas últimas.

Otra investigación es la de Hipperdinger (2018b), que analiza las denominaciones de comercios bahienses, las cuales se destacan por ser una manifestación de la creatividad de lxs productorxs y por poseer una visibilidad importante, factores que se combinan con el objetivo de atraer la atención de lxs probables destinatarixs. En tal sentido, la autora explora la relación entre dicho objetivo y la elección de lenguas diferentes del español para observar qué lenguas son utilizadas y correlacionarlas con su distribución por rubros comerciales, en vinculación con configuraciones ideológico-lingüísticas existentes en la sociedad. De acuerdo con el relevamiento realizado para ese trabajo, el italiano es la segunda lengua más utilizada, después del inglés. Hipperdinger observa que se trata de una lengua en cuyo reconocimiento por parte de lxs potenciales destinatarixs lxs productorxs pueden confiar y que es mayormente utilizada en rubros como gastronomía y calzado e indumentaria, lo cual se relaciona con valoraciones que, si bien están asociadas a las comunidades hablantes de origen, son atribuidas a las lenguas. También de Hipperdinger (2020a) es el estudio que examina los nombres de establecimientos comerciales bahienses que no utilizan el español y el modo en que se vinculan con las imágenes que los acompañan, demostrando que las denominaciones en inglés, la lengua “que es (...) presumiblemente la más conocida” (178) por lxs posibles destinatarixs, suelen no estar acompañadas por imágenes, mientras que las que hacen

uso de lenguas menos conocidas son acompañadas por imágenes con más frecuencia. Al igual que en el trabajo referido inmediatamente antes, el italiano es la segunda lengua a la que se recurre en las denominaciones de comercios y también ocupa esa posición entre los nombres que están acompañados por imágenes. Estas últimas son clasificadas por la autora en diferentes categorías de acuerdo con el vínculo que mantienen con los textos y/o con los rubros; en el caso del italiano, la distribución de los grupos de imágenes con las que se encuentra asociado es equilibrada.

Otro trabajo desarrollado sobre el paisaje lingüístico de Bahía Blanca es el de Lasry y Orsi (2018), en el que se analizan las denominaciones de comercios en italiano y en inglés en dos zonas diferentes de la ciudad (una que corresponde a las manzanas que rodean la plaza principal y otra que constituye una muestra de barrios no céntricos), con el objetivo de observar su distribución según la ubicación y los rubros, además del grado de conformidad de las formulaciones con respecto a las lenguas de origen. Se concluye que, si bien la ubicación no incide en la elección de las lenguas, sí lo hace respecto del grado de conformidad con el español y el italiano, ya que en la zona no céntrica se encuentran preferentemente las denominaciones que no muestran ajuste completo a las formas de origen. Con respecto a los rubros, el italiano es utilizado predominantemente en el de alimentos y bebidas, lo cual da cuenta de la vigencia de construcciones ideológicas que asocian esta lengua a una gastronomía tradicional valorada en forma positiva.

Con respecto a las investigaciones sobre paisaje lingüístico en italiano en otras ciudades argentinas, podemos mencionar la de Bengochea (2019), quien realiza un registro de las lenguas diferentes del español utilizadas en comercios, publicidades y edificios gubernamentales de dos barrios de la ciudad de Buenos Aires caracterizados por la elevada presencia de comunidades inmigratorias, con el objetivo de conocer el modo en que se manifiesta la diversidad lingüística. En lo que respecta al italiano, la autora indica que su uso predomina en el rubro de los locales de venta de productos alimenticios, lo que se vincula, nuevamente, con la función simbólica atribuida a esta lengua, ya que se busca generar la impresión de que los productos que se venden en estos comercios tienen la misma calidad que en el país en el que tuvieron origen.

También en Buenos Aires se ubica el estudio de Calvi, Ferrari y Pontrandolfo (2021), quienes analizan el contacto entre español e italiano en el paisaje lingüístico de distintos barrios de esa ciudad. Su interés radica en observar los usos del italiano y del español en locales gastronómicos fundados desde la época de la inmigración de fines del siglo XIX y principios del XX hasta tiempos más recientes. En tal sentido, lxs autorxs distinguen tres modos de aparición y representación de la cultura italiana: italianismos consolidados, tipificación de lo italiano y mercantilización de la italianidad. Esto último es de importancia para nuestro estudio, ya que el empleo del italiano que constatamos también suele servir a un propósito semejante.

Existen asimismo otras investigaciones sobre paisaje lingüístico en sociedades hispanófonas que se ocupan de la presencia del italiano. En América, Rosa (2016) analiza la influencia del turismo en el paisaje lingüístico de Valparaíso, ciudad que constituye, según el autor, uno de los destinos turísticos más atractivos de Chile y que también ha recibido inmigrantes de diferentes orígenes, entre ellxs, italianxs. Si bien la lengua predominante es la española, hay otras que, aunque con menor visibilidad, se concentran en ciertas zonas de la ciudad. Entre ellas se encuentra la lengua italiana que, nuevamente, prevalece en el rubro gastronómico, seguido por el de indumentaria y otros como mercados, belleza y entretenimiento. El autor explica la preponderancia de los primeros dos rubros a partir del concepto de “fetichización” de las lenguas, según el cual estas son utilizadas por su valor simbólico, es decir, por las ideas que connotan, coincidiendo con lo que observamos respecto de los trabajos anteriores.

Entre los trabajos producidos en ciudades europeas se encuentra el de Muñoz Carrobes (2010), en el que se aborda el paisaje lingüístico plurilingüe de Madrid. El autor sostiene que dicho PL pone en evidencia los tópicos sobre las lenguas y las comunidades de habla; en ese marco, el italiano es utilizado prevalentemente en la gastronomía y en la moda. Por su parte, Pons Rodríguez (2012) también da cuenta de la presencia del italiano, aunque en el paisaje lingüístico de Sevilla. Allí, la autora indica que esta lengua predomina en los mismos rubros que los mencionados en los trabajos referidos previamente, negocios de restauración y del rubro textil, y agrega, con respecto al primero, que el auge de la comida italiana hace que los restaurantes que la ofrecen

incluyan palabras del mismo origen. Con relación a los comercios de indumentaria, Pons Rodríguez afirma que es posible apreciar la connotación positiva dada al italiano en este rubro, con representaciones como las de diseño y calidad.

Como podemos observar a partir de la revisión de los trabajos aludidos, el italiano tiende a prevalecer en los comercios de gastronomía e indumentaria. La elección de la lengua en estos rubros parece obedecer a valoraciones culturales y sociales que la asocian a ideas como “tradición” y “diseño”. En lo que concierne a nuestro análisis del italiano en el paisaje lingüístico bahiense, nos ocupamos también del vínculo entre la lengua y los rubros, así como de los modos en que aparece representado el italiano.

2.8. Síntesis y proyecciones

En este capítulo hemos hecho una revisión de trabajos previos sobre los temas que abordamos en esta tesis: el mantenimiento y cambio de lengua entre lxs inmigrantes europeos en Bahía Blanca, las políticas lingüísticas, las actitudes lingüísticas, la relación entre el italiano y los dialectos, las motivaciones para el aprendizaje de la lengua italiana, las importaciones léxicas y el paisaje lingüístico.

Con respecto al mantenimiento y cambio de lenguas inmigratorias en la región y la ciudad, observamos que los trabajos aludidos coinciden en la rapidez del proceso de cambio de las hablas de origen por el español. Por su parte, las investigaciones sobre políticas lingüísticas refieren, en su mayoría, al período de inmigración masiva en Argentina. Los trabajos acerca de las actitudes lingüísticas dan cuenta de las diversas valoraciones de inmigrantes de distintos orígenes hacia su lengua y de la clase dirigente hacia lxs inmigrantes. Con relación a los dialectos, se evidencia, en comparación con el italiano, un uso reducido, aunque con situaciones diferentes según la región de procedencia. Las investigaciones que abordan las motivaciones para el aprendizaje del italiano en Bahía Blanca indican que lxs alumnxs estudian la lengua, principalmente, por lo que llaman “gusto”. Por su parte, los estudios desarrollados en otros países concuerdan en que la motivación preponderante es la vinculada con el conocimiento de la cultura. Los trabajos que se ocupan de las importaciones léxicas dan cuenta de la

multiplicidad de factores que intervienen para su análisis, los casos de convencionalización y alternancia y la importancia de las actitudes de lxs hablantes. Por último, los estudios dedicados al paisaje lingüístico coinciden en señalar que los rubros en los que prevalece el uso del italiano son el gastronómico y el de indumentaria, para cuya elección inciden las valoraciones e ideas sobre esta lengua.

Sin dudas, los trabajos a los que hemos aludido son, como dijimos arriba, valiosos puntos de referencia para el desarrollo de nuestro estudio, en tanto ofrecen un amplio panorama de las temáticas que abordamos en esta tesis. Sin embargo, en el caso de las políticas lingüísticas, no se aborda de un modo sistemático la interrelación (y resultados) de las políticas lingüísticas del Estado italiano y las comunidades de descendientes en la Argentina, como tampoco en las asociaciones étnicas de Bahía Blanca en la actualidad. Asimismo, no existen investigaciones que se ocupen exclusivamente, y por consiguiente con especial detalle, del uso del italiano en la pronunciación de apellidos de ese origen ni en el paisaje lingüístico bahiense. Como ya hemos dicho, nuestra investigación procura hacer aportes en esos sentidos, así como a la ampliación del conocimiento de las razones por las que se accede a la enseñanza formal del italiano en la ciudad y, sobre todo, a la descripción de la etapa actual del proceso de mantenimiento y cambio de lengua, dado el tiempo transcurrido desde la última disponible.

Capítulo 3

Marco teórico-metodológico

Presentamos en este capítulo las perspectivas teóricas empleadas y las decisiones metodológicas tomadas para el desarrollo de este trabajo de investigación.

3.1. Perspectivas teóricas

El trabajo que nos proponemos se inscribe en el marco de la sociolingüística y, específicamente, en el área del contacto lingüístico. Dentro de esta última, realizamos un estudio que integra las dimensiones macro y microanalítica en tanto, por un lado, “el interés por la relación entre la constitución del repertorio lingüístico y aspectos demográficos e institucionales (...) corresponde a un nivel macroanalítico de abordaje” (Hipperdinger, 2012: 4-5), y, por otro, el análisis de las importaciones léxicas pertenece al nivel microanalítico. Asimismo, esta investigación integra también aportes del estudio de la adquisición de segundas lenguas (ASL).

En este apartado presentamos las principales nociones con las que hemos operado para la realización de esta tesis. Entre ellas se encuentra la diferenciación entre las funciones simbólica y comunicativa de las lenguas, conceptos que aplicamos a la distinción entre los tipos de motivaciones para estudiar italiano. Otra noción relevante, en el marco de la sociología del lenguaje, es la de política lingüística, que nos permite abordar las decisiones de las instituciones étnicas acerca del italiano y los dialectos. El concepto de dialecto resulta insoslayable para este trabajo ya que nos ocupamos de su rol dentro de las instituciones étnicas. Hacemos una revisión de esta noción, abordada en conjunto con la de lengua. Asimismo, la relación entre identidad y lengua es relevante para nuestro trabajo, en tanto el conocimiento de las variedades lingüísticas utilizadas por lxs inmigrantes italianxs en Argentina puede estar ligada a la conformación de la(s) identidad(es) de sus descendientes. Por su parte, para el análisis de la realización oral de apellidos de origen italiano utilizamos las dimensiones de adaptación y convencionalización, propias del estudio de las importaciones léxicas, las cuales nos permiten observar las variaciones en la pronunciación de los apellidos. Finalmente, presentamos la definición de paisaje lingüístico y de texto, la unidad de análisis que

tomamos para examinar las emisiones escritas en italiano en el espacio público de la ciudad de Bahía Blanca.

3.1.1. Las funciones simbólica y comunicativa de las lenguas

En el marco de la sociolingüística, y desde la perspectiva de las funciones que las lenguas pueden cumplir, recuperamos en primer lugar el trabajo de Madera (1999). Para el desarrollo de nuestro estudio nos basamos en la distinción entre dos funciones que realiza la autora, quien en su análisis de la desaparición o mantenimiento de una lengua señala que esta “desempeña diferentes funciones, tanto como instrumento como posesión cultural de un grupo” (Madera, 1999: 137). Las lenguas, así, tienen una función comunicativa y una simbólica. La primera de ellas corresponde al “papel práctico” de “permitir la comunicación; la segunda cumple un “papel más abstracto en relación a la cultura y a la identidad” de un grupo (*ibid.*). Para nuestro trabajo, ambas funciones importan en la medida en que puede vinculárselas con diferentes motivaciones para aprender una lengua. Llamaremos instrumental a la primera, por cuanto se encuentra en relación con fines prácticos con independencia de implicaciones emocionales, por lo que cuando alguien manifieste una motivación de ese tipo será clasificada como tal, y no instrumental a la segunda, en relación con lo que Madera denomina función simbólica.

En conexión con las funciones de una lengua y en el campo de la ASL, Gardner y Lambert (1972) distinguen dos tipos de orientaciones que influyen en las motivaciones para estudiar un idioma: la instrumental y la integradora. La primera de ellas se vincula con finalidades prácticas, como obtener un trabajo o realizar un viaje. La segunda, en cambio, da cuenta de una actitud positiva hacia la lengua y la cultura con la que se vincula. Álvarez Martínez y Rojas Ochoa (2021) agregan a esas dos motivaciones la intrínseca, que está dada por el interés y las necesidades personales de quienes aprenden una lengua, sin estímulos externos, y la extrínseca, que, asociada a factores externos, concibe el aprendizaje como un medio para conseguir ciertos fines. Otros trabajos, como el de Mariani (2012), señalan en cambio que la distinción propuesta por

Gardner y Lambert no es del todo clara, por diversas razones: las personas pueden estar motivadas por muchos y diversos factores, la motivación integradora adquiere distintos significados según se trate del aprendizaje de una lengua segunda o de una lengua extranjera, la intención de aprender una lengua puede estar influenciada por contextos educativos y de entretenimiento. Para el análisis de nuestros resultados sobre las motivaciones para el aprendizaje del italiano emplearemos también estos aportes de la ASL.

3.1.2. Las actitudes lingüísticas

En cuanto a las actitudes lingüísticas en el marco del estudio sociolingüístico del contacto, debemos hacer referencia en primer término al ya clásico trabajo desarrollado por Garvin y Mathiot (1974) sobre la situación del guaraní en Paraguay. Dicho estudio nos interesa por el modelo formulado para dar cuenta de las actitudes hacia las lenguas coexistentes. La teoría propuesta por los autores se fundamenta en la interrelación entre las actitudes lingüísticas y las funciones de una lengua estándar:

Las funciones de un idioma estándar originan una serie de actitudes culturales hacia lo estándar. Las funciones unificadora y separatista conducen a una actitud de lealtad hacia el idioma, la función de prestigio suscita una actitud de orgullo y la función de marco de referencia provoca una actitud de conciencia de la norma. (Garvin y Mathiot, 1974: 310)

Asimismo, Virkel (2004), en su trabajo acerca del español de la Patagonia argentina, aborda también la problemática de las actitudes lingüísticas. Allí, además de considerar el modelo de Garvin y Mathiot, la autora agrega el de Rubin (1968), quien distingue seis actitudes lingüísticas: lealtad, orgullo, rechazo, prestigio, conciencia de las normas de uso y conciencia de las normas lingüísticas. En una síntesis entre ambas teorías, Virkel concluye que las actitudes que deben considerarse son las de lealtad,

orgullo y rechazo (*ibid.*: 65), ya que permiten dar cuenta de las actitudes de lxs hablantes en relación con lenguas minoritarias involucradas en situaciones de contacto lingüístico.

Por su parte, Vandermeeren (2005: 1323-1324) hace referencia al vínculo de las actitudes lingüísticas con la identidad (Giles y Johnson, 1987) y con las motivaciones (Gardner, 1985), aspectos que resultan valiosos para el desarrollo de nuestra investigación.

3.1.3. Lengua e identidad

Para abordar la relación entre lengua e identidad y su vínculo con las actitudes lingüísticas, consideramos necesario aclarar en primer lugar que, entre todas las dimensiones de la identidad, la que más nos interesa es la identidad étnica, que puede ser definida como

esa parte del auto-concepto de un individuo que deriva de su conocimiento de su pertenencia a un grupo (o más) social(es), junto con el valor y la significación emocional adjudicados a esa pertenencia. (Tajfel, 1978: 63)

La identidad étnica puede ser entendida entonces como “un tipo de identidad grupal derivada de lazos culturales comunes tales como la lengua [...] o la religión” (Barrios, 2008: 14). Por su parte, Bari (2002: 156) considera que

la identidad étnica se constituye a partir de un proceso de contrastación, pero fundamentalmente de confrontación con el otro, razón por la cual no se puede analizar independientemente de las relaciones intra-étnicas e interétnicas, porque esos son los espacios de interacción temporal donde se mantiene, se actualiza y se renueva la identidad.

Con respecto al vínculo entre lengua e identidad, Appel y Muysken (1996) sostienen que

[e]l hecho de que las lenguas no son solo instrumentos objetivos y socialmente neutros que transmiten un significado, sino que están relacionadas con las identidades de los grupos sociales o étnicos, tiene consecuencias para la evaluación social de las lenguas y para las actitudes que éstas provocan. (*ibid.*: 29)

En ese sentido, los autores plantean que una actitud lingüística de lealtad refleja la relación entre lengua e identidad social, aunque no necesariamente hay una conexión directa entre identidad y lengua ya que una identidad étnica, cultural o social diferenciada no siempre va unida a una lengua diferenciada (*ibid.*: 35-36). En una línea similar a la planteada por Appel y Muysken, Deumert (2004: 356) manifiesta que

although language has been shown to be a central marker of ethnicity in many cases, the use of a common vernacular is not a necessary condition for the development and maintenance of a separate ethnic identity.

También Bein (2020: 89) manifiesta una postura similar al referirse a “la existencia de casos en que las identidades sociales diferentes pueden basarse no en una, sino en dos (o más) lenguas diferentes”.

La relación entre lengua e identidad es igualmente objeto de reflexión para Heller (2004: 1584), quien sostiene que “the relationship between language and identity has increasingly come to be understood from a social constructivist, interactionist and interpretivist perspective”. Estas perspectivas constructivistas de la identidad, en las que se inscriben aportes de estudiosos del contacto como Zimmermann (2008) y De Fina (2009), son fundamentales para conocer el grado de identificación –que puede ser cambiante– con la cultura y la sociedad italianas por parte de estudiantes de italiano.

3.1.4. Políticas lingüísticas

En el marco de la sociología del lenguaje, una noción fundamental para nuestro trabajo es la de política lingüística, concepto que, de acuerdo a los diferentes enfoques con que sea abordada, puede variar en su denominación como también en sus alcances. Hamel (1993: 26-27), desde una perspectiva diacrónica, entiende por políticas del lenguaje “los procesos históricos de cambio lingüístico-discursivo de lenguas nacionales y subordinadas (autóctonas o de inmigrantes), como también de socio- y dialectos al interior de una lengua”. Asimismo, agrega Blanco (2005-2006: 15) que la política lingüística

debe considerarse como parte de la práctica sociopolítica general[,] sin que se pueda limitar de modo arbitrario a determinadas instituciones oficiales ni dejar de lado otras fuerzas sociales, no institucionalizadas ni gubernamentales.

Por su parte, Di Tullio (2010 [2003]: 41), refiriendo contribuciones de Kloss (1978), distingue dos tipos de políticas lingüísticas:

las que planifican el corpus tienden a modificar la forma de la lengua (...); las que planifican el estatus se preocupan, sobre todo, por la relación de una lengua con otra u otras en términos de las funciones respectivas, de las posiciones recíprocas que ocupan en la comunidad, de su estatuto jurídico y legal.

Por otro lado, Bein (2012: 15) define las políticas lingüísticas como “los cursos de acción con relación al uso público de las lenguas fijados por los Estados nacional o provinciales, incluidos otros organismos que tienen la delegación del Estado”. De acuerdo con el mismo autor, las distinguimos de las que llamamos acciones glotopolíticas, entre las que “se incluyen aquellas decisiones y acciones que, por provenir de colectivos no gubernamentales, quedan excluidas de la definición de política lingüística” (*ibid.*: 18). Claramente, las acciones impulsadas por las instituciones étnicas que nos interesan son acciones glotopolíticas, formen o no parte de las del Estado italiano.

Una distinción ya tradicional y de importancia para esta investigación es la de políticas lingüísticas explícitas e implícitas; las primeras implican una intervención deliberada sobre la lengua por parte de las autoridades, manifestada públicamente en declaraciones y documentos, mientras que las segundas, por el contrario, son instrumentadas sin que exista una enunciación formal. En tal sentido, Schiffman (1996) diferencia las políticas expresas (*overt*) de las implícitas (*covert*). Las políticas explícitas, formalizadas y *de jure* se oponen, de este modo, a políticas implícitas, informales, *de facto* (Shohamy, 2006: 50). Transferimos la misma distinción a las restantes acciones glotopolíticas que consideramos.

3.1.5. Lengua y dialecto

Otro concepto central para la realización de nuestra investigación es el de dialecto. Partiendo de la complejidad que supone la definición de este término, Britain (2004) afirma que

‘[d]ialect’, in particular, is often used as a contrastive definitional tool (in comparison with terms such as ‘language’ or, in some traditions, ‘standard’) where its definition is largely phrased in binary oppositional terms. (*Ibid.*: 269)

Por su parte, De Andrés (1997) se pregunta cuál de todas las significaciones que puede alcanzar la dicotomía lengua/dialecto debería ser contemplada como válida en lingüística y, al respecto, responde: “[c]on seguridad solamente aquella en que «dialecto» designa *una variedad dentro de la lengua*” (*ibid.*: 77; el énfasis es del autor).

Estas dos maneras de definir un dialecto se basan en criterios diferentes: retomando las palabras de Hudson (1981: 42), la primera se basa en el prestigio y la segunda en el tamaño. De acuerdo con este autor es posible distinguir dos criterios en las diferenciaciones de lengua y dialecto: según Hudson, una “lengua por prestigio” (una lengua estándar) se opone a cualquier dialecto (variedad no estándar), mientras que una “lengua por tamaño” incluye dialectos con escasa distancia lingüística entre sí (es decir,

es un conjunto de tales dialectos). La tradicional distinción de Kloss (1967) se erige sobre criterios semejantes. Kloss propone los conceptos de “lengua por distancia” (*Abstandsprache*) y “lengua por elaboración / cultivo” (*Ausbausprache*). Una “lengua por distancia” se distingue de otra por sus diferencias estructurales con ella⁹, mientras que una “lengua por elaboración / cultivo” es una variedad lingüística a la que se la considera una “lengua” no por ningún grado de diferencia estructural con otra sino porque en ella se ha intervenido expresamente (es decir, una lengua tal es una lengua estándar). Las conceptualizaciones de Kloss y Hudson no son idénticas, pero las consideramos compatibles porque tanto la “lengua por distancia” de Kloss como la “lengua por tamaño” de Hudson se encuentran internamente “dialectalizadas”, son conjuntos de “dialectos”; con independencia de la “distancia” (que puede ser pequeña), lo que importa en las “lenguas por elaboración / cultivo” de Kloss es que se las *quiere* distinguir de otras, lo cual supone la intervención deliberada que es central también en la “lengua por prestigio” de Hudson.

Resulta también interesante el punto de vista de Avolio (2015: 24 y ss.), quien, al ocuparse específicamente de los dialectos en Italia, plantea que en el nivel de la estructura lingüística no existen diferencias entre una lengua y un dialecto, en tanto ambos poseen una fonética, una morfología, una sintaxis y un léxico específicos. Además, el autor considera que el uso de un criterio cuantitativo para distinguir una lengua de un dialecto, según el cual este último sería utilizado en un territorio más pequeño y por un número menor de hablantes que una lengua, no es válido ya que no siempre coincide con datos de la realidad. Tampoco sería pertinente identificar a los dialectos con variedades que no han tenido una tradición escrita, debido a que muchos dialectos de Italia la tienen, ni considerarlos como variedades con una cierta afinidad con otra variedad que se ha convertido en lengua nacional u oficial, en tanto existen dialectos más afines a otras lenguas nacionales que al italiano y otros que se caracterizan por su gran distancia tanto del italiano como de, por ejemplo, el francés. Avolio concluye, entonces, que la distinción entre lengua y dialecto es imposible porque son

⁹ Grace (1996) agrega que una *Abstandsprache* “qualifies as a separate language by virtue of its linguistic distance from other languages” (*ibid.*: s/p).

los mismos términos –a causa de sus historias y de sus modalidades de uso– los que no la admiten. En tal sentido, ni lengua ni dialecto son palabras neutras y tienen un valor desde el punto de vista sociopolítico e histórico:

se una certa varietà ha lo *status* di lingua (ufficiale) o di dialetto (usata soprattutto oralmente e in situazioni e con scopi informali), lo si deve, infatti, non a ragioni strettamente linguistiche, ma a precise cause storiche e ad abitudini culturali e sociali che, almeno in certi ambienti, sono ormai radicate. (*Ibid.*: 24 y 25; el énfasis pertenece al autor).

Barrios (2008) propone una clasificación que resulta de sumo interés para nuestra investigación ya que distingue, dentro del repertorio lingüístico de lxs inmigrantes –entendido como la “totalidad de los recursos lingüísticos de que disponen los miembros de una comunidad para las interacciones socialmente significativas” (Gal, 1987; citada por Barrios, 2008: 30) –, lengua étnica (LEtn), lengua materna (LMat) y lenguas migratorias (LMigs). La primera de ellas la define como

la variedad lingüística que se identifica más estrechamente con la herencia cultural del grupo étnico, aquella que éste interpreta como propia y como símbolo de su identidad [...].

El poder simbólico de la LEtn es tal, que puede seguir funcionando como marcador aun cuando la mayoría de los integrantes del grupo casi no la emplee. (*Ibid.*: 30-31)

La lengua materna es “la lengua de la socialización primaria del niño, aquella adquirida en el seno del hogar” (*ibid.*: 31), mientras que las lenguas migratorias están constituidas por el repertorio lingüístico con el que lxs inmigrantes contaban antes de su partida hacia otro(s) país(es), cuya conformación puede variar (*ibid.*: 32). Por ejemplo, lxs italianxs que migraron luego de la Segunda Guerra Mundial “tenían como LMat algún dialecto regional, y conocimientos más o menos consolidados de italiano estándar”, por

lo que en este caso se puede considerar que “el dialecto es la LMat y la LEtn, y que junto con el italiano constituye el repertorio de LMigs” (*ibid.*: 32). Además, la autora establece una diferencia entre estas categorías de lengua y “las variedades dialectales o sociales que eventualmente existan dentro de cada una de ellas”; así, el dialecto es para ella una “variedad regional” (*ibid.*: 33). Con respecto al caso particular de Italia, Barrios considera que el italiano estándar y los dialectos “presentan un parentesco histórico que podríamos calificar de mediano (no se trata de dos lenguas diferentes ni de dos registros de una misma lengua)” y que los dialectos son “variedades autónomas” (*ibid.*: 156). Con esta última idea coincide Avolio (2015: 15), quien –luego de precisar que los dialectos de Italia no derivan del italiano, sino del latín– los define como “varietà linguistiche romanze o neolatine allo stesso titolo di lingue come il francese, il portoghese o il rumeno”.

Otro aporte que concierne a Italia es el de Romani (2012) quien se refiere a la complejidad que caracteriza la situación lingüística del país a causa del número de variedades utilizadas en el territorio nacional:

A causa de su difusión después de la Unidad de Italia en 1861, la lengua italiana ha entretendido complejas relaciones con los dialectos autóctonos y el contacto lingüístico de los hablantes, tanto a nivel personal como colectivo, [y] ha dado origen a un gran número de variedades, más o menos distintas entre sí [...]. (*Ibid.*: 79)

En lo que respecta al término “dialecto”, la autora lo define como “un sistema lingüístico autónomo con respecto a la lengua nacional” con su historia y sus características estructurales. A diferencia de la que ella denomina “lengua nacional”, “el dialecto es hablado en un área geográfica más limitada y en general no presenta un proceso de estandarización” (*ibid.*: 79).

En relación con la controversia nacional entre lengua y dialecto creemos necesario referirnos a las principales corrientes que existen al respecto. Una es aquella en la que se llama indistintamente italiano (o lengua italiana) a un conjunto de

variedades unificadas hiperonímicamente –en coincidencia con el concepto de lengua de Rona (1974: 204): “podemos hablar de ‘lengua francesa’ en cuanto a la alemana, española, inglesa, etc., y esta lengua (L3) incluye aún los dialectos y patois franceses (con las hablas que les corresponden)”–, que incluye el italiano estándar y los diversos dialectos. Otra corriente es la representada por la lingüística italiana, con autores como Pellegrini (1960), Berruto (1987), Marcato (2007) y Cerruti y Regis (2020), que distingue el italiano (y sus variedades) de los dialectos¹⁰. En nuestro trabajo seguimos en general el uso que se enmarca en la primera corriente, como se ha hecho por lo común en los estudios sobre inmigración italiana en la Argentina y, en particular, en todos los desarrollados en Bahía Blanca y su zona de influencia, pero también hacemos, cuando es pertinente, la distinción entre italiano –como “lengua nacional”, fuertemente estandarizada e internacionalizada– frente a dialecto –como variedad regional–, que se evidencia relevante en las declaraciones de los miembros de la comunidad inmigratoria; en este último caso, siempre nos referimos, conjunta y “diacríticamente”, a los dialectos.

3.1.6. Importaciones léxicas

En parte de nuestras indagaciones se implica la noción de importación léxica, definida en 2.6. Preferimos esa noción a la de préstamo léxico, que le es hiponímica en tanto, de acuerdo con la acepción más usual, supone una extensión de uso que puede faltar en una importación reciente o jergalmente limitada, por ejemplo. Por otra parte, la denominación de préstamo ha sido a su vez objetada por otras razones, principalmente porque “las palabras así consideradas nunca son devueltas” y no suponen “la pérdida de ningún elemento léxico para la lengua de la que proceden” (Gómez Capuz, 2005: 11). Destacamos también las palabras de Sánchez Mouriz (2015: 42), quien, al referirse al concepto de préstamo, sostiene que este “implica [una] ambigüedad: su doble valor como proceso lingüístico (se toma una palabra de otra lengua, se adapta, etc.) y como elemento lingüístico (generalmente léxico)”.

¹⁰ Pellegrini, citado por Berruto (1987: 13), “riconosce nel repertorio verbale di un parlante italiano medio quattro «registri espressivi» fondamentali: dialetto, koinè dialettale, italiano regionale e italiano standard”.

Según hemos dicho, elegimos el concepto de importación léxica por su condición hiperonímica, en tanto abarca piezas léxicas de otras lenguas más allá de la extensión de su uso y de su grado de adaptación. En su estudio se pueden comprobar fenómenos de convencionalización y de alternancia, tanto en sus realizaciones orales como en sus representaciones escritas. Por convencionalización entendemos el consenso social acerca de la configuración de una importación léxica, ya que puede haber más de una variante tanto en la realización oral como en la representación escrita de cualquier importación. Por adaptación, en cambio, entendemos el ajuste a las pautas de la lengua receptora. Esas dos dimensiones analíticas son independientes y, como sostiene Hipperdinger (2013: 288),

el uso extendido no se correlaciona (...) de modo necesario con la «selección» social de una configuración única: si bien con frecuencia se registra convencionalización en el uso de las adopciones léxicas que alcanzan una difusión amplia, y esa convencionalización suele operarse sobre una configuración adaptada a las pautas de la lengua receptora, no se trata de “destinos fatales”.

Otra cuestión que resulta de interés es la “disparidad (...) entre los usos orales y escritos de los mismos lexemas de préstamo, ya que si bien en la oralidad puede observarse una tendencia general a la adaptación (...), en la escritura se verifica por lo común una preferencia por las formas originales” (Hipperdinger, 2001: 109). Esto se vincula con el aspecto resaltado por Castillo Carballo (2011), quien, al focalizar su objeto de estudio en las realizaciones escritas de los que llama extranjerismos (importaciones léxicas sin adaptación), indica respecto de ellos que resulta más difícil de alcanzar el consenso ortográfico que el fonético.

Los fenómenos de convencionalización y alternancia son de importancia también, como expusimos en **2.6.**, para el análisis de apellidos de origen italiano. Por

tener la escritura de estos últimos fijación de base jurídica¹¹, focalizamos sus realizaciones orales. Al igual que en el caso de las importaciones léxicas, las pronunciaciones de los apellidos pueden recuperar las realizaciones de origen o adaptarse completamente al español, tanto como tener adaptación incompleta, y también por igual en los apellidos y cualesquiera importaciones léxicas, la adaptación puede hacerse a partir de la imitación de la pronunciación de origen o de la aplicación de la pauta de lectura española a las configuraciones escritas. Además, puede haber o no consenso sobre una cierta forma oral y/o escrita. Esto implica, por un lado, que las cuestiones relativas a la convencionalización y a la alternancia deben ser abordadas por separado y, por otro, que estas dos dimensiones pueden intersectarse: “puede operarse la selección social de una configuración no (o no completamente) adaptada para una importación léxica [...] y, en sentido inverso, puede haber también adaptación sin convencionalización” (Hipperdinger, 2014a: 40-41). En el caso de los apellidos, si bien la tendencia general es a “españolizarlos” a través de la “lectura española”, de aplicación transversal a apellidos de cualesquiera lenguas (Hipperdinger, 2010: 81), el fenómeno de alternancia también se produce, como veremos a partir del análisis de los apellidos italianos.

3.1.7. Paisaje lingüístico

En nuestra investigación incorporamos también aportes del campo del paisaje lingüístico, área de estudio relativamente joven en torno de la cual se ha generado un vasto campo de indagaciones, hoy pujante, en el que se abordan “los temas de investigación más relevantes en la sociolingüística actual [...]: ecología lingüística [...], planificación lingüística, variación, interlengua e incluso, según los entornos, lenguas mixtas” (Pons Rodríguez, 2012: 61). Acevedo Aguilar (2015: 5) da cuenta también de las numerosas investigaciones de esta área de estudio, entre las que podemos mencionar las referidas al multilingüismo, las imposiciones de unas lenguas sobre otras y las

¹¹ Por tratarse de una fijación con base jurídica, la posibilidad de la alternancia en la escritura de los apellidos “está en principio inhibida de ocurrir” (Hipperdinger, 2010: 82).

situaciones sociales del lugar en el que un paisaje lingüístico se encuentra ubicado. Además, la importancia del análisis del paisaje lingüístico “reside en que permite observar cómo los individuos, los grupos, las comunidades y el Estado organizan, intervienen y se apropian o no del espacio público a través de las huellas de escritura” (Bengochea, 2019: 48). Otro aspecto valioso es que los estudios sobre paisaje lingüístico pueden ser desarrollados tanto en contextos en los que existe un alto grado de bilingüismo, como en sociedades que se consideran monolingües. A este último grupo pertenece Bahía Blanca, comunidad en la que

hacen aparición otros idiomas, venidos de la rotulación comercial (donde se usan inglés, francés o italiano con propósito connotativo), la globalización de lenguas como el inglés (empleada, por ejemplo, como lingua franca para el turismo) y las corrientes de inmigración [...]. (Pons Rodríguez, 2011: 102)

Para la definición de paisaje lingüístico seguimos el trabajo pionero de Landry y Bourhis (1997), quienes lo definieron y establecieron sus funciones:

The language of public road signs, advertising billboards, street names, place names, commercial shop signs, and public signs on government buildings combines to form the linguistic landscape of a given territory, region, or urban agglomeration. The linguistic landscape of a territory can serve two basic functions: an informational function and a symbolic function. (*Ibid.*: 25)

Es decir, el paisaje lingüístico, es el “conjunto de los textos escritos visibles en el espacio público” (Hipperdinger, 2018b: 194). Así, el texto constituye nuestra unidad de análisis, entendiendo por tal “toda la escritura desplegada en el ámbito público cuyo contenido está ligado al negocio, institución o particular que lo exhibe” (Franco-Rodríguez, 2008: 7).

La función informativa del paisaje lingüístico se relaciona con su empleo como marcador distintivo del territorio geográfico habitado por una determinada comunidad

lingüística (Bourhis, 1992). Además, la prevalencia de una lengua específica en la cartelería del espacio público también cumple una función informativa en tanto indica que la lengua en cuestión puede ser usada con fines comunicativos en ese territorio. En este sentido, “el mensaje limita considerablemente sus receptores potenciales (solo quienes saben leer esas lenguas pueden decodificar el mensaje)” (Calvet, 1997: 30).

Por su parte, la función simbólica se caracteriza, según Landry y Bourhis (1997: 27), por el valor connotativo de una lengua y se vincula, así, con el modo en que una persona se siente como miembro de un grupo lingüístico en un entorno bilingüe o multilingüe. Al respecto, los autores agregan que esta función es probablemente más destacada en entornos en los que una lengua es considerada como la dimensión más importante de la identidad étnica. Otra manera de entender la función simbólica pasa por lo que el uso lingüístico no refiere, sino que emblematisa (*ibid.*: 30). En nuestro caso, en el marco del estudio del paisaje lingüístico bahiense implicamos la función simbólica principalmente desde esta última óptica, al ocuparnos de una comunicación de base no denotativa sino connotativa, particularmente perceptible en relación con las denominaciones de los comercios.

Además de esta diferenciación entre funciones, hacemos referencia a otra que es consensualmente reconocida como importante entre los investigadores del paisaje lingüístico y que involucra las elecciones de los emisorxs del paisaje lingüístico, por lo que distinguimos las producciones utilizadas en instituciones oficiales (llamadas también *top-down*) y las que provienen del ámbito privado (o *bottom-up*) (Ben Rafael *et al.*, 2006: 10). Por su parte, Landry y Bourhis (1997: 26) realizan una distinción entre textos gubernamentales (en señales de tránsito, denominaciones de plazas y calles, ministerios, hospitales, universidades, escuelas y parques públicos) y textos privados (en comercios, bancos, anuncios en transportes públicos y vehículos privados). Otras denominaciones para estas dos categorías de textos son *official* y *nonofficial* (Backhaus, 2006: 52) y *government* y *nongovernment* (Huebner, 2006: 39). Esta diferenciación entre ambos tipos de textos es fundamental para nuestra investigación, ya que analizamos producciones en italiano correspondientes a cada una de esas categorías en el paisaje lingüístico bahiense.

En este apartado hemos expuesto las perspectivas teóricas que sostienen nuestra investigación. A continuación, presentamos las decisiones metodológicas que hemos tomado para llevarla adelante.

3.2. Decisiones metodológicas

Precisamos aquí los detalles de la metodología de trabajo adoptada para la realización de esta tesis. En tal sentido, en los siguientes apartados describimos los procedimientos empleados para abordar cada una de las cuestiones que nos han ocupado.

3.2.1. Los usos del italiano

Con el objetivo de conocer la visión de descendientes de italianxs sobre los usos de la lengua italiana confeccionamos un cuestionario¹² que nos permitió obtener información culturalmente importante y diversos aspectos que dan cuenta del uso del italiano, en relación con su proceso de mantenimiento y cambio.

El cuestionario estuvo conformado por doce preguntas acerca del conocimiento de la lengua italiana, el interés por la cultura italiana, los consumos culturales vinculados con Italia, la participación en instituciones étnicas italianas, el conocimiento de tradiciones de ese país y de refranes y el uso del idioma para la designación de nombres de comidas. Las preguntas, con las que procuramos que lxs consultantes pudieran expresarse a partir de los pedidos de precisiones, son las siguientes:

1. ¿Sabés hablar en italiano? Si la respuesta es negativa, ¿te gustaría aprender la lengua italiana?
2. ¿Te interesa algún aspecto de la cultura italiana? ¿Cuál/es?
3. ¿Consultás regular o al menos esporádicamente algún sitio de Internet en italiano?
4. ¿Escuchás canciones en italiano? ¿Sabés alguna? ¿Cuál/es?

¹² Se ha comprobado la utilidad de este tipo de cuestionario en trabajos anteriores, como los de Fontanella *et al.* (1991) e Hipperdinger (1994).

5. ¿Ves películas en italiano?
6. ¿Leés libros en italiano (literatura, bibliografía útil a nivel profesional/para estudiar, etc.)?
7. ¿Algún miembro de tu familia habla la lengua italiana y/o algún dialecto? Si es así, ¿en qué ocasiones usa la lengua?
8. ¿Participás o participaste en alguna institución étnica italiana?
9. ¿Conocen y/o conservan tradiciones italianas vos, tus familiares, amigos y/o conocidos? ¿Cuál/es?
10. ¿Recordás, por haberlas vivido o por haberlas oído contar, tradiciones ya perdidas? ¿Cuál/es?
11. ¿Conocés refranes en italiano y/o en algún dialecto? ¿Cuál/es?
12. ¿Usás el italiano y/o algún dialecto en el nombre de algunas comidas? ¿Cuál/es?

El cuestionario fue respondido de manera anónima, individual y por escrito. Para el acceso a nuestrxs consultantes utilizamos la técnica de muestreo denominada “bola de nieve”, que permite que las personas encuestadas contacten a más participantes que puedan colaborar con la realización del cuestionario. Lxs primerxs consultantes que distribuyeron el cuestionario a sus contactos fueron alumnxs de carreras de grado y de posgrado en la Universidad Nacional del Sur, que asisten a los cursos de lengua italiana de los niveles I, II y III (correspondientes a los niveles A1 y A2, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas) en el Departamento de Humanidades de la mencionada institución universitaria. El acceso a lxs consultantes fue facilitado por nuestro desempeño docente en dichos cursos. Cabe aclarar que colaboraron, de manera voluntaria, alumnxs con y sin ascendencia italiana. Además, contactamos a personas de nuestro ámbito laboral y personal, de manera presencial y virtual –en este último caso a través de la red social Facebook–, para compartir el cuestionario y, eventualmente, esas personas lo distribuyeron entre descendientes de italianxs. A quienes distribuyeron el cuestionario se les solicitó que lo entregaran a personas con ascendencia italiana y que no consideraran ninguna otra variable (como género, edad y nivel educacional), ya que nuestra intención fue reunir la mayor cantidad de respuestas posibles. Los cuestionarios fueron respondidos por un total de cincuenta y dos personas con

ascendencia italiana¹³: estudiantes de los cursos de italiano mencionados, personas de nuestro ámbito laboral y personal y descendientes de italianxs contactadxs por ambos grupos.

Quienes respondieron el cuestionario fueron clasificadxs en subgrupos de acuerdo con la variable de grado de ascendencia italiana. Distinguimos, de acuerdo con la generación inmigratoria, cuatro grados de ascendencia italiana: 1 (madre y/o padre italianxs), 2 (abuelxs italianxs), 3 (bisabuelxs italianxs) y 4 (tatarabuelxs italianxs); al primero pertenece el 9.6% de lxs consultantes, al segundo, el 34.6%, al tercero, el 52% y al cuarto el 3.8%¹⁴.

3.2.2. Las motivaciones para el aprendizaje del italiano

El cuerpo de datos constituido con el fin de relevar las motivaciones para el aprendizaje del italiano está compuesto por las respuestas, individuales, escritas y anónimas, obtenidas mediante la aplicación de un cuestionario sobre motivaciones y valoraciones a nuestrxs estudiantes de los cursos de italiano mencionados en el apartado anterior¹⁵. El cuestionario fue respondido por lxs 49 alumnx de los cursos¹⁶.

Lxs consultantes se clasificaron en subgrupos de acuerdo con las variables de grado de ascendencia italiana, nivel educacional, género y edad, cuya importancia ha sido revelada en trabajos sociolingüísticos previos sobre la ciudad y la región. En el caso de la primera variable, distinguimos cinco subgrupos: grados 1 a 4 de ascendencia

¹³ Las respuestas fueron recibidas desde comienzos y hasta el final del ciclo lectivo del año 2016, y el número de personas que respondieron se cerró al concluir ese período oportunamente prefijado.

¹⁴ Es importante aclarar que el procesamiento cuantitativo, tanto en este caso como en el que veremos a continuación (motivaciones para el aprendizaje del italiano), estuvo exclusivamente orientado a sintetizar información compleja, no planificado con pretensiones de validez estadística. Por lo mismo, no excluimos ninguna de las categorías que quedaron definidas a partir de la/s variable/s, aun cuando pocas personas correspondieran a alguna de esas categorías.

¹⁵ La elección de estos cursos se fundamenta en la importancia institucional de la Universidad Nacional del Sur en Bahía Blanca. En nuestra tesina de Licenciatura en Letras (Lasry, 2013), al examinar las motivaciones de estudiantes de la Asociación Dante Alighieri, constatamos la relevancia de lxs alumnx universitarixs en esta última institución. En la investigación desarrollada para la presente tesis procuramos, operando con los mismos procedimientos, conocer también las motivaciones de quienes, teniendo ambas opciones, deciden aprender la lengua en los cursos ofrecidos por la Universidad Nacional del Sur.

¹⁶ La aplicación de este cuestionario fue desarrollada durante el ciclo lectivo del año 2018.

italiana, según la mayor o menor cercanía con la experiencia migratoria (respectivamente hijxs, nietxs, bisnietxs y tataranietxs de italianxs), y ausencia de antepasadxs italianxs. En cuando al nivel educacional de lxs encuestadxs, y dado que en todos los casos se trató de estudiantes de un curso de italiano de nivel universitario, la única diferencia que pudimos establecer tuvo que ver con que ya hubieran obtenido o no una titulación de grado; así, distinguimos dos subgrupos: nivel 1 (educación universitaria en curso) y nivel 2 (educación universitaria completa). En relación con la variable edad distinguimos también dos subgrupos de hablantes: edad 1 (18 a 30 años) y edad 2 (50 años en adelante); es necesario aclarar que no hubo alumnxs que pertenecieran a un rango intermedio de edad. Estos datos fueron solicitados a lxs estudiantes en la instancia de aplicación del cuestionario.

El acceso al conocimiento de una segunda lengua puede tener diversas motivaciones, y ellas conforman el objeto de atención de este aspecto de nuestra investigación. En tal sentido, las preguntas del cuestionario aplicado atendieron a relevar las motivaciones que lxs consultantes invocaran para el estudio de la lengua italiana, así como a (su vínculo con) las actitudes lingüísticas que explicitasen hacia la lengua y la cultura italianas y (con) los aspectos que distinguieran respecto de su identidad étnica en relación con el estudio de la lengua mencionada. Las preguntas que constituyeron el cuestionario son las siguientes:

1. ¿Por qué estudiás italiano?
2. ¿Lo estudiás debido a alguna finalidad práctica?
3. ¿Qué es lo que sentís respecto de la cultura italiana?
4. ¿Considerás que el aprendizaje del italiano permite un mayor conocimiento de la cultura y sociedad italianas?
5. ¿Qué grado de identificación sentís con respecto a la cultura y sociedad italianas?

Para la tipificación de las respuestas de lxs consultantes a estas preguntas atendimos prioritariamente a las recurrencias léxicas que podían observarse en ellas. Una vez tipificadas las respuestas las correlacionamos con las variables sociales referidas, empleando procedimientos cuantitativos.

3.2.3. Las políticas lingüísticas: instituciones regionales

Existen en Bahía Blanca diversas instituciones étnicas italianas, entre las que seleccionamos siete. Como nos interesó la representación de las diversas regiones de procedencia, seis de ellas representan a regiones de las tres grandes zonas que se pueden reconocer en Italia: Trentino (norte), Lazio y Marche (centro) y Puglia, Basilicata y Sicilia (sur). La institución restante es el Hospital Italiano Regional del Sur que, si bien no representa a ninguna región en particular, consideramos importante incluir por tratarse de la más importante de las instituciones creadas por la comunidad italiana de Bahía Blanca con apertura a la sociedad general. Con el fin de obtener los datos referentes a las políticas lingüísticas y a los usos del italiano en el ámbito de dichas instituciones, visitamos los sitios en Internet correspondientes y obtuvimos información mediante entrevistas presenciales y respuestas a un cuestionario administrado por escrito realizado a distintos miembros de cada una de las organizaciones referidas. En todos los casos entrevistamos a sus presidentes y, en los casos del Hospital y de las asociaciones representantes de Puglia, Basilicata y el Lazio, también a miembros de sus comisiones¹⁷. La entrevista, tanto para quienes prefirieron responder por escrito como para quienes optaron por hacerlo de manera oral, fue desarrollada a partir de las siguientes preguntas:

1. ¿Hace cuánto tiempo forma parte de la institución? ¿Qué la/lo llevó a formar parte de ella? ¿Qué rol desempeña en ella?
2. ¿Cuántos miembros calcula, aproximadamente, que participan de modo continuo y activo en la institución?
3. ¿Cuáles son los objetivos de la institución que le parecen más importantes?
4. ¿Qué actividades de las organizadas en el ámbito de la institución le parecen más fructíferas? ¿Por qué?
5. ¿En qué actividades le consta que se hable en italiano y/o en dialecto?
6. ¿Conoce la existencia de vínculos entre la institución e Italia y/o la región correspondiente? En caso de ser afirmativa la respuesta, ¿cómo evalúa el desarrollo de

¹⁷ Las entrevistas y cuestionarios fueron realizados durante el año 2016.

esos vínculos? Por favor, explique el/los motivo/s por el/los que lo evalúa de determinada manera.

3.2.4. Los apellidos

Los apellidos italianos, de cuya realización oral nos ocupamos, fueron recogidos a través de la grabación de las emisiones de dos noticieros televisivos producidos en Bahía Blanca, emitidos de lunes a viernes en horario central por canales de Bahía Blanca, uno de aire y uno por cable. Los noticieros resultan pertinentes para nuestra indagación ya que, por la naturaleza de los programas, se hace referencia a una variedad y un número elevados de apellidos de diversos orígenes, entre los cuales se encuentra el italiano, como inicialmente supusimos y posteriormente corroboramos. Registramos todas las pronunciaciones de apellidos italianos en ambos programas durante una semana completa de emisión de los noticieros¹⁸, con el objetivo de observar si en sus realizaciones orales se aplica la pauta de lectura italiana o la española y si, a su vez, se corrobora o no consenso sobre las configuraciones resultantes.

Registramos en total 125 apellidos, entre los cuales 55 son italianos, una cantidad escasamente inferior a la de los 61 apellidos españoles –previsiblemente mayoritarios, por ser la inmigración española la de mayor volumen total en la ciudad (Fontanella de Weinberg, 1979: 18)– mientras que los de otros orígenes –germánicos e ingleses– totalizaron 9.

Entre los apellidos italianos cuyas realizaciones constatamos, nos limitamos en esta investigación a aquellos que en su realización de origen implican la utilización de fonemas italianos inexistentes en español o que muestran diferencias en la correspondencia grafémico-fonológica en español y en italiano (en tanto hay fonemas coincidentes en ambas lenguas, pero asociados a diferentes configuraciones grafémicas). La propuesta de análisis que en este sentido desarrollamos se basa en las indagaciones que sobre tales realizaciones orales ha iniciado Hipperdinger (2010), y procura expandirlas y profundizarlas para el caso específico del italiano.

¹⁸ Realizamos dicho registro durante la semana del 7 al 11 de julio de 2014.

3.2.5. Paisaje lingüístico: el italiano en la cartelería comercial e institucional de Bahía Blanca

El cuerpo de datos concerniente a este aspecto de nuestra investigación fue obtenido principalmente a partir del relevamiento¹⁹ de la cartelería comercial e institucional exhibida en una selección de cuadras representativa del conjunto del trazado circulatorio del ejido urbano de Bahía Blanca. Registramos toda la cartelería expuesta en doscientas setenta y cuatro cuadras, pertenecientes todas a zonas clasificadas como centrales y residenciales de densidad media alta²⁰ según el Código de Planeamiento Urbano del Municipio²¹. En esas calles registramos un total de ciento treinta y ocho comercios y cinco instituciones que hacen uso de la lengua italiana.

En el marco de nuestro estudio de la presencia del italiano en el paisaje lingüístico bahiense, estudiamos también la de su incidencia en la odonimia. Para ello, consultamos el sitio web pertinente del Municipio (<https://www.bahia.gob.ar/calles/>) y registramos, sobre el total de los odónimos de la ciudad, 75 que implican el italiano, en todos los casos en apellidos de personalidades de relevancia.

Por último, señalamos que en el relevamiento de los usos del italiano en los ámbitos comercial e institucional nos limitamos a la escritura expuesta en el espacio arquitectónicamente exterior (carteles suspendidos, inscripciones sobre muros y superficies vidriadas, pizarras promocionales sobre las veredas). Las recurrencias al italiano registradas en los comercios corresponden, en su mayoría, a sus denominaciones, en algunos casos acompañadas por productos ofrecidos para la venta o por precisiones sobre el rubro. Las inscripciones que no son denominaciones

¹⁹ El relevamiento fue realizado en el mes de enero de 2022.

²⁰ Las cuadras sobre cuyas dos aceras hemos realizado el relevamiento son todas las que componen las manzanas que rodean la plaza Rivadavia –plaza principal de la ciudad–, caracterizadas por ser el soporte del más alto nivel de diversificación y densidad de equipamiento comercial (Marenco y Pascale, 2000), y una selección de las que les siguen en esa densidad: Aguado entre Estomba y Av. Alem, Av. Urquiza entre Córdoba y Sarmiento, 12 de octubre entre Córdoba e Yrigoyen, Av. Alem entre 1° de marzo y Alsina, Zapiola-Dorrego entre 1° de marzo y Brandsen, Alvarado-Lamadrid entre 1° de marzo y Av. Cerri, Mitre-Soler entre 1° de marzo y Av. Cerri, Zelarrayán-San Martín entre 1° de marzo y Av. Cerri, Estomba-Chiclana entre 1° de marzo y Av. Cerri, Vieytes-Brown entre Av. La Plata y Montevideo, Sarmiento entre Estomba y Guido Spano, Rodríguez-Rondeau entre Av. Urquiza y Malvinas, Av. Colón-Yrigoyen entre Chile y Fuerte Argentino.

²¹ Puede consultarse en <https://www.bahia.gob.ar/cpu/iii-zonificacion/#>.

comerciales pertenecen comúnmente a los mismos textos en los que hay nombres de comercios. Las recurrencias al italiano fueron clasificadas en importaciones léxicas y sintagmas, diferenciando en este último caso, a partir de los hallazgos, aquellos formulados exclusivamente en italiano de los que combinan italiano y español e italiano e inglés.

3.3. Síntesis y proyecciones

Hemos expuesto en este capítulo las perspectivas teóricas, las principales nociones en ellas implicadas y las decisiones metodológicas que sostienen la presente investigación. Las temáticas abordadas reclaman los aportes referidos y la concurrencia de los distintos procedimientos mencionados, según se podrá apreciar en los capítulos que siguen.

Capítulo 4

El proceso de mantenimiento y cambio del italiano y las iniciativas vinculadas a la lengua

En este capítulo presentamos una revisión histórica sobre el proceso de mantenimiento y cambio del italiano y los dialectos en Bahía Blanca de acuerdo con los estudios previos sobre este aspecto, reseñados en el estado de la cuestión (2.). Dicho proceso se caracterizó por un cambio de lengua hacia el español, rápido en relación con los de otras comunidades inmigratorias de la región –dinamarquesxs y alemanxs del Volga, principalmente (Hipperdinger y Rigatuso, 1996)–, aunque fue más acelerado en Bahía Blanca que en las comunidades de inmigrantes de localidades aledañas a la ciudad, como Ingeniero White y Aldea Romana.

A este respecto, en la época de la inmigración masiva se verificaron tres situaciones distintas con respecto a lxs italianxs que llegaron a Bahía Blanca:

la pérdida del dominio activo de la lengua de origen por el inmigrante mismo, el mantenimiento del uso de la lengua étnica en algunas relaciones de rol inscriptas en los ámbitos privados informales, pero con cese de la transmisión intergeneracional, y la conservación de la lengua de origen por el inmigrante y su transmisión a los hijos, que regularmente no las mantuvieron en uso (Hipperdinger, 2017: 48).

En este caso en particular, y como ocurrió también con el conjunto de lxs inmigrantes italianxs, el cambio de las lenguas étnicas –italiano y dialectos– hacia el español fue rápido debido a distintos factores, tanto extralingüísticos como lingüísticos, cuyos detalles exponemos a continuación.

4.1. Factores que contribuyeron al desplazamiento del italiano y los dialectos

Entre los factores que en los estudios precedentes se han encontrado relevantes en el proceso de cambio de lengua hacia el español es posible distinguir los estrictamente lingüísticos de los que generalmente han sido llamados extralingüísticos. Entre los principales factores extralingüísticos que intervinieron en la rápida pérdida de las hablas de origen se encuentran el carácter masivo de la inmigración recibida por la Argentina

y, en particular, el sudoeste bonaerense y su ciudad principal, la ausencia de un núcleo nativo numéricamente significativo y consolidado en la región, el proceso de urbanización e industrialización que atravesaba el país entre fines del siglo XIX y principios del XX y la posibilidad de movilidad social ascendente que por entonces lo caracterizaba, y que requería el manejo fluido del español; entre los factores lingüísticos se encuentran el carácter estándar del español frente a variedades regionales que muchas veces carecían de él y la necesidad, en el contexto de una situación de multilingüismo de especial complejidad por la virtual sincronicidad de la incorporación de múltiples lenguas sin tradición de coexistencia, de una lengua de comunicación general (Fontanella de Weinberg, 1991: 13-20).

Entre los factores no propiamente lingüísticos, el primero que corresponde señalar es el rol ejercido por las clases dirigentes argentinas que, ante el gran aumento de la población provocado por la inmigración masiva, “consideraron necesario contar con una lengua que funcionara como símbolo del Estado y también como símbolo, pero sobre todo como medio, de la incorporación a ese Estado del heterogéneo conglomerado inmigratorio” (Hipperdinger, 2020b: 101). Esa lengua fue, como era previsible, el español, la única lengua europea que se utilizaba de modo extendido en el territorio nacional antes de la llegada masiva de inmigrantes, cuya función simbólica en relación con el (nuevo) Estado se veía reforzada, a partir de la presencia de lxs inmigrantes, “como factor de identidad colectiva” (Pérez y Rogieri, 2013: 105) y cuya enseñanza, por consiguiente, “debía estar asegurada en las escuelas extranjeras para inhibir el mantenimiento de las lenguas inmigratorias” (Di Tullio, 2010 [2003]: 42). En tal sentido, y con el objetivo de “argentinar” a lxs nuevxs habitantes del país, la escuela pública ocupó un papel fundamental en tanto la enseñanza se desarrollaba en ella exclusivamente en español. Como afirma Di Tullio (2010 [2003]: 84), “la política lingüística –integrada a la política educativa– partía de la convicción de que decidir el destino de la lengua equivalía a establecer sobre qué base se constituiría la raza argentina del futuro”, que algunxs intelectuales concebían como ideal. Estas decisiones del Estado argentino se enmarcaron en el “ideologema ‘una nación - una lengua - un Estado’, es decir, una concepción monolingüe de la sociedad” a partir de la cual “el

español como lengua nacional única debía contribuir [...] a crear una identidad lingüística nacional” (Gugenberger, 2020: 17).

Ahora bien, ¿qué implicaron estas decisiones de los gobiernos argentinos de esa época para lxs inmigrantes? Lejos de la imagen ideal de personas de diferentes culturas que conviven armoniosamente en un mismo país, la integración a la cultura y a la sociedad argentinas supuso para lxs inmigrantes grandes dificultades, entre las que se encontraba la imposición –y, ligada a ella, la necesidad– de aprender una nueva lengua en el caso de quienes no hablaran español.

Otro factor que influyó en la rápida sustitución de la lengua de origen por el español fue la evaluación que lxs inmigrantes hicieron de los beneficios que conllevaba el dominio del español, como la posibilidad de ascender socialmente y acceder a la cultura y la educación. Además, un “buen” manejo del español contribuía a crear una autoimagen positiva, que se alejaba de las representaciones negativas del hablante nativo-dominante de otras lenguas que circulaban en la sociedad. Al respecto, Di Tullio (2010 [2003]: 42) sostiene que el poder estatal veía un peligro en la presencia de la inmigración, la cual podría incidir a su criterio en el decaimiento del sentimiento de pertenencia nacional. En la misma línea, agrega Bein (2012: 36) que “el multilingüismo y multiculturalismo era considerado contrario a la consolidación de una nación”. De este modo, las representaciones sobre lxs inmigrantes estaban atravesadas por prejuicios y discriminación (Di Tullio, 2010 [2003]: 82 y ss.) y eran reforzadas, además, por el teatro nacional, que creó el personaje de Cocoliche, cuyo modo de hablar era ridiculizado en las obras del sainete y del grotesco y que pasó a designar el modo de hablar “mezclando” el español con otra lengua y, en particular, con el italiano (Hipperdinger, 2020b: 110). El desde entonces llamado cocoliche puso de manifiesto “la dificultad de comunicación, la frustración, la distancia” que separaba al inmigrante italiano de las personas nacidas en Argentina (Di Tullio, 2010 [2003]: 138).

Esta cuestión nos permite establecer una conexión con otros factores vinculados que aceleraron el proceso de cambio hacia el español. Así, entre los factores lingüísticos que incidieron en el desplazamiento del italiano se encuentran

la gran diferenciación dialectal, que en algunos casos llegaba a la ininteligibilidad mutua; la proximidad entre el italiano y el español, que favoreció una rápida comprensión de la lengua por parte de los inmigrantes; la falta de concentración geográfica con predominio urbano, que favorecía el contacto con personas no ítalohablantes; su escaso dominio de la lengua escrita, que dificultaba mantener el vínculo con Italia a través de la lectura de libros o periódicos; el hecho de que, a diferencia del francés y el inglés, el italiano no poseyera un particular prestigio internacional (Bein, 2000).

Si bien el proceso de asimilación de lxs inmigrantes italianxs fue rápido, desde la segunda mitad del siglo XIX y durante los siglos XX y XXI se han desarrollado diferentes iniciativas que tienen a la lengua italiana como protagonista, en tanto han promovido su uso y, en algunos casos, su revitalización. En los siguientes apartados hacemos referencia a ellas.

4.2. Instituciones étnicas y escuelas comunitarias

En Argentina, las personas que emigraron de Italia y sus descendientes han conformado instituciones con diferentes finalidades, “desde la enseñanza de la lengua italiana a la ayuda mutua, desde la beneficencia a las actividades deportivas o culturales” (Devoto, 2000: 141). Las primeras asociaciones –las creadas entre fines del siglo XIX y principios del XX– se constituyeron en un sostén para lxs inmigrantes que llegaban al país y contribuyeron al mantenimiento de la memoria de la cultura de origen. En tal sentido, la “asistencia a los socios en circunstancias de enfermedad, accidentes laborales o muerte iba más allá del socorro material” (Bernasconi, 2018: 42); asimismo, las asociaciones “buscaron asegurar la educación de los hijos (y de las hijas) creando escuelas para niños y niñas” (*ibid.*). Según el censo de 1914, existían 463 instituciones italianas y sus miembros eran 144.000 (Devoto, 2003: 310). Por su parte, las instituciones que fueron creadas a partir de la segunda mitad del siglo XX poseen otras funciones. Además de que, en general, carecen del carácter de asistencia mutua

presente en las primeras instituciones, las “nuevas sociedades eran esencialmente asociaciones religiosas o paisanas, que se ocupaban de organizar las fiestas del Santo patrono del pueblo de origen, o asociaciones culturales” (Gil Lázaro y Torricelli, 2014: 74).

En el marco de numerosas asociaciones italianas de diferentes ciudades argentinas fueron fundadas varias escuelas étnicas²² “cuyos fines eran los de mantener los lazos con la península [Italia] y los sentimientos patrios, así como preservar y difundir la lengua y cultura italianas” (Torricelli, 2014: 202). De ese modo, “el objetivo era recrear el sistema y la educación de Italia, utilizando el italiano como lengua principal” (*ibid.*: 203). Una idea diferente es expresada por Favero (2000: 169) quien sostiene que la instrucción

era vista bajo el perfil instrumental (saber leer, escribir y contar) más que como preservación de una «lengua patria» nunca de hecho hablada o aprendida, siendo el dialecto la forma de comunicación y la tasa de analfabetismo altísima entre los inmigrantes.

Según este mismo autor, fue la élite intelectual de Italia la que mostró interés por las escuelas, impulsando el debate sobre los contenidos pedagógico-didácticos y otorgándole importancia al valor de la lengua italiana como vínculo con la patria; en cambio, la mayor parte de lxs dirigentes de las instituciones étnicas se preocupaba por las finalidades prácticas de las escuelas (*ibid.*: 174).

Si bien como dijimos fueron creadas varias escuelas comunitarias²³, con la sanción de la ley 1420 de Educación Común en 1884 –laica, gratuita y obligatoria–

²² Respecto de Bahía Blanca, cfr. Cimatti (2021), quien, en su tesis doctoral acerca del desarrollo del fascismo en la colectividad italiana de dicha ciudad, se ocupa de las asociaciones y escuelas entre 1926 y 1939.

²³ Cfr. Bein (2012: 92-93), quien hace una síntesis sobre las escuelas comunitarias italianas creadas en Argentina a partir de la década de 1860.

muchxs niñxs hijxs de inmigrantes empezaron a concurrir a las escuelas estatales²⁴. Esto puede corroborarse a partir de los datos expuestos por Devoto (2003: 280):

Si para comienzos de 1880, los alumnos de las escuelas italianas eran alrededor del 20% de toda la población escolar de la ciudad de Buenos Aires, en 1895 habían descendido al 5% y en la primera década del siglo [XX] dicho porcentaje se reduciría mucho más.

Aunque la enseñanza del español formaba parte de los programas de algunas escuelas italianas, el gobierno argentino veía con preocupación, tal como afirma Torricelli (2014: 203-204), “la creación de lazos de pertenencias a otra patria en los hijos de los inmigrantes, promovida precisamente por las escuelas extranjeras”. En ese sentido, las autoridades argentinas instauraron una política educativa y lingüística destinada a obstaculizar la enseñanza en las lenguas inmigratorias y a utilizar para ella el español (Bein, 2012: 36); así, las escuelas de las comunidades de inmigrantes “significaban una amenaza a la política de asimilación cultural y lingüística de los jóvenes” (Pérez y Rogieri, 2013: 110), por lo que la lengua española se convirtió

en el medio estratégico de la campaña nacionalista realizada en el sistema educativo: exaltación de los símbolos patrios (bandera, escarapela, himno nacional, escudo) como parte de la ritualización destinada a crear conciencia en el imaginario social de pertenecer a una nación amenazada por los extranjeros. (*Ibid.*: 111)

Por otra parte, a principios del siglo XX el italiano formó parte del plan de estudios, como materia obligatoria, de los cinco años de la escuela secundaria argentina; no obstante, esa disposición tuvo una corta duración ya que fue suprimida en 1915

²⁴ Al respecto, indica Bertoni (1996: 183): “Hacia fines de la década de 1880, las escuelas de los italianos —las más importantes numéricamente de entre las de los extranjeros— sufrieron la exitosa competencia de aquellas [las escuelas estatales], empezaron a ver decrecer su alumnado y enfrentaron serias dificultades económicas, lo que aceleró el predominio de las estatales”.

(Bein, 2012: 95). Luego, durante el siglo XX, la lengua italiana fue incluida como materia curricular en colegios nacionales y liceos, aunque no se dictaba en todos los años y era optativa, ya que las escuelas podían ofrecer la enseñanza del francés como segunda lengua extranjera, mientras que la lengua inglesa era obligatoria (Bein, 2012: 96).

Como podemos observar, las iniciativas vinculadas con la lengua italiana propuestas por las instituciones étnicas y las escuelas de la comunidad fueron dispares y, si bien en términos generales tuvieron la intención de preservar la lengua italiana, en la práctica esto no se manifestó. Veamos qué sucedió al respecto en el ámbito de los medios de comunicación.

4.3. La prensa italiana en Argentina

En este apartado hacemos una revisión de la prensa en lengua italiana publicada en Argentina, que constituyó una de las formas de expresión y comunicación de lxs por emigrantes y sus descendientes en el país. Como afirma Baravalle (2009), la “edición de un periódico propio fue fundamental [...] para seguir conectados [...] con su idioma y entre sí”.

Argentina es un país que se destaca por la presencia de prensa en lengua italiana “per la sua durata più che secolare, che dalla metà dell’Ottocento si prolunga fino a oggi, come pure per il numero, la qualità e la diffusione dei giornali pubblicati nelle distinte epoche” (Bertagna, 2009: 14). La cantidad de diarios editados por la comunidad italiana en Argentina fue muy elevada. Al respecto, Baravalle (2017) indica que el Catálogo de la prensa italiana de la Hemeroteca de la Biblioteca Nacional Argentina contiene información sobre 151 títulos desde 1856 hasta 1977. Asimismo, Weber (2018: 124), en su relevamiento de publicaciones italianas entre 1854 y 1910 en Buenos Aires, cuenta 191 títulos. Si bien los números difieren, lo importante es señalar, como lo hace Baravalle (2009), que la colectividad italiana, en comparación con otras, como la española, fue la que más periódicos publicó.

La primera publicación de la comunidad italiana fue *La Legione agricola*, con catorce números entre el 21 de enero y el 26 de septiembre de 1856, editado por el

periodista italiano Giovanni Battista Cuneo en apoyo a la Legione Militare que, bajo el mando del coronel Silvino Olivieri, fundó en las cercanías de Bahía Blanca la colonia Nueva Roma. El segundo periódico, llamado *L'Italia*, apareció en Entre Ríos en el año 1859 y fue también de vida efímera. Sergi (2012: 22-23) ubica en la década de 1860 el inicio de la “verdadera” historia del periodismo italiano en Argentina. En ese mismo año comenzó a publicarse *La Patria*, al que le siguieron la *Rivista mensile per gli italiani* (1862), *L'Italiano* (1863) y varios periódicos en 1868, como *L'Eco d'Italia*, *Il Pungolo* y *La Nazione Italiana*. En los años siguientes fueron editados, entre otros, *L'operaio italiano* (1873-1898), *La Patria degli Italiani* (1876-1931), *L'Amico del Popolo* (1879) y *Giornale d'Italia* (1910). Más adelante, en el período de entreguerras, aparecieron *Il Mattino d'Italia* (1930-1944) y *L'Italia del popolo*, que fue fundado en 1917 “e rimasto, dopo il 1925, l'unico quotidiano antifascista al mondo” (Bertagna, 2009: 15). Luego de la Segunda Guerra Mundial comenzaron a publicarse, entre otros diarios, *Il Corriere degli Italiani* (1949-1976) y, a partir de 1977, *Tribuna italiana*.

Esta breve cronología nos permite ver que la lengua italiana tuvo, especialmente en el período de inmigración masiva, un rol importante en una gran cantidad de publicaciones periódicas. Además, en la época de la inmigración masiva la prensa étnica representó

un importante punto de referencia para los inmigrantes, pues se ocupaba de los problemas que tenían que enfrentar los connacionales y, junto a las escuelas y las asociaciones, apuntaba a crear una comunidad más homogénea y a alimentar el sentido de una identidad italiana común, también gracias a la utilización del idioma italiano (Gil Lázaro y Torricelli, 2014: 83).

En el caso específico de Bahía Blanca mencionamos anteriormente la publicación del primer diario en lengua italiana, *La Legione agricola*. Algunas décadas más tarde, el semanario *L'eco d'Italia* fue fundado y dirigido por el periodista y político socialista italiano Vincenzo Vacirca (1886-1956). Según Sergi (2012: 173), en el año 1906 aparecieron cinco números del periódico, aunque también existen algunos que

corresponden a 1909. Recientemente, existió en la ciudad un diario *online* en italiano, *Il giornale Italiano Bahía Blanca*²⁵, en el que se informaban noticias y actividades sobre política, lengua, deporte y ciencia, entre otras temáticas vinculadas con la comunidad italiana. Se trató de una iniciativa surgida en el año 2013 –actualmente discontinuada– por parte del Consulado Italiano en Bahía Blanca.

4.4. Iniciativas actuales en Bahía Blanca

En la actualidad existen iniciativas locales que involucran el uso del italiano en Bahía Blanca. Por un lado, las instituciones étnicas realizan y promueven actividades que involucran al italiano, de acuerdo con lo investigado en trabajos previos (Lasry, 2017, 2019, 2020, 2021) y como lo veremos en detalle en el capítulo 7. Además, en diversas instituciones bahienses es posible aprender la lengua, como ocurre en la ya mencionada Asociación Dante Alighieri, la Universidad Nacional del Sur, el instituto *Il David*, la Sociedad Italiana de Socorros Mutuos y la Universidad Tecnológica Nacional. Por otro lado, existe una iniciativa muy reciente: se trata del grupo “Red de Jóvenes Italianos Bahía Blanca” (<https://www.instagram.com/giovanibb/>), que se define como un “Grupo de jóvenes promoviendo la cultura, la lengua y manteniendo las raíces de nuestras familias”. En el formulario de Google (<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSe96lZW3bw3H6uQxUYOsLGhwRajJpORnN-j3iL3hrbJJqIFA/viewform>) con el que invitan a posibles interesados a unirse al grupo se presentan de la siguiente manera:

La Red de Jóvenes italianos es un espacio de participación para jóvenes interesados en la italianidad y que tienen ganas de construir dentro de la Colectividad. Nucleamos gente que pertenece a distintas Asociaciones de Bahía Blanca y la Región y buscamos conectar personas e intereses, para poder generar grupos de trabajo y actividades, difundir la cultura y la lengua y acompañarnos en el crecimiento asociativo. No es necesario que seas descendiente italiano, que

²⁵ El sitio en Internet correspondiente es <https://ilgiornaleitalianobahiablanca.wordpress.com/>.

tengas ciudadanía o sepas el idioma, sólo las ganas de participar y el interés por Italia y su cultura. ¡Animate a participar!

Como podemos observar, la lengua ocupa un rol importante entre los objetivos que persigue la agrupación; de hecho, la primera actividad difundida en su página en la red social Instagram es “Parliamo!”, una iniciativa que permite “practicar el idioma italiano, e intercambiar conocimientos culturales sobre el país” (<https://www.instagram.com/p/Cb0CzYxr4xl/>). El mencionado grupo de jóvenes desarrolla también el programa de radio “Pizza, birra, radio”, que se transmite desde abril de 2022 todos los sábados en Radio Nacional de Bahía Blanca. La lengua de comunicación es el español, aunque todas las temáticas conciernen a la italianidad y la música compartida es de artistas italianxs que cantan en italiano.

4.5. Síntesis y proyecciones

En este capítulo hemos presentado una revisión sobre el proceso de mantenimiento y cambio del italiano y los dialectos, como también sobre las instituciones, escuelas y prensa italianas en Argentina. Estas cuestiones nos permiten dar cuenta de la situación de la lengua italiana en diferentes períodos de los siglos XIX y XX y constituyen, así, la base para el desarrollo de la presente investigación, en tanto las temáticas aquí abordadas son retomadas en los capítulos siguientes con el objetivo de conocer el estado actual de la lengua en la ciudad de Bahía Blanca.

Capítulo 5

Los usos del italiano según las declaraciones de descendientes de inmigrantes

En la introducción nos planteamos algunos interrogantes acerca de lxs descendientes de italianxs. En este capítulo damos respuesta a esas y otras preguntas a través del análisis de las declaraciones de lxs descendientes de esxs inmigrantes sobre los usos del italiano. En tal sentido, agrupamos sus respuestas en siete temas que constituyen los apartados del presente capítulo. El primero de ellos se refiere al conocimiento y uso de la lengua italiana y/o dialectos. En el segundo apartado nos ocupamos de las respuestas sobre el interés por la cultura italiana, mientras que en el tercero observamos los consumos culturales expresados por lxs descendientes. El cuarto apartado contiene el análisis de sus declaraciones acerca de la participación en instituciones étnicas italianas. El quinto apartado, por su parte, hace referencia al conocimiento de tradiciones manifestado por las personas consultadas. El sexto y el séptimo abordan, respectivamente, las respuestas sobre el conocimiento de refranes y el uso de importaciones léxicas en el área léxica en la que más frecuentemente se ha descrito su presencia: la gastronomía, como lo han constatado Fontanella de Weinberg (1994) e Hipperdinger (2001).

Como explicitamos en el apartado **3.2.1.**, la muestra de lxs descendientes estuvo constituida por 52 personas, que fueron quienes, de entre las contactadas, decidieron responder el cuestionario y hacernos llegar sus respuestas y que fueron clasificadas en cuatro grupos, según el grado de ascendencia. Así, cinco personas fueron clasificadas en el grado 1 (hijxs de italianxs, una de ellas es nacida en Italia), dieciocho al grado 2 (nietxs), veintisiete al grado 3 (bisnietxs) y dos al cuarto grado (tataranietxs). A continuación, explicitamos el detalle de sus respuestas.

5.1. El conocimiento y el uso de la lengua italiana y/o los dialectos

La lengua italiana y los dialectos de la península itálica constituyen uno de los aspectos más salientes de la herencia dejada por la inmigración italiana. Ahora bien, ¿qué dicen sus descendientes acerca del conocimiento del idioma? ¿Hay miembros de sus familias que los hablen?

Las preguntas 1 y 7 del cuestionario sobre usos del italiano referido en **3.2.1.** indagan, respectivamente, acerca del conocimiento de la lengua manifestado por lxs

consultantes y el uso por parte de miembros de sus familias. Con respecto a la primera de ellas –“¿Sabés hablar en italiano? ¿Cómo lo aprendiste? ¿Por qué lo aprendiste? Si la respuesta es negativa, ¿te gustaría aprender la lengua italiana?”–, del total de lxs encuestadxs el 55.8% afirma que sabe hablar italiano, el 36.5% expresa que no sabe hablarlo, aunque le interesaría aprenderlo, y el 7.7% dice que no lo habla ni le gustaría hacerlo. En la **Tabla 1** presentamos la distribución porcentual de acuerdo con los cuatro grados de ascendencia italiana distinguidos para la muestra.

Tabla 1

	Grado 1	Grado 2	Grado 3	Grado 4
Habla italiano	60%	66.7%	44.4%	100%
No habla y le interesaría hacerlo	40%	27.8%	44.4%	-
No habla y no le interesaría hacerlo	-	5.5%	11.2%	-
Total	100%	100%	100%	100%

A partir de los datos expuestos en esta tabla, observamos que hay mayor conocimiento de la lengua en los grados 1, 2 y 4, mientras que disminuye en el tercer grado. Sin dudas, la cercanía con la experiencia migratoria demuestra influir en el conocimiento del italiano, aunque también es llamativo que en el grado más distante (4) la totalidad de lxs encuestadxs declara saber hablar la lengua, y a la pregunta “¿Por qué lo aprendiste?” alude al hecho de tener familia italiana²⁶. Este motivo es también el más invocado por lxs consultantes de los otros grados de ascendencia italiana; algunas

²⁶ Este dato difiere de lo relevado por Lasry (2013) en la Asociación Dante Alighieri de Bahía Blanca entre estudiantes de italiano con ese mismo grado de ascendencia, en tanto ningunx adujo en esa oportunidad esta motivación para aprender la lengua.

respuestas²⁷ son “porque mi familia habla”, “por tradición familiar”, “porque tengo descendencia [sic] italiana”, “porque tengo familia en Italia”, “porque me interesaba poder hablar con mis abuelos”, por “los lazos biológicos, familiares, sociales, culturales, [que] tienen una honda resonancia afectiva en mí”. El segundo motivo es el que alude al interés por el idioma: “siempre tuve interés por los idiomas y el Italiano en particular”, “por placer e interés”, “por gusto y pasión por la cultura italiana”. Con respecto a los contextos de aprendizaje de la lengua, prevalece el realizado en cursos formales (institutos de idioma italiano y escuelas secundarias) por sobre el desarrollado en el ámbito familiar en todos los grados de ascendencia (incluso en el grado 1, todos los consultantes afirman haber estudiado la lengua de manera formal); solo una consultante refiere un aprendizaje combinado: “aprendí escuchando a mis padres, escribiendo a mis abuelos y también fui a aprender a la Dante”. Entre las personas que afirman que no hablan italiano, es destacable que la mayoría indica que le gustaría aprenderlo.

Con respecto a la pregunta 7 –“¿Algún miembro de tu familia habla la lengua italiana y/o algún dialecto? Si es así, ¿en qué ocasiones usa la lengua?”– el 61.5% de los consultantes indica que existen miembros de sus familias que hablan la lengua italiana y/o algún dialecto, mientras que el 38.5% restante responde de manera negativa. En la **Tabla 2** observamos los datos porcentuales, de acuerdo con cada grado de ascendencia italiana.

Tabla 2

Miembros de la familia que hablan italiano y/o dialecto	Grado 1	Grado 2	Grado 3	Grado 4

²⁷ En todas las ocasiones en que citamos las respuestas de los consultantes, la reproducción se ajusta estrictamente a los originales respectivos.

Sí	100%	66.7%	40.7%	100%
No	-	33.3%	59.3%	-
Total	100%	100%	100%	100%

Al igual que lo observado en la tabla 1, también en este caso el menor porcentaje es el correspondiente al grado 3. En los grados 1 y 4 la totalidad de lxs encuestadxs afirma que algunos miembros de sus familias hablan la lengua italiana y/o algún dialecto: “mi hermano, mi cuñada y mis sobrinos, incorporamos palabras de dialecto abruzzese en comunicaciones telefónicas, por whassap [sic] y cuando nos vemos” (grado 1), “con mi nonno [sic]²⁸ hablamos en italiano para practicar” (grado 4). En los grados 2 y 3 varias respuestas indican que miembros de sus familias aprenden o enseñan italiano y otras hacen referencia a la utilización del italiano y/o de los dialectos para situaciones específicas: “escuché dialectos. Sobre todo a la hora de maldecir, o situaciones de bronca” (grado 3), “en los cumpleaños mi familia suele cantar el feliz cumpleaños en italiano” (grado 3), “mi abuela y mi papá usan la lengua para dichos, o alguna enseñanza” (grado 2), “cuando se enoja” (grado 2).

Encontramos una respuesta con una apreciación muy interesante sobre los usos del dialecto, perteneciente a una consultante cuyo padre es italiano, habla italiano y, según ella, “tiene una negación con el dialecto, le parece que es una lengua menor”. Constatamos, así, una clara actitud negativa hacia el dialecto, justificada en la supuesta superioridad del italiano, que se vincula, sin dudas, con cuestiones de prestigio. Otro integrante de la familia de la misma consultante, sin embargo, utiliza, en palabras de ella, redes sociales, en las que escribe relatos testimoniales “a veces en italiano, a veces en dialecto”. Con respecto al menor aprendizaje y uso de los dialectos en Italia en comparación con la lengua italiana, Gramellini (2008: 183) plantea:

²⁸ La configuración más extendida de esta palabra en la comunidad general está adaptada, con una sola <n>. Al respecto, Rigatuso (2009: 374) indica que *nono*, *nona* y *nonos* son fórmulas nominales que ingresaron al habla del español bonaerense en el siglo XIX, “consecuencia del bilingüismo italiano español de la región bonaerense de fines del siglo XIX y principios del XX”.

Questa situazione è il risultato, in parte, del minor prestigio sociale riconosciuto al dialetto, che ha fatto sì che il suo ambito d'uso fosse sempre più limitato alle mura domestiche o a situazioni quotidiane fortemente informali.

En el caso del padre de esta encuestada, según su relato, tampoco se verifica un uso doméstico o informal; es más: según ella, manifiesta que no lo recuerda. En cambio, la comunicación tecnológicamente mediada a la que la consultante remite en relación con otro miembro de su familia añade una nueva funcionalidad al dialecto, ya que le permite trascender la frontera del hogar, dentro del cual puede haberse vuelto innecesario.

En el conjunto de las respuestas de lxs consultantes, observamos que más de la mitad de ellxs y de lxs miembros de sus familias hablan italiano y/o algún dialecto. Entre quienes han aprendido italiano se pueden identificar dos razones por las que lo han hecho: la ascendencia familiar y el “gusto” por la lengua. Con respecto a los dialectos, no se refieren circunstancias de uso (que lxs consultantes dieron por sabidas, en relación con la transmisión tradicional), pero sí contextos favorecedores, como festejos y situaciones de enojo, además de conversaciones con familiares.

5.2. El interés por la cultura italiana

Así como en el apartado anterior nos ocupamos de los usos del italiano y los dialectos, en este indagamos en las expresiones de lxs descendientes acerca de su interés por la cultura italiana. En tal sentido, la segunda pregunta del cuestionario –“¿Te interesa algún aspecto de la cultura italiana? ¿Cuál/es?”– indaga sobre esta cuestión. En este caso, nos encontramos con una mayoría abrumadora de respuestas afirmativas, el 96.2%, en tanto que un 1.9% manifiesta no tener interés y el 1.9% restante responde que ignora todo sobre esta cultura. En la **Tabla 3** detallamos los datos porcentuales de acuerdo con los grados de ascendencia italiana que distinguimos.

Tabla 3

Interés por la cultura italiana	Grado 1	Grado 2	Grado 3	Grado 4
Sí	100%	100%	92.6%	100%
No	-	-	3.7%	-
Ignora	-	-	3.7%	-
Total	100%	100%	100%	100%

Esta es la pregunta que presenta menor disparidad entre las respuestas de los diversos subgrupos, ya que prácticamente la totalidad de lxs consultantes declara su interés por la cultura italiana. Entre los aspectos más frecuentemente mencionados se encuentran la que consideran la “idiosincrasia” de lxs italianxs, su arte, historia y festividades, la gastronomía y la lengua. Esto puede deberse a la influencia que dicha cultura ha tenido y tiene en la sociedad argentina, al punto de que algunos de los aspectos referidos como la gastronomía, han sido incorporados por la sociedad receptora. A este último respecto, Fontanella de Weinberg (1994: 64) destaca la influencia de la cultura italiana en el campo léxico culinario, por sobre otros campos, en tanto “las costumbres alimenticias del país sufrieron un cambio radical a partir del proceso migratorio”. Hipperdinger (2001: 107-108) indica que en el marco de la incorporación léxica dada por la llegada masiva de inmigrantes italianxs “numerosos elementos fueron ingresando al uso común de la población no italiana, y lo hicieron generalmente con sus designaciones originales, [...] siendo el número de lexemas de préstamo italianos especialmente relevante en el área gastronómica”.

5.3. Los consumos culturales

Como vimos, lxs consultantes expresan un elevadísimo interés por la cultura italiana. En este apartado nos concentramos, en particular, en sus manifestaciones sobre los consumos de productos culturales del mismo origen.

Italia es un país con reconocidas producciones culturales, como las vinculadas con la música, el cine y la literatura. Tres preguntas hacen referencia a ellas con el fin de indagar la familiaridad que lxs descendientes de italianxs tienen con esas producciones, cuyos lenguajes artísticos involucran a la lengua italiana. Dichas preguntas son: “¿Escuchás canciones en italiano? ¿Sabés alguna? ¿Cuál/es?”, “¿Ves películas en italiano?” y “¿Leés libros en italiano (literatura, bibliografía útil a nivel profesional/para estudiar, etc.)?”. Según las respuestas obtenidas, el 67.3% de lxs consultantes escucha canciones en italiano, el 55.8% ve películas en esta lengua y el 25% lee libros en italiano. Decidimos incluir en este apartado el análisis de las respuestas a una pregunta vinculada a la consulta de sitios de Internet que, si bien no hace referencia específica a un consumo cultural, sí implica un uso similar del italiano: “¿Consultás regular o al menos esporádicamente algún sitio de Internet en italiano?”. En este caso, el 27% de lxs consultantes indica que visita páginas en Internet en esta lengua.

En las **Tablas 4, 5, 6 y 7** exponemos los datos porcentuales correspondientes, de acuerdo con los grados de ascendencia italiana distinguidos.

Tabla 4

Consulta de sitios en Internet	Grado 1	Grado 2	Grado 3	Grado 4
Sí	80%	27.8%	11.1%	100%
No	20%	72.2%	88.9%	-
Total	100%	100%	100%	100%

Tabla 5

Audición de canciones	Grado 1	Grado 2	Grado 3	Grado 4
Sí	60%	66.6%	66.6%	100%
No	40%	33.4%	33.4%	-
Total	100%	100%	100%	100%

Tabla 6

Visualización de películas	Grado 1	Grado 2	Grado 3	Grado 4
Sí	80%	55.6%	48.2%	100%
No	20%	44.4%	51.8%	-
Total	100%	100%	100%	100%

Tabla 7

Lectura de libros	Grado 1	Grado 2	Grado 3	Grado 4
Sí	60%	22.2%	22.2%	-
No	40%	77.8%	77.8%	100%
Total	100%	100%	100%	100%

Al comparar las cuatro tablas, advertimos que la mayor cantidad comparativa de respuestas afirmativas se registra respecto de las canciones, a las que siguen las películas (solo en el grado 3 prevalecen las respuestas negativas), las consultas a sitios de Internet (solo en el grado 4 predominan las respuestas afirmativas) y, finalmente, los libros (solo en el grado 1 predominan las respuestas afirmativas). El hecho de que las canciones sean las producciones culturales más elegidas puede vincularse con su mayor

popularidad y masividad, aspecto que no se verifica en los libros, cuyo acceso es más restringido, como puede leerse en esta respuesta: “No son fáciles de conseguir a no ser que sea en [versión] digital. Difícilmente me ponga a leer en la pc un libro”. Asimismo, los libros requieren de un dominio mayor de la lengua italiana en comparación con las canciones y las películas, pudiendo, además, visualizarse estas últimas con subtítulos en español.

5.4. La participación en instituciones étnicas

En la ciudad de Bahía Blanca han funcionado, desde fines del siglo XIX hasta los años transcurridos del XXI, diversas instituciones étnicas italianas de carácter local, regional y nacional. Numerosos inmigrantes, como también sus descendientes, han participado en ellas. El interrogante que surge al respecto es: ¿en qué grado lo han hecho y lo hacen en la actualidad las generaciones posteriores a la de los inmigrantes?

La octava pregunta del cuestionario –“¿Participás o participaste en alguna institución étnica italiana?”– indaga, justamente, sobre la participación en instituciones étnicas y sus respuestas indican que solo el 19.2% de los encuestados manifiesta hacerlo o haberlo hecho, mientras que el 80.8% restante declara que no. En la **Tabla 8** observamos los datos porcentuales, acordes a cada grado de ascendencia italiana.

Tabla 8

Participación en instituciones étnicas	Grado 1	Grado 2	Grado 3	Grado 4
Sí	60%	33.3%	3.7%	-
No	40%	66.7%	96.3%	100%
Total	100%	100%	100%	100%

Los datos que se muestran en la tabla 8 indican que el grupo conformado por lxs descendientes en primer grado es el que acusa mayor participación, con un 60%, seguido por el de lxs nietxs de italianxs, con el 33%; ningunx consultante entre quienes cuentan con ascendencia en cuarto grado ha participado en este tipo de instituciones. Sin dudas, la cercanía con la experiencia inmigratoria contribuye al interés por la participación en las asociaciones étnicas. Estas constituían verdaderos centros de socialización y de apoyo mutuo para las personas que llegaban masivamente a nuestro país. Actualmente, las instituciones han adquirido otras funciones (como se ha señalado en la página 61), como la enseñanza de la lengua italiana, la realización de talleres, los encuentros sociales entre sus miembros. Lxs consultantes mencionan las instituciones en las que han participado y/o participan, como la Sociedad Italiana de Socorros Mutuos de Bahía Blanca, asociaciones del Lazio, la Sociedad Trinacria y el Centro Abruzzese. Un consultante indica que cuando estudiaba italiano en la Asociación Dante Alighieri participaba de algunos eventos y otro señala que trabaja en el Hospital Italiano.

5.5. El sostenimiento de tradiciones

La llegada masiva de inmigrantes de origen italiano dejó su marca en Argentina. Diversas tradiciones italianas, que han sido incorporadas en nuestro país, conforman uno de los aspectos más visibles y perdurables de su cultura. La pregunta 9 del cuestionario – “¿Conocen y/o conservan tradiciones italianas vos, tus familiares, amigos y/o conocidos? ¿Cuáles?”– indaga acerca de esta cuestión: el 67.3% de lxs encuestadxs responde afirmativamente, mientras que el 32.7% restante lo hace de manera negativa. En la **Tabla 9** observamos la información porcentual de acuerdo con los grados de ascendencia italiana.

Tabla 9

Conocimiento de tradiciones	Grado 1	Grado 2	Grado 3	Grado 4

Sí	100%	66.7%	55.6%	100%
No	-	33.3%	44.4%	-
Total	100%	100%	100%	100%

Los datos expuestos en la tabla 9 muestran que consultantes de los cuatro grados de ascendencia conocen y/o conservan tradiciones italianas. La que está presente en todas las respuestas afirmativas es la comida, en especial, las pastas, asociadas al almuerzo dominical: “Las pastas de los domingos son un ritual en el ámbito familiar”, “La pasta los domingos y el compartir en familia no solo el almuerzo sino la sobremesa”. Solo unxs pocxs encuestadxs hacen referencia, además, a frases en italiano, fechas religiosas, reuniones sociales y canciones. Aunque esto último no puede extrañar, en la medida en que por las canciones se preguntaba por separado, es destacable que todo el conjunto de las tradiciones reconocidas, excluyendo la culinaria, sea comparativamente menor a ella. El hecho de que la comida sea la tradición más invocada por lxs consultantes es coherente con el elevado uso de la lengua para designarla, como veremos en el apartado 5.7., referido al análisis de las respuestas a la pregunta 12.

Por su parte, la pregunta 10 –“¿Recordás, por haberlas vivido o por haberlas oído contar, tradiciones ya perdidas? ¿Cuáles?”–, en cambio, nos muestra otros datos: solo el 27% de lxs consultantes indica que las recuerda. En la **Tabla 10** presentamos la distribución porcentual de acuerdo con los cuatro grados de ascendencia italiana.

Tabla 10

Recuerdo de tradiciones perdidas	Grado 1	Grado 2	Grado 3	Grado 4
Sí	80%	11.1%	25.9%	50%

No	20%	88.9%	74.1%	50%
Total	100%	100%	100%	100%

Los datos presentados en la tabla 10 nos muestran que solo entre quienes pertenecen al grado 1 prevalecen las respuestas afirmativas. Sin dudas, la mayor cercanía con la experiencia migratoria contribuye a ello. Algunas de las respuestas de hijxs de italianxs son las siguientes: “Para reyes llega la Befana, que es una viejita que reparte carbón a los chicos que se portaron mal”; “Muchas, relacionadas con leyendas y costumbres de la región de origen”; “Las navidades de mi infancia-adolescencia (en los 70) tenían reminiscencia italiana. Mi padre partía nueces en la mesa, comíamos higos secos y turrone. También era natural que tuviéramos quinta en el patio, algo que era típico entre los italianos conocidos”. En los grados 2 y 3, las respuestas afirmativas están referidas a las comidas y bebidas (polenta, vino patero), reuniones familiares, música y danzas.

Las respuestas a las preguntas 9 y 10 muestran consenso en reconocer como tradiciones con continuidad las culinarias, mientras que hay una diferencia en la posibilidad de reconocer otras tradiciones, que pasa sobre todo por recordarlas (y que por eso mismo se concentran en el grado 1).

5.6. Los refranes

Los refranes italianos constituyen un elemento popular y colectivo de su cultura, algunos de los cuales han sido incorporados a las expresiones en uso en la sociedad receptora, como “Piano piano si va lontano”. A través de la pregunta “¿Conocés refranes en italiano y/o en algún dialecto? ¿Cuál/es?” procuramos examinar el conocimiento de refranes italianos: el 52% de lxs consultantes afirma que conoce refranes y el 48% expresa que no conoce ninguno. En la **Tabla 11** mostramos la distribución de las respuestas de acuerdo con los cuatro grados de ascendencia italiana que distinguimos.

Tabla 11

	Grado 1	Grado 2	Grado 3	Grado 4
Conoce refranes	100%	66.7%	33.3%	100%
No conoce refranes	-	33.3%	66.7%	-
Total	100%	100%	100%	100%

Al observar los datos porcentuales de la tabla 11, encontramos que en el tercer grado de ascendencia la respuesta mayoritaria es la que indica que no se conocen refranes italianos, aunque la totalidad de lxs descendientes en cuarto grado afirma conocerlos. Este último dato puede ser interpretado como indicador de un *revival* de la cultura italiana, en un deseo de recuperarla, tal como sucede en otras comunidades inmigratorias²⁹. Además, según las declaraciones vertidas, el uso de refranes –o al menos su conocimiento– no se encuentran tan difundidos como los términos del ámbito gastronómico, con las excepciones de los grados 1 y 4, los más cercanos y los más lejanos, respectivamente, a la experiencia migratoria: los primeros recuerdan, los últimos se esfuerzan por recuperar³⁰.

Entre todos los refranes consignados en las respuestas, el más recurrente (encontrado en diez respuestas) es “Piano piano si va lontano”, con algunas variantes que incluyen componentes de la frase españolizados como “Piano piano se va lontano” (el énfasis nos pertenece), otras más extensas como “Piano piano se va a lontano, forte, forte se va a la morte”, más breves como “Piano, piano” y también “Chi va piano, va lontano” y “Ci va sano, va piano ci va piano va lontano”. Otros refranes que encontramos (una vez en cada caso) son “Toccare il cielo con un pito” (el refrán italiano utiliza la palabra “dito” en lugar de “pito”), “Essere una mosca”, “«La pietà fa la piaga

²⁹ Respecto del caso de lxs alemanxs del Volga, véase Hipperdinger (2015).

³⁰ Hay datos que sustentan esta hipótesis, como la existencia de la Red de Jóvenes Italianos (cuyo propósito es justamente esa “recuperación”), v. *supra*, 4.4.

puzzolente»³¹, «Rosso di sera bel tempo si spera», «Ogni lagiata è perduta», “Traduttore, traditore”, “Chi la dura la vince”, “Ci sta chi la vuole cotta e chi la vuole cruda”, “Chi vive senza conti muore senza canti”, “A cane scottato l’acqua fredda par calda”, “Cielo a pecorelle, acqua a cantinelle” y “A buon intenditor poche parole”. Asimismo, lxs consultantes hacen referencia a otras frases, aunque no se trate de refranes: “Sono venuto a la casa di lei y tu non cestavi”, “Casa casita la mía casa es la más bonita”, “L’amor che muove il sole e l’altre stelle” (último verso de la *Divina Comedia*, de Dante Alighieri), “Siamo fuori” (expresión para indicar que un equipo deportivo ha quedado eliminado de una competición), “In bocca al lupo” (frase que se utiliza para desear buena suerte), “Ma va fanculo” y “Me ne frega” (la primera frase es un insulto y la segunda se utiliza para expresar que algo no tiene ninguna importancia). Entre estas frases hay clara disparidad en relación con la extensión del uso (o “popularidad”) y solo algunas son de uso más difundido, entre las que se destaca (porque no se limita a la comunidad italiana) “Siamo fuori”, asociada al Mundial de Fútbol de 1990³², pero tan extendida que es utilizada en conversaciones cotidianas en Argentina.

En el caso del primer refrán mencionado (“Piano, piano...”) existe una diferencia en la escritura de la primera palabra, “*Chi va piano...*” y “*Ci va piano...*”: unx consultante lo hizo según la convención grafémico-fonológica italiana y otrx no, aunque intentó hacerlo. Por su parte, en “Traduttore, traditore” la consonante geminada de la palabra italiana *traduttore* ha sido simplificada: esa operación se registra regularmente en las realizaciones orales (v. *infra*, 8.1.1.) y eso es probablemente lo que explica en este caso la representación grafémica simple <t>. En “Ogni lagiata è perduta” la palabra “lasciata” del refrán italiano fue reemplazada por “lagiata”. Asimismo, en las frases citadas, las transcripciones ofrecidas por lxs consultantes incluyen palabras en español, como “y”,

³¹ En este caso la consultante consignó dos variantes del mismo refrán, una que parece reflejar el uso y otra –“il medico pietoso fa la piaga puzzolente”– el conocimiento posteriormente obtenido por medios diferentes de la transmisión familiar.

³² En realidad, la frase “Siamo fuori” no fue pronunciada en dicho evento deportivo, sino en una publicidad posterior en el tiempo. Véase al respecto, por ejemplo, <https://www.infobae.com/deportes-2/2017/09/24/la-frase-nunca-relatada-la-historia-del-siamo-fuori-della-copa-en-italia-90-y-su-relacion-con-luca-prodan/>.

“casita”, “bonita” y “más”. Podemos inferir que estas diferencias con las versiones originales de los refranes se deben al hecho de que en estos prevalece la transmisión oral y no sus realizaciones escritas. Por este mismo motivo, lxs consultantes transcriben los refranes tratando de ser “fieles” a las reproducciones orales que han escuchado a lo largo de sus vidas.

5.7. Los italianismos en la gastronomía

El español bonaerense es una de las variedades del español que cuenta con mayor número de italianismos, aspecto que puede explicarse por la gran cantidad de inmigrantes italianxs que arribaron a esa región de la Argentina y que “posibilitó el ingreso al español regional de numerosos elementos léxicos, concentrados en las áreas en las que el contacto cultural fue mayor: la de la vida doméstica y, en particular, la de la gastronomía” (Hipperdinger, 2020: 112). En tal sentido, Meo Zilio (1965: 68) afirma, en referencia al español rioplatense:

[L]a rioplatense es la comunidad hispanoamericana más rica en italianismos. Ello se explica, esencialmente, por el hecho de ser la región del dominio hispánico (incluyendo, desde luego, a la misma España) en la que se ha radicado, en proporción, el mayor número de inmigrantes italianos.

Una de las preguntas de nuestro cuestionario indaga acerca del uso del italiano y/o algún dialecto en el ámbito de la gastronomía, que es uno de los que más italianismos ha originado en el español bonaerense. El 77% de lxs consultantes sostiene que usa el italiano y/o algún dialecto para la denominación de comidas, el 19.2% indica que no los utiliza y el 3.8% dice que los usa, pero no más que quienes no descienden de inmigrantes italianxs. En la **Tabla 12** consignamos los datos porcentuales de acuerdo con los grados de ascendencia italiana distinguidos.

Tabla 12

Denominación de comidas	Grado 1	Grado 2	Grado 3	Grado 4
Usa la lengua	80%	77.8%	74.1%	100%
No usa la lengua	20%	22.2%	18.5%	-
Usa la lengua como quienes no son descendientes de italianxs	-	-	7.4%	-
Total	100%	100%	100%	100%

A partir de los datos expuestos en la tabla 12, podemos observar que el uso del italiano para designar comidas es declaradamente muy alto en todas las generaciones inmigratorias; sin dudas, la cocina es uno de los aspectos culturales italianos más conocidos en la Argentina. Asimismo, hipotetizamos que aquellxs que afirman no usar la lengua para este fin quizá no sean conscientes de hacerlo de manera cotidiana, dada la extensión del uso de las importaciones léxicas del italiano y su regular adaptación al español: como lo afirma Hipperdinger (2008: 14), en muchos casos “la elevada frecuencia de uso [de los italianismos] contribuyó a «desleír la conciencia del origen»”.

En las respuestas de lxs consultantes observamos que la mayor parte de ellos hace referencia a palabras italianas para la denominación de comidas y bebidas extendidas en toda la península y a platos típicos regionales. Asimismo, aunque en menor cantidad, otros mencionan términos en dialecto para hacer alusión a comidas tradicionales de las regiones italianas. En el primer caso, es utilizada una gran cantidad de palabras en italiano. Transcribimos aquí las que aparecen con mayor frecuencia en las respuestas y, de acuerdo con lo encontrado en estas, en algunos casos consignamos la importación léxica y sus alternantes, incluidas las variantes con mayor o menor adaptación al español: *arrostitini*, *birra*, *cannelloni/canelones*, *cappeletti/capelettis*, *ciambelle*, *espresso*, *gnocchi*, *lasagna*, *malfatti/malfatis*, *mostacioli/mostacchioli*,

*pasta/pastas, penne, pizza, prosciutto, risotto/rissotto, spaghetti/spaguetti, scacciate*³³, *timbalò* y *tiramisú/tiramissu*. En el caso del uso de los dialectos, encontramos las siguientes palabras: *canederlli*³⁴, *cicischiata*³⁵, *rascatielle*³⁶, *scroccafusi*³⁷ y *struffolis*³⁸.

Como ya dijimos, en algunos casos encontramos adaptaciones al español, completas –como *canelones*– o parciales, como *spaguetti* y *capelettis*. Estas últimas son parciales ya que –aunque muestran adaptación grafémica (<gu> en lugar de <gh> en *spaguetti*), simplificación consonántica (las consonantes labial y lateral son dobles en la forma original de *capelettis*) y hasta adaptación morfológica (adición del plural español en esta última forma)– mantienen una geminación desconocida por el español. Asimismo, hay casos de hipercorrección³⁹ que dan origen a alternantes: *rissotto* y *tiramissu*, con geminación de <s>, hecho que puede explicarse en la alta frecuencia del fenómeno de la geminación consonántica en la escritura convencional italiana. Así, quienes tienen un conocimiento limitado de esa lengua pueden recuperar grafías dobles para hacerlas corresponder con realizaciones orales no geminadas en la lengua de la que provienen las importaciones léxicas, con el fin de “italianizar” su escritura. Destacamos también la alternancia en ocho de las dieciséis palabras italianas listadas, datos compatibles con observaciones anteriores: Hipperdinger (2001, 2014b) releva la presencia de italianismos del área gastronómica en español bonaerense para los que registra, también frecuentemente, configuraciones alternativas.

³³ En este caso, y a diferencia de todos los demás, se trata de un adjetivo –originalmente *schiacciate*– utilizado en el nombre de una receta elaborada con aceitunas (*olive schiacciate*).

³⁴ El término –originalmente *canederli*– es una adaptación dialectal de la palabra alemana *knödel* y hace referencia a una preparación culinaria típica de Europa Central. Forma parte de la gastronomía de la región italiana de Trentino-Alto Adige (<https://www.treccani.it/vocabolario/knodel/>).

³⁵ El término –originalmente *cicerchiata*– da nombre a una receta tradicional de las regiones de Abruzzo, Marche y Molise, también difundida en Umbria y en Lazio (<https://www.agrodolce.it/ricette/cicerchiata/>).

³⁶ La palabra –que cuenta con variantes como *rascatielli*, *cavateddri* y *rascatieddi*– se utiliza en la denominación de un tipo de pasta de la región de Calabria (<https://eccellenzemeridionali.it/2020/12/13/rascatielli-pasta-fresca-ricette-calabria/>).

³⁷ La preparación de los *scroccafusi* es típica de la región de Marche (<https://www.agrodolce.it/ricette/scroccafusi-marchigiani/>).

³⁸ El término –originalmente *struffoli*– es utilizado para dar nombre a una receta de la gastronomía de la región de Campania (<https://it.euronews.com/cultura/2019/12/26/un-po-di-storia-le-origini-degli-struffoli-e-san-gregorio-armeno>).

³⁹ Respecto del fenómeno de hipercorrección, véase Hipperdinger (2014a).

Por otra parte, encontramos respuestas de consultantes con bisabuelxs italianxs en las que no se menciona ninguna palabra italiana que no esté generalizada ya en el uso común. En ese sentido, una consultante expresa no usar ninguna “[m]ás allá de los nombres que hemos apropiado y que ya nos pertenecen” y un consultante señala “solo las comidas, sobre todo las pastas. Pero en la misma forma en que lo hacen la generalidad de los argentinos”. En estos dos casos hay conciencia acerca del origen de las palabras, aunque no se las reconoce como “únicamente” italianas, en tanto dichos términos se han incorporado al léxico del español bonaerense. En la misma línea, otros dos consultantes, también con bisabuelxs italianxs, consignan las palabras *pizza*, *birra*, *spaghetti*, *tiramisú* y *laburo*, en un caso destacando expresamente su generalización en el uso común –“son aquellas que se han naturalizado”–; tres de esas palabras no presentan ninguna adaptación al español, mientras que en *tiramisú* se utiliza el acento gráfico español⁴⁰ y *laburo* es la expresión coloquial en español bonaerense para referirse a “trabajo”, con origen en el término italiano *lavoro*. La respuesta de una encuestada hace referencia a dos de las especialidades más conocidas (*pasta* y *pizza*) y agrega: “seguro hay más pero no me doy cuenta”. En este caso sucede lo que Fontanella de Weinberg (1994: 52) explica con relación a las importaciones del italiano: están tan incorporadas “al español bonaerense que para el hablante no existe otra forma de nombrar a sus referentes”.

5.8. Síntesis y proyecciones

En este capítulo hemos analizado las declaraciones acerca de los usos del italiano y los dialectos entre descendientes de italianxs. En lo que respecta al dominio del italiano por parte de lxs consultantes y al uso del italiano y/o de algún dialecto por parte de sus familiares, la mayor parte de las declaraciones revela un elevado conocimiento del italiano y un uso de los dialectos restringido a situaciones puntuales. Además, las personas consultadas manifiestan un altísimo interés por la cultura italiana; en

⁴⁰ Cabe aclarar que este acento existe en italiano con el nombre de “agudo”, aunque la escritura en italiano de la palabra en cuestión es *tiramisù* (con acento grave).

particular, los consumos culturales que registran mayor número de respuestas son la música y el cine, mientras que el conocimiento de refranes concentra más de la mitad de las declaraciones. Asimismo, cerca del 70% de lxs consultantes sostiene también que conoce y conserva tradiciones italianas. Un porcentaje aun mayor –casi el 80%– de las personas encuestadas expresa que utiliza palabras en italiano y/o algún dialecto en el ámbito gastronómico. Por su parte, las declaraciones relativas a las instituciones étnicas y al recuerdo de tradiciones familiares perdidas son las que reúnen menor cantidad de respuestas. Aunque es de imaginar que todas las personas que contestaron el cuestionario están interesadas en la lengua y la cultura italianas, que reconocen como una “herencia” de sus mayores, cabe notar que sus respuestas no siempre muestran el conocimiento de la lengua que declaran. Ello está en consonancia con las descripciones previas respecto del cambio de lengua, que sin embargo dejó a salvo algunas tradiciones, principalmente a nivel culinario, y expresiones fraseológicas y léxicas. Esto que intergeneracionalmente se mantiene es también lo que en general se recuerda, por lo que no llama la atención que se mencionen pocas tradiciones “perdidas” que se recuerden aún.

Dos de los usos referidos en el párrafo anterior, los que se vinculan con el aprendizaje de la lengua y las razones para hacerlo y con el interés manifestado sobre la cultura, serán retomados en el siguiente capítulo al abordar las motivaciones para el aprendizaje del italiano y examinar las actitudes y el grado de identificación hacia la cultura italiana manifestados por estudiantes formales de la lengua.

Capítulo 6

El aprendizaje formal del italiano

En este capítulo respondemos las preguntas que hicimos en la introducción acerca de las motivaciones por las que estudiantes formales de italiano aprenden la lengua, así como sus actitudes y sus grados de identificación con la cultura italiana. En relación con ello, los apartados que siguen se ocupan del análisis de las motivaciones para el aprendizaje de la lengua italiana, las actitudes hacia la cultura italiana y sus manifestaciones sobre el grado de identificación con respecto a la cultura y la sociedad italianas por parte de alumnxs de la Universidad Nacional del Sur. Asimismo, en el último apartado comparamos sus declaraciones con las de quienes aprenden la lengua en la Asociación Dante Alighieri, datos que fueron obtenidos en la investigación llevada a cabo para nuestra tesina de Licenciatura en Letras⁴¹. Cabe aclarar que ambas instituciones son de relevancia en Bahía Blanca: la Universidad Nacional del Sur ofrece una gran variedad de carreras de grado y de posgrado para un área de influencia que abarca no solo la ciudad, sino también localidades de la región sudoeste de la provincia de Buenos Aires y de provincias cercanas (Río Negro, La Pampa, Neuquén) y la Asociación Dante Alighieri es la institución de más trayectoria en la ciudad dedicada a la enseñanza del italiano.

Como indicamos en el capítulo 3, la muestra poblacional de la Universidad Nacional del Sur estuvo constituida por 49 consultantes, quienes fueron clasificadxs en subgrupos de acuerdo con las variables sociales de grado de ascendencia italiana, nivel educacional, género y edad. Las tres cuestiones mencionadas en el párrafo anterior son abordadas de acuerdo con todas las variables en los siguientes apartados. Por su parte, el detalle de la muestra de la Asociación Dante Alighieri será ofrecida en el apartado correspondiente.

6.1. Las motivaciones para el aprendizaje del italiano

Las motivaciones para el aprendizaje del italiano fueron clasificadas a partir de la distinción que Madera (1999) realiza entre la función comunicativa y simbólica de las

⁴¹ La investigación fue desarrollada durante el año 2013.

lenguas. Como explicitamos en **3.1.1.**, llamamos *instrumental* a la motivación vinculada con la función comunicativa y *no instrumental* a la relacionada con la función simbólica.

En este apartado nos ocupamos de las respuestas a las preguntas 1 y 2 del cuestionario, en relación con las motivaciones invocadas por lxs consultantes para el estudio del italiano: “¿Por qué estudiás italiano?” y “¿Lo estudiás debido a alguna finalidad práctica?”. De lxs 49 consultantes que constituyeron la muestra, el 10.2% invoca motivaciones no instrumentales, el 34.7% refiere motivaciones instrumentales para el estudio del idioma y el 55.1% aprende la lengua por una combinación de ambas.

Las motivaciones no instrumentales fueron tipificadas de acuerdo con las palabras recurrentes encontradas en las respuestas de lxs consultantes: *gusto* e *identidad*. Con *identidad* hacemos referencia a las respuestas que mencionan explícitamente la recuperación de la ascendencia italiana. Las respuestas que hemos clasificado como *gusto* son las que manifiestan agrado por la lengua italiana, en muchas de las cuales se menciona explícitamente el término *gusto*. Las motivaciones instrumentales también fueron subclasificadas según las recurrencias léxicas encontradas en las respuestas: un caso comprende *viajes, comunicación, trabajo y estudio* y el otro solo *estudio*, para hacer referencia exclusivamente al hecho de tratarse de un requisito para la carrera universitaria⁴². A este segundo caso lo denominamos *requisito de la Universidad Nacional del Sur*. Si bien el término *estudio* se encuentra en ambos casos, en la primera aparece como parte de un conjunto y en la segunda, solo. Así, una consultante responde en la pregunta 1 que estudia la lengua porque le “permite comprender mejor las obras del Renacimiento”, mientras que otra consultante afirma: “para finalizar mis estudios de Licenciatura en Filosofía”. Las dos manifestaciones indican motivaciones instrumentales, pero la diferencia reside en que muestran dos concepciones diferentes acerca del *estudio*: en tanto la primera expresa una utilidad de la lengua “a largo plazo”, la segunda se limita a cumplir con un requisito de la carrera.

⁴² Es necesario aclarar que lxs estudiantes de la mayor parte de las carreras universitarias de la Universidad Nacional del Sur deben cumplir con el requisito de aprobación de una o dos lenguas extranjeras. En algunas de ellas, existe la posibilidad de realizar los cursos de italiano o rendir el examen de suficiencia de la misma lengua.

Otros ejemplos del primer caso incluyen respuestas como “para aprender un idioma cercano a nuestra cultura” y “para sumar nuevos conocimientos”.

Entre quienes aprenden italiano por motivaciones no instrumentales, el 60% aprende el italiano por *gusto* hacia la lengua y el 40% restante por una combinación de *gusto* e *identidad*. Con respecto a las personas que lo aprenden por razones instrumentales, el 76.5% lo hace por el caso que incluye *viajes, comunicación, trabajo y estudio* y el 23.5% por tratarse de una exigencia de sus carreras universitarias.

Finalmente, en cuanto a quienes refieren conjuntamente motivaciones instrumentales y no instrumentales, encontramos respecto de las primeras que el 51.9% de lxs consultantes dice estudiar la lengua por constituir un requisito para obtener el título de grado universitario y el 48.1% por motivos vinculados con *estudio, viajes, trabajo y comunicación*, mientras que respecto de las segundas prevalece el *gusto* por el idioma (59.3% de lxs consultantes), seguido por las combinaciones *gusto e identidad* (22.2% de lxs consultantes) e *interés y curiosidad* (18.5% de lxs consultantes).

Como podemos observar en el detalle de los porcentajes de las respuestas concernientes a las motivaciones no instrumentales, la submotivación mayoritaria es el *gusto*, razón que se registró también como preponderante en un estudio llevado a cabo entre estudiantes ingresantes a carreras de inglés de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (González Velozo, Galliano, Sranko y Tapia Kwiecien, 2022: 117). Es notable esta coincidencia ya que se trata de lenguas –el italiano y el inglés– con dispar grado de difusión, en tanto la exposición al inglés, como manifiestan lxs autorxs, “es un hecho en Argentina” y la “posibilidad de estar expuestos a otras lenguas es accidental” (*ibid.*: 118-119). Por su parte, “en la subjetividad del gusto hay infinitas variables” (*ibid.*: 117), como veremos en las respuestas de nuestrxs consultantes.

6.1.1. Análisis de las respuestas de acuerdo con la variable grado de ascendencia italiana

En primer lugar, analizamos las respuestas de lxs consultantes a partir de la variable grado de ascendencia italiana. En cuanto a su composición, dos consultantes pertenecen al primer grado de ascendencia, seis al segundo, dieciocho al tercero, tres al cuarto grado y veinte consultantes no son descendientes de italianxs. Cabe aclarar que las motivaciones instrumentales argüidas por lxs consultantes fueron unas veces únicas (*i.e.* en las respuestas se consignó solo una motivación) y otras veces no. En este último caso, a los fines del cómputo consideramos las que resultaron dominantes o, cuando las respuestas fueron escuetas, las que se consignaron en primer término (suponiendo su mayor relevancia para el consultante, dado que las preguntas no preformulaban opciones).

En la **Tabla 13** presentamos la distribución porcentual de las motivaciones por subgrupos (instrumentales, no instrumentales y la combinación de instrumentales y no instrumentales). En las **Tablas 13A, 13B y 13C** consignamos, respectivamente, el detalle obtenido respecto de las motivaciones instrumentales, las no instrumentales y la combinación de ambas.

Tabla 13

Motivaciones	Grado 1	Grado 2	Grado 3	Grado 4	Sin antepasadxs italianxs
Instrumentales	50%	-	33.3%	33.3%	45%
No instrumentales	-	16.7%	16.7%	-	5%
Instrumentales y no instrumentales	50%	83.3%	50%	66.7%	50%
Total	100%	100%	100%	100%	100%

Tabla 13A

Instrumentales	Grado 1	Grado 2	Grado 3	Grado 4	Sin antepasadx italianxs
<i>Trabajo</i>	-	-	-	-	-
<i>Conocimiento/estudio</i>	-	-	33.3%	-	33.3%
<i>Viajes</i>	-	-	33.3%	-	11.1%
<i>Comunicación</i>	100%	-	16.7%	-	-
<i>Requisito de la Universidad Nacional del Sur</i>	-	-	16.7%	100%	55.6%
Total	100%	-	100%	100%	100%

Tabla 13B

No instrumentales	Grado 1	Grado 2	Grado 3	Grado 4	Sin antepasadx italianxs
<i>Gusto</i>	-	100%	33.3%	-	100%
<i>Gusto e identidad</i>	-	-	66.7%	-	-
Total	-	100%	100%	-	100%

Tabla 13C

Instrumentales y no instrumentales	Grado 1	Grado 2	Grado 3	Grado 4	Sin antepasadx italianxs
<u>No instrumentales</u>					

Gusto	100%	-	77.8%	100%	60%
Gusto e identidad	-	80%	22.2%	-	-
Interés/curiosidad	-	20%	-	-	40%
Total	100%	100%	100%	100%	100%
<u>Instrumentales</u>					
Trabajo	-	-	11.1%	-	-
Conocimiento/estudio	-	20%	11.1%	-	10%
Viajes	-	-	33.3%	-	40%
Comunicación	100%	-	11.1%	-	-
Requisito de la Universidad Nacional del Sur	-	80%	33.4%	100%	50%
Total	100%	100%	100%	100%	100%

Del total de consultantes, dos pertenecen al primer grado de ascendencia (hijxs de italianxs). La cercanía de la experiencia migratoria demuestra influir en la elección del italiano como lengua a ser estudiada. De este modo, indican que estudian italiano para comunicarse con sus familiares, principalmente si viven en Italia: “para escribir en su idioma a mis primos”, “para saber escribir mejor en este idioma y comunicarme correctamente con mi familia via [sic] mails”. Si bien sus respuestas no hacen referencia explícita a la identidad como razón para aprender el idioma, la identidad queda implicada en la remisión al propio núcleo familiar y su relación con Italia y el italiano.

Quienes cuentan con ascendencia en segundo grado (nietxs de italianxs) son seis consultantes. A partir de los datos expuestos en la **Tabla 13** observamos que prevalece la combinación de ambas motivaciones para estudiar italiano y que ningunx declara

razones puramente instrumentales. Resulta llamativo que las personas que mayoritariamente invocan el gusto y la identidad como motivos no instrumentales, al mismo tiempo mencionan como razón instrumental el hecho de tratarse de un requisito para sus carreras universitarias. Sin dudas, su condición de estudiantes universitarixs incide como factor en sus respuestas. Algunas de ellas son las siguientes: “estudio italiano porque me gusta el idioma y porque tengo varios familiares italianos, aunque son piemonteses, y tengo entendido que el piemontés se parece más al francés que al italiano” y “porque necesito una lengua moderna para la carrera”; “estudio italiano porque siempre me atrajo, en mi casa muchas veces se habla dado que mi abuelo es italiano” y “porque la carrera exige dos lenguas modernas”. Observamos que estas personas encuentran en el aprendizaje del italiano una actividad que, si bien es realizada con el fin de cumplir con el requisito de aprobación de una lengua extranjera para sus carreras, les resulta placentera y las conecta con su identidad familiar. En tal sentido, retomamos las palabras de Mariani (2012: 5), quien da cuenta de la diversidad de motivaciones que puede impulsar a una persona a estudiar una lengua:

le persone possono essere motivate da più fattori anche molto diversi tra loro, per cui, ad esempio, il desiderio di adattarsi o addirittura di integrarsi in una diversa comunità non appare necessariamente in contraddizione con il desiderio di impararne la lingua anche per scopi strumentali.

Lxs consultantes con ascendencia en tercer grado (bisnietxs de italianxs) son dieciocho. Según los datos de la **Tabla 13**, la distribución porcentual de las motivaciones es similar a la del total de consultantes. Asimismo, al observar el detalle de las razones por las que estas personas estudian italiano y compararlas con las de los demás grados, encontramos la mayor diversidad de respuestas entre todas las dadas al cuestionario. Entre quienes mencionan solamente motivaciones no instrumentales prevalece la combinación de *gusto e identità*, como se puede ver en la respuesta de este consultante: “por mis antepasados; siempre me gustó de chico el idioma, la forma particular con que se lo habla”. Por su parte, entre lxs consultantes que refieren las dos

razones predomina el *gusto*. Asimismo, al observar la **Tabla 13C** apreciamos que, además de ser aprendida principalmente por *gusto*, al mismo tiempo se trata de un requisito para sus estudios de grado que pueden cumplir con el cursado de italiano; por ejemplo, una consultante afirma: “porque me gusta el idioma, me encanta Italia y su cultura” y “la carrera me pide un idioma, pero lo estoy estudiando más por gusto que por obligación”. Aun entre quienes solo refieren razones instrumentales hay una demostración, ya no de gusto, pero sí de interés hacia la lengua, como en el caso de una consultante que sostiene que aprende la lengua por exigencia de su carrera y, entre los idiomas ofrecidos, agrega: “el que más me intriga es el italiano”.

Lxs consultantes con ascendencia en cuarto grado (tataranietxs de italianxs) son tres, de lxs cuales dos aprenden italiano por ambos tipos de motivaciones (aludiendo todxs al *gusto* y al hecho ser un requisito para sus estudios universitarios) y uno por razones instrumentales (solamente por necesidad de aprobar una lengua moderna en el marco de su carrera).

Por último, veinte consultantes no poseen antepasadxs italianxs. Al igual que en el promedio del total de las respuestas del conjunto de lxs consultantes, prevalece en este grupo la combinación de ambas motivaciones para el estudio de la lengua. Dos de lxs consultantes que aprenden la lengua por ambos motivos, indican, como razones no instrumentales: “me resulta una lengua con una fonética hermosa, me llama mucho la atención” y “me gusta su habla y pronunciación”. Estas manifestaciones expresan una valoración positiva respecto de “objetos lingüísticos (lenguas, variedades, hablas [...])” (Arnoux y del Valle, 2010: 3)⁴³ y enfocan aspectos lingüísticos particulares. Con respecto a las razones instrumentales (tanto entre quienes eligen solo estas motivaciones como entre quienes escogen ambas), predomina el estudio por tratarse de la exigencia de una carrera, aunque varias respuestas aluden al conocimiento y a la posibilidad de viajar, como las que siguen: “entender su cultura su lengua y algún día viajar” y “lo estudio además para realizar un viaje a este país”. En estos casos, el aprendizaje del italiano se vincula tanto con un objetivo a corto plazo (cumplir con un requisito de sus carreras)

⁴³ Cf. también Bein (2012: 28; 2016: 45).

como con uno a largo plazo (añadir un conocimiento a los que ya poseen y visitar el país en el que se habla la lengua).

6.1.2. Análisis de las respuestas de acuerdo con la variable nivel educacional

En este apartado examinamos las respuestas de los consultantes en relación con la variable nivel educacional. Cabe aclarar que al nivel 1 pertenecen cuarenta y cinco consultantes, mientras que en el nivel 2 se inscriben cuatro consultantes. En la **Tabla 14** presentamos el resultado del procesamiento cuantitativo pertinente.

Tabla 14

Motivaciones	Nivel 1	Nivel 2
Instrumentales	31.1%	75%
No instrumentales	8.9%	25%
Instrumentales y no instrumentales	60%	-
Total	100%	100%

Tabla 14A

Instrumentales	Nivel 1	Nivel 2
<i>Conocimiento/estudio</i>	28.6%	33.3%
<i>Viajes</i>	21.4%	-
<i>Comunicación</i>	7.1%	33.4%

<i>Requisito de la Universidad Nacional del Sur</i>	42.9%	33.3%
Total	100%	100%

Tabla 14B

No instrumentales	Nivel 1	Nivel 2
<i>Gusto</i>	50%	100%
<i>Gusto e identidad</i>	50%	-
Total	100%	100%

Tabla 14C

Instrumentales y no instrumentales	Nivel 1	Nivel 2
<u>No instrumentales</u>		
<i>Gusto</i>	59.2%	-
<i>Gusto e identidad</i>	22.2%	-
<i>Interés/curiosidad</i>	18.6%	-
Total	100%	-
<u>Instrumentales</u>		
<i>Trabajo</i>	3.7%	-
<i>Conocimiento/estudio</i>	14.8%	-

<i>Viajes</i>	26%	-
<i>Comunicación</i>	3.7%	-
<i>Requisito de la Universidad Nacional del Sur</i>	51.8%	-
Total	100%	-

En la comparación entre los dos niveles advertimos que en el primero predomina la combinación de los dos tipos de razones, mientras que en el segundo es preponderante la elección de motivos instrumentales. En ambos casos, al observar el detalle de los casos (**Tablas 14A y 14C**), se evidencia una amplia diversidad de respuestas. En el nivel 1, la razón instrumental preponderante entre quienes aprenden italiano por ambos motivos es el estudio por requisito de la carrera, dato que se reitera entre las puramente instrumentales. Esto se explica a partir de la composición de dicho nivel, en tanto se trata, como indicamos en **3.2.2.**, de estudiantes casi siempre de carreras de grado.

6.1.3. Análisis de las respuestas de acuerdo con la variable género

En este apartado examinamos las respuestas en función de la distinción entre consultantes de género autopercebido femenino y masculino (treinta y cuatro y quince consultantes, respectivamente). En la **Tabla 15** mostramos los datos porcentuales correspondientes.

Tabla 15

Motivaciones	Mujeres	Hombres
Instrumentales	32.3%	40%

No instrumentales	11.8%	6.7%
Instrumentales y no instrumentales	55.9%	53.3%
Total	100%	100%

Tabla 15A

Instrumentales	Mujeres	Hombres
<i>Conocimiento/estudio</i>	27.3%	33.3%
<i>Viajes</i>	27.3%	-
<i>Comunicación</i>	-	33.4%
<i>Requisito de la Universidad Nacional del Sur</i>	45.4%	33.3%
Total	100%	100%

Tabla 15B

No instrumentales	Mujeres	Hombres
<i>Gusto</i>	75%	-
<i>Gusto e identidad</i>	25%	100%
Total	100%	100%

Tabla 15C

Instrumentales y no instrumentales	Mujeres	Hombres
<u>No instrumentales</u>		
<i>Gusto</i>	57.9%	62.5%
<i>Gusto e identidad</i>	31.6%	-
<i>Interés/curiosidad</i>	10.5%	37.5%
Total	100%	-
<u>Instrumentales</u>		
<i>Trabajo</i>	-	12.5%
<i>Conocimiento/estudio</i>	10.5%	-
<i>Viajes</i>	26.4%	37.5%
<i>Comunicación</i>	10.5%	-
<i>Requisito de la Universidad Nacional del Sur</i>	52.6%	50%
Total	100%	100%

Al comparar las motivaciones expuestas por lxs consultantes observamos que consultantes de ambos géneros declaran aprender la lengua motivados por los dos tipos de razones. Además, coinciden los datos porcentuales en los casos referidos, ya que prevalecen el gusto entre los motivos no instrumentales y el estudio como requisito para los estudios de grado entre los instrumentales.

6.1.4. Análisis de las respuestas de acuerdo con la variable edad

La edad es otra de las variables en relación con la cual analizamos las motivaciones para el estudio del italiano. Pertenecen al subgrupo de la edad 1 (18 a 30 años) cuarenta y cinco personas y al de la edad 2 (50 años en adelante) cuatro, como explicitamos en el apartado 3.2.2. En la **Tabla 16** presentamos los datos pertinentes, cuantificados de acuerdo con los subgrupos de consultantes que distinguimos según su edad.

Tabla 16

Motivaciones	Edad 1	Edad 2
Instrumentales	35.5%	25%
No instrumentales	8.9%	25%
Instrumentales y no instrumentales	55.6%	50%
Total	100%	100%

Tabla 16A

Instrumentales	Edad 1	Edad 2
<i>Conocimiento/estudio</i>	31.3%	-
<i>Viajes</i>	18.7%	-
<i>Comunicación</i>	6.3%	100%
<i>Requisito de la Universidad Nacional del Sur</i>	43.7%	-
Total	100%	100%

Tabla 16B

No instrumentales	Edad 1	Edad 2
<i>Gusto</i>	50%	-
<i>Gusto e identidad</i>	50%	100%
Total	100%	100%

Tabla 16C

Instrumentales y no instrumentales	Edad 1	Edad 2
<u><i>No instrumentales</i></u>		
<i>Gusto</i>	60%	50%
<i>Gusto e identidad</i>	20%	50%
<i>Interés/curiosidad</i>	20%	-
Total	100%	100%
<u><i>Instrumentales</i></u>		
<i>Trabajo</i>	4%	-
<i>Conocimiento/estudio</i>	8%	-
<i>Viajes</i>	32%	-
<i>Comunicación</i>	4%	50%
<i>Requisito de la Universidad Nacional del Sur</i>	52%	50%
Total	100%	100%

Al igual que en resultados obtenidos para la totalidad de lxs consultantes, la mayoría de las respuestas se concentran en los dos tipos de motivaciones. En cuanto a las razones instrumentales (consideradas por separado o en conjunto con las no instrumentales), las personas del subgrupo de la edad 1 refieren una gran variedad. Algunas respuestas son: “me encantaría hacer una pasantía o estudiar allá un cuatrimestre o simplemente, aprenderla para comunicarme mejor cuando visite Italia”, “me gustaría trabajar en Italia”, “para realizar un viaje a este país [Italia]”, “me gustaría realizar un viaje a Europa y poder trabajar”. Ciertamente, vislumbran en el aprendizaje del italiano posibilidades laborales y de estudio, como también de realizar un viaje por placer. Por su parte, entre lxs consultantes de edad 2, dos hacen referencia a la posibilidad de comunicarse con sus familiares y unx al hecho de cumplir con la exigencia de su carrera universitaria.

6.2. Las actitudes hacia la cultura italiana

La pregunta 3 del cuestionario nos permitió acercarnos a las actitudes de lxs estudiantes hacia la cultura italiana. Además, aunque no se preguntaba en este caso de manera directa por la lengua italiana, las respuestas obtenidas nos permiten evaluar valoraciones acerca de ella, ya que surgieron de modo espontáneo referencias a la lengua. Tal como afirma Mascali (1999: 523), “[l]a actitud hacia una cultura extranjera está en estrecha relación con la que un estudiante tiene hacia la lengua”.

Como lo especificamos en el marco teórico, las actitudes hacia una lengua, a partir de la síntesis realizada por Virkel (2004) de las clasificaciones de Garvin y Mathiot (1974 [1960]) y de Rubin (1968), pueden ser de rechazo, orgullo y lealtad. Nos basamos en la clasificación realizada por Virkel, aunque la hemos reformulado para hacer uso de un modelo dual: actitudes positivas y negativas. En la **Tabla 17** exponemos los datos cuantitativos referidos a las actitudes hacia la lengua y la cultura italianas de lxs consultantes, clasificadas en tal sentido.

Tabla 17

Actitudes	Porcentajes
Positivas	83.6%
Negativas	2.1%
Otras respuestas	12.2%
No contesta	2.1%
Total	100%

Es muy rara la manifestación de una actitud negativa hacia la cultura italiana (en nuestras constataciones, desinterés) y, en cambio, la amplia mayoría de lxs consultantes, como se puede observar en la **Tabla 17**, manifiesta una actitud positiva, que llega al 83.6% de las respuestas. Sus respuestas incluyen términos como *interés*, *respeto*, *intriga*, *agrado*, *atracción*, *curiosidad*, como también referencias a la *riqueza* y *diversidad* de la cultura italiana. Asimismo, algunxs consultantes han hecho mención de cuestiones vinculadas con la lengua, como lo ejemplifican las siguientes declaraciones: “Tengo gran admiración, hay muchas palabras que utilizamos que provienen del italiano, y obviamente vienen de los inmigrantes”; “La siento muy propia, hay palabras y expresiones que las conozco y que me gusta entenderlas”.

Por su parte, el 12.2% de las respuestas se vincula con la referencia a la cercanía y/o similitud entre las culturas argentina e italiana. Ejemplo de ello son las siguientes expresiones de dos consultantes: “Siento que hay muchas cosas italianas en Arg.[entina] desde nombres, comidas, palabras y que no lo sabía hasta que empesé [sic] el curso”; “Creo que una gran influencia en la cultura argentina”. Estas expresiones son valorativamente neutras y, por lo mismo, no han sido computadas como positivas ni como negativas.

6.2.1. Análisis de las respuestas de acuerdo con la variable grado de ascendencia italiana

Presentamos en este apartado las respuestas de lxs consultantes en función de la variable grado de ascendencia italiana, cuyos datos porcentuales detallamos en la **Tabla 18**.

Tabla 18

Actitudes	Grado 1	Grado 2	Grado 3	Grado 4	Sin antepasadxs italianxs
Positivas	100%	83.3%	77.7%	100%	85%
Negativas	-	-	5.5%	-	-
Otras respuestas	-	-	16.8%	-	15%
No contesta	-	16.7%	-	-	-
Total	100%	100%	100%	100%	100%

Consideramos importante destacar que entre todxs lxs consultantes predominan las actitudes positivas; incluso el porcentaje referido a las personas que no poseen antepasadxs italianxs supera, en algunos casos, a los de personas con ascendencia italiana. También observamos que las respuestas que hacen referencia a la cercanía entre las culturas italiana y argentina, englobadas en “Otras respuestas”, se encuentran solamente entre lxs descendientes en tercer grado y quienes no descienden de italianxs, factores que pueden influir en esa percepción ya que se trata de personas que, por tener escasa aproximación a la cultura italiana de un modo específico, remite a lo que conoce (lo que por lo común se considera coincidente entre Argentina e Italia). Por su parte, las actitudes positivas de estos dos últimos grupos tienen que ver con el interés, el gusto y la “intriga” por la cultura, así como con su calificación como rica, diversa y atractiva. Los grupos en los que la totalidad de las respuestas indica una actitud positiva son los del primer y cuarto grado de ascendencia. En el primero encontramos expresiones que solamente hacen mención de la lengua y otras que aluden a la ciudadanía para mostrar su actitud positiva: “Escuchar hablar en italiano me resulta muy grato, hasta diría que me invita a participar” y “Soy ciudadana italiana y así me siento”; en el cuarto, en

cambio, encontramos que la visión positiva se ancla no en Italia sino en la ciudad misma: “Me parece interesante cualquier cultura, pero la italiana más aún porque en Bahía Blanca la mayor cantidad de emigrantes [sic] fueron italianos”⁴⁴. Por último, la mayor parte de las declaraciones de lxs descendientes en segundo grado dan cuenta del interés por la cultura italiana, y algunas de ellas agregan el deseo de conocerla mejor. La observación en conjunto de todas las respuestas consideradas en relación con esta variable nos permite apreciar que el hecho de ser o no descendientes de italianxs no parece influir en la valoración de la cultura.

6.2.2. Análisis de las respuestas de acuerdo con la variable nivel educacional

Presentamos en este apartado las respuestas de lxs consultantes en función de la variable nivel educacional, cuyos datos porcentuales detallamos en la **Tabla 19**.

Tabla 19

Actitudes	Nivel 1	Nivel 2
Positivas	84.5%	75%
Negativas	2.2%	-
Otras respuestas	11.1%	25%
No contesta	2.2%	-
Total	100%	100%

De acuerdo con lo expuesto en la **Tabla 19**, los datos porcentuales de ambos niveles –1: educación universitaria en curso y 2: educación universitaria completa– son relativamente similares. Las actitudes positivas son predominantes en ambos casos, aunque en el nivel 2 encontramos mayor cantidad de respuestas referidas a la similitud entre las culturas italiana y argentina.

⁴⁴ Esta respuesta es la única que menciona el elevado porcentaje de inmigración italiana en la ciudad.

6.2.3. Análisis de las respuestas de acuerdo con la variable género

Presentamos en este apartado las respuestas de lxs consultantes en función de la variable género, cuyos datos porcentuales detallamos en la **Tabla 20**.

Tabla 20

Actitudes	Mujeres	Hombres
Positivas	82.3%	86.6%
Negativas	-	6.7%
Otras respuestas	14.7%	6.7%
No contesta	3%	-
Total	100%	100%

Los porcentajes relativos a las actitudes positivas en mujeres y hombres son semejantes, con respuestas como “respeto e intriga” e “interés, y ganas de aprender más” entre las primeras y “una cultura rica en historia” y “la variedad cultural y el sentido de pertenencia”, entre los segundos. Las mujeres, además, presentan una mayor cantidad de respuestas que hacen referencia a la similitud entre la cultura italiana y la argentina: “siento que en muchos aspectos es muy similar a la argentina” y “que es muy cercana a la nuestra”. Por un lado, los hombres refieren una cantidad mayor de respuestas referida a la riqueza cultural de Italia; por otro, las mujeres demuestran, en proporción, más interés en el conocimiento de la lengua y conciencia acerca de los aspectos compartidos por las culturas italiana y argentina.

6.2.4. Análisis de las respuestas de acuerdo con la variable edad

Presentamos en este apartado las respuestas de lxs consultantes en función de la variable edad, cuyos datos porcentuales detallamos en la **Tabla 21**.

Tabla 21

Actitudes	Edad 1	Edad 2
Positivas	82.2%	100%
Negativas	2.2%	-
Otras respuestas	13.4%	-
No contesta	2.2%	-
Total	100%	100%

La totalidad de las respuestas que dan cuenta de actitudes positivas entre lxs consultantes de edad 2 –50 años en adelante– muestra que, a mayor edad, hay una valoración especialmente favorable de la cultura italiana. También entre quienes pertenecen a la edad 1 –18 a 30 años– las actitudes positivas son las que prevalecen, aunque entre sus manifestaciones existe un porcentaje considerable de personas que no remiten a cuestiones específicas a la cultura italiana sino a la semejanza que se suele destacar con la argentina, con respuestas como: “una gran influencia en la cultura argentina” y “para entender nuestra cultura”.

6.3. La identidad étnica y la lengua italiana

Las respuestas a la pregunta 5 nos permitieron relevar cuán identificadxs se consideran lxs consultantes con la cultura y la sociedad italianas. Intentamos precisar los grados de identificación manifestados, clasificándolos como alto, medio, bajo y nulo; lo hicimos a partir del uso de esas mismas calificaciones en las respuestas, cuando aparecían, y atendiendo a expresiones de lxs consultantes como *bastante*, *alto*, *muy cerca*, *medio*, *no mucha*, *ninguna*, etc., así como a las ocasionales indicaciones numéricas propuestas por algunxs de ellxs (“5”, por ejemplo). El grado de identificación alto es el que concentra el mayor número de respuestas, como vemos en la **Tabla 22** y desarrollamos seguidamente en el análisis por variables.

Tabla 22

Grado de identificación	Porcentajes totales
Alto	42.8%
Medio	36.8%
Bajo	12.2%
Nulo	8.2%
Total	100%

6.3.1. Análisis de las respuestas de acuerdo con la variable grado de ascendencia italiana

En primer lugar, analizamos las respuestas de lxs consultantes de acuerdo con la variable grado de ascendencia italiana, cuyos porcentajes visualizamos en la **Tabla 23**.

Tabla 23

Grado de identificación	Grado 1	Grado 2	Grado 3	Grado 4	Sin antepasados italianos
Alto	100%	50%	50%	33.3%	30%
Medio	-	50%	50%	66.7%	20%
Bajo	-	-	-	-	30%
Nulo	-	-	-	-	20%
Total	100%	100%	100%	100%	100%

Al observar los datos porcentuales, advertimos que el grado alto de identificación prevalece en un solo subgrupo, el del grado 1 de ascendencia. El hecho de tratarse de hijxs de inmigrantes italianxs contribuye, indudablemente, a este sentimiento. En ese sentido, sus expresiones son elocuentes: “me identifico en todo” y “es parte de mi sangre x lo que me resulta interesante”. En cambio, en los grados de ascendencia 2 y 3 las respuestas de lxs consultantes se dividen equitativamente entre una identificación alta y media. Como se ve, la correlación con la generación inmigratoria no es lineal, ya que, de serlo, se esperaría que el grado medio de identificación fuera mayor entre lxs bisnietxs que entre lxs nietxs de inmigrantes. Las expresiones de tres nietas de italianxs son: “en parte, me siento identificada”, “algún grado” y “me estoy reencontrando”. Esto se vincula con el reconocido hecho de que la identidad de una persona no es algo establecido de una vez y para siempre, sino que “es gradual, no absoluta –*puedo identificarme parcialmente con un grupo, un partido, una religión*–, no es una característica estable sino aditiva” (Weydt, 2008: 95; citado por Bein, 2020: 88; el énfasis nos pertenece). Al mismo tiempo, las tres consultantes indican que estudian la lengua por motivos identitarios: “aprender el idioma que escuchaba a veces en casa y que lamentablemente no me interesé en ese momento”; “mis dos abuelos paternos son de Italia, entonces desde siempre me dieron ganas de aprender italiano”. En consecuencia, si bien el grado de identificación es medio, hay en sus manifestaciones conciencia acerca del origen de sus antepasadxs.

Con respecto a las personas que son bisnietas de italianxs, relevamos varias respuestas que, aunque expresen un grado intermedio de identificación, demuestran interés por la cultura italiana o reconocen los aspectos de ella que han sido incorporados en Argentina: “tenemos muchas cosas en común”, “no estoy vinculada por parte de mi familia (...) [p]ero me gusta tanto que por cuenta propia me apegué con [sic] la cultura, un poco”.

Resulta interesante también leer y analizar algunas respuestas de consultantes con segundo y tercer grado de ascendencia cuya identificación es alta: “me identifico y a veces me emociona”, “cada vez mayor, desde que encontré pertenencias de mis abuelos paternos” (nietxs de italianxs); “siento que en varias ocasiones [sic] tengo

algunas «actitudes» propias de los italianos”, “bastante, no conosco [sic] demasiado pero por lo que sé tengo mucho en común”, “en la forma de hablar, de comportarse de las personas” (bisnietas de italianxs). En las dos primeras manifestaciones encontramos referencias que apelan a lo emocional y a la memoria familiar, mientras que las restantes dan cuenta de una suerte de apropiación de la cultura y la idiosincrasia italianas. En ambos casos, tal como afirma Bein (2021) con respecto a la vitalidad del italiano en Argentina, “se mantiene la conciencia de la relación histórico-cultural con Italia por parte de la comunidad italiana en la Argentina, la *italianidad*” (el énfasis es del autor).

Con respecto a lxs consultantes que no poseen antepasadxs italianxs, los mayores porcentajes se encuentran distribuidos entre los grados de identificación alto y bajo. Ejemplos del primero son las siguientes respuestas: “siento que junto a la española es la más cercana o me siento más identificado” y “encuentro algunas similitudes con la cultura, me identifico bastante”. Hay en estas manifestaciones un reconocimiento de la proximidad entre las culturas argentina e italiana. Si bien esta idea no aparece en las declaraciones de quienes refieren un grado de identificación bajo, sí se expresa un interés por adquirir mayores conocimientos: “muy poca (...), pero debo decir que Italia es uno de los lugares que más deseo conocer y visitar”; “hasta ahora no me siento muy identificada pero porque siento que me queda mucho por aprender”.

Por otro lado, encontramos declaraciones de personas con y sin ascendencia italiana que mencionan las lenguas española e italiana como cuestiones relevantes para referir un alto grado de identificación: “hacen parte de nuestra sociedad ya que nuestra lengua proviene de esas regiones”; “en mi familia todavía hay miembros que lo hablan muy bien al italiano”. Una consultante, que hace referencia a un tipo de elemento lingüístico, afirma que se identifica fuertemente con la cultura italiana por su apellido: “aunque no conozca si mis antepasados vinieron de allí”.

Como podemos observar, en sus declaraciones lxs consultantes con y sin antepasadxs italianxs manifiestan una fuerte conexión con la cultura italiana, lo que puede vincularse con la motivación integradora para aprender la lengua (Gardner y Lambert, 1972), en tanto hay un deseo de conocer la otra cultura. Sin embargo, este deseo no tiene la misma base en ambos casos, en tanto la cultura que interesa a nuestrxs

consultantes ha influido en la del país donde estudian italiano, mientras que la motivación referida por Gardner y Lambert incluye también culturas que no están presentes en el lugar de aprendizaje de la lengua.

6.3.2. Análisis de las respuestas de acuerdo con la variable nivel educacional

En los dos niveles educacionales considerados el grado de identificación alto es el que concentra el mayor número de respuestas. En la **Tabla 24** presentamos los correspondientes datos cuantitativos.

Tabla 24

Grado de identificación	Nivel 1	Nivel 2
Alto	42.2%	75%
Medio	37.8%	-
Bajo	13.3%	-
Nulo	6.7%	25%
Total	100%	100%

A diferencia de los datos porcentuales analizados a partir de la variable grado de ascendencia italiana, en este caso el grado alto de identificación prevalece en ambos niveles educacionales, aunque el grado medio reúne una importante cantidad de respuestas en el primer nivel. Algunas respuestas de consultantes pertenecientes al nivel 1 que declaran una identificación alta son las siguientes: “siento un alto grado de identificación, en la forma de hablar, de comportarse las personas”, “en cuanto a las costumbres en mi familia hay bastantes” y “me siento parte de la cultura italiana”. En los dos primeros casos, como se ve, hay referencias a la incorporación de prácticas culturales italianas en Argentina, mientras que en el último se expresa un sentimiento

de afinidad completa. Por su parte, la única respuesta del nivel 2 que manifiesta un grado nulo de identificación indica que no siente identificación “pero quizá algún día sí”.

Es necesario decir que, según las respuestas analizadas hasta ahora, aun quienes declaran grados de identificación bajos o nulos muestran aprecio e interés hacia la cultura italiana.

6.3.3. Análisis de las respuestas de acuerdo con la variable género

Ponderamos a continuación, en la **Tabla 25**, la variable género respecto del grado de identificación con la cultura y la sociedad italianas.

Tabla 25

Grado de identificación	Mujeres	Hombres
Alto	44.1%	40%
Medio	35.3%	40%
Bajo	11.8%	13.3%
Nulo	8.8%	6.7%
Total	100%	100%

La primera observación que podemos hacer sobre los datos consignados en la tabla 20 se relaciona con la igual cantidad de respuestas que indican, entre los hombres, grados de identificación alto y medio. En cambio, entre las mujeres, predomina el alto. Sin embargo, al sumar los porcentajes de esos dos grados, el bajo y el nulo, la distribución entre ambos géneros se vuelve equitativa. Es de destacar una respuesta de una consultante que hace referencia a una cuestión estrictamente de género para justificar su identificación nula: “es un país muy machista”.

6.3.4. Análisis de las respuestas de acuerdo con la variable edad

Mostramos seguidamente, en la **Tabla 26**, la distribución porcentual de los distintos grados de identificación en los subgrupos etarios distinguidos.

Tabla 26

Grado de identificación	Edad 1	Edad 2
Alto	40%	75%
Medio	37.8%	25%
Bajo	13.3%	-
Nulo	8.9%	-
Total	100%	100%

En relación con esta variable, al igual que en relación con las dos anteriores, prima también el grado alto de identificación, aunque la cantidad de declaraciones en ese sentido sea mucho mayor, comparativamente, en la edad 2. De todos modos, las respuestas de consultantes pertenecientes al primer grupo etario, cuya identificación es alta, son esclarecedoras; las que invocan la memoria familiar se expresan de la siguiente manera: “por la historia de mi familia me siento bastante identificada” y “siento una intriga muy grande por conocer mis raíces, caminar por las calles que mis ancestros caminaron, entender por qué sucedieron las cosas”. Asimismo, encontramos otras declaraciones que mencionan el italiano como aspecto para referir un alto grado de identificación: “algunos miembros de mi familia han estudiado italiano, por lo que mi grado de identificación [...] no es bajo” y “me siento más identificada al momento de comenzar a estudiarlo”.

6.4. Comparación entre las declaraciones de estudiantes de la Universidad Nacional del Sur y de la Asociación Dante Alighieri

En este apartado realizamos una comparación entre los resultados obtenidos entre lxs estudiantes de la Universidad Nacional del Sur y lxs de la Asociación Dante Alighieri. Como mencionamos *supra*, los datos correspondientes a esta última institución corresponden a la investigación desarrollada para la realización de nuestra tesina de Licenciatura en Letras (Lasry, 2013), y fue posibilitada por el rol docente que entonces desempeñábamos en esa institución, antes de asumir el dictado de los cursos universitarios de italiano. Las muestras de ambos grupos de estudiantes son comparables en tanto lxs consultantes fueron clasificadxs en subgrupos de acuerdo con las mismas cuatro variables sociales consideradas. Sin embargo, es necesario aclarar dos diferencias respecto de las variables nivel educacional y edad. En el estudio realizado entre lxs estudiantes de la Asociación Dante Alighieri fueron distinguidos tres subgrupos en relación con la primera de esas variables: el nivel 1 correspondió a estudiantes de la lengua con educación secundaria completa o superior incompleta por abandono de los estudios, el nivel 2 a estudiantes con educación superior en curso y el nivel 3 a estudiantes con educación superior completa. En el caso de lxs alumnx de la Universidad Nacional del Sur, y en consonancia con los requisitos para incorporarse al cursado de los distintos niveles de idioma, los únicos subgrupos distinguibles son los de los estudiantes con educación universitaria en curso y con educación universitaria completa, que encuadramos en el nivel 1 y en el nivel 2, respectivamente. Con respecto a la variable edad, lxs estudiantes de la Asociación Dante Alighieri fueron distribuidxs en tres subgrupos etarios: edad 1 (18 a 30 años), edad 2 (31 a 50 años) y edad 3 (51 años en adelante). En cambio, no hay alumnx de la Universidad Nacional del Sur de edad intermedia, por lo que, como explicitamos en **3.2.2.**, fueron distinguidos dos subgrupos: edad 1 (18 a 30 años) y edad 2 (50 años en adelante).

Al observar los datos porcentuales sobre las motivaciones, se puede apreciar que en ambos casos prevalece la combinación de razones instrumentales y no instrumentales; la diferencia radica en el segundo grupo de motivaciones elegidas:

mientras que entre lxs de la Asociación Dante Alighieri son las no instrumentales, entre quienes estudian en la Universidad Nacional del Sur son las instrumentales. Esto puede explicarse a partir de la composición etaria y del nivel educacional de ambos grupos de estudiantes: en el caso de quienes aprenden italiano en la Universidad Nacional del Sur, más del 90% son personas menores de 30 años que se encuentran realizando sus estudios de grado. En consecuencia, pueden vislumbrar posibilidades laborales y académicas –motivaciones instrumentales– en el aprendizaje de una lengua europea con difusión internacional, además de cumplir con el requisito de sus carreras universitarias. En el grupo de estudiantes de la Asociación Dante Alighieri, las personas de las edades 2 y 3 suman el 25% de consultantes, un porcentaje considerablemente alto que parece incidir en los datos numéricos totales acerca de las motivaciones.

Las actitudes preponderantes hacia la cultura italiana son, en los dos casos, positivas, aunque entre lxs alumnx de la Asociación Dante Alighieri hay comparativamente un número más elevado de respuestas que ponen de manifiesto la similitud entre las culturas argentina e italiana. Asimismo, una considerable cantidad de estudiantes de la Universidad Nacional del Sur, con edades entre los 18 y los 30 años, valora positivamente la cultura italiana, al destacar los múltiples aspectos que la conforman (históricos, políticos, artísticos), mientras que, entre lxs estudiantes de la otra institución, ese tipo de respuestas prevalece recién entre las personas de más de 30 años. Esto puede estar ligado a las inclinaciones mayoritarias de lxs estudiantes de los cursos de la Universidad Nacional del Sur por las disciplinas humanísticas, ya que la mayor parte de ellxs estudian carreras de esas áreas.

Con respecto a los grados de identificación con la cultura italiana, si bien en ambos grupos de estudiantes predomina el alto, la diferencia entre este grado y los demás es menos pronunciada entre lxs consultantes de la Universidad Nacional del Sur. Esto puede deberse al hecho de que entre estxs últimxs hay, en proporción, mayor cantidad de personas que no poseen antepasadxs italianxs. Además, entre lxs estudiantes de la Asociación Dante Alighieri hay un mayor porcentaje de nietxs y bisnietxs de italianxs, ascendencias migratorias que sin duda influyen en su alto grado de identificación.

En síntesis, los resultados obtenidos entre lxs estudiantes de la Universidad Nacional del Sur y los correspondientes a lxs alumnxs de la Asociación Dante Alighieri son muy similares, con diferencias puntuales en lo que respecta a algunas respuestas a partir de la variable edad, que parece tener más incidencia que las otras variables.

6.5. Síntesis y proyecciones

En este capítulo hemos analizado las motivaciones de estudiantes universitarixs para el aprendizaje de la lengua italiana, como también sus actitudes sobre la cultura italiana y sus grados de identificación con esta. En lo que respecta a las motivaciones, la submotivación predominante entre las no instrumentales es el *gusto* por la lengua y, en el caso de las instrumentales, la submotivación *viajes, comunicación, trabajo y estudio* es la más mencionada cuando se aprende italiano solo por este tipo de razón, mientras que *requisito de la Universidad Nacional del Sur* es referida cuando también se estudia la lengua por motivos no instrumentales. Con relación a las actitudes hacia la cultura italiana, en la gran mayoría de las respuestas prevalecen las positivas. En lo concerniente a la identidad étnica, el grado alto de identificación es el más referido por lxs consultantes.

Ahora bien, ¿qué se hace para asegurar la difusión y la enseñanza del italiano? Así como hemos conocido las perspectivas de quienes estudian la lengua, nos interesa, además, examinar las propuestas implementadas por el Estado italiano, su acogida en Bahía Blanca y las iniciativas de la ciudad, aspectos de los que nos ocupamos en el siguiente capítulo.

Capítulo 7

Las políticas lingüísticas respecto del italiano y los dialectos

Hasta ahora nos hemos ocupado de la dimensión individual de los usos de la lengua italiana, ya que analizamos las declaraciones de descendientes de inmigrantes al respecto y las motivaciones para su aprendizaje por parte de estudiantes universitarios. En este capítulo abordaremos la dimensión política: por un lado, indagaremos en las políticas concebidas por el Estado italiano para la difusión de la lengua y la situación de los dialectos en la península; por otro lado, examinaremos las iniciativas sobre el italiano y los dialectos en instituciones étnicas de Bahía Blanca.

7.1. Las políticas del Estado italiano

La promoción de la lengua ocupa un lugar importante en la política exterior italiana. Según la información publicada en la sección “Promozione della lingua italiana” del sitio oficial en Internet del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación Internacional (<https://www.esteri.it/it/diplomazia-culturale-e-diplomazia-scientifica/cultura/promozionelinguaitaliana/>), la lengua es considerada la “chiave di lettura necessaria per entrare in contatto con la nostra cultura in senso ampio e per meglio comprendere le dinamiche del «Vivere all’italiana»”. Además, más de dos millones de personas que no son italianas estudian la lengua en todo el mundo “per avvicinarsi al nostro ricchissimo patrimonio artistico e creativo”. En el mismo texto se afirma que dicho Ministerio ha mejorado sus métodos de recolección de datos, actividad que es vista como fundamental para la programación de sus estrategias de promoción lingüística, de modo de contar con un instrumento que permita “orientare in maniera mirata le attività culturali della rete diplomatico-consolare e degli Istituti Italiani di Cultura”. Se enfatiza también el vínculo entre el italiano y el *Made in Italy*⁴⁵; en este sentido, se afirma que esta lengua es “la seconda più utilizzata nel panorama delle

⁴⁵ *Made in Italy* es una designación de proveniencia que indica que un producto ha sido diseñado y fabricado totalmente en Italia. Se trata de una expresión utilizada, a partir de los años 1980, para indicar la especialización internacional del sistema productivo italiano en los sectores manufactureros denominados tradicionales. Forman parte de esta definición las llamadas 4 A por las iniciales en italiano: vestimenta (y bienes para la persona), decoración (y artículos para el hogar), automóviles (incluida la mecánica) y alimentos (https://www.treccani.it/enciclopedia/made-in-italy_%28Dizionario-di-Economia-e-Finanza%29/#:~:text=made%20in%20Italy%20%20Espressione%20%20utilizzata,nei%20settori%20manifatturieri%20cosiddetti%20tradizionali).

insegne commerciali in tutto il mondo” y se pone de manifiesto, así, la asociación con las numerosas producciones de excelencia del país.

En la misma sección mencionada en el párrafo anterior encontramos las subsecciones *Certificazioni linguistiche*, *Settimana della lingua* y *Stati Generali della Lingua Italiana*. En la primera de ellas se hace referencia a la asociación denominada *Certificazione Lingua Italiana di Qualità - CLIQ*, que está constituida por cuatro entes certificadores –Società Dante Alighieri, Università per Stranieri di Perugia, Università per Stranieri di Siena y Università degli Studi Roma Tre– y cuyo objetivo es promover una cultura de la evaluación certificatoria para el italiano como lengua segunda (L2) y garantizar un sistema de calidad de la certificación de las competencias lingüísticas, de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. En la segunda, se explica en qué consiste la *Settimana della Lingua Italiana nel Mondo*, evento que se realiza desde el año 2001 en la tercera semana de octubre, organizado por la red diplomático-consular y por los Institutos Italianos de Cultura junto con el Ministerio de Cultura, el Ministerio de la Universidad y de la Investigación (ambos italianos), instituciones como la Accademia della Crusca⁴⁶ y la Società Dante Alighieri y el Gobierno de la Confederación Helvética y considerado una de las más importantes iniciativas dedicadas a la celebración de la lengua italiana en el mundo, con un tema diferente cada año. Finalmente, la tercera subsección da cuenta del encuentro denominado *Stati Generali della Lingua Italiana nel Mondo*, llevado a cabo por primera vez en el año 2014, con la participación de expertxs y académicxs y del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación Internacional, y dedicado a la promoción lingüística en el exterior para analizar la difusión y los desafíos del italiano a nivel internacional.

⁴⁶ La Accademia della Crusca es una institución italiana, surgida en Florencia entre los años 1582 y 1583, con personería jurídica pública que reúne a estudiosxs y expertxs de lingüística y filología. En el sitio oficial en Internet se indica que sus objetivos son sostener la actividad científica y la formación de nuevos investigadores en el campo de la lingüística y la filología italiana, adquirir y difundir el conocimiento histórico de la lengua italiana y colaborar con instituciones de Italia y de otros países para una política a favor del plurilingüismo del continente europeo (<https://accademiadellacrusca.it/it/contenuti/presentazione/6938>). Es interesante conocer el significado de su nombre: la palabra *crusca* refiere al salvado, el desecho de la molienda de trigo en los molinos, término utilizado metafóricamente para referirse a las “impurezas” de la lengua y dar cuenta, en consecuencia, del trabajo de “limpieza” y “selección” en la búsqueda de una forma lingüística “pura” por parte de esta institución.

En el sitio web del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación Internacional hay también un portal llamado *Italiana*, con el lema *Lingua, cultura, creatività nel mondo*, que se define como el portal de promoción de la cultura y de la lengua italiana en el mundo (<https://italiana.esteri.it/italiana/>). Entre las actividades y funciones se encuentra una titulada *Promozione della lingua e dell'editoria italiane, internazionalizzazione delle università, borse di studio*; con respecto a la primera, hallamos parte de la información que referimos en los párrafos anteriores y un listado de funciones específicas, como “iniziative per la diffusione della lingua italiana all'estero”, “certificazione della conoscenza della lingua italiana” y “partecipazione, come segreteria, al Gruppo di Lavoro consultivo sulla promozione della cultura e della lingua italiana all'estero”. En la pestaña *Lingua e formazione* se enumeran los cursos de italiano ofrecidos por los Institutos Italianos de Cultura en diferentes países y se hace referencia a las certificaciones de conocimiento de la lengua, las escuelas italianas en el mundo (que, además de a la formación educativa de niños y jóvenes, contribuyen a la difusión de la lengua y la cultura italianas), el italiano en las universidades extranjeras (se menciona, por ejemplo, la erogación de contribuciones económicas destinadas a la cobertura parcial o total de los sueldos de los docentes de las cátedras de la lengua), los docentes de italiano en el exterior, los cursos presenciales y *online* en diferentes ciudades del mundo y los recursos en Internet para estudiantes y docentes.

La legislación concerniente a la promoción de la lengua y la cultura italianas es la ley 401/90 *Riforma degli Istituti Italiani di Cultura e interventi per la promozione della cultura e della lingua italiane all'estero*. En el artículo 2 de esa ley se establece que “la Repubblica promuove la diffusione all'estero della cultura e della lingua italiana, per contribuire allo sviluppo della reciproca conoscenza e della cooperazione culturale fra i popoli”. Asimismo, en el artículo 3 se establece que el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación Internacional “definisce obiettivi ed indirizzi relativi alla promozione e alla diffusione della cultura e della lingua italiane all'estero” y en el 4 se hace referencia a la *Commissione nazionale per la promozione della cultura italiana all'estero*, que, entre otras funciones, “propone gli indirizzi generali per la promozione e la diffusione all'estero della cultura e della lingua italiane”. En esta ley se menciona también la

participación de asociaciones, fundaciones y privados en la promoción de la lengua y la cultura italianas, los cuales “possono presentare al Ministero proposte di collaborazione alle iniziative pubbliche realizzate nel perseguimento delle finalità della presente legge”. Por su parte, los artículos 7 y 8 aluden a los Institutos Italianos de Cultura –los únicos dependientes del gobierno italiano– que “attendono a compiti di promozione e diffusione della cultura e della lingua italiane negli Stati nei quali hanno sede” y “promuovono e favoriscono iniziative per la diffusione della lingua italiana all'estero”. El artículo 9 indica que pueden ser constituidos comités de cultura en el marco de los Institutos con el fin de contribuir a las actividades de estos últimos. El artículo 20, *Interventi nel settore della promozione della lingua e della cultura italiane all'estero*, da cuenta de las asignaciones económicas destinadas a la difusión de la lengua italiana, en las que se incluyen los Institutos Italianos de Cultura, instituciones escolares y universitarias en el exterior, cursos de perfeccionamiento y divulgación de libros italianos, así como el artículo 21 hace alusión a los gastos para las sedes de los Institutos o de escuelas italianas en el exterior. Los artículos restantes hacen referencia al personal del Ministerio involucrado en la promoción de la cultura italiana, a los directores de los Institutos y sus funciones.

Como podemos observar, el Estado italiano dispone de múltiples y diversos programas e iniciativas que contribuyen a la enseñanza, el aprendizaje y la difusión de la lengua italiana en el mundo, para lo cual establece acuerdos con instituciones públicas y privadas. Asimismo, el conocimiento del italiano es considerado una vía de acceso a la cultura y al arte italianos, así como se destaca el uso de la lengua en el ámbito comercial internacional.

7.2. La situación de los dialectos

La información oficial más reciente acerca del uso de los dialectos en Italia es del año 2015 y pertenece al Istituto Nazionale di Statistica (ISTAT). Según este informe, el 32.2% de la población utiliza italiano y dialecto en el ámbito familiar, el 32.1% con los amigos y el 13% con personas desconocidas, mientras que el 14.1% hace uso, de modo

prevalente, del dialecto en familia, el 12.1% con amigxs y el 4.2% con personas desconocidas. Además, para todos los grupos etarios disminuye el uso exclusivo del dialecto con respecto al año 2006, incluso entre las personas de mayor edad, aunque el 32% de quienes tienen más de 75 años aún habla de manera exclusiva o preferente el dialecto. Con respecto al nivel educacional, en el documento se afirma que el uso del dialecto en familia y con amigxs concierne principalmente a personas de nivel educacional bajo. En el ámbito laboral, el 15.8% de las personas mayores de 15 años hace un uso mixto de italiano y dialecto. Con el paso del tiempo, desde el año 1988 hasta el 2015, el uso exclusivo del dialecto continúa en disminución; en cambio, el uso mixto de italiano y dialecto en el ámbito familiar y entre amigxs ha crecido. Por su parte, la utilización del dialecto depende de los hábitos familiares: si la madre y el padre suelen hablar el dialecto, niñxs y jóvenes tienden a hacer lo mismo. Con respecto a la variable geográfica, el uso predominante del dialecto o en alternancia con el italiano se encuentra más difundido en el sur y en algunas regiones del centro y noreste de la península.

Estos datos nos permiten ver que, analizado desde diferentes variables, el uso único del dialecto se encuentra en descenso, aunque su uso en combinación con el italiano corre otra suerte. Gramellini (2008: 185) indica, respecto de esto último, que no se trata de una situación real de bilingüismo –en tanto el grado de competencia en el dialecto por parte de lxs hablantes italianxs es muy variable– sino de diglosia, de acuerdo con el uso diferencial de las dos lenguas según los ámbitos comunicativos. Esta misma autora se detiene en otros aspectos; como la italianización del dialecto y la “dialectización” del italiano: el uso simultáneo provoca modificaciones en el plano del léxico, de la morfología y de la fonología. Gramellini hace también referencia al uso lúdico-expresivo y metafórico del dialecto en el lenguaje juvenil, que no implica una manera de recuperar la tradición, sino un rasgo que lxs distingue del modo de hablar de lxs adultxs. Asimismo, la autora da cuenta de los usos literarios del dialecto, que es empleado por diferentes motivos: puede tratarse de una elección artística (al ser considerado, por varixs escritorxs, adecuado para expresar sentimientos, evocar épocas pasadas, representar mundos familiares) y también ideológica (como la voluntad de

contraponerse a una tradición lingüística valorada como inadecuada para representar una cierta realidad).

Hasta ahora nos hemos referido al uso de los dialectos a partir de las dimensiones diastrática (referida al uso lingüístico vinculado a los niveles educativos) y diafásica (relacionada con las diferentes modalidades de la lengua según la situación comunicativa de los hablantes), pero ¿qué sucede con la dimensión diatópica? Romani (2012: 79) sostiene que es en esta dimensión donde se encuentra la mayor diversidad⁴⁷: “es posible identificar en el repertorio lingüístico medio de la comunidad italiana cuatro variedades disponibles simultáneamente: 1) el italiano estándar, 2) el italiano regional, 3) el dialecto regional y 4) el dialecto local”, según Pellegrini (1975). Resulta interesante la observación de Romani acerca de lo que sucede a partir del intercambio entre los diversos sistemas lingüísticos, de modo que “los dialectos son fuertemente italianizados y la lengua estándar resulta influida por los rasgos dialectales, por lo que surgen variedades intermedias que no siempre es posible separar de manera discreta” (*ibid.*: 80). La autora entiende por dialectos locales aquellos que son herencia del latín, los cuales

se dividen en dos grandes grupos separados por un conjunto de isoglosas que representa el más importante confín interdialectal italiano, conocido como la línea La Spezia-Rimini, que va desde el mar Tirreno hasta el mar Adriático, a lo largo del Appennino Tosco-Emiliano [...]. (*Ibid.*: 80)

Al norte de esa línea se hablan los dialectos llamados septentrionales y al sur los centro-meridionales. Por su parte, el dialecto regional es definido como “una variedad difundida en un territorio más amplio respecto al dialecto local” (*ibid.*: 84). El italiano estándar corresponde a la “lengua nacional y oficial de Italia”, que deriva del dialecto florentino de 1300 (*ibid.*: 84), mientras que el italiano regional es un fenómeno que nace a partir de la propagación del italiano estándar en todas las comunidades dialectófonas:

⁴⁷ Avolio (2015: 11) define a Italia como “il paese europeo più ricco e differenziato dal punto di vista delle varietà di lingua”.

Al difundirse, el italiano recibió la influencia de los dialectos locales, fragmentándose en distintas variedades diatópicas, cada una de las cuales presenta hoy rasgos propios que tienen que ver con la fonética –y a menudo también con la fonología– la morfología y la sintaxis, además, naturalmente, del léxico. (*Ibid.*: 85)

Las principales variedades regionales del italiano son el italiano septentrional, el central, el romano y el meridional.

7.3. La lengua en instituciones étnicas: usos y políticas

Presentamos a continuación las iniciativas sobre el italiano y los dialectos de un conjunto de instituciones étnicas de la comunidad italiana en la ciudad de Bahía Blanca, tal como lo anticipamos en **3.2.3.**

7.3.1. Consideraciones generales

La presencia de inmigrantes italianxs en Bahía Blanca se materializó, entre otras manifestaciones, en la creación de asociaciones étnicas. Dichas instituciones fueron las primeras agrupaciones formales de lxs italianxs en Bahía Blanca y brindaban, en sus orígenes, apoyo a sus integrantes (por ejemplo, el cuidado de la salud y, en términos más generales, el bienestar de la población italiana); algunas de ellas son conocidas como sociedades de socorros mutuos. En tal sentido, afirma Sarno (2008: s/p) que

ya desde las primeras expatriaciones en la segunda mitad del siglo XIX, [lxs inmigrantes italianxs] han formado grupos asociativos para ayudarse, comunicar, intercambiar información, conservar ritos comunes y encontrarse periódicamente. [...] [L]os emigrantes encontrándose en tierras diferentes de las de origen buscaban formas de agregación para intentar vivir todavía “entre

paredes domésticas” y para conseguir ayuda en la inserción social y profesional; las asociaciones son las premisas para afrontar las primeras necesidades, contacto con empresarios u hospitales.

Posteriormente, esas instituciones fueron perdiendo esas funciones, aunque empezaron a participar en ellas los descendientes de italianos, con el objetivo de mantener ciertas costumbres, como es el caso de comidas y danzas. Como afirma Barrios (2008: 140) para Montevideo, y también vale para Bahía Blanca:

Las asociaciones de ayuda mutua se mantuvieron muy activas mientras duró el arribo masivo de inmigrantes. Una vez que los italianos lograron afirmarse dentro de la sociedad [...], comenzaron a proliferar las asociaciones regionales, que se propusieron mantener integrada a la comunidad y perpetuar tradiciones étnicas.

Ahora bien, ¿qué lugar ocupa la lengua entre esas tradiciones? Nos ocupamos de esta cuestión en el presente apartado, atendiendo a las políticas sobre el italiano y los dialectos en el ámbito de instituciones étnicas bahienses.

Las instituciones étnicas consideradas son la Asociación Italiana Lucana de Bahía Blanca, el Centro Pugliese de Bahía Blanca y Región, la Sociedad Siciliana de Socorros Mutuos Trinacria, el Centro Laziale Bahía Blanca, el Centro Marchigiano de Bahía Blanca, el Círculo Trentino Bahía Blanca y el Hospital Italiano Regional del Sur. Siguiendo el orden de la enumeración, las fechas de creación respectivas fueron febrero de 2005, agosto de 2005, agosto de 1917, noviembre de 2004, junio de 1990, mayo de 1989 y junio de 1964. Estas informaciones fueron recogidas en las entrevistas mencionadas en **3.2.3.** y en los respectivos sitios de Internet:

- Asociación Italiana Lucana Bahía Blanca: <https://www.facebook.com/groups/50885039736/> (grupo público en Facebook del que soy miembro);

- Centro Pugliese de Bahía Blanca y Región – Página Oficial: <http://centropugliesedebahiayregion.blogspot.com.ar>,
<https://www.facebook.com/Centro-Pugliese-de-Bah%C3%ADa-Blanca-y-Regi%C3%B3n-Pagina-Oficial-125845437481083>;
- Trinacria Sociedad Siciliana De Socorros Mutuos: <https://www.facebook.com/sociedadesicilianadesocorrosmutuos.trinacria/>;
- Centro Laziale Bahía Blanca: <https://www.facebook.com/groups/480340908793385/> (grupo cerrado en Facebook del que soy miembro);
- Centro Marchigiano de Bahía Blanca: <https://www.facebook.com/marchigiano.bblanca.9>;
- Círculo Trentino Bahía Blanca: <http://trentinosenbahiablanca.blogspot.com/>,
<https://www.facebook.com/circulotrentino.bahiablanca/>;
- Hospital Italiano Regional del Sur: <https://www.hospitalitalianobb.com.ar>,
<https://www.facebook.com/hirsbb/>.

Así, las instituciones son relativamente jóvenes⁴⁸, a excepción de la Sociedad Siciliana de Socorros Mutuos Trinacria, asociación centenaria creada en 1917.

A continuación, haremos una descripción de la presencia del italiano y de los dialectos en las instituciones, y luego realizaremos el análisis correspondiente.

7.4. La Asociación Italiana Lucana de Bahía Blanca

Con la finalidad de obtener información sobre esta institución entrevistamos a un miembro de su comisión directiva, quien respondió por escrito al cuestionario referido en **3.2.3**. Además, consultamos las publicaciones existentes en el grupo en Facebook de la institución. La persona entrevistada, socia y partícipe de la comisión directiva, forma parte de la asociación desde 2005, año de su fundación, por motivos ligados a su familia y orígenes. Los objetivos de la institución son, de acuerdo con sus declaraciones,

⁴⁸ Utilizamos esta calificación ya que se trata de instituciones que fueron creadas entre los últimos años del siglo XX y los primeros del siglo XXI, y no durante el período de inmigración masiva, es decir, entre finales del siglo XIX y las primeras décadas del XX.

“culturales, mantener el contacto con la gente del mismo origen y difundir de alguna manera la pertenencia a un determinado lugar de Italia”. Observamos una correlación entre los objetivos mencionados y las actividades que el entrevistado considera más fructíferas, como “cenas y eventos culturales de diversa índole”. Con respecto a los vínculos entre la institución y la región Basilicata, la persona entrevistada indica que, si bien la relación existe, en el pasado era más dinámica porque

ahora desde que la región es pequeña y la crisis ha aumentado, los lazos son menores, pero se sigue manteniendo relación con la sede central en Buenos Aires y con la provincia. También se complican los contactos ya que las responsabilidades recaen siempre en las mismas personas y *los más jóvenes ya no poseen dicho sentido de pertenencia a las asociaciones*” (el énfasis nos pertenece).

La parte final de la respuesta citada resulta de interés porque confirma las manifestaciones de lxs descendientes más jóvenes de italianxs con respecto a esta cuestión (véase *supra*, 6.4.). Finalmente, según el entrevistado, unas ochenta personas participan activamente en la asociación.

7.4.1. La lengua italiana y los dialectos en la Asociación Italiana Lucana de Bahía Blanca

De acuerdo con lo expresado por la persona que respondió el cuestionario, el italiano es utilizado para situaciones formales, como “actividades solemnes y el contacto con autoridades en Italia”. En cuanto al dialecto, el entrevistado reconoce algún grado de mantenimiento, ya que señala que hay descendientes que “lo hablan o lo recuerdan”, pero destaca su desplazamiento en tanto solamente es utilizado “entre paesanos originarios” y “los nativos han ido muriendo”.

En el grupo de Facebook predominan las publicaciones en italiano sobre recetas culinarias, danzas típicas de la región y festividades religiosas, seguidas por aquellas que están en español y, en menor medida, en dialecto. A continuación, observamos algunos

ejemplos en los que se utiliza el italiano en publicaciones compartidas por administradorxs del grupo, correspondientes al 14 de noviembre de 2020 y al 22 de junio del mismo año, respectivamente:

 **Asociación Italiana Lucana Bahía Blanca**

 **Santiago Dieguez** compartió un enlace.
Administrador · 14 de noviembre de 2020 · 

<https://www.youtube.com/watch?v=IENyKfP57c>

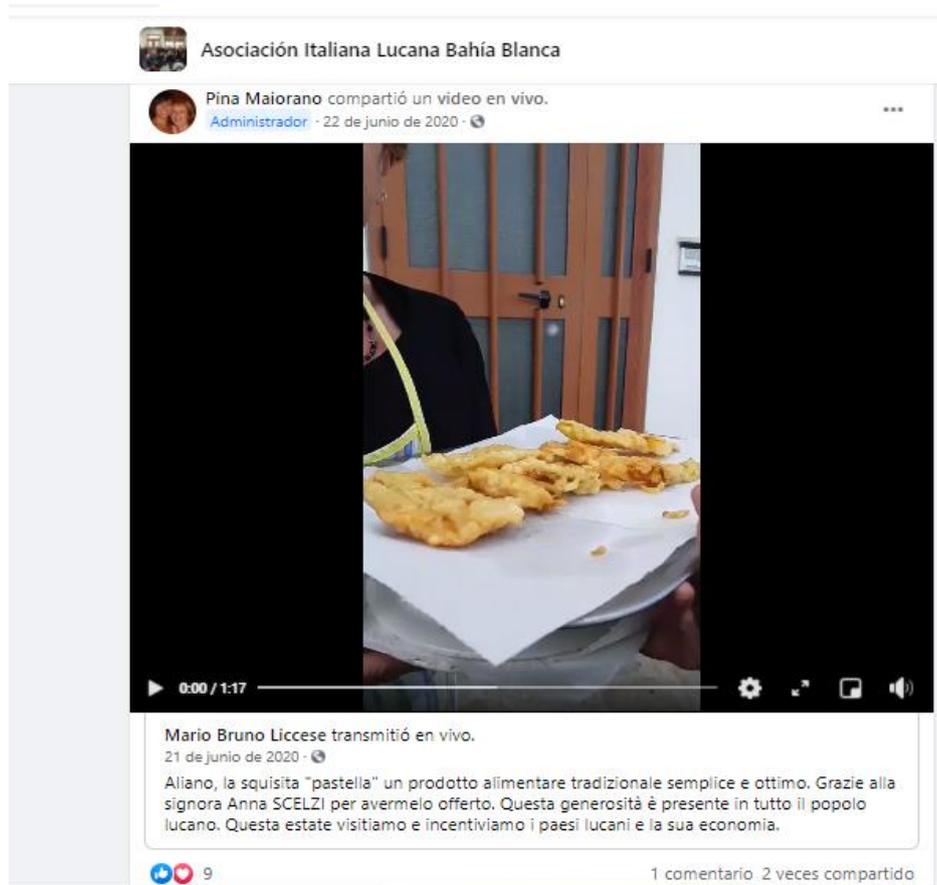


YOUTUBE.COM 

VITO PANZELLA entrevista i **CONTADINI** di **ALIANO** ❤️
"LEVI amava i poveri Contadini, salvò mio Padre"

 8

 Me gusta  Comentar  Compartir



En general, se trata de publicaciones provenientes de otros sitios en Facebook y no de producciones de miembros del grupo, pero lo que vale destacar es el uso del italiano, considerando que es alta la probabilidad de que no todas las personas que forman parte del grupo tengan conocimientos de la lengua. Creemos que en este caso hay un uso simbólico de la lengua, en tanto esta no es utilizada como instrumento comunicativo, sino que se la elige principalmente por su valor cultural e identitario.

7.5. El Centro Pugliese de Bahía Blanca y Región

Nuestros medios de acceso fueron el cuestionario respondido, de manera escrita, por el presidente de la institución y la consulta de los sitios de Internet de esta última. En palabras del presidente, en ejercicio del cargo por segunda vez consecutiva,

desde el año 2005 en que se formó el Centro Pugliese, uno de sus integrantes elaboró el “elenco” (listado) de personas descendientes de puglieses locales, en el cual me inscribió junto a los demás integrantes de mi familia, a partir de mi abuelo paterno, quien fue el inmigrante.

Según sus declaraciones, existen cuatro tipos de objetivos para la institución: los culturales, que implican la difusión de tradiciones pugliesas en Bahía Blanca y las argentinas en la región de Puglia; los sociales, que promueven iniciativas para la difusión del acervo histórico-cultural de la región; los asistenciales, que fomentan la colaboración con puglieses de nuestra ciudad y de Puglia; y los formativos, que impulsan el otorgamiento de becas de estudio y perfeccionamiento en escuelas y universidades de la región, como también la difusión del italiano. En relación con los vínculos entre el Centro Pugliese y la región, el entrevistado afirma que la institución se encuentra inscrita oficialmente “por el Gobierno de la Regione Puglia en al [sic] «ALBO» (listado) de Asociaciones Puglieses en el Mundo” y que se procura “mantener los vínculos lo más fluidos posibles con el gobierno de la Regione Puglia”. Sin embargo, esa relación no es muy fructífera dado que la región no fortalece demasiado a los centros puglieses ubicados en Argentina y, aunque se reciben invitaciones para participar o generar actividades, estas “son concretadas mayormente en Europa o EEUU, considerando difíciles de implementar con recursos propios”. Según sus cálculos, lxs miembros que participan de manera activa en la institución son aproximadamente quince, que participan en uno o dos eventos anuales; algunxs integrantes acuden a actividades organizadas por otras asociaciones italianas de Bahía Blanca.

7.5.1. La lengua italiana y los dialectos en el Centro Pugliese de Bahía Blanca y Región

Uno de los objetivos formativos de la institución, en palabras del presidente del Centro Pugliese, es la difusión de la lengua italiana “por ser instrumento prioritario para el acercamiento de los dos pueblos”, además de promover actividades que contribuyen al uso de la lengua como “favorecer e impulsar el enriquecimiento cultural de los jóvenes

de esta asociación mediante la realización de viajes y residencias temporarias”. Sin embargo, en esa misma respuesta, el presidente del centro afirma que resulta difícil la implementación de ese objetivo y en la respuesta a la pregunta “¿En qué actividades le consta que se hable en italiano y/o en dialecto?” sostiene que “el idioma italiano no se manifiesta en demasía”.

En lo que respecta a los sitios *online* de la institución, existen dos: un blog y una página en la red social Facebook. Los usos de las lenguas, como veremos, difieren. Durante la realización de la *Serata Pugliese* (evento anual realizado en el mes aniversario de la institución, en forma conjunta con el Museo del Puerto de Ingeniero White)⁴⁹ los asistentes suelen compartir, además de gastronomía típica, “melodías, canciones y versiones de *canzonettas* italianas”, según leemos en el blog del Centro Pugliese, implicándose un uso simbólico de la lengua. Además, en la etiqueta *Serata Pugliese* de esa página de Internet hay algunas recetas tradicionales de la región cuyos nombres están en italiano (aunque el texto de su preparación está en español): *castagnole e frappe*, *castagnole di carnevale*, *chiacchiere e guanti fritti*, *cartellate*, *mesttazzulle* y *ciambellone*, entre otras. Asimismo, hay dos videos de algunas de esas recetas, uno de ellos hablado en italiano y el otro con textos en esta misma lengua. De este modo, observamos que el italiano no es empleado en su función comunicativa, sino en un “papel más abstracto en relación a la cultura y a la identidad”, es decir, en su función simbólica⁵⁰ (Madera, 1999: 137). Como afirma Hipperdinger (2015: 23) “la misma retracción del uso efectivo aumenta el valor simbólico”. Confirman este uso de la lengua las palabras del presidente de la institución quien, con respecto a este evento, expresa: “Esencialmente, se despliega un sin fin [sic] de experiencias, emociones, alegrías y un

⁴⁹ El Museo del Puerto de Ingeniero White, creado en 1987, es una institución municipal, pública y comunitaria. Su objeto es la historia y el presente de trabajadorxs y vecinxs de la localidad, atendiendo a las articulaciones entre vida cotidiana y producción portuaria a través de acciones comunitarias. Su Archivo de Relatos Orales es uno de los más importantes del país, con más de 1.100 entrevistas a cocineras, estibadores, ferroviarios, etc. Además, se cuidan y estudian objetos y fotografías. Cuenta con diez salas y un espacio central, el “Aula - Cocina”, donde se desarrollan múltiples actividades, como talleres con escuelas, muestras con tortas de cocineras y colectividades inmigrantes y recitales de músicas populares locales (<http://museosdebahia.gob.ar/puerto/>).

⁵⁰ Otro concepto que resulta operativo en este caso es el de «función mítica», planteado por Kremnitz (1979: 75-76) para el caso del occitano en Pigüé (ciudad ubicada en el sudoeste de la provincia de Buenos Aires): “la lengua extinguida en la práctica se ha convertido en elemento simbólico” (Bein, 2012: 71).

poco de recuerdos y nostalgia o apego a la sangre italiana, no solo al estimular el paladar, sino también los oídos [...]”.

En el resto del sitio, la mayor parte de los textos está en español, aunque hay poemas tradicionales en italiano que cuentan con su traducción al español, además de enlaces a páginas oficiales de la región (en italiano) y a otras asociaciones pugliesas. En su página de Facebook encontramos publicaciones en italiano y en español en proporciones similares; ejemplo de las primeras lo constituye un video con música tradicional de la región, compartida el 28 de enero de 2021, aunque el texto que la institución redactó para publicarlo está en español:

A screenshot of a Facebook post. At the top, the profile name is "Centro Pugliese de Bahía Blanca y Región -Pagina Oficial" with a date of "28 de enero". The text of the post is in Spanish, mentioning a video about pizzica music. Below the text is a video player showing two men on a stage. The video title is "I COLORI DEL SALENTO NELLA MUSICA DEI TAMBURELLISTI DI TORREPADULI". The video player shows a progress bar at 0:00 / 11:14. Below the video is another post from "Pizzica Online" dated "26 de enero", with text in Italian and Spanish about pizzica music and a link to a YouTube video.

Centro Pugliese de Bahía Blanca y Región -Pagina Oficial
28 de enero · 🌐

Compartimos (en idioma italiano) este programa y video. Aunque alguien no entienda elnidioma, la música de la pizzica se puede disfrutar. Constituye un patrimonio cultural que nos gusta compartir con ustedes.
<https://www.facebook.com/PizzicaOnline/videos/254339959583520/>

I COLORI DEL SALENTO NELLA MUSICA DEI TAMBURELLISTI DI TORREPADULI tv2000 DIRETTA

beltempo spera

TRA POCO I TAMBURELLISTI DI TORREPADULI

beltempo spera 0:00 / 11:14

Pizzica Online
26 de enero · 🌐

La pizzica che infiamma le folle, tra tradizione e innovazione. I colori del Salento nella musica dei Tamburellisti di Torrepaduli che presentano il nuovo album "La via dell'armonia: pizzica d'autore"
Alle danze 🍷 Serena Pellegrino
#tv2000 #beltempo spera <https://youtu.be/WbDFXPY08mw>

👍 1

De acuerdo con las expresiones del presidente del centro y con las publicaciones en el perfil de Facebook de la institución, el dialecto parece tener una valoración positiva. En la página de Facebook es posible visualizar videos en los que se leen y recitan poemas en dialecto, además de publicaciones como “Parlare il dialetto non è maleducazione... ma arte. Il dialetto fa parte della nostra cultura e va salvaguardato. Il dialetto è amore per le nostre origini”. Un ejemplo de ello lo constituye el siguiente video en el que se describe la ciudad de Molfetta en el dialecto del lugar con la traducción al italiano⁵¹, compartido el 31 de enero de 2021:



En la entrevista leemos que si bien el dialecto *apulo-barese* no es muy utilizado, en el marco de la celebración del 10º aniversario del centro “se ofreció un homenaje y

⁵¹ Es posible visualizar el video en este enlace:
https://www.youtube.com/watch?v=38sbLcGWc2Y&ab_channel=LoveMolfetta.

entrega de reconocimiento a los puglieses nativos, los cuales espontáneamente intercambiaron conversaciones en dialecto «barese» (de Bari) y «molfettese» (de Molfetta) entre ellos y entre algunos concedores”. Además, el presidente de la institución estima que en Bahía Blanca hay unas “diez personas que entienden o hablan dialectos de la Puglia. Especialmente conocemos a dos personas, una que domina el dialecto «barese» y otra el «molfettese» (ambos de la región)”. Con respecto a este último dialecto, el entrevistado indica que no fue transmitido “completamente a sus hijos o nietos prácticamente por ninguno de los inmigrantes. Aunque han quedado frases permanentes que al escucharlas resultan muy familiares (en redes sociales o canales de Internet)”. Al igual que el caso del italiano, se trata de un uso preponderantemente simbólico.

Asimismo, son interesantes las observaciones que hace el entrevistado respecto del mantenimiento y pérdida del dialecto y del italiano: “Todas las personas que vinieron grandes, sólo hablaban en dialecto, no se les entendía nada, tampoco se entendían entre ellos si eran de distintos pueblos. Creemos además que no sabían italiano. Los que vinieron después de la segunda guerra mundial, hablaban italiano porque lo habían aprendido en la escuela. Y los que vinieron muy pequeños, fueron a la escuela aquí, tal vez entendían a sus padres que les hablaban en dialecto, pero ellos no lo hablaban”.

7.6. La Trinacria Sociedad Siciliana de Socorros Mutuos

Los datos sobre esta institución fueron obtenidos a partir de una entrevista oral con miembros de su comisión directiva y de la consulta de su página en Facebook. La Sociedad Siciliana fue fundada en el año 1917 y, originalmente, se denominaba Unión Siciliana Emigrantes y Familia; su objetivo era brindar sostén a los inmigrantes sicilianos que se integraban a ella. Actualmente, y según puede verse en su página de Facebook, la institución se define como una organización no gubernamental (ONG). Esta institución, de acuerdo con lo expresado por algunos de sus integrantes, se encuentra en un proceso de “resurgimiento”, en tanto fue utilizada, durante un lapso prolongado de tiempo, con fines diferentes de los originalmente pensados, como la organización de

juegos colectivos (bochas y cartas, entre otros) que, según sus palabras, nada tenían que ver con el “espíritu” de la Sociedad. Por lo tanto, los entrevistados que forman parte de la misma pretenden que allí comiencen a llevarse a cabo más iniciativas vinculadas a la cultura italiana.

7.6.1. La lengua italiana y los dialectos en la Trinacria Sociedad Siciliana de Socorros Mutuos

Según lo manifestado por lxs miembros de la comisión directiva entrevistadxs, sus reuniones son desarrolladas en español. La institución ofrece un curso de italiano de nivel inicial, además de impulsar el aprendizaje de la lengua en institutos dedicados a su enseñanza. El dialecto, de acuerdo con lo que expresan los entrevistados, no es utilizado en el ámbito de la institución.

En cambio, en la página de Facebook encontramos una elevada cantidad de publicaciones que involucran el uso del italiano y del dialecto siciliano; la mayor parte de ellas consiste en videos, lo cual permite no solo la lectura sino también la audición de las distintas variedades lingüísticas. De hecho, muy pocas publicaciones utilizan el español. El siguiente es un ejemplo de uso del dialecto en una publicación del 1 de enero de 2018:

BON CAPUDANNU

Campa cavaddu chi l'ebba crisci,
passata la notti lu ionnu brisci.
Spunta lu sulì e si muccia la luna
BON CAPUDANNU e tanta futturna.

BON CAPUDANNU e bon capu di misi
strazzati linzola e faciti cammisi.
Facitili beddi e di tanti e tanti culuri
e supra ogni d'una mittitici un ciuri.

Un profumu di novu 'nte strati camina,
'nta l'aria si senti e non sulu a matina.
Sunati, cantati e ballati finu a dumani
e a 'ccu non facistu aeri, strinciti i mani

Fimmini, omini, piccitti e puru ranni:
paci e saluti ata viri e senza malanni.
Chiddu chi 'ncori, stasira é spiranza
dumani diventa cirtizza è sustanza

BON CAPUDANNU, amici e parenti,
a cu iavi i soddi e a cu non'avi nenti.
Pi tutti quanti ci sunnu i megghiu auguri
di passari i cent'anni ma senza...duluri.

A continuación, podemos observar la publicación de un video sobre un pueblo siciliano con audio en italiano⁵², del 14 de enero de 2021:



7.7. El Centro Laziale Bahía Blanca

Los datos sobre el Centro Laziale fueron obtenidos a partir de la entrevista escrita respondida por su presidenta y de la consulta en el grupo cerrado (y del que soy miembro) que la institución posee en Facebook. La persona entrevistada forma parte del centro desde 2004, año de su fundación, y lo conoce por ser descendiente directa de ponceses⁵³ e hija de uno de lxs fundadorxs. De acuerdo con su perspectiva, el objetivo

⁵² Es posible visualizar el video en este enlace:

<https://www.facebook.com/bellasicilia.it/posts/2045385302268378>.

⁵³ En español se denomina ponceses a lxs nacidxs en Ponza, localidad perteneciente a la región italiana del Lazio.

de la institución es “agrupar a los inmigrantes y descendientes de la región del Lacio, para mantener y compartir la historia de nuestras raíces y actividad social de la región”. El vínculo con la región es especialmente fluido con la isla de Ponza, lugar de donde proviene la mayoría de lxs inmigrantes que llegaron a Ingeniero White; según su presidenta:

la Comuna de Ponza y sus empleados siempre [están] dispuestos a colaborar en consultas o con la documentación requerida para hacer prácticas legales de ciudadanía italiana. Con la población poncesa el trato es inmejorable, siendo muy receptivos y abiertos cuando se enteran que llega gente de Argentina y más, siendo de Ingeniero White. El contacto es permanente y esperan con ansia los informes de nuestras actividades, lo que se ve reflejado en la página: www.ponzaracconta.it donde muy gentilmente nos publican los materiales.

Entre las actividades más fructíferas del centro, la persona entrevistada menciona la procesión de San Silverio (santo patrono de Ponza, “traído por los primeros inmigrantes pescadores que llegaron de la Isla de Ponza. En 1994 es declarado Santo Protector de los Pescadores y de la comunidad de Ingeniero White”) y la Muestra San Silverio, el Origen de una hermandad, organizada por primera vez en el año 2016, además de la *Serata Laziale*, organizada, al igual que el Centro Pugliese, junto con el Museo del Puerto de Ingeniero White⁵⁴. Las personas que participan activamente en la institución son, según su presidenta, unas veinte personas.

7.7.1. La lengua italiana y los dialectos en el Centro Laziale Bahía Blanca

Cuando le preguntamos a la presidenta sobre las actividades en las que le consta que se hable en italiano y/o en dialectos, nos respondió que, generalmente, en el Centro no se habla en italiano, aunque sí lo utilizan para “cartas al Consulado General de Italia, Embajada o todo lo que se dirige a Italia”.

⁵⁴ Esta actividad se refiere en el trabajo de Rigatuso (2021) aludido en 2.1.

La *Serata Laziale*, del mismo modo que la *Serata Pugliese* referida en 7.3.1., congrega a todas las familias (“no solo de nuestra región”, aclara la entrevistada) que deseen acercarse a compartir platos dulces típicos de la región y “se comparte una tarde con música y canciones italianas, algún video de la región”. Estas actividades implican claramente un uso simbólico del italiano.

En el grupo de Facebook, encontramos un elevado número de publicaciones en italiano, algunas de ellas pertenecientes al sitio *online* www.ponzaracconta.it. Otras corresponden a fotos con textos en italiano, como las siguientes, del 4 de mayo de 2021 y del 2 de junio de 2020:





Asimismo, el centro difunde cursos de italiano ofrecidos por *Il David* (institución bahiense dedicada a la enseñanza del idioma) y por la Asociación Dante Alighieri, publicaciones que están en español, como la siguiente del 4 de diciembre de 2021:



También en español se difunden las invitaciones y fotos de la procesión de San Silverio, mencionada en el apartado anterior.

Con respecto a los dialectos, la presidenta de la institución afirma que es posible que sean hablados “en algunas casas entre los más ancianos de las familias”. En el grupo de Facebook no encontramos publicaciones en dialecto.

7.8. El Centro Marchigiano de Bahía Blanca

Obtuvimos los datos de esta institución a través de una entrevista oral con el presidente de la institución, a la que se agregó, sobre el final, su esposa. Además, consultamos la página en Facebook del Centro Marchigiano. Ellxs nos relataron que el centro fue creado en el año 1990⁵⁵, por iniciativa de la región Marche de Italia y que pertenece a la Fedemarche, la federación marchigiana en Argentina. Como leemos en el sitio de Internet (<http://www.fedemarche.org.ar>):

Con la unión de 7 asociaciones marchigianas, el mes de noviembre de 1984 se constituye oficialmente la Federación Marchigiana de la República Argentina (Fedemarche) [...]. [F]unciona con carácter de persona jurídica como Asociación Civil de bien público y sin fines de lucro [...].

En los años siguientes, principalmente por iniciativa de la Región Marche, Italia, van naciendo nuevas asociaciones marchigianas, aumentando progresivamente año tras año y llegando en la actualidad a 24 asociaciones federadas. [...]

Fedemarche principalmente coordina las actividades propias y aquellas entre las asociaciones federadas y la Región Marche.

En tal sentido, el vínculo entre el centro bahiense y la región italiana es muy estrecho. En palabras de lxs entrevistadxs, hay una comunicación constante con Marche, por lo que existe un intercambio mutuo de proyectos y de datos, además de contribuciones

⁵⁵ Si bien la inmigración de lxs marchigianxs fue una de las más numerosas en Bahía Blanca, no contaba con una institución que lxs agrupase. De hecho, afirma Miravalles (2015: 79) que lxs marchigianxs “no constituyeron una «colectividad» y mucho menos una comunidad cerrada”.

económicas por parte de la región. Un ejemplo de ello es el Día de le Marche en el mundo, el 10 de diciembre, en el que se celebra la festividad de la virgen de Loreto, ciudad marchigiana. En el año 2005, la Argentina fue el país elegido para la inauguración del evento.

7.8.1. La lengua italiana y los dialectos en el Centro Marchigiano de Bahía Blanca

En el sitio en Facebook del Centro Marchigiano observamos que la lengua de comunicación predominante es el español, aunque, a veces, se combina con el italiano, como en publicaciones breves: “Feliz Navidad para todos!!! Buon Natale per tutti!!!”. Además, en el sitio se difunden los cursos ofrecidos por el instituto *Il David*, dedicado a la enseñanza de la lengua y la cultura italiana. Están en italiano las publicaciones que recuerdan fechas importantes en Italia, como las que vemos a continuación, correspondientes al 25 de abril de 2021 y al 17 de marzo de 2021:





Además, en la página se suelen compartir imágenes, frases, eventos y videos en ambas lenguas, vinculados a la región, como una fotografía de un paisaje marchigiano con parte de la inscripción en dialecto: “Tutti che parlano di Milano, Roma, Napoli. Pure nelle Marche abbiamo lu sole e lu mare... E pure la mentagna, la liva e lu vi” y como la siguiente publicación, en la que se muestran ejemplos de uso de una expresión en marchigiano: “Impara il Marchigiano in modo semplice (...) Utilizzo dell’espressione «*Che te pija un gorbu*» (...)” (el énfasis nos pertenece). Con respecto a los datos obtenidos en la entrevista, si bien el centro no ofrece cursos del idioma, sugiere, como dijimos más arriba, aprenderlo en el instituto Il David, que alquila parte de sus instalaciones para desarrollar sus actividades. Entre las iniciativas de la asociación, y en conjunto con la Fedemarche (que financia toda la actividad), se encuentra la del denominado *Educational Tour*, que consiste en un viaje a la región destinado a jóvenes argentinxs, descendientes de inmigrantes provenientes de la región de Marche, con el objetivo de “far riscoprire le radici marchigiane ereditate dai lori genitori. L’iniziativa vuole stimolare le giovani generazioni ed avvicinarle ai vari settori di promozione regionale attraverso la conoscenza della Regione, delle sue potenzialità turistiche, economiche e produttive” (<http://www.fedemarche.org.ar/2018/08/nominati-i-giovani-delleducational-tour->

[2018/](#)). Esta actividad favorece el uso del italiano, a través del contacto directo con hablantes nativxs, aspecto que también fue destacado por lxs entrevistadxs y que podemos leer en el sitio en Internet de la Fedemarche: “Con l’apprendimento della lingua d’origine si tratta, infatti, di coinvolgere i giovani nella diffusione della lingua italiana e creare un legame con un passato più o meno lontano e con una terra d’origine”. Asimismo, es notable la coordinación existente entre la Argentina e Italia para poner en práctica estas políticas lingüísticas «que *instan* a otros *a hacer*» (Hipperdinger, 2015: 14; el énfasis pertenece a la autora) actividades que impliquen el uso de la lengua. Con respecto al uso del dialecto marchigiano, el presidente de la institución narró que, en reuniones sociales, lo utilizan, por ejemplo, para cantar, aunque luego realizan las traducciones al español. En el mismo sentido, agregó que las generaciones más jóvenes muestran interés por el dialecto, aspecto en el que creemos que influye la posibilidad de viajar a la región.

7.9. El Círculo Trentino Bahía Blanca

A partir de la entrevista oral realizada al presidente de la institución y de los datos obtenidos en los sitios de Internet visitados, mencionados en **7.1.**, se sabe que el Círculo Trentino fue fundado en 1989, luego de un largo trabajo, que implicó establecer contactos no solo con familiares, sino también con desconocidos:

Gracias a la iniciativa de Bruno Fronza, y al entusiasmo inicial de Julio y Mario Grosselli, durante el año 1988, Mario y fundamentalmente su esposa, Sara Díaz de Grosselli, se tomaron el minucioso trabajo de visitar primero a sus familiares y conocidos, recopilar nombres, direcciones, hacer llamadas telefónicas, y luego pacientes y reiteradas visitas a las varias familias de origen trentino residentes en Bahía Blanca. (<http://trentinosenbahia blanca.blogspot.com.ar>)

En lo que concierne a las funciones del blog de la institución, es posible leer que uno de sus objetivos es, respecto de lxs inmigrantes trentinx y sus descendientes,

recuperar sus historias, sus fotos y sus recuerdos. Y pensar, de vez en cuando, en las condiciones sociales en las que se dieron tanto la partida desde la tierra de origen como su inserción en este lugar.

También leemos que la institución ha permitido que descendientes de trentinxs provenientes del mismo pueblo o ciudad y parientes de lxs que no se sabía demasiado puedan ponerse en contacto. De este “redescubrimiento” nace el interés por “conoscere meglio quelle storie, collegarle, approfondirle, per superare i racconti stereotipati sulle migrazioni e sui migranti, e per cercare di capire meglio la nostra storia e il nostro presente”. Así, tal como afirma Hipperdinger (2015: 9) con relación a los sitios *online* de instituciones étnicas de la comunidad de lxs alemanxs del Volga,

el foco está puesto en la historia y las costumbres del grupo: no solo en el pasado, sino en la continuidad entre el pasado y el presente [...]. [P]uede inferirse el diseño de una construcción identitaria en la que es especialmente perceptible el empeño por *recuperar* (el énfasis pertenece a la autora).

En el Círculo Trentino suelen realizar encuentros sociales, como los que tienen lugar para celebraciones de aniversarios. Asimismo, existen ciertas actividades que involucran el uso de la lengua, aspecto que detallamos en el siguiente apartado.

7.9.1. La lengua italiana y los dialectos en el Círculo Trentino Bahía Blanca

Los sitios web del Círculo Trentino son dos: un blog y una página en la red social Facebook. Es importante señalar que no muestran una misma decisión en relación con las lenguas empleadas. En el primero de ellos (<http://trentinosenbahia blanca.blogspot.com/>) la lengua de comunicación es el español. Existe una solapa en lengua italiana “L’immigrazione trentina a Bahía Blanca”, en la que se narra brevemente la historia inmigratoria de lxs trentinxs en la ciudad, que,

de todas maneras, cuenta con su traducción al español. En el sitio de Facebook, la mayor parte de las publicaciones que se comparte está en italiano; también hay otras que combinan el uso del italiano y el español, es el caso de la siguiente, compartida el 6 de febrero de 2020:



Con respecto al uso de dialectos, hallamos dos publicaciones, una de ellas con frases y refranes en un dialecto de la región y sus correspondientes traducciones al italiano, del 22 de enero de 2021, y la otra con un proverbio en dialecto, compartida el 26 de diciembre de 2020:





En el Círculo Trentino se ofrecen clases de conversación en italiano, a las que asisten, mayormente, mujeres, según las palabras del presidente de la institución. Además, la institución fomenta el aprendizaje formal de la lengua en la Asociación Dante Alighieri y ofrece becas para el estudio del italiano en Italian Culture on the Net (ICoN, <http://www.italicon.education/>)⁵⁶. Cuando consultamos a nuestro entrevistado acerca del uso efectivo de la lengua, nos respondió que los documentos institucionales se pronuncian a favor del uso del italiano, aunque luego, en la práctica, esto varía, en tanto depende de las elecciones personales.

Según la persona entrevistada, el dialecto es utilizado en muy pocas ocasiones, como las reuniones sociales, en las cuales, sin embargo, predomina el uso del español. Así como encontramos una elevada cantidad de publicaciones en italiano en la página de Facebook de la institución –la mayoría de ellas provenientes de otros sitios de esa

⁵⁶ ICoN es un consorcio compuesto por diecinueve universidades italianas que actúa en convenio con el Ministerio de Asuntos Exteriores italiano, y que nació en 1999 bajo el patrocinio de la Cámara de Diputados de Italia y con el apoyo de la Presidencia del Consejo de Ministros y del Ministerio de Educación y Ciencia italianos. Tiene como objeto la promoción y la difusión de la lengua y de la cultura italiana en el mundo, a través del *e-learning* y las nuevas tecnologías (<http://www.italicon.education/it/il-consorzio-icon>).

red social–, no sucede lo mismo con los dialectos que, a excepción de las publicaciones compartidas en la página anterior y en la presente, no son utilizados.

7.10. El Hospital Italiano Regional del Sur

Los datos sobre esta institución fueron obtenidos a partir de la entrevista escrita realizada a la coordinadora del Departamento de Docencia e Investigación y del Comité de Ética en Investigación en Seres Humanos del Hospital. Esta persona, además de desarrollar actividades específicas sobre la gestión hospitalaria, tiene la posibilidad de establecer relaciones institucionales con Italia. Además, consultamos el sitio de Internet del hospital, que fue fundado –como ya dijimos– en el año 1964. Su creación surgió a partir de una reunión realizada en la Sociedad Italiana de Socorros Mutuos “con el propósito de hacer frente al problema Hospitalario de las Sociedades Italianas Mutualistas, problema arduo para internar a sus propios asociados, tener que recurrir comúnmente al Hospital Italiano de Buenos Aires, con las múltiples dificultades conocidas” (<https://hospitalitalianobb.com.ar/institucional/historia>). Para eso, la Sociedad Italiana de Socorros Mutuos bahiense contó con la colaboración de otras instituciones de la ciudad y de la región.

El objetivo principal del hospital, según la entrevistada, es el “bien a la comunidad” y entre sus valores, en el sitio web se destaca la “italianidad”. Respecto de esta última cuestión, evidenciamos que se fomenta el impulso de un sentimiento nacional hacia Italia. De acuerdo con las palabras de la entrevistada, los vínculos con dicho país “son muy buenos y beneficiosos para ambas partes”, en tanto participan en asambleas anuales realizadas en ciudades italianas y en capacitaciones.

7.10.1. La lengua italiana y el dialecto en el Hospital Italiano Regional del Sur

De acuerdo con lo expresado por la persona entrevistada, el italiano y el dialecto son utilizados “en actividades donde se celebran/conmemoran fiestas patrias y encuentros de capacitación e interacción con entidades italianas”.

Por otro lado, en el sitio *online* del hospital y en su página de Facebook los textos están redactados en español, sin ninguna excepción. Consideramos que esto sucede ya que la institución ofrece sus servicios a toda la comunidad bahiense.

7.11. Análisis de los usos lingüísticos en las instituciones étnicas

En los sitios web de cuatro de las siete instituciones la lengua predominante es el italiano, en dos hay una cantidad equilibrada de publicaciones en italiano y en español, en los blogs (y no en las páginas de Facebook) del Centro Pugliese y del Círculo Trentino prevalece la lengua española y en ambos sitios del Hospital Italiano la única lengua utilizada es el español. Por su parte, la mayor parte de las noticias compartidas en las páginas de Facebook de todas las instituciones está en italiano.

Asimismo, no encontramos reflexiones explícitas sobre el italiano, aunque no sucede lo mismo con el dialecto en el caso de la institución pugliese ya que, como indicamos en el apartado **7.5.1.**, en la publicación citada se expresa que “el dialecto *debe* ser protegido” (el énfasis nos pertenece). En este caso, existe una manifestación pública acerca de la necesidad de mantenerlo, aunque no hay políticas que aseguren su uso y difusión. A medida que analizamos los datos con los que contamos, constatamos diferentes acciones glotopolíticas, por ejemplo, el viaje a la región Marche implica a la Fedemarche y a las diversas entidades marchigianas en la Argentina. Asimismo, el *Educational Tour* en el Centro Marchigiano y los documentos del Círculo Trentino constituyen políticas explícitas, como también lo son la sugerencia de ambas asociaciones para estudiar el idioma en instituciones dedicadas a su enseñanza (en Il David en el caso de la institución marchigiana y en la Asociación Dante Alighieri en la asociación trentina) y la difusión que el Centro Laziale hace en su grupo de Facebook de los cursos ofrecidos por esas dos instituciones.

Por otro lado, nos detenemos también en los dialectos, cuyos usos se limitan a las reuniones sociales de las instituciones y, en el caso del Centro Pugliese y del Centro Marchigiano, a algunas publicaciones en sus perfiles de Facebook. En los encuentros entre los miembros de las asociaciones, los dialectos no son usados como lengua de

comunicación, sino que se restringen a la formulación de frases, a canciones y a poemas, por lo cual se trata de un uso emblemático (véase al respecto Hipperdinger, 2016a: 106), asentado en la función simbólica a la que nos referimos en el apartado **7.5.1**. Al respecto, en relación con la situación de los dialectos en Italia sostiene Gramellini (2008: 199): “In alcune regioni d’Italia esso [il dialetto] ha una tradizione continua ed ininterrotta, in altre, dopo essere stato oggetto di rivalutazione, ha bisogno di un sostegno, anche didattico, per diffondersi, soprattutto tra le nuove generazioni”. Bahía Blanca se encuentra en el segundo de los casos a los que se refiere Gramellini, según estudios previos desarrollados en la ciudad. Ese uso emblemático puede ser entendido como una forma de pervivencia residual del dialecto, como una forma de “mantenerlo vivo”, teniendo en cuenta que su pérdida, por parte de lxs inmigrantes, fue bastante acelerada.

En el ámbito de la Asociación Lucana, del Centro Pugliese y del Centro Laziale el uso de los dialectos está más extendido entre las personas de mayor edad. En la primera de las instituciones mencionadas el uso del italiano se encuentra restringido a situaciones formales y en la segunda a lxs integrantes de mayor edad. En la Trinacria Sociedad Siciliana de Socorros Mutuos las reuniones se desarrollan en español y los dialectos no son empleados. En el Centro Marchigiano y en el Círculo Trentino los dialectos son utilizados en las reuniones sociales. La única institución en la que se emplea solamente el español es el Hospital Italiano Regional del Sur.

Según lo narrado por lxs miembros de las instituciones seleccionadas, las asociaciones de la zona sur del país⁵⁷ desarrollan reuniones mensuales, por lo que es oportuno preguntarse si en ese marco no podrían coordinarse más medidas tendientes a una mayor difusión del italiano y de los dialectos.

⁵⁷ Las instituciones de la ciudad de Bahía Blanca junto a otras asociaciones del sur argentino forman parte de la FEISA (Federación de Entidades Italianas del Sur Argentino), según información recuperada de <https://feditalia.org.ar/#!/-quienes-somos-2/> (cabe aclarar que no hay un sitio oficial en Internet de la FEISA).

7.12. Síntesis y proyecciones

En este capítulo nos hemos ocupado de las políticas existentes en Italia acerca de la difusión en el mundo del italiano y de la situación actual de los dialectos en el país europeo. Asimismo, hemos analizado las iniciativas acerca del italiano y los dialectos, como también sus usos, en siete instituciones étnicas de Bahía Blanca.

Tanto estas cuestiones como los usos del italiano manifestados por lxs descendientes en el capítulo 5 constituyen usos *in-group* de la lengua. Ahora bien, ¿qué aspectos de los usos *out-group* pueden ser estudiados? Entendemos que principalmente, por un lado, las importaciones léxicas, que se concentran de manera desigual en diferentes ámbitos y cuyo uso depende de lxs hablantes y, por otro, los nombres propios, cuyo uso es obligatorio. En este último conjunto se encuentran los apellidos, y del análisis de su realización oral nos ocupamos en el siguiente capítulo.

Capítulo 8

La realización oral de apellidos de origen italiano

El análisis de los apellidos no hispánicos es otro de los temas que, siempre en el marco del estudio del contacto lingüístico, se constituye en un interesante objeto de estudio, en tanto se pueden verificar en ellos, al igual que en el caso del tratamiento de las importaciones léxicas –aunque con la diferencia de que los apellidos no son intercambiables por equivalentes españoles–, fenómenos de convencionalización y alternancia (Hipperdinger, 2010, 2013). En este capítulo exponemos los resultados de nuestro análisis de la realización oral de apellidos de origen italiano en la ciudad de Bahía Blanca, sobre la base principal de la constatación de su realización única o variable, empleando para ello datos recogidos a través de la grabación de las emisiones diarias de dos noticieros televisivos producidos en la ciudad, según lo expuesto en el apartado **3.2.4.**

8.1. Convencionalización en las realizaciones de apellidos

En primer lugar, presentamos los apellidos italianos cuya pronunciación se encuentra convencionalizada, es decir, aquellos sobre los que no hay “disenso” social respecto de su realización oral. En este grupo encontramos algunos apellidos que se pronuncian de acuerdo con la pauta de lectura española y otros que, en cambio, intentan reproducir la pauta de lectura italiana. Corresponden al primer tipo:

- a) el apellido del exfutbolista Ezequiel *Lavezzi*, el nombre de la empresa distribuidora de gas *Camuzzi* y *Filipuzzi*, apellido de un vecino bahiense;
- b) el apellido del exgobernador de la provincia de Buenos Aires Daniel *Scioli*;
- c) el apellido del médico que da nombre al hospital provincial ubicado en Bahía Blanca: *José Penna*;
- d) los apellidos de lxs médicxs Gladys *Del Brutto* y Federico *Bugatti*, del exfutbolista Diego *Trotta*, del actor Nazareno *Mottola* y del militar Guillermo *Botto*;
- e) los apellidos de los políticos Sergio *Massa*, Juan Pedro *Tunessi*, Diego *Bossio*, Iván *Budassi* y de un vecino bahiense, *Rosso*;
- f) *Sacomani*, apellido de otro vecino bahiense;

- g) los apellidos del periodista bahiense (ya fallecido) Eduardo *Cenci* y de dos vecinos bahienses, Héctor *Bruncini* y Javier *Spinaci*; y
- h) los del director del hospital Municipal de la ciudad, Gustavo *Carestia*, del exsecretario de Salud de Bahía Blanca Claudio *Pastori* y del escritor bahiense Luis *Sagasti*.

Por su parte, hay apellidos en cuya realización oral se intenta reproducir la pronunciación italiana. Es el caso de los siguientes:

- a) el apellido del exbasquetbolista Emanuel *Ginóbili*;
- b) del exentrenador de la selección argentina de fútbol Alejandro *Sabella* y
- c) de la exconcejala bahiense Elisa *Quartucci*, así como
- d) los apellidos del periodista deportivo Sebastián *Vignolo* y de un integrante de la Corporación del Comercio, Industria y Servicios de Bahía Blanca (ya fallecido), Roberto *Spagnoli*.

8.1.1. Análisis de las realizaciones orales

Nos ocupamos en primer lugar de los apellidos en cuya pronunciación se aplica exclusivamente la pauta de lectura española. Para eso seguimos el orden establecido en

8.1.

- a) Al dígrafo <zz> se le hace corresponder /s/, siguiendo la pauta de lectura de <z> en el español bonaerense (que es seseante), por lo que los apellidos mencionados arriba son pronunciados /la'besi/, /ka'musi/ y /fili'pusi/;
- b) al dígrafo <sc> ante vocal anterior se le hace corresponder igualmente /s/, lo que conduce a la realización oral /'sioli/;
- c) a la secuencia <nn> se le hace corresponder, simplificadoramente, /n/, por lo que se obtiene la pronunciación /'pena/;
- d) una simplificación equiparable ocurre en el caso de <tt>, que se corresponde con /t/, lo que da lugar a la realización /'trotta/;
- e) de modo similar, <ss> se corresponde con /s/, como por ejemplo en /'masa/;
- f) también se produce simplificación en la correspondencia de <cc> ante vocal no anterior con /k/, como en el apellido /sako'mani/;

- g) la pauta de lectura española se aplica asimismo en la correspondencia de <c> ante vocal anterior con /s/ en algunos apellidos, como /'sensi/, /brun'sini/ y [ehpinási];
- h) por último, en la realización de /s/ ante consonante se opera la aspiración que es regular en la alofonía del español bonaerense, lo que da lugar a las pronunciaciones [karehtía], [pahtóri] y [sagáhti]⁵⁸.

Junto a las realizaciones convencionalizadas exclusivamente en torno a la aplicación de la pauta de lectura española que acabamos de mostrar, en otros casos el consenso se ha operado sobre configuraciones en las que se procura aplicar la pauta de lectura italiana. Cuando ello ocurre, no obstante, la “imitación” de la forma oral italiana es regularmente aproximada, ya que “los códigos en contacto no poseen idénticos fonemas o alófonos, por lo que aquellos que solo existen en una de las dos lenguas se adaptan al sistema fónico de la lengua receptora” (Sala, 1988: 29-30; citado por Castillo Fadic, 2002: 484). Los casos en los que esto se verifica en nuestros registros son los siguientes:

- a) En la realización oral del apellido *Ginóbili*, cuya pronunciación italiana es /dʒi'nobili/, en correspondencia con <g> se imita de manera generalizada la realización de origen de la consonante inicial, aunque sustituyendo aproximativamente⁵⁹ la africada italiana por la fricativa /ʃ/, que es la de realización más cercana en el español bonaerense;
- b) para el caso del apellido Sabella se registra sin excepciones la pronunciación /sa'bella/, que implica la correspondencia, a un tiempo imitativa y simplificatoria, “entre la lateral geminada de origen en la grafía y una lateral simple” en la oralidad (Hipperdinger, 2010: 93)⁶⁰;

⁵⁸ Utilizamos transcripciones fonéticas para dar cuenta de la aspiración de <s>. Cabe aclarar que en los casos anteriores se implican cuestiones fonológicas, sea porque difiere cuando menos uno de los rasgos que definen en una y otra lengua a las consonantes implicadas, sea porque difiere la cantidad. En el caso de la aspiración, en cambio, se trata de un fenómeno fonético.

⁵⁹ Se trata de una “sustitución fónica aproximativa” ya que “se intenta «imitar» la pronunciación del modelo [en este caso italiano] pero sin alterar los hábitos fónicos de la lengua receptora” (Gómez Capuz, 2001: 27-28). Por su parte, Curell (2005: 75), citada por De Baere (2012: 46), describe este fenómeno como una de las estrategias de asimilación fonética, en este caso, “la sustitución de sonidos extranjeros por otros de la lengua receptora”. También Hipperdinger (2021: 344-345) hace referencia a este fenómeno: “la imitación [del italiano, en este caso] no es «perfecta», sino que se emplean los elementos fónicos del español regional más semejantes a los imitados”.

⁶⁰ Tanto este caso como el anterior se enmarcan en lo que Hipperdinger (2013: 291) denomina “convencionalización puntual”, que se produce cuando “ciertas configuraciones gráficas de otras lenguas se corresponden” generalizadamente “en español bonaerense con ciertas realizaciones orales,

c) para el apellido *Quartucci* solo se registra la pronunciación /kvar'tutʃi/, que hace corresponder, también aproximativamente, <c> ante vocal anterior con /tʃ/;

d) por último, la secuencia <gn> es pronunciada como /ɲ/ en los apellidos Vignolo y Spagnoli, pronunciados /bi'ɲolo/ y /espa'ɲoli/. Estos mismos apellidos contienen fonemas en cuya pronunciación se aplica la pauta de lectura española: <v> se corresponde con /b/ y <s> ante consonante en posición inicial se corresponde, mediando la epéntesis de /e/, con una realización aspirada.

8.2. Alternancia en las realizaciones de apellidos

Así como existen apellidos cuya pronunciación se encuentra convencionalizada, hay otros que presentan alternancia respecto de su realización oral. Este fenómeno se verifica en los apellidos:

- a) de dos vecinos bahienses, *Scatolini* y *Scotta*, y del exsubsecretario de deportes de la Municipalidad de Bahía Blanca Bernardo *Stortoni*;
- b) de dos vecinos bahienses, *Falaschi* y *Tacchetti*, del exsenador por la provincia de Buenos Aires (y actual diputado por el mismo distrito) Alejandro *Di Chiara* y del exfutbolista Javier *Mascherano*.

8.2.1. Análisis de las realizaciones orales

En este apartado analizamos la alternancia en la pronunciación de los apellidos mencionados en **8.2**. Corresponde destacar las siguientes constataciones:

- a) la realización de <s> en posición inicial ante consonante, presente en los apellidos *Scatolini*, *Scotta* y *Stortoni*, alterna entre la aplicación de la pauta de lectura italiana (/skato'lini/, /s'kota/ y /stor'toni/) y la pronunciación española, que consiste en la

en coincidencia (aun incompleta) no con la pauta de lectura española sino con la de origen”, de manera transversal a muy diversas importaciones léxicas de un mismo origen sin configuraciones convencionalizadas y en concurrencia con la adaptación del resto de ellas al español.

epéntesis de <e> y la consiguiente aspiración de /s/ ([ehkatolíni], [ehkóta] y [ehtortóni])⁶¹;

b) en relación con el dígrafo <ch> ante vocal anterior observamos alternancia entre la realización oral que sigue la pauta italiana (/ke/ o /ki/) y la que, en cambio, aplica la española (/tʃe/ o /tʃi/), pronunciaciones que se registran en los apellidos *Falaschi*, *Tacchetti*, *Di Chiara* y *Mascherano*⁶².

8.3. Tendencias

De acuerdo con los datos expuestos *supra*, se aprecia una tendencia a la convencionalización en la pronunciación de apellidos de origen italiano que implica, en la mayoría de los casos, la adaptación de los mismos a través de la aplicación de la pauta de lectura española.

Por otra parte, es importante recordar que estas pronunciaciones fueron relevadas en programas televisivos, lo cual puede incidir en las elecciones de lxs televidentes en el momento de realizar oralmente un apellido (del mismo modo, las realizaciones mayoritarias en la sociedad también influyen en las elecciones de lxs periodistas). Como la función principal de un noticiero es la de informar, seguramente no es casual que se produzca el fenómeno de convencionalización referido, es decir, que *siempre* se pronuncie el apellido de una determinada persona de la *misma* manera (especialmente si se trata de un personaje público), quizá con el objetivo de no generar “confusión” en la audiencia del programa. Al respecto, resultan interesantes las reflexiones de Cabré Monné (2010: 5) cuando cuestiona las normas impuestas por el libro de estilo de la Corporación Catalana de Medios Audiovisuales, consistentes en el máximo respeto posible por la pronunciación de la lengua original, y se pregunta:

⁶¹ Esta última, no obstante, es la pronunciación mayoritaria.

⁶² Este último apellido, que destacamos por ser el de un personaje público y, por ende, el de uso más difundido en comparación con los tres anteriores, presenta como realización mayoritaria la que aplica la pauta de lectura española.

¿cuántas lenguas debería conocer un locutor de radio o televisión para poder presentar un programa con relativa seguridad? (...) ¿No sería más eficaz olvidarse un poco de la lengua de origen y proponer soluciones que estén sobre todo de acuerdo con nuestra lengua?

Con respecto a los casos de alternancia, advertimos que, en casi todos, predomina también la aplicación de la pauta de lectura española.

8.4. Síntesis y proyecciones

En este capítulo hemos analizado apellidos de origen italiano, focalizándonos en sus realizaciones orales únicas o variables a partir de su aparición en dos noticieros televisivos, aunque conocidos y utilizados, en mayor o menor medida, por toda la sociedad. Esto hace que se trate de un uso *out-group* del italiano, y con ese carácter es congruente la tendencia a la adaptación referida y, en particular, el hecho de que aun cuando se trata de imitar la pronunciación italiana se aprecia el influjo del español. También las recurrencias al italiano en el paisaje lingüístico de la ciudad de Bahía Blanca conforman un uso *out-group*, ya que aun cuando quienes las producen puedan ser parte de la comunidad italiana, las producciones mismas se orientan a un público más amplio, respecto del cual solamente se puede suponer el dominio del español. El siguiente capítulo tiene como finalidad examinar la presencia del italiano en el espacio público de la ciudad, observando no solamente su realización escrita sino también su relación con el español, los soportes en los que aparece y las representaciones sociolingüísticas que pueden ser inferidas a partir de los modos en que es utilizado.

Capítulo 9

Paisaje lingüístico: el uso del italiano en el espacio público de Bahía Blanca

En este capítulo nos ocupamos de los usos del italiano en el paisaje lingüístico de Bahía Blanca, específicamente en comercios, instituciones y calles de la ciudad. En primer lugar, nos centramos en la dirección *bottom-up* (Ben-Rafael *et al.*, 2006), enfocando en particular las denominaciones comerciales; posteriormente nos ocupamos de la dirección *top-down*, enfocando también decisiones onomásticas, pero de agencia centralizada (nombres de instituciones y odónimos).

9.1. Producciones *bottom-up*

En este apartado analizamos las denominaciones comerciales relevadas en las cuadras mencionadas en **3.2.5**. En el relevamiento realizado sobre ellas registramos ciento treinta y ocho denominaciones comerciales, de las cuales ochenta y seis corresponden a sustantivos propios (nombres de pila, apellidos y lugares geográficos), treinta y seis a sustantivos comunes, nueve a combinaciones de sustantivos propios y sustantivos comunes, cinco a adjetivos, una a pronombres y un adverbio. En primer lugar, presentamos y examinamos la distribución de los nombres de comercios según los rubros en los que fueron relevados. Luego, realizamos el análisis de las denominaciones de acuerdo con el grado de conformidad de la formulación respectiva con las pautas de las lenguas receptora y de origen.

9.1.1. Distribución según los rubros correspondientes

Los locales comerciales en los que hemos relevado inscripciones con recurrencia a la lengua italiana⁶³ pertenecen a los siguientes rubros: artículos para la construcción, automóviles (incluye academias de conducción, concesionarias, venta de neumáticos y repuestos y talleres de chapa y pintura), autoservicio de provisión general, bicicletería, blanquería, calzado, estética personal, cerrajería, cotillón y repostería, electricidad e iluminación, electrodomésticos, equipamiento para baños, espectáculos, fabricación de sellos, farmacia, ferretería, fotografía, servicios funerarios, gastronomía (incluye bares y

⁶³ En el Anexo 4 pueden verse fotografías ilustrativas de este relevamiento.

restaurantes, carnicerías, fiambrerías, heladerías, panaderías, rotiserías, fábricas de pastas y verdulerías), hotelería, indumentaria, informática, inmobiliaria, joyería, kiosco, mueblería, óptica, peluquería, pinturería y vidriería. Como podemos observar, el italiano se halla en una gran variedad de rubros, aunque, como veremos, predomina en algunos de ellos. Seguidamente, en la **Tabla 27**, consignamos las denominaciones comerciales – y, cuando implicaron también el italiano, las precisiones que las acompañan sobre el tipo de comercio de que se trata y las inscripciones con productos ofrecidos para la venta o con informaciones sobre los comercios–, distribuidas por rubro y ordenadas alfabéticamente; precisamos también el número de textos en los que fueron encontradas⁶⁴.

Tabla 27

ARTÍCULOS PARA LA CONSTRUCCIÓN (2)
<i>Fioriti</i>
<i>Gili</i>
AUTOMÓVILES (5)
<i>Bocca</i>
<i>Casalini</i>
<i>Gagna</i>
<i>Renato Ilari</i>
<i>Vallasciani</i>
AUTOSERVICIO DE PROVISIÓN GENERAL (2)
<i>El nono</i>
<i>Maccari <u>salutare</u></i>
BICICLETERÍA (1)
<i>Storica</i>
BLANQUERÍA (3)

⁶⁴ Destacamos con negrita las precisiones sobre el rubro y con subrayado las inscripciones con productos ofrecidos para la venta o con informaciones sobre los comercios con recurrencia al italiano que registramos, para distinguirlas de las denominaciones comerciales mismas (consignadas en itálicas).

<i>Arredo</i>
<i>Casabella</i>
<i>Tucci</i>
CALZADO (7)
<i>Donatella</i>
<i>Gianni</i>
<i>Giorgio Scarpe Uomo</i>
<i>Grimoldi</i>
<i>Preti</i>
<i>Taormina</i>
<i>Tiziano</i>
CERRAJERÍA (2)
<i>Enna</i>
<i>Gerardi</i>
COTILLÓN Y REPOSTERÍA (1)
<i>Amorosi</i>
ELECTRICIDAD E ILUMINACIÓN (1)
<i>Marini & Cia.</i>
ELECTRODOMÉSTICOS (1)
<i>Merlino</i>
EQUIPAMIENTO PARA BAÑOS (1)
<i>Il Bagno</i>
ESPECTÁCULOS (1)
<i>Rossini Paradiso</i>
ESTÉTICA PERSONAL (2)
<i>Patricia Brassini</i>
<i>Silvana Giordano</i>
FABRICACIÓN DE SELLOS (1)
<i>Mariani</i>

FARMACIA (5)
<i>Bellei</i>
<i>Carabelli</i>
<i>Cardelli Dupuy</i>
<i>Di Nucci</i>
<i>Framarini</i>
FERRETERÍA (1)
<i>Italiana</i>
FOTOGRAFÍA (1)
<i>La fotto</i>
FUNERARIA (2)
<i>Bonacorsi</i>
<i>Ferrandi</i>
GASTRONOMÍA (40)
<i>Abruzzesa</i>
<i>Avanti Pizza - Restó</i>
<i>Banchetto</i>
<i>Barone</i>
<i>Bonardo</i>
<i>Buona Vita</i>
<i>Della nonna</i>
<i>Donatello</i>
<i>Fragola</i>
<i>Francesca</i>
<i>Freddo Gelato <u>affogato</u></i>
<i>Giuseppe</i>
<i>Grido</i>
<i>Gusto y piacere</i>
<i>Il marchese</i>

<i>Il padrino</i>
<i>Il pane</i>
<i>Il parmigiano</i>
<i>Il Pirata Pizzeria & Delivery</i>
<i>Il tano</i>
Jorge Mitilli e hijos
<i>La Chiara</i>
<i>La Trattoria</i>
<i>Luigi Capone</i>
<i>Manzi</i>
<i>Migliore caffè</i>
<i>Milanno</i>
<i>Novissimo Pasta & mercado</i>
Nunzio el gondolero
<i>Pasta Del Quartiere <u>aperto fatto a mano</u></i>
<i>Pizza Al paso</i>
<i>Pizza x metro</i>
<i>Potenza</i>
<i>Quattro Pizza a las brasas</i>
<i>Santino Ristorante all'Italiana</i>
<i>Sorrento</i>
<i>Tramontana</i>
<i>Veneto</i>
<i>Via Medici</i>
<i>Vita sana</i>
HOTELERÍA (1)
<i>Firenze</i>
INDUMENTARIA (14)
<i>Acqua Fresca</i>

<i>Aledonna</i>
<i>Amici</i>
<i>Il Vaticano</i>
<i>La Stampa</i>
<i>Lei Lui</i>
<i>New Signori Classic</i>
<i>Onellia</i>
<i>Pucci</i>
<i>Ragazzi</i>
<i>Roma</i>
<i>Tempo</i>
<i>Tendenza</i>
<i>Via Condotti</i>
INFORMÁTICA (1)
<i>Zuntini</i>
INMOBILIARIA (8)
<i>Baieli</i>
<i>Battaglia</i>
<i>Cappella</i>
<i>Dignani</i>
<i>Girotti</i>
<i>Marini</i>
<i>Montero Liuzzi</i>
<i>Prestigio Spinelli</i>
JOYERÍA (2)
<i>Debernardi</i>
<i>Privitello</i>
KIOSCO (1)
<i>Tutti Frutti</i>

MUEBLERÍA (5)
<i>CinqueHogar</i>
<i>Magrini</i>
<i>Mario Jorge Lamponi</i>
<i>Rago</i>
<i>Volterra</i>
ÓPTICA (11)
<i>Alejandra Di Croce</i>
<i>Anna Di Sarno</i>
<i>Caporossi</i>
<i>Dottori</i>
<i>Grossoni</i>
<i>Iannaci</i>
<i>Luciana Sardi</i>
<i>Roma</i>
<i>Salvatori</i>
<i>Tedesco</i>
<i>Vedere</i>
PELUQUERÍA (12)
<i>Andrea Pagnanelli</i>
<i>Antonio Porcelli</i>
<i>Cosa Nostra</i>
<i>Il salone</i>
<i>Il Salone di Renzo</i>
<i>Ivana Fasciolo</i>
<i>Salone Alsina</i>
<i>Stella</i>
<i>Studio Yrigoyen</i>
<i>Valentina Ferrandi</i>

<i>Via Belgrano</i>
X+ <i>Marcelo Falconieri</i>
PINTURERÍA (3)
<i>Grimaldi</i>
<i>Lucaioli</i>
<i>Tesei</i>
VIDRIERÍA (1)
<i>Luongo</i>

El análisis de la relación entre el italiano y los diferentes rubros nos permite señalar que el uso de la lengua prevalece en el rubro gastronomía, seguido (aunque con gran diferencia numérica) por los rubros indumentaria, óptica, peluquería y calzado, como aquellos que presentan una considerable cantidad de recurrencias al italiano, a diferencia de otros rubros (como automóviles, farmacia, mueblería, blanquería y pinturería, entre otros) en los que el uso de esa lengua es muy limitado. De este modo, constatamos que el italiano se presenta asociado a la elaboración de comidas típicas de Italia (predominantemente, pizzas, pastas y helados), a la vestimenta y al cuidado personal. En las denominaciones comerciales respectivas, la recuperación de nombres propios obedece a móviles diversos (indicar propiedad o responsabilidad profesional en el caso de los apellidos, invocar lugares de Italia en el caso de los topónimos, etc.), pero cuando menos en las que no lo hacen es evidente el establecimiento de “un vínculo de *indicidad* entre la lengua elegida y (pretendidas) cualidades de los bienes o servicios que se ofrecen” (Hipperdinger, 2018: 211; el énfasis pertenece a la autora) que se sustenta en configuraciones ideológico-lingüísticas existentes en la sociedad –como vimos en los trabajos referidos en 2.7.– a partir de las cuales se le atribuyen al italiano ciertas valoraciones.

Como puede apreciarse también, las recurrencias al italiano en el ámbito comercial corresponden predominantemente a denominaciones de emprendimientos y solo escasamente a precisiones sobre su rubro (lo cual se verifica en los datos expuestos aun cuando no hemos excluido del relevamiento de esa precisión lexemas importados

de uso muy extendido, como *pizza*). Por lo mismo, resulta evidente que la función privilegiada en esos usos no es la comunicativa (para la que se prefiere el hegemónico español) sino la simbólica: el italiano se elige por su valor connotativo, por las asociaciones que evoca. De cualquier modo, es de notar que las importaciones léxicas y sintagmas italianos escogidos, dada su semejanza con los españoles equivalentes, puedan ser comprendidos igualmente sin dificultad por quienes no dominan esa lengua, al igual que los utilizados en las precisiones de rubro.

En relación con lo que llevamos dicho, puede señalarse que es frecuente el uso de apellidos como denominaciones de comercios de algunos rubros, y que esa decisión probablemente se deba a la confiabilidad que se deriva de que se sepa quién se responsabiliza por los bienes o servicios de los que se trata (Hipperdinger, 2022). Así, por ejemplo, en el rubro óptica todas las denominaciones, con la excepción de dos (*Roma* y *Vedere*), corresponden a apellidos que, probablemente, connotan seriedad para el comercio, por lo que podemos decir que en este caso no se recurre a la lengua italiana por lo que esta simboliza. En el rubro peluquería, la mitad de los nombres corresponde también a apellidos, presumiblemente por la misma razón. Otros rubros en los que la (casi) totalidad de las denominaciones está conformada por apellidos son aquellos vinculados a artículos para el hogar (por ejemplo, mueblería y pinturería), automóviles y farmacias, lo que, si bien no necesariamente implica una decisión de recurrir al italiano en las denominaciones comerciales, claramente evidencia la importancia de la comunidad italiana en los sectores sociales que gestionan los más diversos comercios de la ciudad.

Con respecto a los significados de las denominaciones, observamos que solo veinte remiten directamente al rubro comercial, como *La fotto*⁶⁵ en fotografía, el término *salone* en peluquería, *Via Condotti*⁶⁶ en indumentaria, *pane* y *parmigiano* en gastronomía y *Casabella* en mueblería. Este escueto número vuelve aún más evidente que lo que importa, en la recurrencia al italiano, no es informativo sino connotativo: no

⁶⁵ Esta denominación constituye un caso de hiperextranjerización, ya que no sigue el uso italiano.

⁶⁶ *Via Condotti* es una calle de Roma, conocida por sus negocios de marcas de lujo.

el mensaje sino el metamensaje, que liga el uso del italiano (por encima de qué se diga concretamente en esa lengua) a las asociaciones evocativas antes referidas.

9.1.2. Grado de conformidad de la formulación respectiva con las pautas de las lenguas receptora y de origen

Las denominaciones de comercios, como también las inscripciones con productos ofrecidos para la venta y precisiones sobre el rubro, fueron clasificadas, como lo establecimos en el apartado concerniente a las decisiones metodológicas para el análisis del paisaje lingüístico –3.2.5.–, en importaciones léxicas (incluyendo su implicación en lexemas compuestos, con raíces de ambas lenguas) y sintagmas contruidos en italiano y en combinación con el español y con el inglés, en ambos casos con adaptaciones al español, sin adaptación y con hipercorrección⁶⁷. A continuación, en la **Tabla 28**, enumeramos, en orden alfabético, las importaciones léxicas registradas, que totalizan cuarenta y cinco.

Tabla 28

<i>Abruzzesa</i>
<i>Affogato</i>
<i>Amici</i>
<i>Aperto</i>
<i>Arredo</i>
<i>Avanti</i>
<i>Banchetto</i>
<i>Barone</i>
<i>Casabella</i>
<i>CinqueHogar</i>
<i>Donatella</i>
<i>Donatello</i>

⁶⁷ Los apellidos, por tener fijación de base jurídica en la escritura, no están incluidos en este análisis.

<i>Enna</i>
<i>Firenze</i>
<i>Fragola</i>
<i>Francesca</i>
<i>Freddo</i>
<i>Gelato</i>
<i>Gianni</i>
<i>Giorgio</i>
<i>Giuseppe</i>
<i>Grido</i>
<i>Italiana</i>
<i>Milanno</i>
<i>Novissimo</i>
<i>Onellia</i>
<i>Potenza</i>
<i>Prete</i>
<i>Quattro</i>
<i>Ragazzi</i>
<i>Roma</i>
<i>Roma</i>
<i>Salutare</i>
<i>Santino</i>
<i>Sorrento</i>
<i>Stella</i>
<i>Storica</i>
<i>Taormina</i>
<i>Tempo</i>
<i>Tendenza</i>
<i>Tiziano</i>

<i>Tramontana</i>
<i>Vedere</i>
<i>Veneto</i>
<i>Volterra</i>

La mayor parte de las importaciones léxicas consignadas presenta conformidad con las pautas del italiano. Las denominaciones *Milanno* y *Novissimo* constituyen casos de hipercorrección: la primera duplica <n>, procurando destacar que el topónimo referido (el que da lugar a las *milanesas* que el emprendimiento comercializa) es italiano, y la segunda elide la <u> correspondiente a la configuración escrita en la lengua de origen (*nuovissimo*), o bien por desconocimiento, o bien por la intención de alejarse del diptongo español presente en *nuevo*. Ambos casos pueden ser atribuidos a la intención de asegurar la “italianidad” de las formas elegidas. Por su parte, la escritura de *Onellia* admite dos interpretaciones diferentes: si se toma como referencia el nombre de la antigua ciudad italiana de Oneglia, el uso de <ll> puede ser una españolización de <gl>; si, en cambio, se toma como referencia el nombre femenino Onelia, se trata de un caso de hipercorrección, similar al referido en el caso de *Milanno*⁶⁸.

En nuestro relevamiento encontramos también dos denominaciones que presentan coincidencia con el español: *Casabella* e *Italiana*. Las contamos como decisiones de incluir el italiano considerando, en el primer caso, la escritura atípica y la regular pronunciación como /'kasa 'bela/ y, en el segundo caso, la intención expresa de filiar el establecimiento con Italia (v. Anexo 4).

Por último, treinta y ocho denominaciones y precisiones de rubro se hallan constituidas por sintagmas, que consignamos en la **Tabla 29**.

Tabla 29

<i>Acqua Fresca</i>
<i>Buona Vita</i>

⁶⁸ En nuestro acercamiento al paisaje lingüístico priorizamos qué ven quienes lo transitan y, por lo mismo, qué alternativas se les presentan, sin tomar decisión por una (tampoco mediante la consulta a lxs productoxs, como ocasionalmente se hace en este campo).

<i>Cosa Nostra</i>
<i>Della nonna</i>
<i>El nono</i>
<i>fatto a mano</i>
<i>Gusto y piacere</i>
<i>Il Bagno</i>
<i>Il marchese</i>
<i>Il padrino</i>
<i>Il pane</i>
<i>Il parmigiano</i>
<i>Il Pirata</i>
<i>Il salone</i>
<i>il Salone Di Renzo</i>
<i>Il tano</i>
<i>Il Vaticano</i>
<i>La Chiara</i>
<i>La fotto</i>
<i>La Stampa</i>
<i>La Trattoria</i>
<i>Lei Lui</i>
<i>Luigi Capone</i>
<i>Migliore caffè</i>
<i>New Signori Classic</i>
<i>Nunzio el gondolero</i>
<i>Pasta Del Quartiere</i>
<i>Pizza Al paso</i>
<i>Pizza x metro</i>
<i>Ristorante all'Italiana</i>
<i>Rossini Paradiso</i>

<i>Salone Alsina</i>
<i>Studio Yrigoyen</i>
<i>Tutti Frutti</i>
<i>Via Belgrano</i>
<i>Via Condotti</i>
<i>Via Medici</i>
<i>Vita sana</i>

Al igual que en el caso de las importaciones léxicas, la mayoría de los sintagmas presenta conformidad con las pautas de la lengua italiana. Las escrituras de los nombres *La fotto* y *Via Medici* constituyen casos de hipercorrección, a través de la geminación de los grafemas <t> y <c> –fenómeno, como dijimos anteriormente, frecuentemente registrado– en un intento de “acercar” las denominaciones a las formas de la lengua de origen. En *Migliore caffè*, el término *caffè* carece del acento grave presente en la palabra italiana (*caffè*), lo que puede ser también interpretado como una hipercorrección, ya que la omisión también aleja la forma de la correspondiente española (aunque se trata de otro acento). Por su parte, *Il tano* hace uso de un determinante en italiano y de la aféresis de *napolitano*, término que tiene su origen en la gran cantidad de inmigrantes italianxs provenientes de Nápoles que llegaron a la Argentina y que actualmente es utilizado en el país para tratar de manera afectuosa a una persona con ascendencia italiana. El caso más complicado en relación con la clasificación lo constituye *El nono*, en tanto *nono* es una importación léxica del italiano al español ampliamente extendido en el uso, y la propia denominación comercial lo muestra adaptado tanto a nivel morfosintáctico, de modo congruente con el determinante, como a nivel gráfico. Pero si bien como importación adaptada y, además, socialmente integrada –v. Rigatuso (2006)–, su uso no es disruptivo respecto del esperable español, tampoco puede considerárselo azaroso en el contexto que nos interesa, ya que en esta variedad de español es más común la referencia al mismo parentesco sin recurrencia a un lexema exógeno: la invocación de la ascendencia italiana ha sido procurada expresamente en este caso,

aunque no se haya consignado el determinante italiano ni se haya conservado la duplicación consonántica.

La única denominación que resulta de difícil clasificación es *Aledonna*, por tratarse de una creación que parte de la importación léxica *donna* en combinación con *Ale*, que podría ser un hipocorístico de un nombre femenino, en tanto se trata de un comercio de indumentaria femenina. También es posible que se trate de una forma “creativa” de escribir, sin espacio tipográfico, “alle donne”, con simplificación de <ll> en <l> y omisión del plural (*donna* por *donne*).

9.2. Producciones *top-down*

En este apartado nos ocupamos de las denominaciones de instituciones y calles. En el caso de las primeras, en la selección de cuadras referidas relevamos cinco: *Associazione il David Istituto di Lingua e Cultura Italiana* (institución dedicada a la enseñanza de italiano), Centro *Marchigiano* de Bahía Blanca (institución étnica que representa a la región de Marche), *Consolato Generale d'Italia* (institución que representa oficialmente a la administración pública italiana), *Dante Alighieri* (institución dedicada a la enseñanza de italiano) y *Trinacria* Sociedad Siciliana de Socorros Mutuos (institución étnica que representa a la región de Sicilia)⁶⁹.

Las calles cuyas denominaciones utilizan el italiano son setenta y cinco, y en todos los casos se trata de apellidos de origen italiano⁷⁰; en la **Tabla 30** exponemos sus nombres junto con sus referencias.

Tabla 30

Nombre	Referencia
<i>Alberti</i>	Por Manuel Alberti, sacerdote argentino que formó parte de la Primera Junta de Gobierno de 1810.

⁶⁹ Existen en la ciudad otras instituciones, también de carácter oficial, que hacen uso del italiano, como vimos en el capítulo 7 de la presente tesis.

⁷⁰ Destacamos con itálicas las formas de la lengua italiana.

<i>Alberto Satti</i>	Vecino bahiense. Fue uno de los primeros quinteros de Bahía Blanca y un reconocido sastre.
<i>Alfonsina Storni</i>	Poeta y escritora argentina.
<i>Ameghino</i>	Por Florentino Ameghino, naturalista italiano que vivió y trabajó en Argentina.
<i>Ángel Borlenghi</i>	Sindicalista y político argentino.
<i>Ángel Della Valle</i>	Pintor argentino.
<i>Ángel Tombesi</i>	Inmigrante italiano. En 1880 se radicó en la zona de Cabildo ⁷¹ como productor agrario. A fines del siglo XIX se instaló en una quinta en el que hoy es el barrio Rivadavia de Bahía Blanca, donde comenzó con el cultivo de viñedos y olivos.
<i>Antonio Alice</i>	Pintor argentino.
<i>Athos Lazzari</i>	Político socialista nacido en Italia. Se radicó en Bahía Blanca y participó en el Gobierno Municipal del intendente Agustín de Arrieta.
<i>Av. Cerri</i>	Por Francisco José Daniel Cerri, militar italiano que participó en la represión al malón de 1859 en Bahía Blanca ⁷² .
<i>Av. del Desarrollo Presidente Frondizi</i>	Por Arturo Frondizi, abogado y político argentino, presidente del país entre 1958 y 1962.
<i>Av. Santiago Dasso</i>	Marino mercante nacido en Italia. Pionero de la navegación en el estuario bahiense. En 1856, junto con José Avenente, trajeron a la ciudad a bordo del Bergantín "San José" el primer contingente de la Legión Agrícola Militar.

⁷¹ Cabildo es una localidad del partido de Bahía Blanca, situada a 50 kilómetros de su ciudad cabecera.

⁷² Bahía Blanca fue, en el momento de su fundación en 1828, un fuerte militar, el cual tuvo un importante rol, primero en los intercambios de frontera con las poblaciones indígenas que vivían en el lugar y luego en la ofensiva contra esas poblaciones, desde el que fue el último malón contra el fuerte, en 1859. El poblado de Bahía Blanca fue defendido, entre otros cuerpos militares, por la Legión Agrícola Militar, de la que Cerri formaba parte (Perrière, 2020; Hipperdinger, 2022).

<i>Belgrano</i>	Por Manuel Belgrano, abogado, político y militar argentino, una de las figuras fundamentales del proceso que condujo a la independencia del país.
<i>Beruti</i>	Por Antonio Luis Beruti, militar revolucionario argentino que participó en la Revolución de Mayo.
<i>Biggio</i>	Por Juan Bautista Biggio, presbítero italiano que se desempeñó como sacerdote en Bahía Blanca entre 1835 y 1837. Celebró la primera misa de la ciudad el 7 de agosto de 1835.
<i>Cabo Farina</i>	Por Miguel Ángel Farina, cabo del ejército argentino, peronista, asesinado en el intento de golpe de Estado en 1951 al presidente Juan Domingo Perón.
<i>Carlos A. Negri</i>	Capitán argentino, tripulante del buque rastreador ARA "Fournier". La embarcación tuvo asiento en la Base Naval Puerto Belgrano, ubicada en las proximidades de Punta Alta, ciudad cercana a Bahía Blanca.
<i>Carlos Javier Benielli</i>	Escritor y docente argentino nacido en Mendoza. Fue maestro de escuela y autor de la letra de la "Marcha de San Lorenzo" en el año 1907.
<i>Caronti</i>	Por Felipe Caronti, luchador italiano contra la dominación austríaca en Italia que tuvo que exiliarse en Argentina, donde participó de la Legión Agrícola Militar, en las cercanías de Bahía Blanca.
<i>Castelli</i>	Por Juan José Castelli, abogado y vocal de la Primera Junta de Gobierno de 1810.
<i>Charlone</i>	Por Pietro Chiarlone, militar italiano que participó en la represión al malón de 1859 en Bahía Blanca.
<i>Cichini</i>	Por Santos Cicchini, inmigrante italiano que llegó al país en 1896. Fue el primer vecino del barrio de Villa Mitre en 1906.

<i>Cipolletti</i>	Por Cesare Cipolletti, ingeniero hídrico italiano que trabajó en Europa y en Argentina.
<i>De Angelis</i>	Por el ingeniero agrónomo Francisco De Angelis, inmigrante italiano. Introdujo en 1932 las primeras plantas de olivo en Bahía Blanca.
<i>De Rogatis</i>	Por Pascual De Rogatis, compositor italiano, autor de la música del himno a Bahía Blanca.
<i>De Salvo</i>	Por Francisco De Salvo, periodista, escritor y político bahiense.
<i>Di Sarli</i>	Por Carlos Di Sarli, director de orquesta, compositor y pianista nacido en Bahía Blanca.
Doctor José <i>Cafasso</i>	Abogado bahiense. Subsecretario de cultura de la gobernación de Domingo Mercante en la provincia de Buenos Aires (1946-1952).
Domingo <i>Pronsato</i>	Ingeniero y pintor bahiense.
<i>Don Bosco</i>	Por Giovanni Melchiorre Bosco, sacerdote, educador y escritor italiano.
<i>Donnari</i>	Por Arturo Victorio Donnari, médico bahiense, llamado "El médico de los pobres". Trabajó en General Cerri ⁷³ .
Eduardo <i>Schiaffino</i>	Pintor, crítico e historiador argentino.
Eduardo <i>Sívori</i>	Pintor argentino.
Enrique Santos <i>Discepolo</i>	Actor, compositor y director de cine argentino.
Filoteo <i>Direnzo</i>	Por Filoteo Di Renzo, pintor italiano que vivió en Bahía Blanca. Llegó con sus padres a la ciudad en 1906.
<i>Garibaldi</i>	Por Giuseppe Garibaldi, militar,

⁷³ General Cerri es una localidad y puerto del partido de Bahía Blanca, que se encuentra a 10 kilómetros de la ciudad cabecera.

	revolucionario y político italiano. Entre 1836 y 1848 vivió en Sudamérica, donde participó en varios acontecimientos bélicos.
General Enrique <i>Mosconi</i>	Por Enrique Mosconi, militar e ingeniero civil argentino.
<i>Giagante</i>	Por Santos Giagante, inmigrante italiano que se radicó en Bahía Blanca a fines de la década de 1920. Fue fundador y directivo del Club Atlético Villa Floresta.
<i>Guido Spano</i>	Por Carlos Guido Spano, poeta argentino.
Humberto <i>Lestani</i>	Teniente de Fragata argentino, tripulante del buque rastreador ARA "Fournier". La embarcación tuvo asiento en la Base Naval Puerto Belgrano, ubicada en las proximidades de Punta Alta, ciudad cercana a Bahía Blanca.
Humberto <i>Primo</i>	Rey de Italia entre 1878 y 1900.
Ing. <i>Luiggi</i>	Por Luigi Luiggi, político e ingeniero italiano que diseñó las instalaciones de la actual Base Naval de Puerto Belgrano, junto a Punta Alta, ciudad cercana a Bahía Blanca.
Javier <i>Rizzo</i>	Actor nacido en Buenos Aires y radicado en Bahía Blanca.
José Atilio <i>Magnani</i>	Empleado ferroviario y sindicalista nacido en Italia. Llegó a Bahía Blanca en 1927.
José <i>Penna</i>	Médico epidemiólogo e higienista, escritor y político argentino.
Juan B. <i>Ambrosetti</i>	Etnógrafo, folklorólogo y naturalista argentino.
Juan <i>Città</i>	Inmigrante italiano. Fue político socialista, concejal, cooperativista y periodista.
Juan <i>Cortalezzi</i>	Inmigrante italiano, vecino de Bahía Blanca. Fue comerciante y constructor, y propietario de las tierras a las cuales les dio el nombre de Aldea Romana.

<i>Julio C. Martella</i>	Abogado, periodista y político socialista nacido en Tres Arroyos. Se radicó en Bahía Blanca en 1929.
<i>Lattanzio</i>	Por Antonio Lattanzio, político radical de Bahía Blanca.
<i>Luis Sandrini</i>	Actor y humorista argentino.
<i>Maestro Antonio Ambrusi</i>	Docente italiano. Fue director de la Escuela N° 27 de Cabildo en 1915 y de la Escuela N° 34 de Bahía Blanca, y presidente del Consejo Escolar en 1947.
<i>Maestro Piccioli</i>	Por José Piccioli, docente argentino. En 1860 fue director de la primera Escuela Oficial para Varones en Bahía Blanca.
<i>María Luisa Cosentino</i>	Dirigente política socialista nacida en Benito Juárez (Buenos Aires). En el año 1930 se radicó en Bahía Blanca con su esposo. Fue la primera mujer en ser electa concejala en 1958.
<i>Maronna</i>	Por Víctor Roque Maronna, inmigrante italiano que llegó a la Argentina en 1907. Fue uno de los fundadores en 1920 de la Sociedad Cooperativa Obrera Limitada Molinera Panadera y Anexos de Bahía Blanca, hoy conocida como Cooperativa Obrera.
<i>Marotta</i>	Por Sebastián Marotta, dirigente sindical argentino.
<i>Mascarello</i>	Por Lorenzo Mascarello, marino mercante nacido en Italia. Llegó a la Argentina en 1820. Años después de 1850 instaló un comercio en Bahía Blanca.
<i>Mazzarello</i>	Por María Mazzarello, religiosa italiana.
<i>Miguel Borghino</i>	Religioso italiano. Llegó a Bahía Blanca en 1890. Fue el primer sacerdote salesiano en la ciudad. Construyó los colegios La Piedad en 1894 y Don Bosco en 1897.

Monseñor Enrique <i>Angelelli</i>	Obispo católico argentino, asesinado por la última dictadura cívico-militar argentina.
<i>Olivieri</i>	Por Silvino Olivieri, militar italiano que estuvo al mando de la Legión Agrícola Militar, en las cercanías de Bahía Blanca.
Oswaldo Bruno <i>Poletti</i>	Capitán de corbeta que piloteaba el avión "Neptune", perteneciente a la Escuadrilla Aeronaval de Exploración, con asiento en la Base Aeronaval Comandante Espora-Bahía Blanca, caído en el año 1965 en Brasil.
Pedro V. <i>Luciani</i>	Vecino de Bahía Blanca. Jardinero del barrio Palihue.
<i>Pellegrini</i>	Por el ingeniero Carlos E. Pellegrini, cuya comisión, enviada por el Estado, llegó en 1859 a Bahía Blanca para elaborar un informe sobre la localidad.
<i>Pirovano</i>	Por Ignacio Pirovano, cirujano argentino.
Quinto <i>Astolfi</i>	Periodista deportivo, comerciante y gremialista. Fue presidente del Círculo de Periodistas Deportivos y tesorero de la Unión Obrera Molinera Seccional Bahía Blanca.
<i>Ricchieri</i>	Por Pablo Riccheri, militar argentino que participó en las últimas guerras civiles argentinas.
<i>Rigamonti</i>	Por Esteban Rigamonti, político radical de Bahía Blanca.
Rubén Héctor <i>Canoni</i>	Fue uno de los primeros pobladores de Aldea Romana e integró varias comisiones de fomento.
Salvador <i>Mazza</i>	Médico argentino nacido en Buenos Aires. Dedicó toda su vida a estudiar y combatir el mal de Chagas.
<i>Scalabrini</i> Ortiz	Por Raúl Scalabrini Ortiz, pensador, historiador, escritor e ingeniero argentino.
<i>Spilimbergo</i>	Por Lino Enea Spilimbergo, pintor y

	grabador argentino.
<i>Talamonti</i>	Por Aquiles Talamonti, vecino bahiense. En 1945 donó el terreno donde se construyó el inmueble de la Sociedad de Fomento del barrio Villa Floresta.
<i>Vicente Fatone</i>	Filósofo argentino.
<i>Vicente Frolla</i>	Vecino bahiense de destacada labor en la Sociedad de Fomento de Aldea Romana y en la Escuela N° 32.

Del total de las denominaciones, dieciséis hacen referencia a personas nacidas en Italia, entre las cuales catorce vivieron en Argentina y, particularmente, diez en Bahía Blanca. En su conjunto, desarrollaron las más diferentes ocupaciones, lo que da cuenta de la acogida y posterior inserción que lxs italianxs tuvieron en el país y/o en la ciudad. Si sumamos a las personas nacidas en Argentina, podemos ver que la comunidad italiana ha tenido una relevante inserción en la comunidad receptora. Por otro lado, las calles que llevan los nombres en cuestión están distribuidas en toda la ciudad, lo que demuestra que no hay concentración étnica barrial, ni tampoco rechazo de ningún colectivo que pudiera poblar preferencialmente un barrio. En lo que respecta al género, solo tres de las personas recordadas en las vías de circulación pertenecen al género femenino –Alfonsina Storni, María Mazzarello y María Luisa Cosentino–, lo cual da cuenta de la llamativa diferencia numérica a favor de los varones, si bien esto no es específico de la comunidad italiana.

En cuanto a la pronunciación de los apellidos presentes en los nombres de las calles, nuevamente es pertinente partir de su forma escrita, que es la que se halla públicamente exhibida, para estudiar su correspondencia oral, convencionalizada o variable. En tal sentido, es posible distinguir en principio los apellidos que tienen y no tienen diferencias en la forma de pronunciación en español y en italiano, ya que solamente los que las tienen presentan interés en el sentido citado. Entre ellos se encuentran los siguientes, que clasificamos en grupos según la peculiaridad que compartan:

- con presencia de consonantes geminadas: *Ambrosetti, Angelelli, Benielli, Biggio, Cafasso, Castelli, Cichini, Cipolletti, Città, Dasso, Della Valle, Donnari, Frolla, Lattanzio, Luiggi, Maronna, Marotta, Martella, Mascarello, Mazza, Mazzarello, Pellegrini, Penna, Piccioli, Poletti, Satti y Schiaffino*;
- con <c> ante vocal anterior: *Alice, Cerri, Cichini, Cipolletti, Città, Luciani y Piccioli*;
- con <ch> ante vocal anterior: *Cichini, Ricchieri y Schiaffino*;
- con <g> ante vocal anterior: *Biggio, De Angelis, Giagante y Luiggi*;
- con <gu> ante vocal anterior: *Guido*;
- con <gh> ante vocal anterior: *Ameghino, Borghino y Borlenghi*;
- con <gn>: *Magnani*;
- con <s> en posición inicial ante consonante: *Scalabrini, Schiaffino, Spano, Spilimbergo y Storni*;
- con <s> ante consonante: *Astolfi, Don Bosco y Mascarello*;
- con <sc>: *Discepolo*;
- con <v>: *De Salvo, Olivieri, Pirovano y Sívori*;
- con <z>: *Frondizi y Lattanzio*;
- con <zz>: *Cortalezzi, Lazzari, Mazzarello y Rizzo*.

En el primer grupo, la realización oral que se ha convencionalizado consiste en la simplificación de las consonantes geminadas. En el segundo grupo hay apellidos que se pronuncian de acuerdo con la pauta de lectura española, como *Cerri*, en el que <c> ante vocal anterior es pronunciada como /s/, y otros, como *Piccioli*, cuya pronunciación se aproxima a la del italiano, en tanto <c> ante vocal anterior es realizada como /tʃ/. En el tercero se aplica la pauta de lectura española. Por su parte, en el cuarto grupo hay nombres de calles cuya realización oral coincide con la lectura española, como *Biggio*, y otros en los que se imita la pronunciación de origen ya que, por ejemplo, en *Luiggi* el fonema /dʒ/ es sustituido aproximativamente por las fricativas /ʃ/ o /ʒ/. El apellido *Guido* es pronunciado a partir de la pauta española. La realización oral de los apellidos con <gh> ante vocal anterior sigue la pauta italiana, al igual que el que incluye <gn>. Los nombres de calles que incluyen apellidos con <s> en posición inicial ante consonante son pronunciados a partir de la pauta de lectura española, es decir, con la epéntesis de

/e/ y la consiguiente aspiración en la realización de /s/; este último fenómeno se verifica también en la pronunciación de los odónimos *Astolfi*, *Don Bosco* y *Mascarello*. Por su parte, el apellido *Discepolo* es pronunciado a partir de la pauta italiana. En los tres últimos grupos se aplica la pauta de lectura española, en tanto <v> se corresponde con /b/ y <z> y <zz> son realizados como /s/. Sin duda, en la convencionalización de las pronunciaciones de estos apellidos prevalece la pauta de lectura española. En aquellos en los que se aplica la italiana, además, se produce una sustitución aproximativa, con las únicas excepciones de <gh> ante vocal anterior, <gn> y <sc>, en las que existe coincidencia estricta entre las correspondencias fónicas del italiano y realizaciones regulares en la variedad bonaerense del español.

9.3. Síntesis y proyecciones

En el presente capítulo hemos examinado las recurrencias al italiano en el paisaje lingüístico bahiense, tanto en la dirección *bottom-up* –habiéndonos centrado en las denominaciones de comercios– como en la dirección *top-down* –con foco en los odónimos–. En el primer caso, el uso del italiano posee una función simbólica, a partir de las ideas que la lengua socialmente evoca y, en concordancia con lo anterior, predomina claramente en el rubro gastronómico. Además, la enorme mayoría de los nombres elegidos para los comercios muestran conformidad con las pautas del italiano. En el segundo caso, todos los odónimos corresponden a apellidos, lo que muestra el reconocimiento otorgado a personalidades de origen italiano, tanto de actuación (inter)nacional como local. Esto último es de especial interés, ya que es reflejo también de la inserción de la comunidad italiana en este particular lugar de radicación.

Hemos revisado en esta tesis todos los temas que anticipamos en la introducción. Es por este motivo que en el capítulo siguiente presentamos las conclusiones generales.

Capítulo 10

Conclusiones

A lo largo de esta investigación hemos propuesto el análisis de diferentes usos y valoraciones de la lengua italiana en la ciudad de Bahía Blanca.

Como parte de la continuidad de los estudios sobre mantenimiento y cambio de lengua, hemos recogido datos sobre el estadio actual del proceso que muestran que una cantidad relativamente considerable de descendientes de inmigrantes afirma tener algún conocimiento de italiano y refiere algún uso de esta lengua y/o de algún dialecto entre sus familiares, si bien los usos contemporáneos son muy acotados en relación con los que la memoria familiar ha preservado de momentos anteriores. En la misma línea, se muestran interesadxs en la cultura italiana, especialmente en el consumo de música y cine y en el conocimiento de refranes. En tanto estos últimos forman parte del “pasado” y de la transmisión tradicional y los productos musicales y cinematográficos son parte del “presente”, es posible afirmar que existe una continuidad en relación con la lengua, más allá de que lxs descendientes la hablen o no. También las tradiciones italianas son mantenidas por lxs descendientes, en particular las vinculadas a la gastronomía, aspecto que se corresponde con el elevado uso del italiano y de los dialectos para la denominación de comidas. La cocina italiana es uno de los aspectos más visibles y arraigados de la cultura italiana en Argentina: es reconocido como especialmente (si no el más) importante por descendientes de todas las generaciones, excediendo cualquier época.

En lo que respecta a los usos de la lengua no solo entre descendientes sino también entre quienes no tienen ascendencia italiana, hemos abordado en particular el aprendizaje formal del italiano en la Universidad Nacional del Sur. De acuerdo con las respuestas dadas por lxs estudiantes, la combinación de motivaciones instrumentales y no instrumentales predomina como impulso para emprender el aprendizaje formal de la lengua. En el caso de las motivaciones no instrumentales, tanto cuando son elegidas en conjunto con las instrumentales como cuando son elegidas de manera individual, prevalece lo que se llama comúnmente el “gusto” por la lengua. En relación con las motivaciones instrumentales, las respuestas muestran un relativo equilibrio entre quienes estudian la lengua por razones que se vinculan con un interés inmediato, por tratarse de una exigencia de sus carreras universitarias, y quienes lo hacen por razones

ligadas al conocimiento personal y las posibilidades de viajar y trabajar en Italia. En concordancia con las motivaciones para el aprendizaje de la lengua, es muy probable que las actitudes positivas y las que destacan la proximidad entre las culturas argentina e italiana incidan, aunque quizá de manera no consciente para lxs estudiantes, en la decisión de estudiar italiano. También podría tratarse de un movimiento inverso: el aprendizaje de la lengua posibilita un mayor conocimiento de la cultura, lo que lleva a una valoración positiva de esta última. Algo similar es posible sostener respecto del alto grado de identidad con la cultura italiana manifestado por lxs consultantes, en tanto sus declaraciones hacen referencia a la memoria familiar, el uso del italiano por parte de familiares y la presencia de prácticas culturales italianas en Argentina. En este sentido, es interesante lo que plantea Patat (2004: 31 y ss.) al referirse, en el marco de la inmigración italiana en Argentina, a la “italianizzazione degli argentini”, es decir, al modo en que “in questa fase della formazione dell’identità nazionale argentina [primeras décadas del siglo XX] l’Italia (...) ha avuto un ruolo non secondario”. Esa italianización de lxs argentinxs, agrega Bein (2012: 91), “abarcó creencias, supersticiones, comidas, modelos de relación familiar, fiestas, música, bailes”, en tanto “una inmigración tan masiva no podía sufrir una aculturación unidireccional, sino que también ejerció un influjo cultural sobre el resto de la población”. Como resultado de este proceso de integración cultural, Patat (2004: 34) se refiere a la “necessaria problematicità dei limiti fra le due identità, quella italiana e quella argentina”. Creemos que el reconocimiento de la presencia de la cultura italiana en Argentina puede leerse como otro factor que se agrega a las motivaciones mencionadas para el aprendizaje de la lengua italiana.

Con respecto a lo que sucede en el ámbito de las instituciones étnicas, el uso del italiano se encuentra extendido en los sitios *online* de las asociaciones estudiadas, mientras que el de los dialectos es mucho menor, tanto en las páginas web como en el marco de reuniones sociales. En cuanto a las acciones glotopolíticas, la promoción se centra en el italiano, que es objeto tanto de políticas explícitas como de una articulación de voluntades que lo promueven sin tal explicitación. Los dialectos, aun cuando se los emplee emblemáticamente, no son objeto de políticas particulares.

En cuanto a la presencia extragrupal de la lengua italiana, nos ocupamos de la que corresponde a la oralidad, analizando la manera en que se pronuncian en la ciudad los apellidos ingresados por vía de la inmigración, y la que se centra en la escritura, estudiando el paisaje lingüístico de la ciudad. En lo que concierne a la realización oral de apellidos de origen italiano, hemos hallado casos de convencionalización sobre formas tanto adaptadas como miméticas, así como casos de alternancia entre configuraciones de ambos tipos; aunque ello implica la presencia indirecta del italiano en el plano oral, en todos los casos predomina la adaptación y lo hace, consistentemente, a través de la aplicación de la pauta de lectura española (aplicable a cualesquiera lenguas, y no solo al italiano).

En el caso del paisaje lingüístico, la gran mayoría de las denominaciones de comercios, instituciones y calles en las que constatamos la presencia del italiano presenta conformidad con las pautas de escritura de esa lengua. Consideramos que el hecho de que se utilice el canal escrito en el paisaje lingüístico permite a lxs emisores una mayor atención en la producción correspondiente. Asimismo, en el caso de los nombres de comercios, el rubro en el que existe un uso predominante del italiano es el gastronómico, aspecto que se vincula con las connotaciones simbólicas de tradición, autenticidad y calidad asociadas a la cocina de origen italiano y atribuidas también a la lengua. Si bien Bahía Blanca ha recibido, durante la segunda mitad del siglo XX y lo que llevamos transitado del XXI, inmigrantes de diversos orígenes, el gran caudal de inmigrantes italianxs que llegó a la ciudad ha dejado una especial huella en la cultura culinaria de la ciudad. Por su parte, la elevada presencia de apellidos en las denominaciones de comercios y su coincidencia con la totalidad de los odónimos en los que aparece el italiano demuestra la relevancia de la comunidad italiana en la ciudad, en el presente y en el pasado.

Los resultados de la investigación realizada constituyen, por un lado, un aporte al conocimiento de la situación actual del italiano y los dialectos en Bahía Blanca y, por otro, un impulso a profundizar el análisis de varias de las temáticas abordadas. En este último sentido, quedan abiertos promisorios cursos futuros de indagación en lo que atañe, por ejemplo, a la posible influencia de la comunicación tecnológicamente

mediada sobre el uso del italiano y los dialectos, las acciones glotopolíticas que sigan a las iniciativas actuales descritas o la relación entre usos orales y escritos de, cuando menos, las importaciones léxicas cuyo uso se constata sin convencionalización sobre configuraciones adaptadas. En la continuidad de esa investigación trabajaremos en próximos proyectos.

Bibliografía

ACEVEDO AGUILAR, Clara (2015) *El paisaje lingüístico en la enseñanza de ELE: primera aproximación*, Universidad de Alicante, Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura. Disponible en: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/75027/1/TFM_Clara-Acevedo-Aguilar.pdf.

ALTMAN, Howard B. (1980) "Foreign language teaching: focus on the learner". En: ALTMAN, Howard B. y C. Vaughan JAMES (eds.) *Foreign language teaching: meeting individual needs*, Oxford, Pergamon Press, págs. 1-16.

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, Julio Antonio y Jony de Jesús ROJAS OCHOA (2021) "Motivación y aprendizaje del idioma inglés: una perspectiva conceptual". En: *Atlante. Cuadernos de Educación y Desarrollo*, Vol. 13, Núm. 5, págs. 1-20. Disponible en: <https://www.eumed.net/uploads/articulos/9f279b3fe27269a55e240e476d834e96.pdf>

ANDRIANI, Luigi, Jan CASALICCHIO, Francesco Maria CICONTE, Roberta D'ALESSANDRO, Alberto FRASSON, Brechje VAN OSCH, Luana SORGINI y Silvia TERENCEHI (2020) "Documenting Italo-Romance heritage languages in the Americas". Proyecto *Microcontact. Language Variation and Change from the Italian heritage perspective*, Utrecht, Universidad de Utrecht. Disponible en: <https://lingbuzz.net/lingbuzz/005443>.

APPEL, René y Pieter MUYSKEN (1996) *Bilingüismo y contacto de lenguas* (Anxo M. Lorenzo Suárez y Clara I. Bouzada Fernández, trads.), Barcelona, Ariel.

ARAMBURU, Celia (2008) "La interculturalidad en la enseñanza y el aprendizaje del italiano como LE". En: *Transfer*, Vol. III, Núm. 2, págs. 32-41. Disponible en: <http://www.raco.cat/index.php/Transfer/article/view/203825/272336>.

ARMUS, Diego (2000) "Mirando a los italianos. Algunas imágenes esbozadas por la elite en tiempos de la inmigración masiva". En: DEVOTO, Fernando y Gianfausto ROSOLI

(eds.) *La inmigración italiana en la Argentina*, Buenos Aires, Editorial Biblos, págs. 95-104.

ARNOUX, Elvira Narvaja de y José DEL VALLE (2010) “Las representaciones ideológicas del lenguaje. Discurso glotopolítico y panhispanismo”. En: *Spanish in context*, Vol. 7, Núm. 1, págs. 1-24. Disponible en: <https://filologiaunlp.files.wordpress.com/2011/08/arnoux-del-valle-sic-2010-intro.pdf>.

AVOLIO, Francesco (2015) *Lingue e dialetti d'Italia*, Roma, Carocci.

BACKHAUS, Peter (2006) “Multilingualism in Tokyo: A Look into the Linguistic Landscape”. En: GORTER, Duke (ed.) *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*, Clevedon/Buffalo/Toronto, Multilingual Matters, págs. 52-66.

BALESTRA, Ángeles Elizabeth (2019) “Inmigración italiana en Argentina”. En: SARMIENTO-ARCHER, Inés Mónica y Leonor TAIANO CAMPOVERDE (eds.) *The 2nd World Conference on University Researchers (WCUR): Building Bridges among Researchers, Artists, Policymakers and Scientist on Hispanic Issues*, New York, Escribana Books, págs. 199-211.

BARAVALLE, Mariana (2009) “La prensa y la inmigración en la Biblioteca Nacional Argentina”. Buenos Aires, Hemeroteca de la Biblioteca Nacional Argentina. Disponible en: <https://anaforas.fic.edu.uy/jspui/handle/123456789/36900>.

BARAVALLE, Mariana (2017) “Catálogo de la prensa italiana de la Hemeroteca de la Biblioteca Nacional Argentina”. Buenos Aires, Hemeroteca de la Biblioteca Nacional Argentina. Disponible en: <https://anaforas.fic.edu.uy/jspui/handle/123456789/36901>.

BARBOUR, Stephen (2004) “National Language and Official Language/Nationalsprache und Amtssprache”. En: AMMON, Ulrich, Norbert DITTMAR y Klaus MATTHEIER (eds.)

Sociolinguistics/Soziolinguistik, Berlin/New York, Walter de Gruyter, Vol. I, págs. 288-295.

BARI, María Cristina (2002) “La cuestión étnica: Aproximación a los conceptos de grupo étnico, identidad étnica, etnicidad y relaciones interétnicas”. En: *Cuadernos de Antropología Social*, Núm. 16, págs. 149-163. Disponible en: <http://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/CAS/article/view/4607/4105>.

BARRIOS, Graciela (2008) *Etnicidad y lenguaje. La aculturación sociolingüística de los inmigrantes italianos en Montevideo*, Montevideo, Universidad de la República.

BAZZOCCHI, Gloria y Pilar CAPANAGA (eds.) (2006) *Mediación lingüística de lenguas afines: español / italiano*, Bologna, Gedit Edizioni.

BEIN, Roberto (2000) “La situación de las lenguas extranjeras en la Argentina”. Proyecto de investigación UBACyT *El derecho a la palabra: perspectiva glotopolítica de las desigualdades/diferencias*, Buenos Aires, Instituto de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Disponible en: <https://linguasur.com.ar/wp-content/uploads/2021/09/Bein-Roberto-Lenguas-extranjeras.pdf>.

BEIN, Roberto (2012) *La política lingüística respecto de las lenguas extranjeras en la Argentina a partir de 1993*, Tesis Doctoral, Wien, Universität Wien.

BEIN, Roberto (2020) “Identidades bilingües”. En: *La Rivada*, Vol. 8, Núm. 14, págs. 84-94. Disponible en: <http://www.larivada.com.ar/attachments/article/252/la%20rivada%2014%20dossier%20bein.pdf>.

BEIN, Roberto (2021) "Uso social y enseñanza de lenguas en la escuela pública argentina" (inédito).

BENGOCHEA, Natalia (2019) "Lenguas en la marquesina: análisis del paisaje lingüístico de barrios de la Ciudad de Buenos Aires". En: *Signo y Seña*, Núm. 35, págs. 47-66. Disponible en: <http://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/sys/article/view/6937>.

BEN RAFAEL, Eliezer, Elana SHOHAMY, Muhammad Hasan AMARA y Nira TRUMPER-HECHT (2006) "Linguistic Landscape as Symbolic Construction of the Public Space: The Case of Israel". En: GORTER, Duke (ed.) *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*, Clevedon/Buffalo/Toronto, Multilingual Matters, págs. 7-30.

BERNASCONI, Alicia (2018) "Las asociaciones italianas en Argentina entre pasado y presente". En: *AdVersus*, Vol. XV, Núm. 34, págs. 40-55. Disponible en <http://www.adversus.org/indice/nro-34/articulos/XV3402.pdf>.

BERRUTO, Gaetano (1987) "Lingua, dialetto, diglossia, dilalìa". En: *Romania et Slavica Adriatica. Festschrift für Žarko Muljačić*, págs. 57-81.

BERRUTO, Gaetano (1998) *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Roma, Carocci.

BERTAGNA, Federica (2009) *La stampa italiana in Argentina*, Roma, Donzelli Editore. Disponible en: [https://www.academia.edu/35723205/La stampa italiana in Argentina](https://www.academia.edu/35723205/La_stampa_italiana_in_Argentina).

BERTONI, Lilia Ana (1996) "Nacionalidad o cosmopolitismo. La cuestión de las escuelas de las colectividades extranjeras a fines del siglo XIX". En: *Anuario del IEHS*, Núm. 11, 179-199. Disponible en: <http://anuarioiehs.unicen.edu.ar/Files/1996/009%20-%20Bertoni%20%20Lilioa%20Ana%20-%20Nacionalidad%20o%20cosmopolitismo%20.....pdf>.

BETTONI, Camilla y Giancarla MARCHI (2004) "Actividades extracurriculares en el aprendizaje de lengua extranjera". En: *Núcleo*, págs. 34-51.

BIANCO, Rosella y Mónica ORTIZ COBO (2018) "Relación inmigrante-lengua italiana: motivaciones para el aprendizaje de la segunda lengua". En: MARTÍNEZ PARICIO, Jesús Ignacio y José Miguel MORENO CARRILLO (coords.) *Comprender el presente, imaginar el futuro. Nuevas y viejas brechas sociales*, Roma-Messina, Corisco Edizione-Marchio Editoriale, págs. 297-314. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/342365861_Relacion_inmigrante-lengua_italiana_motivaciones_para_el_aprendizaje_de_la_segunda_lengua.

BLANCO, Mercedes Isabel (1987) "Las actitudes lingüísticas frente a la inmigración". En: *Cuadernos del Sur*, Núm. 19-20, págs. 21-41.

BLANCO, Mercedes Isabel (2005) "Políticas lingüísticas, planificación idiomática y glotopolítica: trayecto por modelos de acción sobre las lenguas". En: *Cuadernos del Sur-Letras*, Núm. 35-36, s/p. Disponible en: http://bibliotecadigital.uns.edu.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1668-74262005001100001&lng=pt&nrm=iso.

BLANCO, Isabel, Elizabeth RIGATUSO y Silvia SUARDÍAZ DE ANTOLLINI (1982) "Asimilación lingüística de los inmigrantes italianos en Aldea Romana". En: *Cuadernos del Sur*, Núm. 15, págs. 99-115.

BOURHIS, Richard Y. (1992) *La langue d'affichage publique et commerciale au Québec: Plan de recherche pour l'élaboration d'une loi linguistique*, Québec, Conseil de la langue française.

BRITAIN, David (2004) "Dialect and Accent / Dialekt und Akzent". En: AMMON, Ulrich, Norbert DITTMAR y Klaus MATTEHEIER (eds.) *Sociolinguistics/Soziolinguistik*, Berlin/New York, Walter de Gruyter, Vol. I, págs. 267-273.

CABRÉ MONNÉ, Teresa (2010) "La adaptación de préstamos en catalán". En: *Ciclo de Conferencias 2010 "El espacio ibérico de las lenguas"*, Madrid, Instituto Cervantes.

Disponible en:

https://www.cervantes.es/imagenes/File/lengua/jornadas/Teresa_Cabr_Monn_2010/C.pdf.

CACOPARDO, María Cristina y José Luis MORENO (2000) "Características regionales, demográficas y ocupacionales de la inmigración italiana a la Argentina (1880-1930)". En: DEVOTO, Fernando y Gianfausto ROSOLI (eds.) *La inmigración italiana en la Argentina*, Buenos Aires, Editorial Biblos, págs. 63-85.

CALVET, Louis-Jean (1997) *Las políticas lingüísticas*, Buenos Aires, Edicial.

CALVI, Maria Vittoria (2003) "Lingüística contrastiva de español e italiano". En: *Mots Palabras Words. Studi linguistici*, Núm. 4, págs. 17-34. Disponible en:

http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/sanvicente/contrastiva/Contrastivida%20en%20general/Calvi,%20Linguistica%20Contrastiva%20de%20Espa%C3%B1ol%20e%20Italiano.pdf.

CALVI, Maria Vittoria, Simone FERRARI y Gianluca PONTRANDOLFO (2021) "Lo italiano en el paisaje lingüístico de Buenos Aires. Lengua, cultura, inmigración". En: *Confluenze. Rivista di Studi Iberoamericani*, Vol. 13, Núm. 2, págs. 428-474. Disponible en:

<https://doi.org/10.6092/issn.2036-0967/12547>.

CAMPETELLA, Luciano (2018) "Entre la regulación de las prácticas y el trazado de imaginarios: los nombres de las vías de circulación en el estudio del paisaje lingüístico

de Bahía Blanca”. En: HIPPERDINGER, Yolanda (ed.) *Español y otras lenguas en el área dialectal bonaerense del español de la Argentina*, Bahía Blanca, Ediuns, págs. 193-215.

CASTILLO CARBALLO, María Auxiliadora (2011) “Voces extranjeras: de la realidad lingüística peninsular a la americana”. En: *Itinerarios*, Núm. 13, págs. 63-84. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5856483>.

CASTILLO FADIC, María Natalia (2002) “El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural”. En: *Onomazein*, Núm. 7, págs. 469-496. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/233920878_EL_PRESTAMO_LEXICO_Y_SU_ADAPTACION_UN_PROBLEMA_LINGUISTICO_Y_CULTURAL.

Censo Nacional (1914). Buenos Aires, ejecutado durante la presidencia de Victorino de la Plaza. Disponible en: <http://www.estadistica.ec.gba.gov.ar/dpe/Estadistica/censos/C1914-T1.pdf>.

CERRUTI, Massimo y Riccardo REGIS (eds.) (2020) *Italiano e dialetto*, Roma, Carocci.

CHIARAMONTE, Marco (2021) *Políticas lingüísticas y protección de la lengua y cultura italiana en el período de la gran emigración a la Argentina entre 1880 y 1920*, Tesis Doctoral, Rosario, Universidad Nacional de Rosario.

CIMATTI, Bruno (2021) *Bahía Blanca, camicie nere. El fascismo y la colectividad italiana bahiense (1926-1939)*, Tesis Doctoral, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur. Disponible en: [https://repositoriodigital.uns.edu.ar/bitstream/handle/123456789/5839/CIMATTI%20B.G. TESIS.pdf?sequence=2&isAllowed=y](https://repositoriodigital.uns.edu.ar/bitstream/handle/123456789/5839/CIMATTI%20B.G.%20TESIS.pdf?sequence=2&isAllowed=y).

COOPER, Robert (1997) [1989] *La planificación lingüística y el cambio social*, Madrid, Cambridge University Press.

CROCITTO CUONZO, José Rafael (1987) *Difusión de la cultura italiana en Bahía Blanca (Rep. Argentina) 1911-1986*, Bahía Blanca.

CRYSTAL, David (2003) *English as a Global Language*, Cambridge, Cambridge University Press.

CURELL, Clara (2005) *Contribución al estudio de la interferencia lingüística. Los galicismos del español contemporáneo*, Frankfurt am Main, Peter Lang.

DA ORDEN, María Liliana (2015) “La Inmigración de posguerra en la Argentina: identidad individual, identidad familiar y fuentes epistolares”. En: *IdeAs*, Núm. 6, s/p. Disponible en: <https://journals.openedition.org/ideas/1211>.

DE ANDRÉS, Ramón (1997) “Lingüística y sociolingüística en el concepto de dialecto”. En: *Contextos*, Núm. 29-30, págs. 67-108.

DE BAERE, Jozefien (2012) *Los extranjerismos en el español contemporáneo: una investigación sociolingüística del uso y la grafía de güisqui, poni, yóquey y jóquey*, Gent, Universiteit Gent. Disponible en: https://libstore.ugent.be/fulltxt/RUG01/001/891/532/RUG01-001891532_2012_0001_AC.pdf.

DE FINA, Anna (2009) “Lengua y prácticas sociales en la construcción de la identidad: el caso de una comunidad ítaloamericana” (conferencia plenaria). En: *IV Coloquio de Investigadores en Estudios del Discurso y I Jornadas Internacionales sobre Discurso e Interdisciplina*, Córdoba, Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso-Universidad Nacional de Córdoba.

DEUMERT, Ana (2004) "Ethnicity/Ethnizität". En: AMMON, Ulrich, Norbert DITTMAR y Klaus MATTEHEIER (eds.) *Sociolinguistics/Soziolinguistik*, Berlin/New York, Walter de Gruyter, Vol. I, págs. 355-360.

DEUMERT, Andrea (2000) "Language and planning policy". En: MESTHRIE, Rajend, Joan SWANN, Ana DEUMERT y William L. LEAP *Introducing Sociolinguistics*, Edinburgh, Edinburgh University Press, págs. 384-418.

DEVOTO, Fernando (2000) "Participación y conflictos en las sociedades italianas de socorros mutuos". En DEVOTO, Fernando y Gianfausto ROSOLI (eds.) *La inmigración italiana en la Argentina*, Buenos Aires, Editorial Biblos, págs. 141-164.

DEVOTO, Fernando (2003) *Historia de la inmigración en la Argentina*, Buenos Aires, Sudamericana.

DEWEY, Martin (2007) "English as a lingua franca and globalization: an interconnected perspective". En: *International Journal of Applied Linguistics* Vol. 17, Núm. 3, págs. 332-354.

DI TULLIO, Ángela Lucía (2004) "La construcción de la tradición cultural y la identidad lingüística: Sarmiento y Borges". En: *III Congreso Internacional de la Lengua Española «Identidad lingüística y globalización»*, Rosario. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/rosario/ponencias/aspectos/tullio_a.htm.

DI TULLIO, Ángela Lucía (2010 [2003]) *Políticas lingüísticas e inmigración. El caso argentino* (2da ed.), Buenos Aires, Eudeba.

DI TULLIO, Ángela (2014) "El italianismo como gesto transgresor en el español rioplatense". En: KORNFELD, Laura Malena (comp.) *De lenguas, ficciones y patrias*, Los Polvorines, Universidad Nacional de General Sarmiento.

EDWARDS, John (2009) *Language and Identity*, Cambridge, Cambridge University Press.

ELLIS, Rod (1994) *Second Language Acquisition*, Oxford, Oxford University Press.

Disponible

en:

https://books.google.com.ar/books?hl=es&lr=&id=Wwdb7P0CG5AC&oi=fnd&pg=PA3&dq=rod+ellis+second+language+&ots=et71xUxzFg&sig=FAiOzujUVrYiuenLRsfzD1GAV50&redir_esc=y#v=onepage&q=rod%20ellis%20second%20language&f=false.

ELZAURDÍA, Martín José y José Basilio LONCÓN (2011) *Guía de las Calles de la Ciudad de Bahía Blanca*.

ESTEBA RAMOS, Diana (2014) "Aproximación al paisaje lingüístico de Málaga: Préstamos y reflejos de una realidad lingüística plural". En: *reCHERches*, Núm. 12, págs. 165-187.

Disponible en: <https://journals.openedition.org/cher/7340>.

FAVERO, Luigi (2000) "Las escuelas de las sociedades italianas en Argentina". En: DEVOTO, Fernando y Gianfausto ROSOLI (eds.) *La inmigración italiana en la Argentina*, Buenos Aires, Editorial Biblos, págs. 165-207.

FISHMAN, Joshua A. (1974) "Conservación y desplazamiento del idioma como campo de investigación". En: GARVIN, Paul y Yolanda LASTRA DE SUÁREZ (eds.) *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística* (José Joaquín Montes, trad.), México, Universidad Nacional Autónoma de México, págs. 375-423. (Ed. orig. -revisada y corregida-: 1964.)

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1978) "Algunos aspectos de la asimilación lingüística de la población inmigratoria en la Argentina". En: *International Journal of the Sociology of Language*, Núm. 18, págs. 5-36.

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1979) *La asimilación lingüística de los inmigrantes*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur.

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1984) "Mantenimiento y cambio de lengua entre los italianos del sudoeste bonaerense". En: *Studi emigrazione*, Núm. 75, págs. 305-318.

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1991) "Variables que actuaron en el mantenimiento y cambio de lengua". En: FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz et al. *Lengua e inmigración. Mantenimiento y cambio de lenguas inmigratorias*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, págs. 13-34.

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1994) "Una fugaza con fetas de panceta y provolone: La incorporación léxica en español bonaerense". En: VALLEJOS DE LLOBET, Patricia, María Beatriz FONTANELLA DE WEINBERG y Mercedes Isabel BLANCO *Estudios sobre el español de la Argentina*, III, págs. 51-77.

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1996) "Contacto lingüístico: lenguas inmigratorias". En: *Signo y seña*, Núm. 6, págs. 437-457.

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz, Mercedes I. BLANCO, Elizabeth RIGATUSO y Silvia SUARDÍAZ DE ANTOLLINI (1987) "Mantenimiento y cambio de lengua en distintos subgrupos de la comunidad italiana del partido de Bahía Blanca". En: LO CASCIO, Vincenzo (ed.) *L'Italiano in America Latina*, Firenze, Felice Le Monnier, págs. 204-230.

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz y Silvia SUARDÍAZ DE ANTOLLINI (1987) "Presencia de la lengua italiana en Bahía Blanca: mantenimiento y cambio de lengua en la inmigración de posguerra". En: *Primer Congreso Internacional Presencia Italiana en la Argentina*, San Miguel de Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán.

FRANCO-RODRÍGUEZ, José M. (2008) "El paisaje lingüístico del condado de Los Ángeles y del condado de Miami-Dade: propuesta metodológica". En: *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, Núm. 35, págs. 3-43. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2860681>.

GAL, Susan (1987) "Linguistic repertoire". En: AMMON, Ulrich, Norbert DITTMAR y Klaus MATTHEIER (eds.) *Sociolinguistics / Soziolinguistik*, Berlín, De Gruyter, págs. 286-292.

GARCÍA YEBRA, Valentín (1984) *Teoría y práctica de la traducción* (2da ed. revisada), Tomo I, Madrid, Gredos.

GARDNER, Robert C. (1985) *Social Psychology and Second Language Learning: The role of Attitudes and Motivation*, London/Ontario, Edward Arnold. Disponible en: <https://publish.uwo.ca/~gardner/docs/SECONDLANGUAGE1985book.pdf>.

GARDNER, Robert C. y Wallace E. LAMBERT (1972) *Attitudes and motivation in second language learning*, Rowley, Massachusetts, Newbury House Publishers.

GARVIN, Paul y Madeleine MATHIOT (1974 [1960]) "La urbanización del idioma guaraní. Problema de Lengua y cultura". En: GARVIN, Paul y Yolanda LASTRA DE SUÁREZ (eds.) *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística* (José Joaquín Montes, trad.), México, Universidad Nacional Autónoma de México, págs. 303-313.

GIL, Gastón Julián (2007) "Las identidades regionales italianas en la Argentina y la reinención de la etnicidad". En: *Estudios migratorios latinoamericanos*, Núm. 63, págs. 299-330.

GIL LÁZARO, Alicia y Valentina TORRICELLI (2014) "El asociacionismo italiano en América durante la gran oleada migratoria". En: *Ammentu. Bollettino Storico e Archivistico del*

Mediterraneo e delle Americhe, Núm. 5, págs. 70-90. Disponible en <http://www.centrostudisea.it/index.php/ammentu/article/view/147/151>.

GILES, Howard y Patricia JOHNSON (1987) "Ethnolinguistic identity theory: A social psychological approach to language maintenance". En: *International Journal of the Sociology of Language*, Núm. 68, págs. 69-99.

GÓMEZ CAPUZ, Juan (2001) "Estrategias de integración fónica de los anglicismos en un corpus de español hablado: asimilación, compromiso y efectos estructurales". En: *Estudios de Lingüística*, Núm. 15, págs. 5-85.

GÓMEZ CAPUZ, Juan (2005) *La inmigración léxica*, Madrid, Arco Libros.

GONZÁLEZ VELOZO, José Alejandro, María Laura GALLIANO, María Julia SRANKO y Martín TAPIA KWIECIEN (2022) "Representaciones lingüísticas sobre el inglés en alumnas/os de primer año de la Facultad de Lenguas (UNC)". En: *X Encuentro Internacional de Investigadores de Políticas Lingüísticas / X Encontro Internacional de Investigadores de Políticas Lingüísticas*, Valparaíso, Universidad de Playa Ancha. Disponible en: <http://grupomontevideo.org/ndca/ndeducacionparalaintegracion/wp-content/uploads/2022/10/2022-E-book-NEPI-AUGM-Pol.-Lingu%CC%88i%CC%81sticas.pdf>.

GRACE, George W. (1996) "Linguistic change: 2. The 'état de langue' of *Abstand* languages". En: *Ethnolinguistic Notes*, Serie 4, Núm. 3. Disponible en: <http://www.ling.hawaii.edu/faculty/grace/elniv3.html>.

GRAMELLINI, Flavia (2008) "Il dialetto del nuovo millennio: Usi, parlanti, apprendenti". En: *Ianua. Revista Philologica Romanica*, Vol. 8, págs. 181-201. Disponible en: <https://raco.cat/index.php/ianua/article/view/208414/277599>.

GUGENBERGER, Eva (2020) “Desde la asimilación hasta el transnacionalismo: Dinámicas lingüístico-migratorias y cambios de paradigma en su estudio”. En: *Lengua y migración*, Vol. 12, Núm. 1, págs. 13-37. Disponible en: <https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/43567>.

HAMEL, Rainer Enrique (1993) “Políticas y planificación del lenguaje. Una introducción”. En: *Iztapalapa*, Núm. 29 (Políticas del lenguaje en América Latina), págs. 5-39.

HASPELMATH, Martin (2009) “Lexical borrowing: Concepts and issues”. En: HASPELMATH, Martin y Uri TADMOR (Eds.). *Loanwords in the World's Languages. A Comparative Handbook*, Berlin, Walter de Gruyter, págs. 35-54.

HAUGEN, Einar (1950) “The analysis of linguistic borrowing”. En: *Language*, Vol. 26, Núm. 2, págs. 210-231. Disponible en: <https://www.jstor.org/stable/410058?origin=crossref>.

HELLER, Monica (2005) “Language and Identity/Sprache und Identität”. En: AMMON, Ulrich, Norbert DITTMAR y Klaus MATTHEIER (eds.) *Sociolinguistics/Soziolinguistik*, Berlin/New York, Walter de Gruyter, Vol. II, págs. 1582-1586.

HERNÁNDEZ BARROSO, María del Carmen (2020) *La motivación en el aprendizaje del italiano como lengua extranjera. Metodologías activas aplicadas a la enseñanza del italiano*, Salamanca, Universidad de Salamanca. Disponible en: <https://gredos.usal.es/handle/10366/143730>.

HIDALGO, Margarita (2008) “Indicators of bilingualism and identity. Samples from the Spanish-speaking world”. En: NIÑO-MURCIA, Mercedes y Jason ROTHMAN (eds.) *Bilingualism and identity. Spanish at the crosswords with other languages*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, págs. 333-357.

HIPPERDINGER, Yolanda (1991) "Aspectos sociolingüísticos del bilingüismo alemán-español de los alemanes del Volga de Coronel Suárez". En: FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz *et al.* *Lengua e inmigración. Mantenimiento y cambio de lenguas inmigratorias*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, págs. 63-86.

HIPPERDINGER, Yolanda (1994) *Usos lingüísticos de los alemanes del Volga*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur.

HIPPERDINGER, Yolanda (1998) "Pautas de uso idiomático en la comunidad italiana de posguerra en Bahía Blanca". En: Sociedad Argentina de Lingüística (ed.) *La oralidad*, Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán, Tomo I, págs. 363-367.

HIPPERDINGER, Yolanda (1999) "La inmigración masiva en Argentina y el multilingüismo regional". En: *Anuario de Lingüística Hispánica XII-XIII, Homenaje al Dr. Germán de Granda*, Tomo II, págs. 629-641.

HIPPERDINGER, Yolanda (2001) *Integración y adaptación de transferencias léxicas. Contribución al estudio del contacto lingüístico en español bonaerense*, Bahía Blanca, Ediuns.

HIPPERDINGER, Yolanda (2004) "Conservación/desplazamiento de lenguas inmigratorias en el sudoeste bonaerense. Evolución del multilingüismo inmigratorio en la Argentina 'monolingüe'". En: KREMNITZ, Georg y Joachim BORN (Hrsg.) *Lenguas, literaturas y sociedad en la Argentina. Conversaciones sobre investigación en Argentina y en países germanófonos. Actas del coloquio*, Wien, Edition Praesens, págs. 133-145.

HIPPERDINGER, Yolanda (2008) "Los tuyos, los míos, los nuestros. Emergentes (socio)lingüísticos del contacto en el sudoeste bonaerense". En: JONES, Sandra Luben (comp.) *Investigaciones en la Patagonia III*, Comodoro Rivadavia, Universidad Nacional de la Patagonia (formato digital, s/p).

HIPPERDINGER, Yolanda (2010) *Sobre préstamos y apellidos. Convencionalización, alternancia y valoraciones en español bonaerense*, Bahía Blanca, Ediuns.

HIPPERDINGER, Yolanda (2013) "Adopciones léxicas en español bonaerense. Aproximación al tratamiento de los nombres propios". En: FERNÁNDEZ GARAY, Ana, Marisa CENSABELLA y Marisa MALVESTITTI (eds.) *Lingüística amerindia. Contribuciones y perspectivas*, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, págs. 287-296.

HIPPERDINGER, Yolanda (2014a) "Convencionalización y adaptación en español bonaerense. Aporte al estudio de las importaciones léxicas". En: *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, Vol. II, Núm. 2, págs. 35-58. Disponible en: <https://repositoriodigital.uns.edu.ar/handle/123456789/3761>.

HIPPERDINGER, Yolanda (2014b) "Alternancia en la toponimia. Sobre la realización oral de nombres de lugar". En: HIPPERDINGER, Yolanda (ed.) *Cuestiones lexicológicas y lexicográficas*, Mendoza, Sociedad Argentina de Lingüística, Universidad Nacional de Cuyo, págs. 69-75.

HIPPERDINGER, Yolanda (2014c) "Estereotipos que no simplifican. Hipercorrección grafémica en importaciones léxicas". En: HIPPERDINGER, Yolanda (comp.) *Lenguas: conceptos y contactos*, Bahía Blanca, Ediuns, págs. 107-123.

HIPPERDINGER, Yolanda (2014d) "La ruta de la sociolingüística". En: MARTÍNEZ, Angelita y Lucas GAGLIARDI (coords.) *Rutas de la Lingüística en la Argentina*, La Plata, Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, págs. 75-90. Disponible en: <https://memoria.fahce.unlp.edu.ar/library?a=d&c=libros&d=Jpm364>.

HIPPERDINGER, Yolanda (2015) "*Ethnic revival*: actitudes, políticas y usos lingüísticos de los alemanes del Volga en la Argentina". En: *Lengua y migración*, Vol. 7, Núm. 2, págs.

7-27 [revista virtual]. Disponible en:
<http://lym.linguas.net/Download.axd?type=ArticleItem&id=153>.

HIPPERDINGER, Yolanda (2016a) "Las lenguas inmigratorias en la Argentina. El caso de los alemanes del Volga". En: *Sociedad y Discurso*, Núm. 30, págs. 92-114. Disponible en: <https://repositoriodigital.uns.edu.ar/handle/123456789/4126>.

HIPPERDINGER, Yolanda (2016b) "Pronunciación *extranjera* en importaciones léxicas: convencionalización puntual en español bonaerense". En: *Onomázein*, Núm. 33, págs. 310-326. Disponible en: <https://repositoriodigital.uns.edu.ar/handle/123456789/4124>.

HIPPERDINGER, Yolanda (2017) "Lenguas inmigratorias europeas en el sudoeste bonaerense". En: BEIN, Roberto y Elizabeth M. RIGATUSO (eds.) *Asuntos de Sociolingüística y Análisis del Discurso*, Bahía Blanca, Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos-Ediuns, págs. 45-56. Disponible en: <https://sael.org.ar/volumenes-sael/>.

HIPPERDINGER, Yolanda (2018a) "Paisaje lingüístico sudbonaerense. Decisiones en el diseño de una investigación grupal" En: HIPPERDINGER, Yolanda (ed.) *Español y otras lenguas en el área dialectal bonaerense del español de la Argentina*, Bahía Blanca, Ediuns, págs. 123-140.

HIPPERDINGER, Yolanda (2018b) "Coexistencia interlingüística en un paisaje lingüístico urbano. Español y otras lenguas en denominaciones comerciales de Bahía Blanca (Argentina)". En: *Itinerarios*, Núm. 27, págs. 193-216. Disponible en: <https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/91518>.

HIPPERDINGER, Yolanda (2020a) "Lenguas e imágenes en la cartelera comercial: concurrencias en un paisaje lingüístico argentino". En: *Revista de Filología*, Núm. 41, págs. 161-182. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7542942>.

HIPPERDINGER, Yolanda (2020b) “La inmigración italiana en la Argentina y sus consecuencias lingüísticas”. En: *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, Vol. XLIX, Núm. 1, págs. 98-123.

HIPPERDINGER, Yolanda (2021) “¿Qué se imita cuando se imita? Exploraciones sobre la xenofonización y la imitación de la interferencia fónica”. En: ORDEN, María Emilia y Marisa MALVESTITTI (comps.) *Voces habitadas. Recorridos lingüísticos en homenaje a Ana Fernández Garay*, Santa Rosa, Editorial de la Universidad Nacional de La Pampa, págs. 341-354. Disponible en: <http://www.unlpam.edu.ar/images/extension/edunlpam/Voces%20habitadas.pdf>.

HIPPERDINGER, Yolanda (2022) “Estrellatos y ausencias en un paisaje lingüístico argentino: el caso de Bahía Blanca” (conferencia plenaria). En: *V Congreso Latinoamericano de Glotopolítica*, Montevideo, Universidad de la República.

HIPPERDINGER, Yolanda y Elizabeth RIGATUSO (1996) “Dos comunidades inmigratorias conservadoras en el sudoeste bonaerense: dinamarqueses y alemanes del Volga”. En: *International Journal of the Sociology of Language*, Núm. 117, págs. 39-61.

HIPPERDINGER, Yolanda, Luciano CAMPETELLA, Laura DUCHÉ MÓNACO, Agustina FERNÁNDEZ SCHMIDT, Lucía LASRY, Patricia OOSTDYK, Laura ORSI y Alicia ZANGLA (2017) “Acerca de la presencia de *otras* lenguas en el paisaje lingüístico de Bahía Blanca. Detalles (y discusiones) sobre la conformación colectiva de un cuerpo de datos”. En: *VII Jornadas de Investigación en Humanidades*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur.

HUDSON, Richard A. (1981) *La sociolingüística* (Xabier Falcón, trad.), Barcelona, Anagrama.

HUEBNER, Thom (2006) "Bangkok's Linguistic Landscapes: Environmental Print, Codemixing and Language Change". En: GORTER, Duke (ed.) *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*, Clevedon/Buffalo/Toronto, Multilingual Matters, págs. 31-51.

JANÉS CARULLA, Judit (2006) "Las actitudes hacia las lenguas y el aprendizaje lingüístico". En: *Revista Interuniversitaria de Formación de Profesorado*, Vol. 20, Núm. 2, págs. 117-132, Disponible en: <https://www.redalyc.org/pdf/274/27411341008.pdf>.

JENKINS, Jennifer (2009) "English as a lingua franca: interpretations and attitudes". En: *World Englishes* Vol. 28, Núm. 2, págs. 200-207.

KLOSS, Heinz (1967) "'Abstand Languages' and 'Ausbau Languages'". En: *Anthropological Linguistics*, Vol. 9, Núm. 7, págs. 29-41. Disponible en: https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/4896870/mod_resource/content/1/Kloss,%20Abstand%20Languages%20and%20Ausbau%20languages.pdf.

KLOSS, Heinz (1969) *Research Possibilities on Group Bilingualism: A Report*, Quebec, International Centre for Research on Bilingualism.

KRAPPMANN, Lothar (2004) "Identität/Identity". En: AMMON, Ulrich, Norbert DITTMAR y Klaus MATTEHEIER (eds.) *Sociolinguistics/Soziolinguistik*, Berlin/New York, Walter de Gruyter, Vol. I, págs. 405-412.

KREMnitz, Georg (1979) *Sprachen im Konflikt. Theorie und Praxis der katalanischen Soziolinguisten*, Tübingen, Gunter Narr.

KREMnitz, Georg (2002) "Pigüé: le mythe de la langue. Occitan, français et espagnol dans une petite ville argentine". En: HIPPERDINGER, Yolanda (comp.) *Contacto. Aportes al estudio del contacto lingüístico en Argentina*, Bahía Blanca, Ediuns, págs. 125-137.

LAMBERT, Wallace (1969) "Psychological aspects of motivation in language learning". En: *Florida Foreign Language Report*, Vol. 7, Núm. 1, págs. 95-97.

LAMBERT, Wallace (1974) "Culture and language as factors in learning and education". En: ABOUD, Frances E. y Robert D. MEADE (eds.) *Cultural factors in learning and education*, Bellingham, Western Washington University.

LANDRY, Rodrigue y Richard Y. BOURHIS (1997) "Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study". En: *Journal of Language and Social Psychology*, Vol. 16, Núm. 1, págs. 23-49. Disponible en: https://www.researchgate.net/profile/Richard-Bourhis/publication/247744019_Linguistic_Landscape_and_Ethnolinguistic_VitalityAn_Empirical_Study/links/00b4952c1f57f2a780000000/Linguistic-Landscape-and-Ethnolinguistic-VitalityAn-Empirical-Study.pdf.

LAPENNA, Federica (2016) *Españoles que estudian italiano e italianos que estudian español como lenguas extranjeras: dos encuestas sobre sus percepciones y motivaciones*, Venezia, Università Ca' Foscari. Disponible en: <http://dspace.unive.it/handle/10579/7815>.

LASRY, Lucía (2013) *El estudio del italiano en la ciudad de Bahía Blanca: sobre motivaciones, actitudes e identidad*, Tesis de Licenciatura, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur. Disponible en: <https://repositoriodigital.uns.edu.ar/handle/123456789/2969>.

LASRY, Lucía (2017) "Políticas lingüísticas en instituciones étnicas italianas de Bahía Blanca". En: BEIN, Roberto y Elizabeth M. RIGATUSO (eds.) *Asuntos de sociolingüística y análisis del discurso*, Bahía Blanca, Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos-Ediuns, págs. 79-90. Disponible en: <https://sael.org.ar/volumenes-sael/>.

LASRY, Lucía (2019) “La situación contemporánea de la lengua italiana en Bahía Blanca: políticas lingüísticas e instituciones étnicas”. En: HIPPERDINGER, Yolanda y Marisa MALVESTITTI (eds.) *VI Jornadas de Investigación en Humanidades: homenaje a Cecilia Borel*, Vol. 19, Bahía Blanca, Ediuns, págs. 1086-1090. Disponible en: <https://repositoriodigital.uns.edu.ar/handle/123456789/4745>.

LASRY, Lucía (2020) “El italiano en la ciudad de Bahía Blanca: motivaciones para su estudio y usos de la lengua en instituciones étnicas”. En: *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, Vol. XLIX, Núm. 1, págs. 141-161.

LASRY, Lucía (2021) “Acciones glotopolíticas en instituciones étnicas italianas en Bahía Blanca, Argentina”. En: *Revista Digital de Políticas Lingüísticas*, Año 13, Vol. 15, págs. 57-81. Disponible en: <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/RDPL/article/view/36241>.

LASRY, Lucía y Laura ORSI (2018) “El paisaje lingüístico de Bahía Blanca: la presencia del inglés y del italiano en denominaciones de comercios”. En: HIPPERDINGER, Yolanda (ed.) *Español y otras lenguas en el área dialectal bonaerense del español de la Argentina*, Bahía Blanca, Ediuns, págs. 165-178.

LEEMAN, Jennifer (2006-2007) “The Value of Spanish: Shifting Ideologies in United States Language Teaching”. En: *Association of Departments of Foreign Languages Bulletin*, Vol. 38, Núms. 1-2, págs. 32-39.

LUDWIG, Ramona (2004) “La política lingüística y las tendencias inmigratorias actuales en la Argentina”. En: KREMnitz, Georg y Joachim BORN (Hrsg.) *Lenguas, literaturas y sociedad en la Argentina. Conversaciones sobre investigación en Argentina y en países germanófonos. Actas del coloquio*, Wien, Edition Praesens, págs. 189-196.

LUQUE, Beatriz (2008) “Enfoques actuales usados en la enseñanza de segundas lenguas”. En: *Letras*, Vol. 50, Núm. 76., págs. 336-392.

MADERA, Mónica (1999) "Identidad de grupo y funciones de la lengua en el análisis de la desaparición o mantenimiento de una lengua". En: HERZFELD, Anita y Yolanda LASTRA (eds.) *Las causas sociales de la desaparición y del mantenimiento de las lenguas en las naciones de América*, Hermosillo, Universidad de Sonora, págs. 137-149.

MAGGI, Silvio (2007) "El italiano contemporáneo por hispanohablantes: aspectos fonológicos". En: *Quaderns d'Italià*, Núm. 12, págs. 61-90. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/28317051_El_italiano_contemporaneo_por_hispanohablantes_aspectos_fonologicos.

MARANGON, Giorgia (2009) "Italiano y español: lenguas afines. Importancia de la L1 en el proceso de aprendizaje de la L2". En: *AnMal Electrónica*, Núm. 27, págs. 185-194. Disponible en: <http://www.anmal.uma.es/numero27/Italiano.pdf>.

MARCATO, Carla (2007) *Dialetto, dialetti e italiano*, Bologna, Il Mulino.

Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2002). Strasbourg, Council of Europe for Cultural Cooperation Education Committee Language Policy Division. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf.

MARENCO, Silvia y Juan Carlos PASCALE (2000) "La zonificación: una herramienta de legitimación en el proceso de apropiación del espacio". En: FORMIGA, Nidia y Silvia MARENCO (coords.) *La dinámica urbana. El proceso de desarrollo vertical y la problemática de la marginalidad urbana en Bahía Blanca*, Bahía Blanca, Ediuns, págs. 43-51.

MARIANI, Luciano (2012) "La motivazione negli apprendimenti linguistici: approcci teorici e implicazioni pedagogiche". En: *Italiano LinguaDue*, Núm. 1, págs. 1-19. Disponible en: <https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/2267>.

MARTÍN VARISTO, Yanel, Andrés PINASSI, Martín LARREA, Astrid BJERG y Damián FLORES CHOQUE (2012) “TICs y Difusión del Patrimonio Cultural. Realidad Aumentada y Virtual en el Área Fundacional de Bahía Blanca”. En: *Realidad, Tendencias y Desafíos en Turismo*, Núm. 10, págs. 53-73. Disponible en: <https://cs.uns.edu.ar/~mll/web/files/papers/Print.pdf>.

MASCALI, Giuseppina (1999) “La lengua italiana en Murcia: ¿quién la estudia y por qué? (Perfil de nuestros alumnos: actitudes y motivación)”. En: LADRÓN DE GUEVARA, Pedro Luis, Antonio Pablo ZAMORA y Giuseppina MASCALI (eds.) *Homenaje al profesor Trigueros Cano. Tomo II*, Murcia, Universidad de Murcia, págs. 519-538. Disponible en: https://books.google.com.ar/books?hl=es&lr=&id=0BSsPIUmimwC&oi=fnd&pg=PA519&dq=giuseppina+mascali+la+lengua+italiana&ots=1_czPjkHz8&sig=gDe3ocF9ygbDzTB7M5gM_1czc2Y&redir_esc=y#v=onepage&q=giuseppina%20mascali%20la%20lengua%20italiana&f=false.

MEO ZILIO, Giovanni (1965) “Italianismos generales en el español rioplatense”. En: *Thesaurus*, Tomo XX, Núm. 1, 68-119. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/20/TH_20_001_072_0.pdf.

Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale (2022). Disponible en: <https://www.esteri.it/it/diplomazia-culturale-e-diplomazia-scientifica/cultura/promozionelinguaitaliana/> y <https://italiana.esteri.it/italiana/categoria/lingua/>.

MIOTTI, Renzo (2008) “La pronunciación de los anglicismos técnicos en dos lenguas de especialidad”. En: Navarro, Carmen *et al.* (eds.) *La comunicación especializada*, Bern, Peter Lang, págs. 273-295.

MIRAVALLS, Ana, Marta I. MORELLI y Bruna MONTECHIARI (2015) *Marchigiani en Bahía Blanca*, Bahía Blanca, Carlos Mux.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2004) "Planificación lingüística en España". En: *ABH- Associação Brasileira de Hispanistas, III Congresso Brasileiro de Hispanistas*, Florianópolis, Universidade Federal de Santa Catarina. Disponible en: <http://urbinavolant.com/archivos/curso1011/Term/lecttema08.doc>.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2007) "Adquisición de segundas lenguas y Sociolingüística". En: *Revista de Educación*, Núm. 343, págs. 55-70. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/28161264_Adquisicion_de_segundas_lenguas_y_Sociolingüística.

MOYA, José C. (2008) "Los inmigrantes y sus asociaciones: Una perspectiva histórica y global". En: *Apuntes de Investigación del CECYP*, Núm. 13, págs. 11-50. Disponible en: <http://apuntescecyp.com.ar/index.php/apuntes/article/view/120>.

MUÑOZ CARROBLES, Diego (2010) "Breve itinerario por el paisaje lingüístico de Madrid". En: *Ángulo Recto. Revista de estudios sobre la ciudad como espacio plural*, Vol. 2, Núm. 2, págs. 103-109. Disponible en: <http://www.ucm.es/info/angulo/volumen/Volumen02-2/varia04.htm>.

MYERS-SCOTTON, Carol (2006) *Multiple voices. An introduction to bilingualism*, Oxford, Blackwell.

PASCALE, Giovanna y Giancarla MARCHI (2011) "Perfil del estudiante y motivación en el aprendizaje del italiano como lengua extranjera". En: *Núcleo*, Vol. 23, Núm. 28, s/p. Disponible en: https://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97842011000100007.

PATAT, Alejandro (2004) *L'italiano in Argentina*, Perugia, Guerra Edizioni.

PELLEGRINI, Giovan Battista (1960) "Tra lingua e dialetto in Italia". En: *Studi mediolatini e volgari*, Núm. 8, págs. 137-153.

PELLEGRINI, Giovan Battista (1975) *Saggi di linguistica italiana*, Turín, Boringhieri.

PEREIRA, Silvia e Yris CASSART (2009) "Motivación de estudiantes universitarios hacia el aprendizaje de L2 en dos escenarios: formal e informal". En: *Entre Lenguas*, Vol. 14, págs. 63-76. Disponible en:

https://www.academia.edu/31309649/Motivaci%C3%B3n_de_estudiantes_universitarios_hacia_el_aprendizaje_de_L2_en_dos_escenarios_formal_e_informal.

PÉREZ, Liliana y Patricia ROGIERI (2013) "Lengua nacional y lengua de inmigración en la política lingüística. Argentina (1880-1930)". En: *Revista Digital de Políticas Lingüísticas*, Año 5, Vol. 5, págs. 99-117. Disponible en: <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/RDPL/article/view/8659/9516>.

PERRIÈRE, Hernán (2020) "Malón de 1859 a Bahía Blanca: memorias conflictivas destinadas a y producidas por estudiantes de la escuela secundaria". En: *Corpus. Archivos virtuales de la alteridad americana*, Vol. 10, Núm. 1, s/p. Disponible en: <https://journals.openedition.org/corpusarchivos/3747>.

PHILLIPSON, Robert y Tove SKUTNABB-KANGAS (2017) "English, language dominance, and ecolinguistic diversity maintenance". En: FILPPULA, Markku, Juhani KLEMOLA y Devyani SHARMA (eds.) *The Oxford Handbook of World Englishes*, Oxford, Oxford University Press, págs. 312-332.

PONS RODRÍGUEZ, Lola (2011) "Hispanoamérica en el paisaje lingüístico de Sevilla". En: *Itinerarios*, Núm. 13, págs. 97-129. Disponible en:

[https://www.academia.edu/2969721/2011c Hispanoam%C3%A9rica en el paisaje ling%C3%BC%C3%ADstico de Sevilla Itinerarios Revista de estudios ling%C3%BC%C3%ADsticos literarios hist%C3%B3ricos y antropol%C3%B3gicos 13 97 129](https://www.academia.edu/2969721/2011c_Hispanoam%C3%A9rica_en_el_paisaje_ling%C3%BC%C3%ADstico_de_Sevilla_Itinerarios_Revista_de_estudios_ling%C3%BC%C3%ADsticos_literarios_hist%C3%B3ricos_y_antropol%C3%B3gicos_13_97_129).

PONS RODRÍGUEZ, Lola (2012) *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*, Sevilla, Servicio de Archivo y Publicaciones de la Diputación de Sevilla. Disponible en: http://lolapons.es/wp-content/uploads/2019/12/Pons_Rodriguez_2012_Paisaje_Linguistico_Sevilla.pdf.

PORRAS CASTRO, Soledad (1996) "Italianismos en la prensa uruguaya (comparación con la argentina)". En: *Revista Española de Lingüística Aplicada*, Núm. 11, págs. 195-212.

PRATT, Chris (1980) *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid, Gredos.

PRIES, Ludger (2000) "'Transmigranten' als ein Typ von Arbeitswanderern in pluri-lokalen sozialen Räumen". En: GOGOLIN, Ingrid y Bernhard NAUCK (eds.) *Migration, gesellschaftliche Differenzierung und Bildung. Resultate des Forschungsschwerpunktprogramms FABER*, Opladen, Leske & Budrich, págs. 415-437. Disponible en: [https://www.researchgate.net/publication/299817585 Transmigranten als ein Typ von Arbeitswanderern in pluri-lokalen sozialen Raumen](https://www.researchgate.net/publication/299817585_Transmigranten_als_ein_Typ_von_Arbeitswanderern_in_pluri-lokalen_sozialen_Raumen).

RIGATUSO, Elizabeth (1982) "Algunos aspectos del mantenimiento y cambio de lengua en la colectividad dinamarquesa de la provincia de Buenos Aires". En: *Cuadernos del Sur*, Núm. 15, págs. 117-142.

RIGATUSO, Elizabeth (2006) "Desde el pibe hasta la nona. Un aspecto del contacto español/italiano en el español de la Argentina: Italianismos léxicos en el sistema de tratamientos bonaerenses". En: *III Congreso Internacional de la Lengua Española*, Anejo

del Boletín de la Academia Argentina de Letras, Número especial en adhesión al Congreso, Buenos Aires, Academia Argentina de Letras, págs. 39-72.

RIGATUSO, Elizabeth (2009) “«Madryn, pasame el apunte». Aspectos léxico-semánticos del vocativo en español bonaerense actual”. En: CERNADAS, Mabel y José MARCILESE (eds.) *Política, sociedad y cultura en el Sudoeste Bonaerense. Actas de las V Jornadas Interdisciplinarias del Sudoeste Bonaerense*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur-Ediuns.

Disponible

en:

<https://repositoriodigital.uns.edu.ar/bitstream/handle/123456789/5432/Rigatuso%2C%20E.%20M.%20Madryn%2C%20pasame%20el%20apunte.%20Aspectos%20l%C3%A9xico-sem%C3%A1nticos%20del%20vocativo%20en%20espa%C3%B1ol%20bonaerense%20actual.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.

RIGATUSO, Elizabeth (2021) “Exploraciones sobre la trayectoria sociolingüística de la comunidad italiana en Ingeniero White (Argentina). Desde el exogrupo al interior de la comunidad: el rol institucional del Museo del Puerto”. En: ORDEN, María Emilia y Marisa MALVESTITTI (comps.) *Voces habitadas: recorridos lingüísticos en homenaje a Ana Fernández Garay*, Santa Rosa, Editorial de la Universidad Nacional de La Pampa, págs. 371-398.

Disponible

en:

<http://www.unlpam.edu.ar/images/extension/edunlpam/Voces%20habitadas.pdf>.

RIGATUSO, Elizabeth y Silvia SUARDÍAZ DE ANTOLLINI (1996) “Algunos aspectos del mantenimiento y cambio de lengua en la colectividad italiana de Ingeniero White”. En: *Estudios sobre el español de la Argentina IV*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, págs. 145-171.

RIGATUSO, Elizabeth y Yolanda HIPPERDINGER (1998) “Factores convergentes en procesos de mantenimiento y cambio de lengua. Lengua e inmigración en el sudoeste bonaerense”. En: ALZOLA, Nilsa M. y Dinko CVITANOVIC (comps.) *La Argentina y el*

Mundo del siglo XX. Actas de las Jornadas Internacionales, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, págs. 702-714.

RIGATUSO, Elizabeth y Yolanda HIPPERDINGER (1999) “Interacción de políticas lingüísticas en situaciones de inmigración. La comunidad italiana en el partido de Bahía Blanca”. En: BEIN, Roberto, Natalia BLAISTEN y Lía VARELA (eds.) *Políticas Lingüísticas para América Latina*, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, Tomo II, págs. 489-506.

RIGATUSO, Elizabeth y Yolanda HIPPERDINGER (2004) “Asimilación lingüística de los inmigrantes italianos y sus descendientes en Argentina. El caso de la comunidad italiana en el sudoeste bonaerense” (panel). En: *VI Jornadas Académicas de Integración Curricular “Lenguaje e identidad”*, Buenos Aires, Fundación Auge-Universidad Maimónides.

ROMANI, Patrizia (2012) “Variedades lingüísticas en Italia (a los ciento cincuenta años de la unidad nacional)”. En: *La Colmena*, Núm. 75, págs. 79-87. Disponible en: http://web.uaemex.mx/plin/colmena/Colmena_75/Aguijon/Variedades_linguisticas_e_n_Italia.pdf.

RONA, José Pedro (1974) “La concepción estructural de la sociolingüística”. En: GARVIN, Paul y Yolanda LASTRA DE SUÁREZ (eds.) *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística* (José Joaquín Montes, trad.), México, Universidad Nacional Autónoma de México, 203-216.

ROSA, Krzysztof Piotr (2016) *La influencia del turismo en el paisaje lingüístico de la ciudad de Valparaíso: un estudio empírico*, Nijmegen, Radboud University. Disponible en: <https://theses.ubn.ru.nl/handle/123456789/3822>.

RUBIN, Joan (1968) *National Bilingualism in Paraguay*, The Hague, Mouton.

SALA, Marius (1988) *El problema de las lenguas en contacto*, México, UNAM.

SÁNCHEZ, María Pilar y Rosario RODRÍGUEZ DE TEMBLEQUE (1986) "La educación bilingüe y el aprendizaje de una segunda lengua: sus características y principios fundamentales". En: *Infancia y aprendizaje*, Núm. 33, págs. 3-26.

SÁNCHEZ MOURIZ, Héctor (2015) "Préstamos lingüísticos en la lengua española: italianismos, latinismos, arabismos, anglicismos y galicismos". En: *International Journal of Language and Linguistics*, Vol. 2, Núm. 1, págs. 41-53.

SARNO, Emilia (2008) "El asociacionismo de los emigrados italianos: papel histórico, funciones culturales, transformaciones sociales de una red espacial". En: *X Coloquio Internacional de Geocrítica. Diez años de cambios en el mundo, en la Geografía y en las Ciencias Sociales, 1999-2008*, Barcelona, Universidad de Barcelona.

SCHEU, U. Dagmar y Patricia BOU FRANCH (1993) "Distancia cultural entre L1 y L2 en el aprendizaje de lenguas extranjeras". En: *Revista española de lingüística aplicada*, Año IX, págs. 49-57. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1308212>.

SCHIFFMAN, Harold (1996) *Linguistic Culture and Language Policy*, London/NewYork, Routledge.

SEMINO, María Josefina Israel (2007) *Español y portugués: desenredando las lenguas. Guía para profesores y alumnos brasileños*, Rio Grande, Editora Da Furg.

SERGI, Pantaleone (2012) *Patria di carta. Storia di un quotidiano coloniale e del giornalismo italiano in Argentina*, Cosenza, Luigi Pellegrini Editore.

SHOHAMY, Elana (2006) *Language Policy. Hidden Agendas and New Approaches*, London, Routledge.

SICHRA, Inge (2003) “¿Qué hacemos para las lenguas indígenas? ¿Qué podemos hacer? ¿Qué debemos hacer? La situación sociolingüística en América Latina y la planificación lingüística”. En: *Seminario Mineduc - UNAP: Contexto sociolingüístico en comunidades escolares indígenas de Chile*, Iquique, Universidad Arturo Prat. Disponible en: <https://docplayer.es/38823940-Contexto-sociolingüístico-en-comunidades-escolares-indígenas-de-chile.html>.

SPOLSKY, Bernard (1969) “Attitudinal Aspects of Second Language Learning”. En: *Language Learning*, Vol. 19, Núms. 3/4, págs. 171-185.

TAJFEL, Henri (1978) “Social categorization, social identity and social comparison”. En: TAJFEL, Henri (ed.) *Differentiation Between Social Groups: Studies in the Social Psychology of Intergroup Relations*, London, Academic Press, págs. 61-76.

TAYLOR, Donald M., Roch MEYNARD y Elisabeth RHEAULT (1977) “Threat to Ethnic Identity and Second-language Learning”. En: GILES, Howard *Language, Ethnicity and Intergroup Relations*, London, Academic Press, págs. 99-118.

TORRICELLI, Valentina (2014) *Configuración y dinámicas de la identidad ítalo-argentina: actualidad y memoria. Una investigación en la ciudad de Buenos Aires*, Tesis Doctoral, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=47379>.

TUSÓN VALLS, Jesús (2010) *Los prejuicios lingüísticos*, Barcelona, Octaedro.

VALERO GISBERT, María (2004) “Lengua y cultura: contactos entre el español y el italiano”. En: Associazione Ispanisti Italiani (ed.) *La memoria delle lingue*, Messina,

Andrea Lippolis Editore, págs. 251-262. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/28179211_Lengua_y_cultura_contactos_entre_el_espanol_y_el_italiano/link/5741f16b08ae9ace841877fe/download.

VANDERMEEREN, Sonja (2005) "Research on Language Attitudes/Spracheinstellungsforschung". En: AMMON, Ulrich, Norbert DITTMAR y Klaus MATTHEIER (eds.) *Sociolinguistics/Soziolinguistik*, Berlin/New York, Walter de Gruyter, Vol. II, págs. 1318-1332.

VAN DIJK, Teun A. (1984) *Prejudice in Discourse. An analysis of ethnic prejudice in cognition and conversation*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins. Disponible en: <http://books.google.com.ar/books?id=TpLpz2dlfHwC&pg=PA2&lpg=PA2&dq=prejudice+in+discourse+van+dijk&source=bl&ots=mRnPBymufc&sig=i8ZKqT1wE5uw9BEq5uZOE3DRISI&hl=es&sa=X&ei=UiVpUqCKN9Wv4APgmoHwBg&ved=0CEQQ6AEwBDgK#v=onepage&q=prejudice%20in%20discourse%20van%20dijk&f=false>.

VARELA MERINO, Elena (2009) *Los galicismos en el español de los siglos XVI y XVII*, Vol. I, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

VEDOVELLI, Massimo (2001) "L'italiano lingua seconda, in Italia e all'estero". En: *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, Núm. 73, págs. 11-48. Disponible en: https://doc.rero.ch/record/11876/files/bulletin_vals_asla_2001_073.pdf#page=10.

VIRKEL, Ana E. (1991) "El bilingüismo idish-español en dos comunidades bonaerenses". En: FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz *et al. Lengua e inmigración. Mantenimiento y cambio de lenguas inmigratorias*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, págs. 113-132.

VIRKEL, Ana E. (2004) *Español de la Patagonia. Aportes para la definición de un perfil sociolingüístico*, Buenos Aires, Academia Argentina de Letras.

WEBER, José Ignacio (2018) "Elenco de publicaciones periódicas italianas de Buenos Aires (1854-1910)". En: *AdVersus*, Vol. XV, Núm. 34, págs. 124-189. Disponible en: <http://www.adversus.org/indice/nro-34/documenta/XV3406.pdf>.

WEYDT, Harald (2008) "The Semantics of Ethnic Denominations: What is the Meaning of Mexican-American, etc.?" En: SÜSELBECK, Kirsten, Ulrike MÜHLSCHLEGEL y Peter MASSON (coords.) *Lengua, nación e identidad: la regulación del plurilingüismo en España y América Latina*, España, Iberoamericana, págs. 89-98.

WINTER-FROEMEL, Esme (2008) "Studying Loanwords and Loanword Integration: Two Criteria of Conformity". En: *Newcastle Working Papers in Linguistics*, Núm. 14, págs. 156-176.

ZANGLA, Alicia (2018) "*Ciao e saluti*. Indagaciones sobre publicaciones étnicas de la comunidad inmigratoria italiana de Punta Alta". En: HIPPERDINGER, Yolanda (ed.) *Español y otras lenguas en el área dialectal bonaerense del español de la Argentina*, Bahía Blanca, Ediuns, págs. 63-85.

ZIMMERMANN, Klaus (2008) "Política lingüística e identidad: una visión constructivista". En: SÜSELBECK, Kirsten, Ulrike MÜHLSCHLEGEL y Peter MASSON (eds.) *Lengua, nación e identidad*, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, págs. 21-41.

Anexo

1. Ley 401/90 *Riforma degli Istituti Italiani di Cultura e interventi per la promozione della cultura e della lingua italiane all'estero* (extractos)

Lg 22 dic 1990 n.401

RIFORMA DEGLI ISTITUTI ITALIANI DI CULTURA E INTERVENTI PER LA PROMOZIONE DELLA CULTURA E DELLA LINGUA ITALIANE ALL'ESTERO

Art. 1.

(Denominazioni)

1. Nella presente legge per il Ministro, Ministero, Direzione generale e Istituti si intendono rispettivamente il Ministro ed il Ministero degli affari esteri, la Direzione generale per le relazioni culturali del Ministero degli affari esteri e gli Istituti italiani di cultura all'estero.

Art. 2.

(Finalita')

1. La Repubblica promuove la diffusione all'estero della cultura e della lingua italiana, per contribuire allo sviluppo della reciproca conoscenza e della cooperazione culturale fra i popoli, nel quadro dei rapporti che l'Italia intrattiene con gli altri Stati.

2. Ferme restando le competenze della Presidenza del Consiglio dei ministri e delle singole Amministrazioni dello Stato quali risultano dalle leggi vigenti, il Ministero ha la responsabilita' istituzionale del perseguimento delle predette finalita'.

Art. 3. (Funzioni del Ministero)

1. Il Ministero:

- a) definisce gli accordi per gli scambi e la cooperazione culturale con gli altri Stati e ne cura l'attuazione, di concerto, per le materie di rispettiva competenza in conformita' alla normativa vigente, con le altre Amministrazioni dello Stato;
- b) persegue le finalita' di cui all'articolo 2 promuovendo il coordinamento tra Amministrazioni dello Stato, enti ed istituzioni pubblici, fatta salva l'autonomia delle universita' e delle altre istituzioni culturali e scientifiche, ai sensi delle vigenti leggi, ed assicura loro la necessaria assistenza tecnica;
- c) coordina la partecipazione di associazioni, fondazioni e privati alla realizzazione delle iniziative pubbliche effettuate ai sensi della presente legge. Il Ministero puo' svolgere altresì funzioni di orientamento e di assistenza per le iniziative promosse da associazioni, fondazioni e privati nel quadro delle finalita' della presente legge;
- d) provvede, con le modalita' previste dal comma 5 dell'articolo 7, alla istituzione ed alla eventuale soppressione degli Istituti nei confronti dei quali svolge, anche tramite le rappresentanze diplomatiche e gli uffici consolari, in conformita' a quanto previsto nella presente legge e nel quadro dei rapporti politico-diplomatici che l'Italia ha con gli altri Stati, funzioni di indirizzo e di vigilanza; indice conferenze periodiche generali e per aree geografiche dei direttori degli Istituti e del personale addetto;
- e) definisce obiettivi ed indirizzi relativi alla promozione e alla diffusione della cultura e della lingua italiane all'estero, sentita la Commissione di cui all'articolo 4, alla quale sottopone anche i progetti proposti in materia ai sensi dell'articolo 6 da associazioni, fondazioni e privati;
- f) cura la raccolta, la memorizzazione e la diffusione dei dati relativi alla vita culturale italiana nelle sue varie espressioni e manifestazioni; avvalendosi anche di tutte le informazioni che Amministrazioni dello Stato, enti ed istituzioni pubblici sono tenuti a tal fine a trasmettergli, nonche' di quelle fornite da associazioni, fondazioni e privati;
- g) presenta ogni anno al Parlamento una relazione sull'attivita' svolta ai sensi della presente legge, unitamente al rapporto predisposto dalla Commissione di cui all'articolo 4, ai sensi della lettera e) del comma 2 dello stesso articolo 4.

Art. 4. (Commissione nazionale per la promozione della cultura italiana all'estero)

1. E' istituita presso il Ministero la Commissione nazionale per la promozione della cultura italiana all'estero.

2. La Commissione:

a) propone gli indirizzi generali per la promozione e la diffusione all'estero della cultura e della lingua italiane e per lo sviluppo della cooperazione culturale internazionale;

b) esprime pareri sugli obiettivi programmatici predisposti in materia dal Ministero, da altre Amministrazioni dello Stato, da Regioni e da enti ed istituzioni pubblici, nonche' sulle iniziative proposte ai sensi del comma 1 dell'articolo 6, da associazioni, fondazioni e privati, e sulle convenzioni di cui al comma 2 dello stesso articolo; c) formula proposte di iniziative per settori specifici o con riferimento a determinate aree geografiche, in particolare a quelle caratterizzate da una forte presenza delle comunita' italiane;

d) collabora, con indicazioni programmatiche, alla preparazione delle conferenze periodiche degli Istituti, di cui alla lettera d) del comma 1 dell'articolo 3;

e) predispone ogni anno e trasmette al Ministro, per le finalita' di cui alla lettera g) del comma 1 dell'articolo 3, un rapporto sull'attivita' svolta avvalendosi delle informazioni e documentazioni messe a disposizione dalla Direzione generale e di ogni altro materiale utile.

Art. 5. (Composizione, durata ed ordinamento della Commissione)

Art. 6. (Partecipazione dei privati alla promozione della cultura e della lingua italiana all'estero)

Art. 7. (Istituti)

1. Gli Istituti attendono a compiti di promozione e diffusione della cultura e della lingua italiane negli Stati nei quali hanno sede ((e negli altri Stati individuati con decreto del competente direttore generale del Ministero, di concerto con il Ministero dell'economia e delle finanze)).

2. Gli Istituti, per il perseguimento delle finalita' di cui alla presente legge, sono dotati, nel quadro della funzione di indirizzo e di vigilanza di cui alla lettera d) del comma 1 dell'articolo 3, di autonomia operativa e finanziaria; la loro gestione finanziaria e' soggetta, sulla base dei bilanci annuali, al controllo consuntivo della Corte dei Conti.
3. I criteri generali dell'organizzazione e del funzionamento degli Istituti sono stabiliti in un regolamento emanato con decreto del Ministro, di concerto con il Ministro del tesoro e con il Ministro per la funzione pubblica. Tale regolamento disciplina anche le modalita' della gestione finanziaria ed economico-patrimoniale degli Istituti, fermo restando l'obbligo per gli Istituti stessi di trasmettere annualmente ai Ministeri degli affari esteri e del tesoro, tramite la rappresentanza diplomatica o l'ufficio consolare competente; un conto consuntivo, corredato di una relazione sull'attivita' svolta.
4. Il Ministro assegna annualmente una dotazione finanziaria a ciascun Istituto, a tal fine ripartendo l'apposito stanziamento di bilancio.
5. Gli Istituti sono istituiti nelle capitali e nelle principali citta' degli Stati con i quali l'Italia intrattiene relazioni diplomatiche. Essi sono istituiti o soppressi con decreto del Ministro, nei limiti delle risorse finanziarie previste nell'apposito capitolo di bilancio del Ministero.
6. Per specifiche attivita' o settori di studio e di ricerca, e comunque per finalita' di promozione culturale, ivi incluse quelle dell'insegnamento della lingua italiana, gli Istituti possono creare, previa autorizzazione del Ministro, di concerto con il Ministro del tesoro, sentita l'autorita' diplomatica competente per territorio, proprie sezioni distaccate, le cui spese di funzionamento ed il cui personale sono a carico degli Istituti fondatori. I capi delle sezioni sono nominati dai direttori degli Istituti tra gli addetti agli Istituti stessi, di cui alla tabella A allegata alla presente legge. Della gestione finanziaria e patrimoniale rispondono i direttori degli Istituti fondatori.
7. Presso ogni Istituto e' istituito un fondo scorta per l'effettuazione dei pagamenti delle spese necessarie al funzionamento dell'Istituto stesso, il cui ammontare iniziale e' disposto con decreto del Ministro, di concerto con il Ministro del tesoro, valutate le esigenze degli istituti interessati, anche sulla base dei consuntivi presentati negli anni precedenti. A carico delle disponibilita' iscritte al capitolo 2652 dello stato di previsione

del Ministero per l'anno finanziario 1991 - disponibilita' che vengono all'uopo aumentate, nel solo anno 1991, di lire 450 milioni - viene costituito il predetto fondo scorta, da iscrivere in apposito capitolo dello stato di previsione del Ministero denominato:

"Fondo a disposizione per le spese necessarie al funzionamento ed all'attivita' degli Istituti di cultura". Le modalita' di gestione dei fondi scorta e del loro adeguamento mediante utilizzo delle entrate ordinarie degli Istituti verranno disciplinate dal regolamento di cui al comma 3 del presente articolo.

Art. 8. (Funzioni degli Istituti)

1. Nel quadro di quanto previsto dagli articoli 3, comma 1, lettera d), e 7, comma 2, gli Istituti, in particolare:

- a) stabiliscono contatti con istituzioni, enti e personalita' del mondo culturale e scientifico del paese ospitante a favoriscono le proposte e i progetti per la conoscenza della cultura e della realta' italiane o comunque finalizzati alla collaborazione culturale e scientifica;
- b) forniscono la documentazione e l'informazione sulla vita culturale italiana e sulle relative istituzioni;
- c) promuovono iniziative, manifestazioni culturali e mostre;
- d) sostengono iniziative per lo sviluppo culturale delle comunita' italiane all'estero, per favorire sia la loro integrazione nel paese ospitante che il rapporto culturale con la patria d'origine;
- e) assicurano collaborazione a studiosi e studenti italiani nella loro attivita' di ricerca e di studio all'estero;
- f) promuovono e favoriscono iniziative per la diffusione della lingua italiana all'estero, avvalendosi anche della collaborazione dei lettori d'italiano presso le universita' del paese ospitante, e delle universita' italiane che svolgono specifiche attivita' didattiche e scientifiche connesse con le finalita' del presente articolo.

Art. 9. (Comitati di collaborazione culturale)

1. Presso gli Istituti possono essere costituiti Comitati di collaborazione culturale per contribuire alle attività degli Istituti stessi.
2. Sono chiamati a far parte dei Comitati a titolo onorario, esponenti culturali dei paesi ospitanti particolarmente esperti o interessati alla cultura italiana, nonché esponenti qualificati delle comunità di origine italiana.
3. Le proposte per la costituzione dei Comitati e per la nomina dei loro membri sono formulate dai direttori degli Istituti e sottoposte all'approvazione delle autorità diplomatiche competenti per territorio.

Art. 10. (Dotazioni degli Istituti)

Art. 11. (Area della promozione culturale e ruolo dirigenziale degli esperti per la programmazione culturale all'estero del personale del Ministero)

Art. 12. (Reclutamento del personale dell'area della promozione culturale e del ruolo degli esperti per la programmazione della promozione culturale all'estero)

Art. 13. (Servizio in Italia e all'estero del personale dell'area della promozione culturale)

Art. 14. (Direttori degli Istituti e incarichi speciali)

Art. 15. (Funzioni del direttore dell'Istituto)

Art. 16. (Personale comandato o collocamento fuori ruolo)

Art. 17. (Personale a contratto)

Art. 18. (Specialisti)

Art. 19. (Inquadramento del personale in servizio all'estero - disposizioni transitorie)

Art. 20. (Interventi nel settore della promozione della lingua e della cultura italiane all'estero)

1. Ai fini di una piu' ampia promozione e diffusione della lingua e della cultura italiane all'estero, da svolgere di norma tramite gli Istituti, e per il potenziamento delle necessarie attrezzature, ivi compresa l'informatizzazione, e' autorizzata la spesa aggiuntiva di lire 7.000 milioni dal 1991 al 1994 e di lire 10.000 milioni a decorrere dal 1995.

2. Gli stanziamenti di cui al comma 1 sono utilizzati anche per le seguenti attivita': a) concessione di contributi ad istituzioni scolastiche ed universitarie straniere per la creazione ed il funzionamento di cattedre di lingua italiana o per il conferimento di borse e viaggi di perfezionamento a chi abbia frequentato con profitto corsi di lingua e cultura italiana; b) concessione di contributi ad enti ed associazioni per l'organizzazione di corsi di formazione, aggiornamento e perfezionamento per docenti di lingua italiana, operanti nelle universita' e nelle scuole straniere o presso le istituzioni scolastiche e culturali italiane all'estero; c) concessione di premi e di contributi per la divulgazione del libro italiano e per la traduzione di opere letterarie e scientifiche, nonche' per la produzione, il doppiaggio e la sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive, destinati ai mezzi di comunicazione di massa.

3. Nell'ambito degli stanziamenti di cui al comma 1, possono essere concessi contributi, d'intesa con il Ministero dell'universita' e della ricerca scientifica e tecnologica, per incentivare progetti di ricerca di base e tecnologica concordati nei protocolli di cooperazione bilaterale in materia, nonche' per iniziative culturali intraprese nel quadro di accordi di collaborazione tra universita' italiane e straniere.

4. Limitatamente agli stanziamenti di cui al comma 1, a valere sull'esercizio finanziario 1991, la spesa aggiuntiva potrà essere destinata anche alle opere di manutenzione e adattamento degli stabili demaniali ad uso di Istituti di cultura.

5. Ferme restando le competenze degli Istituti, con decreto del Ministro, di concerto con il Ministro del tesoro ed i Ministri competenti per materia, sono dettate le norme per l'effettuazione degli interventi di cui al comma 2.

Art. 21. (Spese per le sedi di Istituti o di scuole italiane all'estero)

1. E' autorizzata la spesa di lire 5.000 milioni, da ripartire in cinque anni finanziari consecutivi a decorrere dall'anno 1991, per l'acquisto, la ristrutturazione e la costruzione di immobili da adibire a sedi di Istituti o di scuole italiane all'estero. L'autorizzazione di spesa per gli anni 1991 e 1992 e' di lire 600 milioni annui. La legge finanziaria prevede ad indicare le quote destinate a gravare sugli anni successivi ai sensi della lettera c) del comma 3 dell'articolo 11 della legge 5 agosto 1978, n. 468, come modificato dalla legge 23 agosto 1988, n. 362.

2. Per le speciali esigenze degli Istituti e' autorizzata la spesa aggiuntiva di lire 2.000 milioni nel 1991 per l'acquisto, la costruzione e la ristrutturazione di immobili da destinare a sedi degli Istituti stessi.

3. Restano in vigore gli articoli 3, 4 e 5 della legge 22 luglio 1982, n. 473. ((1))

AGGIORNAMENTO (1) La L. 13 luglio 1995, n. 295 ha disposto (con l'art. 1, comma 7) che "Per l'acquisto, la ristrutturazione e la costruzione di immobili da adibire a sedi di istituti italiani di cultura all'estero, la spesa di cui all'articolo 21 della legge 22 dicembre 1990, n. 401, e' integrata per l'anno 1995 di lire 3.000 milioni cui si provvede mediante utilizzo delle disponibilita' esistenti sul capitolo 2694 dello stato di previsione del Ministero degli affari esteri per lo stesso anno, che saranno versate all'entrata del bilancio dello Stato per essere riassegnate al capitolo 8001 nel medesimo stato di previsione".

Art. 22. (Norme di rinvio)

Art. 23. (Abrogazione di disposizioni)

Art. 24. (Copertura finanziaria)

Art. 25. (Entrata in vigore)

1. La presente legge entra in vigore il giorno stesso della sua pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana. La presente legge, munita del sigillo dello Stato, sarà inserita nella Raccolta ufficiale degli atti normativi della Repubblica italiana. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge dello Stato. Data a Roma, addì 22 dicembre 1990 COSSIGA ANDREOTTI, Presidente del Consiglio dei Ministri Visto, il Guardasigilli: VASSALLI TABELLA A (articolo 11, comma 1) Funzioni all'estero del personale dell'area della promozione culturale delle qualifiche funzionali del Ministero Qualifica Dotazione Funzione funzionale

2. Ejemplos de respuestas al cuestionario sobre los usos del italiano⁷⁴

1. Consultante

Grado de ascendencia italiana 1 (madre/padre) (Soy nacida en Italia)

1. ¿Sabés hablar en italiano? ¿Cómo lo aprendiste? ¿Por qué lo aprendiste? Si la respuesta es negativa, ¿te gustaría aprender la lengua italiana?
Si, se hablar, aprendí escuchando a mis padres, escribiendo a mis abuelos y también fui a aprender a la Dante. Porque me interesaba poder hablar con mis abuelos, además por ser lengua madre.
2. ¿Te interesa algún aspecto de la cultura italiana? ¿Cuál/es?
Me interesa en general, por mis raíces.
3. ¿Consultás regular o al menos esporádicamente algún sitio de internet en italiano?
Sí, consulto.
4. ¿Escuchás canciones en italiano? ¿Sabés alguna? ¿Cuál/es?
Sí, me gustan. Canzonetas y también modernas, algunas óperas. Vola, Vola, Tra te e il mare, Piu bella cosa.
5. ¿Ves películas en italiano?
Sí.
6. ¿Leés libros en italiano (literatura, bibliografía útil a nivel profesional/para estudiar, etc.)?
Sí.
7. ¿Algún miembro de tu familia habla la lengua italiana y/o algún dialecto? Si es así, ¿en qué ocasiones usa la lengua?
Sí, hablaban en dialecto cuando se juntaban con amigos.
8. ¿Participás o participaste en alguna institución étnica italiana?
Sí, participo.

⁷⁴ En todas las ocasiones en que citamos las respuestas de lxs consultantes, la reproducción se ajusta estrictamente a los originales respectivos.

9. ¿Conocen y/o conservan tradiciones italianas vos, tus familiares, amigos y/o conocidos? ¿Cuáles?

La gastronomía, y comer los tallarines enroscándolos con la ayuda de la cuchara.

10. ¿Recordás, por haberlas vivido o por haberlas oído contar, tradiciones ya perdidas? ¿Cuáles?

Para reyes llega la Befana, que es una viejita que reparte carbón a los chicos que se portaron mal.

11. ¿Conocés refranes en italiano y/o en algún dialecto? ¿Cuál/es?

A cane scottato l'acqua fredda par calda. Cielo a pecorelle, acqua a cantinelle.

12. ¿Usás el italiano y/o algún dialecto en el nombre de algunas comidas? ¿Cuáles?

No, no uso.

2. Consultante

Grado de ascendencia italiana 1 (madre/padre)

1. ¿Sabés hablar en italiano? ¿Cómo lo aprendiste? ¿Por qué lo aprendiste? Si la respuesta es negativa, ¿te gustaría aprender la lengua italiana?

No. Me gustaría.

2. ¿Te interesa algún aspecto de la cultura italiana? ¿Cuál/es?

La Historia Italiana en especial y ROMA en particular.

3. ¿Consultás regular o al menos esporádicamente algún sitio de internet en italiano?

Esporadicamente.

4. ¿Escuchás canciones en italiano? ¿Sabés alguna? ¿Cuál/es?

No.

5. ¿Ves películas en italiano?

Solo la RAI.

6. ¿Leés libros en italiano (literatura, bibliografía útil a nivel profesional/para estudiar, etc.)?

No.

7. ¿Algún miembro de tu familia habla la lengua italiana y/o algún dialecto? Si es así, ¿en qué ocasiones usa la lengua?
Solo palabras aisladas.
8. ¿Participás o participaste en alguna institución étnica italiana?
No.
9. ¿Conocen y/o conservan tradiciones italianas vos, tus familiares, amigos y/o conocidos? ¿Cuáles?
Solo las referentes a las comidas.
10. ¿Recordás, por haberlas vivido o por haberlas oído contar, tradiciones ya perdidas? ¿Cuáles?
Algunas canciones o canzonettas.
11. ¿Conocés refranes en italiano y/o en algún dialecto? ¿Cuál/es?
Sono venuto a la casa di lei y tu non cestavi. (Algo parecido??)
12. ¿Usás el italiano y/o algún dialecto en el nombre de algunas comidas? ¿Cuáles?
¿Porchetta? (lechón asado)
¿La chicherqui? (lenteja)
Minestra / minestrón

3. Consultante

Grado de ascendencia italiana 2 (abuelxs)

1. ¿Sabés hablar en italiano? Si la respuesta es negativa, ¿te gustaría aprender la lengua italiana?
Sí.
2. ¿Te interesa algún aspecto de la cultura italiana? ¿Cuál/es?
Historia/Literatura/cine/pintura/escultura.
3. ¿Consultás regular o al menos esporádicamente algún sitio de internet en italiano?
No.
4. ¿Escuchás canciones en italiano? ¿Sabés alguna? ¿Cuál/es?

- Sí. No.
5. ¿Ves películas en italiano?
Sí.
6. ¿Leés libros en italiano (literatura, bibliografía útil a nivel profesional/para estudiar, etc.)?
Poesía.
7. ¿Algún miembro de tu familia habla la lengua italiana y/o algún dialecto? Si es así, ¿en qué ocasiones usa la lengua?
No.
8. ¿Participás o participaste en alguna institución étnica italiana?
No.
9. ¿Conocen y/o conservan tradiciones italianas vos, tus familiares, amigos y/o conocidos? ¿Cuáles?
Comidas.
10. ¿Recordás, por haberlas vivido o por haberlas oído contar, tradiciones ya perdidas? ¿Cuáles?
No.
11. ¿Conocés refranes en italiano y/o en algún dialecto? ¿Cuál/es?
L'amor che muove il sole e l'altre stelle.
12. ¿Usás el italiano y/o algún dialecto en el nombre de algunas comidas? ¿Cuáles?
Le tagliatelle, gli gnocchi, stufato, formaggio, prosciutto, olio d'oliva, gelato.

4. Consultante

Grado de ascendencia italiana 2 (abuelxs)

1. ¿Sabés hablar en italiano? Si la respuesta es negativa, ¿te gustaría aprender la lengua italiana?
Sí, hablo más el dialecto marchigiano. Con mis padres y abuelos. Por tradición familiar.
2. ¿Te interesa algún aspecto de la cultura italiana? ¿Cuál/es?

- Sí, el cine, la música, la cocina.
3. ¿Consultás regular o al menos esporádicamente algún sitio de internet en italiano?
- No.
4. ¿Escuchás canciones en italiano? ¿Sabés alguna? ¿Cuál/es?
- Sí, la del mundial de Italia '90, las viejas canciones de Nicola di Bari.
5. ¿Ves películas en italiano?
- Sí.
6. ¿Leés libros en italiano (literatura, bibliografía útil a nivel profesional/para estudiar, etc.)?
- No. Antes leía revistas de actualidad.
7. ¿Algún miembro de tu familia habla la lengua italiana y/o algún dialecto? Si es así, ¿en qué ocasiones usa la lengua?
- Sí, mis padres, tíos, abuelos. En reuniones de familia, para hablar por teléfono, cuando venían familiares de Italia.
8. ¿Participás o participaste en alguna institución étnica italiana?
- Sí, en la Sociedad Italiana de Pigüé.
9. ¿Conocen y/o conservan tradiciones italianas vos, tus familiares, amigos y/o conocidos? ¿Cuáles?
- Sí, la cocina, las reuniones para comer pastasciutta.
10. ¿Recordás, por haberlas vivido o por haberlas oído contar, tradiciones ya perdidas? ¿Cuáles?
- No.
11. ¿Conocés refranes en italiano y/o en algún dialecto? ¿Cuál/es?
- Sí, "Piano piano si va lontano".
12. ¿Usás el italiano y/o algún dialecto en el nombre de algunas comidas? ¿Cuáles?
- Sí, pastas, pescados.

5. Consultante

Grado de ascendencia italiana 3 (bisabuelxs)

1. ¿Sabés hablar en italiano? Si la respuesta es negativa, ¿te gustaría aprender la lengua italiana?
Si, estoy aprendiendo en la Dante Alighieri (Nivel A2).
2. ¿Te interesa algún aspecto de la cultura italiana? ¿Cuál/es?
Si, principalmente el arte, los diseños arquitectonicos y la gastronomía.
3. ¿Consultás regular o al menos esporádicamente algún sitio de internet en italiano?
No.
4. ¿Escuchás canciones en italiano? ¿Sabés alguna? ¿Cuál/es?
Si, algunas (“La cosa más bella”, “Un estate italiana”, “Laura non c’è”, “Mi historia entre tus dedos”, “Una emoción para siempre”, “La soledad”).
5. ¿Ves películas en italiano?
No.
6. ¿Leés libros en italiano (literatura, bibliografía útil a nivel profesional/para estudiar, etc.)?
Solo los que utilizamos para estudiar.
7. ¿Algún miembro de tu familia habla la lengua italiana y/o algún dialecto? Si es así, ¿en qué ocasiones usa la lengua?
Mis bisabuelos hablaban.
8. ¿Participás o participaste en alguna institución étnica italiana?
No.
9. ¿Conocen y/o conservan tradiciones italianas vos, tus familiares, amigos y/o conocidos? ¿Cuáles?
Tradiciones principalmente gastronomicas (pastas en familia).
10. ¿Recordás, por haberlas vivido o por haberlas oído contar, tradiciones ya perdidas? ¿Cuáles?
Si, mi abuelo tenía una mini bodega y hacían vino patero (escuché oír).
11. ¿Conocés refranes en italiano y/o en algún dialecto? ¿Cuál/es?
No recuerdo.

12. ¿Usás el italiano y/o algún dialecto en el nombre de algunas comidas? ¿Cuáles?
Solo aquellas que se nos han naturalizado (pizza, birra, tiramisú, spaghetti, etc).

6. Consultante

Grado de ascendencia italiana 3 (bisabuelxs)

13. ¿Sabés hablar en italiano? Si la respuesta es negativa, ¿te gustaría aprender la lengua italiana?
Entiendo algunas cosas y me agradaría saber hablarlo.
14. ¿Te interesa algún aspecto de la cultura italiana? ¿Cuál/es?
Culinario y musical.
15. ¿Consultás regular o al menos esporádicamente algún sitio de internet en italiano?
No.
16. ¿Escuchás canciones en italiano? ¿Sabés alguna? ¿Cuál/es?
Opera en su mayoría.
17. ¿Ves películas en italiano?
Todas las que puedo.
18. ¿Leés libros en italiano (literatura, bibliografía útil a nivel profesional/para estudiar, etc.)?
No.
19. ¿Algún miembro de tu familia habla la lengua italiana y/o algún dialecto? Si es así, ¿en qué ocasiones usa la lengua?
Si, primos hermanos han estudiado la lengua.
20. ¿Participás o participaste en alguna institución étnica italiana?
No.
21. ¿Conocen y/o conservan tradiciones italianas vos, tus familiares, amigos y/o conocidos? ¿Cuáles?
Reunion Familiar los domingos y feriados con la clasica pasta.

22. ¿Recordás, por haberlas vivido o por haberlas oído contar, tradiciones ya perdidas? ¿Cuáles?

Si, la fogata de San Pedro Y San Juan y otras de fin de año y navidad.

23. ¿Conocés refranes en italiano y/o en algún dialecto? ¿Cuál/es?

Me acordaba de niño algunos pero ya no los memorizo.

24. ¿Usás el italiano y/o algún dialecto en el nombre de algunas comidas? ¿Cuáles?

Pomarola, lasagna, capelletini, tiramisu, etc.

7. Consultante

Grado de ascendencia italiana 4 (tatarabuelxs)

1. ¿Sabés hablar en italiano? ¿Cómo lo aprendiste? ¿Por qué lo aprendiste? Si la respuesta es negativa, ¿te gustaría aprender la lengua italiana?

Se hablar italiano, lo aprendí en la Dante. Me dio curiosidad aprender este idioma al ser similar al nuestro y sobre todo porque tengo familia en Italia.

2. ¿Te interesa algún aspecto de la cultura italiana? ¿Cuál/es?

Su historia y obras de arte.

3. ¿Consultás regular o al menos esporádicamente algún sitio de internet en italiano?

Si leo diarios italianos online.

4. ¿Escuchás canciones en italiano? ¿Sabés alguna? ¿Cuál/es?

Escucho en la casa de mi nonno pero ninguna en particular.

5. ¿Ves películas en italiano?

Sí, veo.

6. ¿Leés libros en italiano (literatura, bibliografía útil a nivel profesional/para estudiar, etc.)?

No

7. ¿Algún miembro de tu familia habla la lengua italiana y/o algún dialecto? Si es así, ¿en qué ocasiones usa la lengua?

Con mi nonno hablamos en italiano para practicar.

8. ¿Participás o participaste en alguna institución étnica italiana?

No

9. ¿Conocen y/o conservan tradiciones italianas vos, tus familiares, amigos y/o conocidos? ¿Cuáles?

La pasta los domingos y el compartir en familia no solo el almuerzo sino la sobremesa.

10. ¿Recordás, por haberlas vivido o por haberlas oído contar, tradiciones ya perdidas? ¿Cuáles?

No recuerdo

11. ¿Conocés refranes en italiano y/o en algún dialecto? ¿Cuál/es?

Chi la dura la vince. In bocca al lupo. Chi va piano, va lontano.

12. ¿Usás el italiano y/o algún dialecto en el nombre de algunas comidas? ¿Cuáles?

Palabras sueltas uso mezclándolas de forma fluida con mi castellano. Por ejemplo: bacio, va bene, ciao, dopo, entre otras.

8. Consultante

Grado de ascendencia italiana 4 (tatarabuelxs)

1. ¿Sabés hablar en italiano? ¿Cómo lo aprendiste? ¿Por qué lo aprendiste? Si la respuesta es negativa, ¿te gustaría aprender la lengua italiana?

Hablo italiano (dialecto) porque mi familia habla.

2. ¿Te interesa algún aspecto de la cultura italiana? ¿Cuál/es?

La literatura, arquitectura y las costumbres.

3. ¿Consultás regular o al menos esporádicamente algún sitio de internet en italiano?

Hablo con mis parientes de allá.

4. ¿Escuchás canciones en italiano? ¿Sabés alguna? ¿Cuál/es?

Escucho cuando mi tiempo libre me lo permite. Básicamente canto canciones de cuna por mi nieta.

5. ¿Ves películas en italiano?

Sí.

6. ¿Leés libros en italiano (literatura, bibliografía útil a nivel profesional/para estudiar, etc.)?

No leo libros en italiano.

7. ¿Algún miembro de tu familia habla la lengua italiana y/o algún dialecto? Si es así, ¿en qué ocasiones usa la lengua?

Mis tías hablan italiano únicamente con la familia.

8. ¿Participás o participaste en alguna institución étnica italiana?

No

9. ¿Conocen y/o conservan tradiciones italianas vos, tus familiares, amigos y/o conocidos? ¿Cuáles?

Conservamos algunas tradiciones en cuanto a las comidas y fechas religiosas.

10. ¿Recordás, por haberlas vivido o por haberlas oído contar, tradiciones ya perdidas? ¿Cuáles?

Reuniones a la noche con los parientes y paisanos (jugábamos a las cartas)

11. ¿Conocés refranes en italiano y/o en algún dialecto? ¿Cuál/es?

Sí, casa, casita la mía casa es la más bonita. Piano, piano se va a lontano, forte forte se va a la morte.

12. ¿Usás el italiano y/o algún dialecto en el nombre de algunas comidas? ¿Cuáles?

Sí, rascatielle, rissotto.

3. Ejemplos de respuestas al cuestionario sobre el aprendizaje formal del italiano⁷⁵

1. Consultante

Género: femenino

Edad: 58

Estudios realizados: universitarios en curso

Ocupación: profesora de gimnasia

Antepasados italianos: grado 1 (madre-padre)

1. ¿Por qué estudiás italiano?

Porque me gusta mucho.

2. ¿Lo estudiás debido a alguna finalidad práctica?

Para saber escribir mejor en este idioma y comunicarme correctamente con mi familia via mails.

3. ¿Qué es lo que sentís respecto de la cultura italiana?

Soy ciudadana italiana y así me siento.

4. ¿Considerás que el aprendizaje del italiano permite un mayor conocimiento de la cultura y sociedad italianas?

Si.

5. ¿Qué grado de identificación sentís con respecto a la cultura y sociedad italianas?

Me identifico en todo.

2. Consultante

Género: masculino

Edad: 57

Estudios realizados: universitarios

Ocupación: jubilado

Antepasados italianos: grado 1 (madre-padre)

⁷⁵ En todas las ocasiones en que citamos las respuestas de lxs consultantes, la reproducción se ajusta estrictamente a los originales respectivos.

1. ¿Por qué estudiás italiano?

Porque lo hablo pero no se escribirlo.

2. ¿Lo estudiás debido a alguna finalidad práctica?

Si, para escribir en su idioma a mis primos.

3. ¿Qué es lo que sentís respecto de la cultura italiana?

Escuchar hablar en italiano me resulta muy grato, hasta diría que me invita a participar.

4. ¿Considerás que el aprendizaje del italiano permite un mayor conocimiento de la cultura y sociedad italianas?

Si.

5. ¿Qué grado de identificación sentís con respecto a la cultura y sociedad italianas?

Es parte de mi sangre x lo que me resulta muy interesante.

3. Consultante

Género: masculino

Edad: 20

Estudios realizados: universitarios en curso

Ocupación: estudiante

Antepasados italianos: grado 2 (abuelxs)

1. ¿Por qué estudiás italiano?

Porque ya tenía interés en aprenderlo, porque tengo pensado viajar a Italia en algún momento.

2. ¿Lo estudiás debido a alguna finalidad práctica?

Para cumplir con requisitos de mi carrera y estoy considerando realizar el traductorado.

3. ¿Qué es lo que sentís respecto de la cultura italiana?

La cultura italiana representa la mitad de mi herencia familiar, crecí escuchando palabras sueltas por parte de mi padre y estoy muy interesado en conocer mis orígenes.

4. ¿Consideras que el aprendizaje del italiano permite un mayor conocimiento de la cultura y sociedad italianas?

Creo que la lengua es el acceso a la cultura, he aprendido bastantes cosas interesantes sobre la soc.[iedad] italiana.

5. ¿Qué grado de identificación sentís con respecto a la cultura y sociedad italianas?
Cada vez mayor, desde que encontré pertenencias de mis abuelos paternos y disponiendo de retazos de sus vidas sobre los que pude preguntar.

4. Consultante

Género: femenino

Edad: 20

Estudios realizados: universitarios en curso

Ocupación: estudiante

Antepasados italianos: grado 2 (abuelxs)

1. ¿Por qué estudiabas italiano?

Estudio italiano porque siempre me atrajo, en mi casa muchas veces se hablaba dado que mi abuelo es italiano, mi abuela es profesora y mi madre también aprendió el idioma. Además, estudio Letras y siempre me gustaron los idiomas.

2. ¿Lo estudiabas debido a alguna finalidad práctica?

Más allá de las razones mencionadas en el punto anterior, lo estudio porque considero que los idiomas siempre son útiles y porque la carrera exige dos lenguas modernas.

3. ¿Qué es lo que sentís respecto de la cultura italiana?

Me despierta un profundo interés y desearía poder conocerla mejor.

4. ¿Consideras que el aprendizaje del italiano permite un mayor conocimiento de la cultura y sociedad italianas?

Sí, sin dudas nos acerca a ellas.

5. ¿Qué grado de identificación sentís con respecto a la cultura y sociedad italianas?
Por la historia de mi familia me siento bastante identificada con ella. En mi hogar siempre se cocinó muy acorde a las tradiciones italianas, por ejemplo.

5. Consultante

Género: femenino

Edad: 26

Estudios realizados: universitarios en curso

Ocupación: estudiante

Antepasados italianos: grado 3 (bisabuelxs)

1. ¿Por qué estudiás italiano?
Porque me recivo en la brevedad y me gustaría realizar un viaje a Europa y poder trabajar. También conocer a mis parientes que siguen en Italia.
2. ¿Lo estudiás debido a alguna finalidad práctica?
Sí, para poder comunicarme cuando viajo.
3. ¿Qué es lo que sentís respecto de la cultura italiana?
Mucha cultura tengo incorporada porque en mi familia se ha mantenido y me dá nostalgia al recordarme a mis abuelos.
4. ¿Considerás que el aprendizaje del italiano permite un mayor conocimiento de la cultura y sociedad italianas?
Sí! Saber frases que no tienen traducción al español y que son utilizadas en el día a día ayudan muchísimo a entender el idioma.
5. ¿Qué grado de identificación sentís con respecto a la cultura y sociedad italianas?
Siento una intriga muy grande por conocer mis raíces, caminar por las calles que mis ancestros caminaron, entender por qué sucedieron las cosas, rendir culto a su sufrimiento y esfuerzo infrahumano por sobrevivir.

6. Consultante

Género: masculino

Edad: 22

Estudios realizados: universitarios en curso

Ocupación: estudiante

Antepasados italianos: grado 3 (bisabuelxs)

1. ¿Por qué estudiás italiano?

Me gusta el idioma. Me gustaría viajar en algún momento y poder ponerlo en práctica. Tal vez contactarme también con mi familia.

2. ¿Lo estudiás debido a alguna finalidad práctica?

No, solo por placer.

3. ¿Qué es lo que sentís respecto de la cultura italiana?

Es interesante y, a pesar de ser un país tan “pequeño”, tiene una cultura única y enriquecedora.

4. ¿Considerás que el aprendizaje del italiano permite un mayor conocimiento de la cultura y sociedad italianas?

Definitivamente sí. En un cuatrimestre de estar aprendiendo los temas más básicos de la lengua italiana he aprendido bastante de la cultura, geografía, la cocina, etc.

5. ¿Qué grado de identificación sentís con respecto a la cultura y sociedad italianas?

No mucha. Tengo familia en Italia pero nunca tuve contacto con ellos. Recién estoy comenzando a conocer Italia mientras aprendo el italiano.

7. Consultante

Género: masculino

Edad: 20

Estudios realizados: universitarios en curso

Ocupación: estudiante

Antepasados italianos: grado 4 (tatarabuelxs)

1. ¿Por qué estudiás italiano?

Lo estudio porque me gusta mucho, porque la carrera me pide 2 idiomas y porque en parte quería recordarla mejor.

2. ¿Lo estudiás debido a alguna finalidad práctica?

No, pero ya conocía.

3. ¿Qué es lo que sentís respecto de la cultura italiana?

Es una cultura alegre, personas divertidas, buenas, amables.

4. ¿Considerás que el aprendizaje del italiano permite un mayor conocimiento de la cultura y sociedad italianas?

Si.

5. ¿Qué grado de identificación sentís con respecto a la cultura y sociedad italianas?

Me siento parte de la cultura italiana.

8. Consultante

Género: femenino

Edad: 19

Estudios realizados: universitarios en curso

Ocupación: estudiante - trabajo cocina

Antepasados italianos: grado 4 (tatarabuelxs)

1. ¿Por qué estudiás italiano?

Estudio italiano principalmente porque me pedían 2 idiomas para la carrera y en el que más tenía interés era italiano.

2. ¿Lo estudiás debido a alguna finalidad práctica?

Sí por la carrera y para viajar.

3. ¿Qué es lo que sentís respecto de la cultura italiana?

Me parece interesante cualquier carrera, pero la italiana más aún porque en Bahía Blanca la mayor cantidad de emigrantes fueron italianos.

4. ¿Considerás que el aprendizaje del italiano permite un mayor conocimiento de la cultura y sociedad italianas?

Sí.

5. ¿Qué grado de identificación sentís con respecto a la cultura y sociedad italianas?

5.

9. Consultante

Género: masculino

Edad: 23

Estudios realizados: universitarios en curso

Ocupación: estudiante

Antepasados italianos: no

1. ¿Por qué estudiás italiano?

Estudio italiano porque me gusta su habla y pronunciacion.

2. ¿Lo estudiás debido a alguna finalidad práctica?

Entender su cultura, su lengua y algun dia viajar.

3. ¿Qué es lo que sentís respecto de la cultura italiana?

Tengo gran admiracion, hay muchas palabras que utilizamos que ni sabemos que provienen del italiano y obviamente vienen de los inmigrantes, tambien para entender nuestra cultura, por ejemplo comer pastas los fines de semana.

4. ¿Considerás que el aprendizaje del italiano permite un mayor conocimiento de la cultura y sociedad italianas?

Si tanto italiano como argentino tenemos grandes influencias.

5. ¿Qué grado de identificación sentís con respecto a la cultura y sociedad italianas?

Mucho. Me gustan muchas comidas y bebidas italianas, la pizza, las pastas, capuchino, fernet.

10. Consultante

Género: femenino

Edad: 22

Estudios realizados: universitarios en curso

Ocupación: estudiante

Antepasados italianos: no

1. ¿Por qué estudiás italiano?

Porque estudié en la escuela y es necesario para la carrera.

2. ¿Lo estudiás debido a alguna finalidad práctica?

Si.

3. ¿Qué es lo que sentís respecto de la cultura italiana?

Me parece interesante y se relaciona con la nuestra.

4. ¿Considerás que el aprendizaje del italiano permite un mayor conocimiento de la cultura y sociedad italianas?

Obviamente, es muy necesario conocer la lengua para conocer la cultura, según pienso.

5. ¿Qué grado de identificación sentís con respecto a la cultura y sociedad italianas?

No siento gran identificación dado que no tengo familia que tenga su cultura. Por otro lado creo que Argentina nuestra zona en particular tiene mucha influencia italiana y en ese sentido me identifico con ciertas cuestiones, aunque mas bien pequeñas.

4. Fotografías correspondientes al relevamiento del paisaje lingüístico (selección)

Foto 1: *Asociación Dante Alighieri* (institución)



Foto 2: *Abruzzesa* (gastronomía)



Foto 3: *Banchetto* (gastronomía)



Foto 4: *El nono* (autoservicio de provisión general)



Foto 5: *Giorgio* (calzado)



Foto 6: *Iannaci* (óptica)



Foto 7: *Il salone di Renzo* (peluquería)



Foto 8: *Il Vaticano* (indumentaria)



Foto 9: *Italiana* (ferretería)



Foto 10: *La Trattoria* (gastronomía)



Foto 11: *La Stampa* (indumentaria)



Foto 12: *Milanno* (gastronomía)



Foto 13: *Novissimo* (gastronomía)



Foto 14: *Pizza x metro* (gastronomía)



Foto 15: *Privitello* (joyería)



Foto 16: *Roma* (óptica)



Foto 17: Rossini Paradiso (espectáculos)



Foto 18: Salone Alsina (peluquería)



Foto 19: Taormina (calzado)



Foto 20: *Tendenza* (indumentaria)



Foto 21: *Via Medici* (gastronomía)



Foto 22: *Tucci* (blanquería)

